1. ì r. (...) ducz qui comperes estoyent et aucuns des autres  
   grans seigneurs et les deux duchesses qui furent commeres, furent  
   a la table de la fille du roy et de sa suer et plusers autres seigneurs
2. jounes. Et es autres tables furent chevaliers, escuyers, dames et
3. **damoivjllcs** que c’estoit grant noblesse et grant plaisir de véoir. Et  
   si ilz í'**1**'’-cnt grandement et noblement servis, il ne le vous fault
4. dem;,.r)d'.,,.■. quar nul homme ne vit plus noblement servir. Et quant  
   les v'umdcs furent venues, les menestriés estoyent qui tournoyent

s da\ani la • able royal. Et en celle heure entra un heraut que crioyt  
lout for\*:

* (iarc davant! Gare davant! —

b qu’i .sembloit que ìi venist grant multitude de gens. Aprés li entra  
un chcvalîcr qui sembloyt estre de grant estat et de grant hon-  
neur. e: .‘rtra en grant estat et grant maniere d’orgueil, et s’ap-  
pelloy í ’-lallefer, compaignon des chevaliers de grant orgueil, et  
le dit lieiv.ot tous jours davant ly, jusques a tant qu’i fu davant la  
table du rcv.

1. i qui' nt le dit chevalier fu davant le roy, il li dit:

* Sirt. je suy envoyéz ycy devers vous de part les .VII.  
  deesses. —

\*\* Et quant il ot dites ces parolles ycy, tous ceulx qui estoyent en

1. la sale se t:rarent pres pour ouyr ce qu’il vouloyt dire. Et il com-  
   inerisa dn**au roy:**

Sire. les sept deesses ont scexi le grant honneur et renom de  
vous et la nativité de voustre filz et pour monstrer le grant plaisir  
qu elles en ont eu, elles seront bien tost ycy et vous veullent  
demonstrer que vous estes le plus noble et puissant et vaillant roy

1. du monde. Et vous envoyent a dire que elles y seront au jour  
   d’uy. —
2. Et quant il ot acompli sa messagerie, il se leva et le roy comen-  
   da a deux de ces chevaliers qui le menassent devers la roỳne car il
3. ly avoyt a dire semblablement qu’il avoyt dit au roy. Et quant il en-  
   tra en la chambre de la roỳne, il li fist la reverence et la trouva en
4. son grant estat ainsi comme de sus le recomte. Et lors il dit a la  
   roỳne:
5. ■— Dame, je suy envoyé par (1 v.) devers vous de part les sept  
   deesses comme a la plus grant dame du monde, les quelles ont  
   sceii voustre grant [voustre grant] honneur et la nativité de voustre  
   fílz et pour monstrer la grant affection qu’elles ont a vous, elles  
   seront au jour d’uy ycy par devers vous pour vous faire honneur et  
   grant plaisir.
6. Et dites ces paroulles, prist congié de la roŷne laquelle li dit  
   qu’elle(s) fuissent tres bien venues car elle le(s) tenoyt a grant  
   honneur qu’il appartenoyt.
7. Et en celle maniere se parti le chevalier de la roỳne et s’en alla
8. prendre congié du roy. II print congié de ly et ly demanda si il
9. vouloyt aucune chose mander aux deesses. Et le roy li dit qu’il  
   allast a Dieu, et qu’il le recommandast au(x) deesses car il avoyt
10. grant plaisir de leur venue. Et lors le chevalier se parti du roy et se
11. tint fort pour content de ly. Et retourna au(x) deesses faire sa  
    responce.
12. Cy sefine le contes *du* chevalier; bien y savra retoumer quant  
    *il* li plaira, et toumer a parler du roy *et* de *tous* les seigneurs qui  
    sont en parolles sur lefait *de* la messagerie du chevalìer.
13. Et quant le roy et tous les seigneurs furent levés de table, il s’en  
    allerent en la chambre de la roỳne, et le roy se retrahy en sa cham-
14. bre et les seigneurs chascuns en son hostel. Et les dames  
    demourerent avec la roỳne et au commencement (...) de parler de  
    plusers choses qui mieulx leur venoyt a plaisir et sur le fait du  
    chevalier et de sa maniere, de sa beauté et de sa contenance.

io Et si vous voulés ouïr la taille du chevalier, je le vous conteray:

il estoyt plus grant que deux autres persones par grans que  
fuissent, et avoit le visaige de fort diverse maniere quar nul hom ne  
le povoyt ymaginer la faisson de son visaige, et quant il alloit il  
ti sembloy(t) qu’il fust le seigneur de tout le monde. Et tous ceulx  
12 qui l’avoyent veû, se donnerent grant merveille de sa maniere. Et  
les dames qui bien l’avoyent avisé de la faisson de son corps et de  
sa maniere, se debaterent ensemble, car bien est la maniere des  
**12** dames jounes (2 r) de parler de semblant chose quant elles sont en-  
semble, et de regarder les choses que mieulx leur plaist.

1. Et lors la fille du roy et sa suer s’en allerent en leur retraite et  
   les grans dames avec elles pour miier de robes et de aournemens  
   ainsi comme il leur venoit mieux de plaisir.
2. Et quant le roy fu en son retrait, il fist venir tous les officiers  
   pour parer la ville de draps et en [en] cortines de drap d’or et  
   toutes les lisses du ehastel: ou quel chastel avoyt tout noble ediffi-  
   ce que bien sembloyt hostel de grant seigneur, car les troys plus  
   grans roys du monde tenuissent bien noblement leur estat.

,i Et le chastel estoyt pour ceste maniere: la court estoyt grant et

1. belle, car deux mille chevaliers y peuissent bien juster. En la dite  
   eort avoyt quatre fontaines de yaue vive et clere qui toustemps
2. courroyt l’yaue a grant afert. Et estoyt la ditte cort paree et en-
3. vironnee de colonnes de jaspins. Et en la dite cort avoyt une grant  
   porte qui entroyt en un vergier plein de courougiers et par mi ce  
   vergier, courroyt une grousse rivere et en quatre tours du vergier  
   en chauscune y avoyt une belle fontaine et plusers autres arbres  
   qui de leurs fleurs gictoyent grans odours.
4. Et a l’issir du vergier, hom entroyt en une grant saille a grans  
   fenestres ferre(e)s toutes d’or qui regardoyent toutes sur le vergier.
5. Et la dite sale estoyt toute muree d’or et estoyt la dite sale pour  
   '• dancier; et au chastel de la sale regardoyt une chambre fete par la

manier[i]e de la saile et regardoyt la dite chambre sur la rivere et  
de la chambre vêoyt les ousiaux chainter qui estoyent sur les ar-  
m bres qui sur la rivere estoyent. Et par la dite chambre entroyt hom  
eu une grant cort et en celle cort y avoyt un grant hom d’or et les  
banchies des degrés estoyent toutes d’or pour soustenir les grans  
uvo scigneurs et dez (2 v.) diz degrés, om montoit en la grant saile ou  
esíoient tous les seigneurs qui attendoyent les deesses.

1 De tous les autres ediffices, le li(v)re n’en fait plus mention,

mais la sale ont estoyent les seigneurs, raconte le li(v)re que il  
sembloit que Noustre Seigneur voulsist descendre; et les  
chevaliers qui estoyent aux fenestres regardent, et vèoyent venir  
grant multitude de gens et estoyent les deesses. Et les novelles en  
vont aller au roy et a la roỳne, et tous les seigneurs, dames et  
damoiselles, s’apareillerent de les recevoir. Et le roy et tous les  
seigneurs yssirent a l’encontre des deesses, et les dames ■..  
damoiselles s’en allerent vers la roŷne. Et quant le roy et tous  
seigneurs furent pres des deesses et les dames et damoiselles s’cu  
allerent vers la roŷne, et quant le roy et tous les seigneurs furer;  
pres des deesses, vont mettre tous pié a terre fors que le roy. K'  
tous les seigneurs mirent les genoux a terre et le roy s’enclina aiiD:comme a semblans dames appartenoyt.

Puis le roy, les deesses, et tous les seigneurs, s’en allarent au  
chastel et aucuns des jounes chevaliers se hasterent de conter  
maniere des deesses a la roỳne et coment elles alloyent chascune ■ '  
son charriot couvert de velus blancz, pelous, broudés to-is ■  
robins et de diamans et elles vestues de draps d’or blam.  
alloyent en corps et leurs chaveux qui alloyent jusques aux jev •  
et sembloyent que fussent d’or batu, et portoyent sur leur i :•  
petites coronnes de robins et de diamans et en ceste mii ■ ■ ■ .•  
estoyent parees; et avoyent en leur compaignie mille damo**'1** ■ :■>  
qui alloyent toutes a pié atour des charioz et mille chevalie-- . i  
gardoyent les damoiselles que nul ne les touchast.

Et aprés les charioz y avoyt cinq cens dames qui toutes  
chevauchoient haguenees blanches et estoient toutes vestu .!e  
blanc et chevaliers qui estoyent delignié(s) de joyaux et es -nt  
fiers et orgueilleu[r]s et faisoient lieu a toutes les autres gens.

Et comme les deesses furent avec le roy et les autres seigi "rs.  
tous ensemble (3 r.) monterent tous au chastel, et s’en entreri en  
la cort. Lors descendirent les .Vc. dames et se mirent prt .les  
deesses et les ayderent a yssir hors des charioz et la demoui ’.vnt  
les mille damoiselles avec les mille chevaliers.

Et les deesses entrarent au vergier et montarent en la rant  
sale. Lors vint la fille du roy et sa suer ensemble grant comp; 'gnic  
de dames et de damoiselles et leur vindrent a l’encontre. Et ■ nant  
furent pres, s’enclinerent les unes contre les autres. Lors dit L' tìHt  
du roy et sa suer aux deesses:

* Que bien soyés venues. —

Et leur demanderent coment leur estoyt.

**6** Et les deesses leur respondirent tres gracieusement, car les  
gracieuses responces ne font pas perdre aux grans dames leur hon-  
- lour. Et quant de leur estat se furent demande(e)s les unes avec  
les autres, et lors la fille du roy et sa suer priarent aux deesses qui  
passassent davant et les deesses se fasoyent fort prier, toutesfois les  
deesses passerent primier et s’en allarent en la chambre de la  
ts roỳne. Et quant furent entrees en la chambre, elles s’en allerent  
droyt au lit de la royne.

1. Et lors la roỳne se leva contre elles et elles tantost la firent
2. retoumer en son lit, quar elle estoyt encour trop feble. Lors dit aux  
   deesses qu ’elles fussient tres bien venues comme a ses dames  
   qu’il les doyt estre, car elle avoyt grant plaisir de leur venue, et les  
   de(e)sses demanderent a la roỳne de son estat et coment li stoit.

n Et quant elles heurent parlé ensemble, les deesses envoyerent  
ur df' chambellins du roy devers ly qu’i venist parler devers elles  
**12** en ■l'-ribre de la roýne. Et quant le roy fu venus en la chambre,  
ilsLii' i>; pres des deesses.

i.i E ■' òagesse comensa a parler en celle maniere:

* "--•, nous autres sommes venues ycy pour le grant bien et  
  honn ■ . ui nous ha esté raporté de toy et de ta noble fame, car  
  les lt ’■■-• d’omes te ont esté favorables et Fortune ha esté de ta  
  pari , dons te ont esté promis per les dieux les quels vous avés  
  bien i” ■■ a fin et a fait (3 v.) de tout corps tant de proésse quar le  
  noble .. \ n de toy a esté raconté plusers foys en plusers lieux  
  dont >•’■■■■ autres avoms ouỳ ton renom et ta fame et, pour ce,  
  somes -. .■ -ees ycy, a faire la plus grant honnour que onques ne  
  **i-vlcu** ■ oy, ainsi comme a celui qui mieux le vault, et nous  
  .unrLs **1**’ , tenons pour dit que de tant noble pere et de tant noble

**1** mert' ne ;t yssir se non bon fruit. Et nous autres voulons donner  
Li voiisj ' is de grace a ton filz et pour ceste rayson faites le nous  
**nuinsue'-. -**

\* ">\*■ deesses s’aprocharent du lit de l’enffant et le roy fit  
î traire tor homme arriés pour ce qu’il peiist mieux ouïr les

pariuilles ■.' **ís** deesses.

■**3** Et Sag ;sse print l’enffant en ces mains, pour le monstrer a  
**4** \*outes \*es í’Litres pour regarder la beauté, qui estoyt fort belle; lors  
agesse pria Dieu et toutes les autres ensemble que la grace qu’elle

donroyt a l’enffant Noustresir li voulsist octroyer.

1. Et Sagesse encomensa la primiere et li distina qu’il fust le plus  
   sage home du monde, Hardiment le plus hardy du monde.
2. Largesse li destina qu’il fust le plus fiant et le plus liberal du mon-  
   de. Bonté li destina qu’il fust le plus verteus homme du monde.
3. Beauté li destina qu’il fust le plus bel homme du monde. C'or-  
   toisoie li destina qu’il fust le plus cortoys et gracieux hommc du
4. monde. Amour li destina qu’il fust amés de toutes gens.
5. Et finees leur destinees, vint un grant cry que s’aprocha dc la  
   chambre, et lors entra une faulce vielle faisant contenance **d’unc**tres mauvaise femme et sembloyt bien a sa pel, qu’elle ne fu->! pa -

ìo en l’aige de .XV. ans quar trop avoit de fronces en son froni. L  
lors dit aux deesses:

* Dont vous vient il, mauvaises larrenesses foules, de f'\*i',c  
  dons sans mon vouloir? —

ìl Et disant ces parolles, s’en alla au lit d’un enffant et prim l’c'-  
ffant en ces bras disant que c’estoit grans domaiges quant il c. ,i-  
venoyt avoir destourbé aux biens et graces que a l’enffant esto' .--«t  
dounés pour ces lordieres foules.

1. — Pour ce me convendra a dire aucune chose a l’enffanl p'>ur  
   chastier la foulie de ces lo {r) dieres. —
2. Et lors les deesses encomenserent a dire a la vielle:

* Ton visaige resemblent tes laides parolles; pour ce "ous  
  autres ne respondrions a semblans viles (parolles) (4 r.) pí.'dnes  
  d’envie et de iniquité. —

1. Et lors les deesses l’appellerent Envye, c’est son droyt nor:.
2. Et lors la faulce vielle li feha que pour envie il eiist a s< -i' tfrir
3. paine et travaill; et comme femme plaine de tout corroux, c> >men-  
   sa a crier:

* A! Cardenois; en tel lieu te monstrerai je mon povoir don tu  
  t’en doubteras fort petit et tout ce est pour cestes fen.nio  
  oultrecuidees que tout îe monde cuident surmonter. —

1. Lors s’en alla en ainsi laide contenance comme elle cstoyt

s venue. Et lors les deesses s’approcharent de la roỳne et | iin.n:

1. leur congié. Et la roỳne leur remercia et gracia la grace qu’elles
2. avoyent fait a l’enffant. Et le roy, sa fille et sa suer et 'iis  
   seigneurs, acompaignerent les deesses.

Et quant elles furent en la grant saile, elles prindrent congiéde

1. la fille du (roy) et de sa suer. Lors vindrent deux dez chambelîans,  
   un du roy, autre de la roŷne, qui porterent grant present de par le  
   roy et de par la roỳne et le vont presenter aux deesses et elles le  
   vont recevoir tres gracieusement.
2. Et lors firent venir poures gentiz homes et poures gentiz fem-
3. **ivj"** îcur donnerent. Lors se partirent les deesses et prindrent

cc':. du roy et monterent en leur charioz.

1. i .V '•li.'ysons a conter des deesses qui sont en leur païs et retour-  
   ne> -.: > *j* parlerdu roy et de la roŷne qui demeurent en leur esbate-  
   *me’..*
2. lô dii i’estorie que quant le roy fu retournêz de accompaigner  
   les d" >e>, il s’en alla en la chambre de la roŷne, et la trouva lie et  
   jovc:: ci lors crya le roy une feste pour la relevee de la roỳne et ía  
   estoy.''': ious les comperes et ensemble les autres grans seigneurs.

u L< \int le duc Dardenbour et prya au roy qu’il li pleiist de  
ptnri\ ,.m filz pour nourryr avec son fil et estoit en atge de .V.  
ains. l.'-ji-el enfant avoit nom Bruniffort, pour son grant pere

1. lequeì::. ■.»-d esté en son temps bon chevallier. Et le roy et la roỳne  
   H respn vi rent qu’ils en avoyent fort grant plaisir. Et (4 v.) tantost  
   le duc ;ii enir son filz et l’envoya en la chambre du hault prince  
   des mer.-.lleuses aventures.

i Or \ **ï** ■ ■: le jour du relevement de la roýne que la feste fu de  
■Afani joi ■ .:e et de tournés et a la dite feste jousta fort noblement le  
i)uc I >end :bour et fu le meilleur de ceulx de deans et gaigna les  
P> i'. et cif' ceux de fors eust le pris un chevallier de l’ostel du roy le  
qud .ivoy nom messir Guiot. Et le jour des escuers ot[t] le pris de  
ceulx dedeans Renart de Joly, et de ceulx dehors ot le pris Hammis  
lc H.ud ct pour ceste maniere fu la feste acomplie. Et les com-  
peres ei lcs commeres et tous les autres seigneurs, s’en allerent  
\lus< iii» :hié (z) ly, et le roy et laroỳne demeurent en leur estat  
ains' comme a coustume avoyent.

**4** Or dit l’estoire que le prince des merveilleuses aventures  
'■rcissi'ii (>n si grant beauté et devenoyt si grant, que chascun s’en

^ r H', momermt, monteront; 11, retoumerons, retoumera.

donnoyt grans merveiles.

1. Et quant il fu aatgé de quìnze ans, il fu le plus franc seigneur
2. et mieulx amés de toutes gens qui onques fu; et sa maniere se  
   gitoit en toutes manieres de grans seigneurs car amoit festes,  
   esbatemens, chasses et toutes choses qu’il apartenoyt a grant
3. seigneur. II n’estoit homme du monde qui a la beauté et noblesse  
   de ly peiist gloser aucune chose.
4. Avint que en l’ostel du roy, vint un herault qui venoit de la cort  
   du roy d’Oultre-les-Mers et fist la reverence au roy et a la roỳne et  
   au prince qui avoyt a costume de demander a ceux qui venoyent  
   des estrainge(s) païs de plusers choses, et le herault li dit qu’il  
   venoit devers le roy d’Oultre-les-Mers et il li demanda de I’estat du  
   roy quar onques mais n’en avoyt ouŷ parîer et li demanda s’il
5. avoy(t) fìls ne filles. Et l’eraut li dit qu’il avoyt une fille, la plus  
   belle et la plus gracieuse qui onques fust, et li devisa la beauté de  
   la dame cumbien qu’il ne povoit ne [ne] savoyt deviser ía disiesne  
   partie de sa beauté.

io Et le prince se merveíloit moult de ce que l’eraut ly contoit et !i  
dit le herault que pour ce que sa beauté n’estoit pareille a femme

1. du monde, avoyt elle nom Passebeauté (5 r.). Et lors le prince fu  
   feru d’art d’amours si fort, que nul homme ne pouvoyt amer chose  
   du monde tant comme il faisoit eîle, car en un point il ot mis tout  
   son cuer et sa pancee ainsi que maintes fois moultz chevaliers f
2. semblant d’amer pour semblance et de cuer non; mais le prince >e  
   faisoit pas ainsi, car il amoyt de tout son cuer et de toute lea. ic  
   que Dieux avoyt mis en luy.
3. Mais de ces amours ne faisoit il semblant quar il n’apa'--i -nt
4. pas a loyal amoureux de en faire nulle semblance; mais toutes **■** ois
5. avoyt **iî** le cuer a sa dame. Car maintes foys en estoyt il plus ;  
   ceux qu’il ne souloit, car il ne l’aisoit a faire ces esbatemens :nsi  
   comme il souloit quar il ne menoyt pas la vie qu’il ; . ovt  
   acoustumee.
6. Et sa beîle couleur qu’il avoy(t), c’estoyt toute miiee et tor"uce  
   paille et tourna si magre, que tout homme s’en merveilloit et t oit  
   si penceux, qu’il n’estoyt chose ou monde qu’il deïst.
7. Et Bruniffort-le-vertueux en avoit le plus grant desplaisir du  
   monde et li supplia plusers fois qu’il li voulsist dire pour qi;!->> il  
   estoit en tel point, ne qui il avoyt, car il avoit grant amour en \ers

ï

**\***

ly et riens ne li vouloit dire.

1. Et tous ies jours qu’il parloyt a ly, li demandoyt qu’il avoyt, et
2. nul semblant ne faisoit de li respondre. Et ainsi sa paine tous jours  
   li creissoit.

jo Avint un jour, qu’il estoit couchiés de soubs un arbre en un  
vergier ou hom l’avoit fait esbatre pour le getter de merancolie, et  
encomensa sa complainte par ceste maniere:

— Helas! chetif! cum je suy mal heiireux car j’ayme la flour de  
j! toute gentilesse, dont il m’en convendra mourir. Amours!

s! et comment m’avés fait pancer en si grant chose, quar je  
**12** say bien qu’elle ne deigneroit un seul regart prester. Helas! et  
n c<>i ; dit? J’aime je ne say qui. Or say je bien que en brief m’en  
ci’i’'. dra mourir. ,—

1. Ce grant souspir gictoit si en profont que le cuer crever ly  
   cí",- ..-t et sur ce demoura une grant piesse que de cuer nulle  
   js p.v. "- ’e ne li pouvoit yssir. Puis encomensa a dire en telle  
   m.. ■,e:

Vmours, mercy vous demant. Se j’ay (5 v.) riens en vers vous  
mc- '■ ■ ■:, vueillés le moy pardonner car j’ay esté, suy et seray tous  
i les - 's de ma vie voustre servent. Je vous suppli qu’envers moy  
soyé ■ nclinés, car la beauté, bonté, honneur, plaisance, dousour  
ci c'. nsoye, qui en vous est, soyent enclinés a mes alegemens  
quíu- ”on riche cuer est de sy haulte pancee, qu’il me fera faire tels  
ciui-i. ■> qui tourneront a servi(ce) voustre. —

F i Bruniffort-le [s]-vertueux, qui ces parolles avoyt ouŷes,  
s'app . ha de ly et pour ce qu’il ne ly fesist desplaisir, et qu’il véoyt  
qu'i! i- .toit en si grans pancemens, ne li ousa riens dire et ne faisoit  
3 nul sc nblant qu’il en eust rien ouý; mais toutes fois pour le  
houst>;; de pancemens, le metoit en plusers paroulles et en celle  
manic’-e s’en allerent en leur houstel ou ilz trouverent la fille du  
roy et -a suer qui chantoient, dansoyent et menoìent grant esbate-  
mcnt dont il y avoit mains chevaliers et mains escuers qui  
cuidoyent que ou monde n’eùst autre plaisir ne autre desduit.

A Et quant le prince vit la maniere des amours, le cuer ly alloy (t)  
cn sa dame et li renovellerent ces douleurs.  
s Et les amours des chevaliers ne sont se non fable contre  
' **U|,‘** ur du prince qu’avoit a sa dame.

I' le prince n’avoyt le cuer de regarder les esbatemens qui

faisoyent les dames et damoiselles et pour les grans doulours qu’il  
avoyt au cuer, s’en entra en son retrait et se mis(t) en une fenestre  
et regardoyt devers **(1** )a mer disant:

— Ha! mer bien heiiree! et quant verray je le jour que je vous  
peiisse passer a mon desir pour aller veér la fleur de toute gen-  
tilesse? —

Et ces paroulles disant, le cuer ly vay resioïr et cuydoit ja  
[ejestre en son chemin. Et du plaisir qu’il avoit, il commensa  
chanter une chansson moul(t) doulcement:

He. gentilz cuers, me convient il mourir  
pour vous que j’ayme mieux que mi proprement?  
Certes, ouỳl, Amours le vueil souffrír  
qui loingde vous m’ocist a grief tourment.

5 Mais onques mais nuls homs si liement  
ne receust mort cum je le recevray,  
pour que pour vous et pour amer mourray.

**(6** r.) Quar tout le mons le me devra tenir  
a grant honneur, se je muir ensement,  
ìo et tout amans devroyt Amour fuŷr,  
celle m’ocist pour amer leaulment.

En Iy en est, face (e)n tout son talent  
car je pour ce maistré n’en panceray  
puis que pour vous et pour amer mourray.

1. C’est droy, car j’ay tous jours eii desir,  
   puis que je pris l’amer primierement  
   de son vouloir pour faire et acomplir;  
   et se mourir puis amoureusement  
   pour acomplir son doulx comendement,

20 il m’est avis que doulce mort me ha (ray)  
puis que pour vous et pour amer mourray.

Et pour ce sans nul descour,  
endurer vueil et celer

5 v. 5, liement, leement.

l’arde[me]nt des (ir)  
qui vuet ma joye amanrir  
25par souti[e]l sort

Si le port sans desconfort  
et vueil porter;

quar s’il faìt mon cuer trembler,  
taindre et fremir et pallir  
**30** a bien souffrir du tout m’acort.

1. n’est fait pour son honnour  
   servir, doubter et obeïr,  
   ma dame, et Ii tant cherir  
   qu’en son esfort, me deport  
   35quant il me mort et vuet grever,  
   mais quant y vueil a pancer  
   qu’am et desir,  
   sans partir, ne rapentir;  
   la me confort.

(6 v.) Qui n’avroit autre deport  
en amer, fors doulz pancer  
etsouvenir  
avec l’espoir et joïr,

> s’avroyt il tort  
celle pour d’autre confort  
vouloit trouver  
car pour un cuer saouler  
et soustenir

io plus querir ne doyt merir  
qui ayme fort.

Encor y a maint ressort:  
ramenbrer, ymaginer,  
en doulz plaisir  
15 sa dame véoyr, ouyr,  
son gentil port li recort  
du bien qui sort

de son parler et de son doulz regart,

dont le remir  
20 puet guerir et garentir  
amant de mort.

Et qui vouldroyt plus souhaidier,  
je n’oz cuider si fol cuider,  
qui cil aime de cuer entier  
25 que de tels biens n’ait souffizance;  
quar qui plus quier,  
il vuet trichier,  
s’amors tant chier  
l’a que fichier

30 demeigne par l’ueil de son archer  
en son cuer d’eulx la cognoisance.

Quar hom ne les puet espriser  
ne trop priser,  
quant de legier

(7 r. a) puet de tous maulx alegier

et faire par leur grant puissance  
un cuer navrer  
sains alegier  
5 sans nul dangier,  
et eslongier

de mal, et de joye aprochier,  
seulement de leur remembrance.

Et pour ce engendree  
10 c’est doulce pancee,  
en mon cuer et enfermee,  
qu’adés me sovient  
de la desiree,  
dont ma joye est nee,

15 et l’esperance doublee  
qui de li me vient.

S’en yert honnoree,  
servie et louee,  
creinte, obeŷe, amee,

20 faire le convient;  
quar s’il li agree  
j’auray destinee  
bonne ou mort desesperee:  
du tout a ly tient.

25 Mais je voy  
le tres bel arroy  
simple et coy,  
sans desroy,  
de son corps, le gay  
30 etquejel’oy  
parler san effroy,  
par ma foy si m’esroy,  
tant que toute joye ay[e].

(7 r. b) Faire le doy,

35 se je l’am etcroy;  
car de moy a l’ottroy.  
qui maint en soy  
dont tel reçoy  
qui griest a moy  
1 li puis un griest anoy  
i ■ le elle amay.

■' se desir recueil  
■■ 1 icun grief, pas ne m’en dueil,  
quar son tres doulz riant oiel  
45 tout adoulcist

■ griest qui desir yst;  
si me plaist et abelist  
nt qu’au porter me delist,

■ ■■us que ne sueil,

'0 v >ur sa bonté sans orgueil  
ù toutes passe, a mon vueil,  
Ci pour son tres bel acueil  
'■) û tous diz rist,

si qu’en plaisance nourist  
**55** mon cuer et tant m’enrichist  
qu’aisi vivre me souffist,  
ne plus ne vueil,

fors tant, que aucune manyere,  
ma dame chiere,

60 qui de mon cuer îa tresoriere  
est a portiere,

soustent qu’elle est m’amour primiere  
et darrienere.

Et plus l’am qu’autruy ne mon bien,

65 non pas d’amour vanie  
et legiere  
mais si entiere,

que mieux ameroy estre en biere  
qu’a parsonniere  
(7 v. a) fust, n’en moy pencee  
doubliere.

Telz tous diz yere,

comment qu’elle n’en sache riens.

1. Car ne suy tels qu’a moy afiere  
   ne que s’amour quiere,  
   ne que de son vueil tant enquiere  
   que ly requiere;

car moult pourroyt comparer chier  
10 telle priere

mon cuer que gist en son lien.

Pour ce n’en fais semblant ne chiere,  
que ja ne quiere  
reffus qui me rebout ou fíere  
15 de ly arriere;

car si sa doulceur m’estoit fíere,

Amours murtriere

seroyt de moy, se sçay je bien.

Si n’est voye qui m’avoye,

20 comment descovrir íi doye

par nul tour;  
car sans retour  
je mourroye, se j’avoye  
reffus, et, se je vivoye  
25ma baudour seroyt tristour.

Fols seroye, se rouvoye  
riens plus, fors qu’en li emploie,  
corps, honnour, cuer et amour;  
qu’autre joye ne devroye  
ìovouloir, s’assés remiroye  
sa doulceur et sa valoir.

Dont la bonne et belle,  
comment savra elle  
que de ly véoir  
15 en mon cuer s’oustelle  
. b) une amour nouvelle  
et me fait avoir  
joyeuse nouvelle.

De quoy l’estincelle  
io le fait sur la memelle  
mon fín cuer ardoir?  
s’en [f] frit et sautelle  
que homs ne damoiselle,  
dame ne pucelle,  
t5ne le puet savoir,  
si le port et celle.

Amours que j’en pry,  
qui voult et souffry  
qu’a ly, sans detry,

>o quant primiers la vy  
m’effry.

Ly pourray bien dire  
que pour s’amour fry  
sans plainte et sans cry,

>1. 26, Fols, Fors-

t1. 48, vouít, voust.

55 et qu’a ly m’outry

comme au plus tres noble try  
que peu(s)se eslire.

Et quant ne try  
ainçoys l’ottry  
60qu’onc ne descovry,

dont maint souspir ay murtry  
qui puis n’orent mire.

Mais soubz mon depry  
m’est amours estry,

**65** je n’en bray ne cry,

n’autrement ne m’en defry  
ne pensse a deffrire.

Car ensement vueil liement,  
jolyement et gayement,  
en ma dame amer loyalment,

(8 r. a) user de toute ma vie

si francement, que vrayement,  
se j’ay torment, aligement  
ne vueil, fors souffrîr humblement  
5 ma doulce maladie.

Et lìement et saigement  
patiement et nettement  
yert et tres amoureusement  
dedeans mon cuer nourrye;  
io car bounnement et doulcement,  
prochainement s’espoir ne ment,  
ma paine tres haultement  
attent double merie.

(8 r. b) Car comment que de sus m’assaille  
**15** et me face moulte bataille  
et poigne de l’amoureux dart,  
qui souvient d’estoc et de taille,  
<celeement mon cuer detaille>  
8 r. a, 13, **merie,** marie.

certes bien en vain tre [u] vaille  
car tout guarist son doulz regart.

20Qui paist d’amoureuse bataiîle  
mon cuer et dedeans li entaile  
sa beauté fine par tel art  
qu’autre n’est de quoy il m’en caille,  
et des biens amoureux me baille  
**25** tant qu’il n’est joye qu’il me faille  
que n’aye de ly que Dìeux gart.

1. Et quant il ot acompli sa chansson il fu hors de son joyeux pan-  
   : cement. Lors se trouva dedeans sa chambre ou il ne cuidoit pas
2. estre. Lors encomensa a dire de cuer doulcement souspirant:

* Convient, pour amour, qui mon cuer prent a celle a qui me  
  suy donné, a la belle du cuer gent a qui Amours m’ont presté. —

1. Et ces paroulles dites, va venir Bruniffort qu’il cuydoyt qu’il  
   fust devenus foulz, quar une fois chaintoit, autre plouroyt.
2. Etlídit:

* ire, qu’avés vous? II me semble qu’Amours [me]  
  viìs ■. ieignent en leur povoir, car une fois menéz joye, autre dou-

n loir. >ur ce convient qui preignés conseil en voustre fait et vous  
supi- **.|ue** me vueillés pardonner, car quant je véoye la doulour  
que ■ ■' -s meniéz, ce ma efforcê de [ly] vous dire: Sire, je vous sup-  
ply J soyés reconfortés, car vous venrés a chief de vous amours;  
" et K- ■ ìés voustre penssement en vous proêsses en telle maniere  
s qu'i ■■ -1 raportéz a voustre dame. Car vous ne pourriés conquester  
9 honn-.- r en ce fait de prince qui se desconforte. Tournés voustre  
dueii ,-i liesse, car maintz hommes ont mis a fin plus grant chose  
!') qu'il i- est a vous de gaigner l’amour d’une dame. Et vous, qui  
estes 1 an des grans princes du monde, ne demourréz si pour  
:1 laischc é de cuer n’est. Si vous supply que preignéz maniere en  
voustr,’ fait et dites moy que c’est et dont il vient car je vous jure  
par la ,'oy (8 v.) que je doy a Dieu ne a vous, car je ne puis metre  
plus grant serement que je vous tendray secret et metray paine et  
travail pour vous menner a chief. —

1. 1 ’-ors, si le prince fu esbaïs, ne le demandés mie, car il cuy-

doyt que nul homme ne le peiist ouŷr et encomensa grant piesse a

1. pancer. Et lors quant Brunifort vit le grant penssement du prince  
   li encommensa a dire:

* Je cognois en vous que vous ne me donnés foy, dont il me  
  desplait moult fort quant vous ne le me dites, car je y pance rendre

1. mon debte en telle maniere comme je me tiengz obligiéz. Pour ce  
   fault il que nous allons ouỳr une basse messe pour faire nous sere-  
   mens de vous moy dire verité, et je y metray cel remede que je on-  
   ques peiisse. —
2. Et en tel maniere passerent la nuyt sans dormir se non pancer  
   de plusers choses.

s Et au matin il s’en vont lever et le prince qui bien ot consideré  
la grant affection que Bruniffort avoyt en son service, si li dit:

* J’ai veii le grant vouloir et la grant amour que vous avés a  
  moy et pour ce ay je pancé que je me descovriray et vous diray mon  
  fait ainsi comme a l’ome du monde a qui j’ay plus grant fiance et a  
  qui je cognois qu’il y a plus de loyance que en homme que je veŷsse  
  onques, car maintes fois avoyent a moult preudome que dïent leur

1. pancee a leur charnels amis. Pour ce je cognois qu’il m’est de  
   necessité que je le die a vous. —
2. Et quant Bruniffort ot entendue ceste paroulle, s’il en  
   grant plaisir il ne le vous fault point demander ainsi comme i -v  
   qui avoyt tout son desir a faire service au prince.
3. Et en celle maniere se partirent de leur chambre et s’en s' ■  
   rent a l’esglise et illet trouverent le confessour du prince auqi ■, ìl
4. se confesserent tous deux et puis ouỳrent leur messe. Lors jun:. nt  
   sur le cors de Jhesu Xrist: le prince de li dire verité et Bruniffc ■■ -le

ìo ly tenir secret. Et quant heurent fait leur serement ilz conr. -.-ie-

1. rent; et quant la messe fu dite, le prince fait venir les cheva ; ■ et  
   allerent esbatre sur une rivere qui estoit bien despouste pour ra-
2. conter cel doulour comme le prince avoyt. Et lors descendire di'
3. soubz un grant arbre qui estoit sur la riviere. Et lors le prince cn-  
   commensa a conter ces doulours a Bruniffort, et li dit pour cesre  
   maniere:

* II est vray que j’aime la fleur de gentilesse: c’est la fille (9 r.)  
  du roy d’Oultte-les-Mers qui m’a mis en tel point comme vous  
  veés. —

Et quant il ot dit ceste paroule, il geta un grant sous:'i" et n’en

: Et lors Bruniffort qui avoyt acomply son grant desir li

* Sire, vous mennés si grant doulour de ce que vous devriés  
  i ii ;rant joye. Et ne savés vous que maintes fois avient aux che-

yaiiers et aux escuyers qui en leur meïsmes n’ont nulle bonté et  
pour amer une belle dame leur vient toute bonté qui puet estre en  
■ 4 bon chevalier? Dont tout homme en fait le conte que vous veés

1. t; .. le mains predoumes; et vous qui avés toutes vertus qui  
   s ■ -■ ■dent au meilleur chevalier du monde les voulés vous perdre  
   ,, p ■ • mer voustre dame? Pour ce, sire, reprenés vous memoire car  
   c(. . -’apartient pas en amours.—

lors le prince, qui bien entendu l’avoit, li dit:

* Beau frere, je croy bien que ce que vous dites maintes fois  
  a maint chevalier, mais ainsi comme ma dame n’estoit

p:.. :■ e de beauté a nulle du monde car elle surmonte la beauté,  
bt’. honnour, doulceur et cortoisie de toutes les dames du mon-  
de. qu’en diroy je de ma dame car c’est le chief de toute gen-

tilc- ? —

(■ - lors dit a Bruniffort:

* Beau frere, je suy mort si par vous n’y est trouvés re-  
  mc'■■ —

1. lors Bruniffort li dist:

* Sire, pensséz de vous reconfforter, car il se penrra tel  
  **rcntL** ' **2** dont vous avrés maintes joyes en vous meïsmes. —

C ste parolle dite, le prince se resjoŷ et li dit:

* Ha! beau frere; est il verité ce que vous me dites? Je seroye  
  trcs p! **lis** liés se je la savroye. —
* Sire, tenés vous pour cert, que je ne vous diroye chose que je  
  nc **vdms** voulsisse tenir. —

l.ors le prince monta a cheval et s’en alla a la cort, car temps  
**m** 15 estoit de disner. Et ainsi passerent tout le jour jusques a la nuit. Et  
quanî fu temps de dormir, tenés pour vray que Alienor de Cer-  
ii> nillon dormoit mieux toute la nuit que ne faisoit le dit prince. Et  
quatu ilz furent couchiés, le prince qui pas n’avoit oubliéz les  
parouiles du matin, commensa a dire:

* Beau frere, je cognois que, si briefment je ne mis remede en  
  i' mon fait d’aller vers ma dame, tenés que briefment mourray. Et

P°ur ce, beau frere, je vous prie que vous y pancés et tenés (9 v.) en

memoyrie que briefment nous puissons faire noustre chemin car  
mon bien heiireux pencement me dit tous jours: “allés, allés!” —

1. Et encomensa a souspirer dont il y avoit estrainglement
2. souspir. Et lors Bruniffort li comensa a dire:

* Sire, il nous fault que nous preignons celle maniere comme  
  je vous dirai, que je dye demain que j’ay voué le chemin au Saint  
  Sepulcre et qu’il me fault armer de(s) galees pour acomplir mon  
  voyatge et pour ce me fault supplier a monssieur le roy et a vous  
  meïsmes pour faire entendant aux gens que ce fait n’est pas pour  
  vous et vous y tenrés maniere a monsieur voustre pere que j’aye te!  
  heiir de ly comme il ha acoustume de faire aux gentils hommes et

: de vous meïsmes pour faire mieux venir noustre fait a bon propos.

1. Et ferés semblant de leissier aucuns de voustre hostel en ma com-  
   paignie de ceulx que vous aimerés le mieux et je ferai armer les  
   gallees et mettre les provisions et tout ce qu’il nous fera be-ì  
   soing. —
2. En tel maniere passerent celle nuit et parloyent de p1,,,'“rs
3. choses dont le prince prenoit grant plaisir et grant consolai • . \_t

quant vint demain au matin qu’ilz furent levés, il s’en aíi- a  
l’esglise et en la dite glise y avoyt moultz escuiers qui le\* . -n-

doyent pour parler de plusers choses plus du fait du monde ■■ le

1. Dieu. Et si parloyent du vot de Bruniffort et s’en donnoyer . .int  
   merveille coment il leisseroit le prince car il leur sembl.- ;nc
2. riens ou monde l’aimas(t) tant. Et ces parolles disent, le rc- 'tra
3. dedeans et tout home s’enclina davant li. Et Bruniffort qi' fair  
   vouloit mettre affin, si se mis(t) a genoux davant le roy su| ' .ant  
   qu’il le pleust de li donner congié et que ly donnast a ft -.on
4. voyage car il li avoyt voué d’aller au Saint Sepulcre. Lor. . roy  
   s’en mervailla moult et appella le prince et li dist:

* Dont vient ce voyatge? Je cuidoye que Bruniffort n ' .nasf  
  nulle chose tant comme vous. —

ìo Lors le prince li respondit:

* Monsieur, je croy bien ce que vous dites, mais ce n . ; pas  
  contre mon vouloir car tous jours avoyt il voyatge en son c .r ct il

n m’en a tant prié, que je n’en l’en ay peù dire de non. Pour c . mon-

9 v. 3, armer, armes.

sieur, vous suppli que vous plaira de li delivre(r) car plus tost s’en  
yra et plus tost tornera.

j**2** Lors le roy appella son tresourer et le físt delivrer et Bruniffort

1. se rnet a genoux davant le roy et li remercia. (10 r.) Lors les gallees  
   s’armerent le plus hastiveme (n) t qu’om peust, et le prince qui  
   estoit (le plus) joyeux du monde, (faisoit) comme celluy qui nou-  
   velles amours avoyt trouvees.
2. Or vint la nuit qui les gallees furent armees et garnies de toutes  
   ch^sec oni leur faisoit mestier.

**ì** ■ prince qui estoit fort joieux [et] mennoi[e]t grant esba-  
ic: ■ -n attendant son doulx pasatge, et quant il furent touz en  
leu/ ;■ ■■■ :it et le roy et tout homme furent couchiéz, lors le prince  
ct 1 ■’’ ’fort s’en allerent si espreucement que nul homme ne s’en  
ape ’ ■ -1.

1. ■ <■■ le prince recully, et Bruniffort et les gallees donnerent  
   velL' ' lurent bon temps.
2. 5' • par[i]lle plus Vestoyre du prince qui s ’en va son voyatge

ne co;: ■ :ar bien y savra retoumer quant besoing y sera.

Hi . ,i 3i! parler du roy que l’endemain s’en alloit ouýr messe et  
cuido- ' ‘ ouver le prince ainsi comme il avoit a coustume tous ma-  
' tins. F. }uant il ne le trouva, il demandoyt ou estoit son fils ne  
> qu'il ;i- ■ d. Et om li dit qu’om ne l’avoit veii de tout le jour ne qu’il  
0 n’v au'i esté. Lors le roy envoy(a) deux de ces chambellans qui  
1« ailcsser.- vèoir ou\*estoit ne que il avoit. Et quant ils furent a l’ostel  
du prin.'e il trouverent ses gens qui mennoyent grant dueil et les  
chambcians furent tous esbaïs et demanderent ou estoit le prince.

I >>rs es gens du prince, quant ilz ouỳrent demander leur sei-  
uiicui. lcurs doulours renouvellerent et crierent si fort, que sem-  
^0\*\* que le cuer leur deiist crever. Et les chambellans cuidoyent  
qu il iust mort, lors monterent en la chambre du prince pour vèoir  
si lc prince y estoit mort ou vist.

n quant ii furent en la chambre, sercherent par tout, et bien  
14 P°'0yent serchie(r) car il estoit autre part logiés. Lors les cham-  
helians demanderent au(x) gens du prince ou il estoit et ils  
respondirent qu’ilz ne savoient riens. Lors retournerent les cham-

bellans au roy et li disent que son filz ne se trouvoit en nulle parte.

Et quant le roy ouỳ [ouy] les nouvelles, il s’en alla en sa cham-  
bre et manda a la roỳne, a sa fille et sa suer. Et quant elles furent  
venues, il fist tout homme yssir dehors; et quant la roŷne vit que  
tout homme faisoit dueil, demanda au roy que c’estoit ne pour  
quoy estoit il ainsi mués ne tourné palle.

Lors ie roy li dit:

* Femme desaventuree, au jour d’uy nous est (10 \.) l.i pi' s;  
  grant desaventure qu’il nous peiist avenir de noustre fi’s qui .. ,t  
  perdu dont je pance qu’il soit mors. —

Lors la dame cheust paumee, et la fille du roy et s;i suc- I t]j  
acommensarent fort a plourer et mener le plus grani ducil . Hi î  
monde. Lors entrarent tous les chevaliers dedeans la clmmhi-- ct **j**prinrent la roýne et la commenserent a reconforter etla fiiie J:i iiy  
et sa suer. Et ainsi faisant leur dueil, un chevalier ci: ■; et  
s’agenoilla davant le roy qui hors de son sens estoit, et li disi:

* Sire, anuit qui passee est, son parties les gallees dont j.. .i-oy  
  que monssieur le prince y estoit, car un mariner me dist ■ :c a  
  heure de mie nuit se recuillerent maintes gens. —

Et lors le roy se retrait devers la roỳne et li dist les noir, -'.'Cs et  
firent venir leur conseil pour aller aprés.

Or *n’e(n)* parle plus l’estorye et toume a parler du pr< ce qui  
va en son desireus voyatge.

Or vint que quant ìls furent en les grans mers, et la fon. ■ ne leur  
vint si grant, qu’ilz cuidoyent estre periz. Et tous les mar'. cz et le  
p[l]euple qu’il estoit dedeans s’estoyent tuit (...) se con'.Nsojcnt  
pour ce qu’il cuidoyent tous mourir. Et le prince qui la es -it. cíir:

— Ha! beau Dieux; or voy je bien que toutes les oses du  
monde sont faites pour moy grever et pour moy menner ■< la mort: ,  
car je croy que jamais ma dame ne verray car se je l’eiis.v i ciic f  
mourrisse plus doulcement. Pour ce tres doulx pere Jh .sii Crist. o  
vous cry mercy que vous me vueillés mettre en mon chemin aî aiés J  
pitié de moy. —

Et ces paroulles dites, aprés une grant piesse, pour grace de  
Noustre Seigneur, le temps s’apaisa et la fortune passa. |

| Et quant se vint un jour, arrivarent en un païs du Roy Sarrasin  
**3** ou ií avoyt grant guerre. Lors dist Bruniffort:

1. — Sire, prenés voustre conseil se nous demourerons en ceste  
   guerre car il nous fera grandement noustre honneur, et si  
   enquerons du païs ou nous allons. —

M : • !■\_■ pr'Doe li dist:

* i íivre, il me semble que ce seroit bien fait de demourer,

si avoirun saufconduit. —

,c I ■■•,■■■■’. ci ces paroulles, vint un bateau qui vint pour savoir  
quci. ;i' c ;■■■’ rnt, amis ou ennemis. Et lors Brunifort li dist que  
c’csti' >■ ..■ .i’vingiers et qu’i vouloyent saufconduit pour aller  
par'i. ■ ■ r :. . 1 .t le bateau s’en tourna pour dire ou roy, et si li dit:

* **. m.-** sont estrainges qui demandent **(11** r.) saufconduit  
  pour ■■ :. ■ '■..' 'Lr a vous. —

i F.t **■'-.** ;■■;■ <).-manda a faire tantost le saufconduit et le leur en-  
vova t"c, . icusement.

F.t c.i ■ •■ ;s prince ot le saufconduit, si se apareilla tres  
i noblcm.. -i . ■. .-.r yssir a terre. Et quant il fu a terre ensemble sa  
compai'.’ **■■•.•.** i:' se mirent en noble arroy et en noble estat.  
i I.ors -'..■ **■:':.'a** le prince devers le roy et fist mandement a toutes  
ses gcns •;'■, ■■■'d ne l’appellast que Cardenois-le-desirés et que nul  
ncd c ïsi ■.'.:'■' estoit ne son estat.

s Lor-, ii>.■ iì: 'e prince fu davant le roy, si s’enclina et li fist grant  
revcrencc • 'i -'ist:

* Sirc. • ■.nture m’a amenné en ces mers pour desa et j’ay  
  sceu la guc \ [ue vous avoyés, et pour ce suy venus ycy pour vous  
  sersir ct ■;• voustre comendement pour gaigner ce que les  
  chev alier ,•.;■■.• ;nt gaigner en allant pour le monde. —

h Et lors q-.i.’nt le roy l’ot ouý et regardé la beauté de sa per-  
sonne. si !i d'. que bien fust venus car il avoit grant plaisir de sa  
lenue. cr qu-; . sa maniere il sembloit qu’il fu(st) de noble lieu et  
qu i sceu st ' ,.en et honnour.

Si nian.da ses gens qui li fist delivre(r) hostel pour ly et pour  
ces gens

\* ^r vinr l'ccdemain que le roy li envoya un beau coursier pour  
**.son** corps et ç users autres chevaulx pour ces escuiers. Et celuy  
juur nieisnie1- les ennemis du roy li envoyarent a dire qu’ils  
nonrroyem ba-.aille. Et le roy fist son conseil pour donner respon-

1. ce. Et le prince qui bien vit la maniere du roy s’en donna grans  
   merveilles et li sembloit qu’il ne faisoit pas comme chevalier devoit
2. faire et toutes fois vont attendre pour véoir leur conclusion. Et le  
   roy va donner responce qu’il seroit a la journee.
3. Et vint le jour de la bataille si que î’une des parties et l’autre
4. vindrent au champ. Lors encommensa la bataille si fort et si grant  
   que c’estoit dure chose a véoir et la partie du roy firent tant d’ar-  
   mes qu’il n’estoit en povoir de nulh homme d’en plus faire et  
   furent tant lessiés qu’ilz ne pouvoyent plus et leur ennemis estoient  
   au meilleur.
5. Et quant ilz furent en tel point, vint un chevalier Ies armes du  
   vert et un chevalier qui alloit en sa compaignie qui en celle heure  
   vindrent en la bataille, et ferirent en mylieu de la bataille si
6. rudement que maint chevaliers vont blessier. Et fist le prince tant  
   d’armes, que nul ne l’ausoit attendre et Bruniffort qui d’autre part
7. faisoit tant d’armes que (11 v.) c’estoit merveilles; toutes foys ce ne  
   faisoit pas apriser contre le prince car il fasoit tant d’armes que
8. onques chevalier n’en peiist tant faire. Et fist tant par sa proêsse  
   que la journee fu pour eulx et le roy et ces gens disoyent:

* Tout ha desconffit le chevalier aux armes verdes! —

1. Lors le roy s’en tourna en ses tentes et toutes ses gens et envD- .■  
   querir le prince qu’il venist vers ly, et li dist:

* Cardenois, vous savés plus d’armes que chevalier qu ■ ic  
  veïsse onques. —

1. Et Cardenois li respondi:

* Sire, je ne suy pas celluy que vous cuidéz car Dieux ne ■ ■ i'a  
  pas fait celle grace dont il m’en poise. —

1. Et le roy li dìst qu’i le cognoissoit bien et que c’est ■!■ !e  
   chevalier qui avoit fait tant d’armes celle journee.
2. Lors manda a toutes ses gens qui l’obeïssent pour capiuiin  
   dont il ne le vouloit prendre car il li sembloit qu’il ne pourroit **"-".ire**tantes d’armes comme il avoit fait.
3. Lors le roy le print en si grant grace, qu’il li donnoit or, ar; em.  
   chevaux et tout qu’il savoit que li venoit a plaisir et tous ,i.>urs  
   fasoit tant d’armes que c’estoit grans merveilles.
4. Avint un jour, que deux gallees arriverent a ces marches ct  
   vennoyent du roy d’Oultre-les-Mers en mesaigerye au roy Sarusin
5. et nouvelles en vindrent au roy. Et quant Cardenois l’entuidy.

\i liés et joyeux ne le demandés mie, car il penssoit bien qu’il  
:[[1]](#footnote-1) >it certaines nouvelles de ce qu’il alloit querant.

1. Et lors vindrent les messaigiers au roy et li feïrent reverencc et

**ji** --.t leur messaigiere. Et Cardenois leur demanda de l’estat du

■•. de la roỳne et de sa fille a laquelle li alloit plus le cuer qu’a  
• i'. chosedumonde.

1. Et quant les meissagiers virent la grant mention qu’om faisoit
2. de li, si demanderent qu’il estoit ne coment il avoit nom. Et om  
   leur dist, que c’estoit un escuier estrange qui estoit l’un des plus  
   l'- - dommes du monde et les messaigiers deïrent que bien le sem-

:j '■ t Cardenois qui tous jours avoit le cuer a sa dame, si dist en ii  
m mes qu’il ne tenrroit pour homme du monde qu’il ne getast  
L-. memis du roy hors de son païs avant que les messaigiers qui  
L. oient, se partissent.

is Et lors Cardenois-le-desirés envoya aux ennemis du roy un  
hL-- jt (12 r.) que il les deffiot et que ilz s’apareillassent pour

1. dr- iin avoir la bataille; et ilz respondirent qu’ilz estoient tous  
   pr. • z cuidant que se la primiere journee avoy(t) esté contre eulx,  
   qu.' 'es autres ne le seroyent pas.
2. Et l’endemain touz s’apareillerent d’une part et d’autre et vin-  
   ilrc'd en la bataille et le roy de ce ne savoit riens car le capitain  
   iiii'. it tout pour les prieres de Cardenois, et il [que] le faisoit de

> **gr;'.'** t cuer car c’estoit le meilleur chevalier de l’ostel du roy. Or  
**s'lM**1 allerent en la bataille, et la bataille encomensa grant et si  
4 rud.-, que c’estoit merveilles de véoir. Toutes fois ceulx qui regar-  
duÌL it la bataille disoyent que les gens du roy en estoient au pieur.

Kt lors Cardenois regarda que les gens du roy avoyent bien  
hesoi^n d’aỳe, lors vint tous armés chevauchant sur un grant  
cÌLsr: ;r, la lance en l’arrest et pourtoit les armes verdes comme  
et son compaignon qui tous jours li estoit de pres. Et  
" qium les heuraux les virent venir encomenserent a crier:

— Fuyés, chevaliers! Fuyés, car il vint qui tout vaincra! —

Or est venus le meilleur chevalier de tous les bons et la fleur de  
toiiii. chevalerie qui dedeans la batailìe rudement se bouta et en-  
comensa a ferir a destre et a senestre dont maint bon chevalier

1. porta a terre par force d’armes; et la noise et le cry fu si grant, que  
   sembloit que tout le monde voulsist fenìr et en un point descon-  
   firent leurs ennemis et ceulx qui schaparent de mort s’en fuŷrent  
   et yssirent hors du royaume.
2. Et Cardenois s’en tourna ensemble la compaignie et s’en
3. allerent a l’ostel du roy. Et quant le roy les vit venir et touz les

autres si encomensa a crier:

* Bien soit venus le meilleur des bons! —

n Lors les messaigiers du roy d’Oultre-les-Mers, se tirarent pour  
devers ly et li deïrent qu’ilz avoyent plus gaigné en ceste  
messaigierie que onques ne firent messaigiers, car ilz avoyent veû  
Ìe meilleur chevalier de son corps du monde.

1. Et lors mua de couleur et n’en fist nulle semblance et se metoit  
   avec eulx en paroulles ainsi comme celuy que hy trouvoit gr-"-"
2. plaisir, car ils estoient du païs de sa (12 v.) dame. Et leur demai  
   de plusers choses du fait du roy et pour la grant honnour q ■
3. avoit ouŷ dire de li, il avoit grant voulenté d’aller. Lors les  
   messaigiers li respondirent que si il plaisoit venir en leur c< -
4. paignie, ilz s’en tenrroyent pour honnorés. Et lors Cardenois se  
   departi d’eux et s’en alla vers le roy et li dist par ceste maniere:

* Sire, il me semble que voustre guerre est finee et e  
  desconfit vous ennemis, la mercy Dieu, et croy que vous n’avós  
  plus besoing de moy et a voustre licence prendray vou:  
  congié. —

1. Et le roy li respondit que s’il li plaisoit a demourer, il  
   tenrroit a grant honneur qu’il eiist Ia fleur de chevalerie en
2. hostel. Et il s’en comensa a excuser et dist que pour le present **ìi** ne
3. pouvoit plus demourer. Et quant le roy l’ouý ainsi parler, il ; ■
4. donna grant desplaisir; et tantost les parolles en allerent par tc

la cort a chevaliers et escuyers, a dames et a damoiselles et ■>  
regraceoyent touz comme ceulx qui perdoyent la fleur e  
chevalerie et je croy que si il eiist esté de leur loy, ilz se fussi --it  
desesperés.

1. Lors le roy appella un viell chevalier qui estoit son chambell .u  
   qui avoit nom Aly et li dist qu’il îi apourtast .XXXte. mille doubles  
   et d’autre part joyaux ou il avoit grant coup, pieres et perles, **'.es**draps d’our et velue.

Lors le roy comanda au dit chevalier qui les pourtast a ' nr-

denois, et Cardenois li remercia moltes fois et du bien et de la hon-  
nour qu’il avoit eii en son hostel.

1. Et lors prist son congié du roy et le roy li donna gracieusement  
   et tous le plus grans seigneurs de l’ostel du roy l’acompaignerent
2. jusques a l’ostel et la prindrent touz congié de li. Lors Cardenois  
   appella Bruniffort qui allast vers les messaigiers qui la estoient et
3. qu’i (demandast) s’ilz estoyent prestz. Et lors les messaigiers  
   respondirent qu’il estoient touz prest et qu’ilz avoyent grant joye
4. de leur compaignie. Et lors fírent recullir toutes leurs robes et  
   adonc s’apareillerent et se mirent tuit ensemble chevalliers et

v escuyers pour monter sur les gallees et y avoit tant grant em-

£ semble de chevalliers, d’escuiers, de dames et de damoiselles et  
d’autres gens sur la mer, que tuit crioyent a haute vois reclament a  
leur (13 r.) Dieu qui les menast a bon port.

1. Et lors donnerent velle et comenserent menestriers a corner et
2. trompetes a tromper tant qu’ils fasoyent toute la mer retondir. Et  
   Noustre Seigneur lur donnast bon vent et allerent par leurs journes  
   tant qu’ilz arrivarent davant une grant cité qui estoit du roy
3. d ’ Oultre-les -Mers qui avoit nom Querrequés. Et lors regracierent  
   a Noustre Seigneur du bon vens qu’il leur avoit donné.
4. Et lors donnerent d’eschiles en terre et tous prindrent terre se  
   non Cardenois et ces gens, et les messaigiers s’en allerent devers le

í roy et fírent relation de leur messagerie. Et leur relation faite,  
deïrent au roy que en leur compaignie estoit venus un chevalier de  
hault pris, le plus bel et le meilleur que onques Nature formast et  
qu’il estoit venus illec pour le bien et la honneur qu’il avoit ouỳ  
dire de ly.

6/7 Et le roy en ot grant joye. Et lors manda a tous les chevaliers et  
escuyers de son hostel que s’apareillassent pour îe aller recevoir.

8 Et de present físt apareiller deux des plus beaux hostels de la

u cìíé. (...) a un des messaigiers quí allast devers la roỳne et vers sa  
fílle dyent les nouvelles que elles se apareillassent pour le recevoir.

1. Et le roỳne et sa fille en eurent tres grant plaisir pour le grant  
   hotieur que en a dit le chevalier. [[2]](#footnote-2)
2. Et ainsi il avoit envoyé un de ces escuyers en la cité pour penrre
3. hostel pour ly et pour toutes ses gens; et attendent sa res.'  
   commanda a toutes ses gens qui se abillassent et il s’en entra i .i
4. chamb're pour soy abiller. Et se vesti d’une hopelande '"i j.-.  
   traynant jusques a terre de zatanis vermeill foulree de martres et  
   un couler d’acier richement ovrré ou il avoit mains diamans, c->  
   n’avoit pas pris l’orde de chevalerie et pour ce ne vouloit pt.un -  
   nulle chose qui fust d’our se non tant seulement en son chief un  
   chapellet de drap noir frapé ou il avoit un fermail aumann'  
   blanc ou il avoit tant seulement (13 v.) troys robins et un g -..i
5. diamant ou mylieu. Et avoit chaussees unes chausses vermeilles eí  
   noire(s) a grans polaines. Et soiés certains, que quant il fu a;,:| .  
   c’estoit le plus bel homme du monde.
6. Et se vous voulés savoir la beauté de ly, primierement avoit le
7. corps grant et droit et bien forméz pour mesure; et si avoit les  
   cheveulx espesses ed annelés de bonne couleur ne trop nor- .■.

4/5 trop blons; et avoit le front longuet et ley un petit bautey; e1 -■>  
les surcilles sors et longues et dures et si bien faitez que l’u.i .

1. poiz ne passe l’autre; et avoyt les yeux bien assis, longz, v<,:-. .■;
2. fendus et rians et les papieres noires, longues et espesses; e1 ■■. :t
3. le nas droit et bien fait pour mesure selon les faissons du visai ■. ■ c  
   avoit les jones ne trop grousses ne trop petites et une foussi )ii

9/io mylieu; et la bouche petite, vermeillete, un petit groussete; e1 •• ,'il

n les dens blanches et courtes et bien assisses par mesure; et av .i ".n  
beau menton fendu et li poignoit la barbe de Ia couleu ■ '.cs

1. chaveulx; et avoit le(s) oureilles duretes et assisses pres du . .ief:
2. et avoit le visaige cler et fresc et demonstroit en sa b. .'-iié
3. chevallerie et proésse sur tous les autres; et avoit les braix lo •„;/ el
4. groux a l’avenant; et avoit le(s) mains blanches et quarrees '. les
5. ongles longues et cleres; et avoit les espailes longues et dro et
6. bien faites et le coul fait a l’avenant; et avoit la poutrine groi: ■ et
7. large; et avoit les flancs droits et assés larges par le milieu gr: :'Icz;

19/20 et avoit les cuisses grousses et bien formee(s); et avoit les ja **uhcs.**

les genoux et les piés ainsi bien formés, qui Nature n’y -iroit

**21** amender. Et qui le regardoit tout ensemble, il sembloyt le | 'i|'> bel  
et le plus gracieux et le plus doulx que jamais veïst c ■.’.uure  
humaine, et a ses ennemis estoit le plus aspre, le plus fier et 1' plus»  
hardy qui onques fust.

!ors s’en monta d’amont pour regarder la cité et demanda  
■i.’ part estoit le palais du roy et regardant dever le palays, si  
**•cm:** virelay:

(14 r. a) Je ne me puis saouller  
de pancer, d’imaginer  
que je feray

ne quel maniere j’avray,

1. quant le vis cler

de ma dame qui n’a per  
primiers verray.

Certains suy que prifmierjs seray  
si fort que je ne savray  
io a ly parler

et que sans froyt trembleray  
et sans chalour sueray,  
et souspirer

Me fauldra et recouper  
15 mes souspirs pour moy celler;  
la n’oseray

mot sonner; pour ce lairay  
Amours ovrer,

qui scet comment sans faucer  
20 l’aim de cuer vray.

Jenepuis...

(14 r. b) Et, Dìeux! comment porteray  
le tres doulz amoureux ray  
du regarder

25 de ces doulz yeux? je ne sçay;  
car assés a porter ay  
des maulx d’amer.

Vers eulx ne les pourray durer  
car pour tels coups endurer,

30 foible me sçay.

Souspir qui scet mon esmay,

ne me vient sans arrester.

Je ne puis...

,Et non pour quant trop m’esmay,

J5 car je me deliteray  
au remirer

son doulz viz riant et gay,  
trop plus doulz que rouse en may  
a oudourer.

40 Et se je puis esperer

qu’elle me deignast amer,  
je oblieray

tous rnaux; et ainsi guerray  
neis du pancer.

45 Si ne doy pas tant doubter  
les maux que tray.

Jenepuis... [[3]](#footnote-3)

dus qu’ilz furent, s’en vont monter en la chambre du roy et li firent

1. la reverence. Et le roy le receust tres gracieusement et li demanda  
   dont il venoit, et il li dist qu’il venoit devers le roy de Benemarin et  
   que pour la grant honnour et la grant noblesse qu’om li avoyt dit  
   et racomté de ly, l’estoit il venus véoir pour le servir et pour faire
2. son comendement. Et le roy li remercya tres gracieusement et qu’il  
   fust le tres bien venus et li dist qu’il allast vêoir la roỳne.
3. Et quant ilz furent en la chambre de la roŷne, se regarda sa  
   dame qu’il cognoissoit bien pour la grant beauté qui en elle estoit.

**6/7** E(t) s’aprocha de la roỳne et li fist reverence. Et la roỳne le receust

1. tres gracieusement. Et quant il s’aprocha de sa dame pour li faire  
   reverence, se changa tout de maniere et dit en son cuer qui bien  
   seroyt de bonne heure néz, qui de celle dame seroit améz car en  
   elle avoyt plus de beauté qu’om n’en lui avoyt dit.
2. Lors la roŷne le fist sêoir et li demandast dont il venoit, et il  
   respondit qu’il venoit devers le roy de Benemarin mais pour le  
   grant bien et honneur qu’om li avoit dit et racomté du roy et de  
   son noble estat, l’estoit il venus véoir pour le servir et pour faire
3. son comendement. Et la roỳne li remercia tres gracieusement et (li

n dist) qu’il fust tres bien venus. Et lors prist congié de la roỳne et

1. s’en alla en son hostel. Et quant il s’en (fut) allez, la roỳne et sa  
   fille et toutes les autres dames et damoiselles, encommenserent a  
   parler et dire de sa beauté, car onques n’avoient veù plus bel hom-
2. me et que bien estoit la beauté selon la renommee qu’ìl avoit. Et  
   entre les autres y avoit une damoiselle qui dist a la fílle du roy:

* Ma dame, il est vray qu’il est bel, mais il me semble qu’il  
  n’y a un, qui est de tres doulce maniere et si est assés bel. —

14/15 Et la fille du roy li demanda lequel c’estoit. Et elle dist que  
c’estoit un chevalier de sa compaignie qui s’appelloit Bruniffort  
car bien en avoit enquerut.

1. *Or* laissons parler des dames *qui* sont en leur esbatement et  
   retoumons a Cardenois qui est en son hostel.
2. Et si estant en son hostel, si commensa a dire a Bruniffort que  
   li sembloit (15 r.) de sa dame et Bruniffort li respondit:

* Sire, que voulés vous que j’en die! je tieng pour bien enploye  
  la Daine aue vous en avéz heu. aue au’il en soit. —

1. Et lors Cardenois li dist:

— Beau frere, il me semble qu’ii ne m’en puet se non bien  
venir car. pour 3’amour de ma dame, je me feray tenir pour bon  
chevalier comment qu’il soit. —

1. Et estant en ces paroules se abilla en tel manieve comme je
2. vous conteray aprés: il cstoit vestu d’un hamcehn blanc bien  
   broudés et unes chausses blanchcts) et vermeilleis) a grans  
   pou3air.es et une cheenne pour mi le coul qui tres doulcement son-
3. noit; et portoit en son chief un chapellet de drap frappéz vermeii,
4. et au tour petis fermailles de robisses et de diamans. La peiiss(i)és  
   vous veoir la grant beauté de li!
5. En ceste maniere, s’en alierent au palais du roy et 3i sembloit
6. qu’il heiist grant temps qu’il n’avoit veii sa dame. Et quant ilz  
   furent au palais, ilz troverent le rov, la roỳne et sa Fille et toutes les  
   autres dames et damoiselles en la grant saille qui començoyent a  
   dancier.
7. Et quant le roy le vit, si manda a sa fille que elle le pr (e)ïst et  
   feïst dancier de cousté elle, et elle le fist de tres bon cuer. Lors < le)  
   prist par la main tres gracieusement et le fist dancier pres d’elle, et  
   li pria qu’il allast davant.
8. Et il ìe fist comme celuy que ne li vouìoit a nulle chose contre  
   dire et li sembloit bien en son visaige, que tous les biens du monde
9. li estoient prochaines, car il se tenoit a la main de sa dame. Et  
   moult de fois li trembloyent les mains et dancierent tres gracieuse-  
   ment et bien sembloit que chascun y feïst tout son pouvoir. Et
10. quant ilz heurent dancié, la nuit fu venue et fu temps d’aller  
    souper.
11. Et le roy se mist a table, et Cardenois se servoit bien de ces  
    yeux en regardant sa dame car, quant plus la vêoit et plus belle li  
    sembloit.
12. Et se vous voulés savoir la beauté d’elle, je vous en diray ce que  
    je pourray, car je n’en pourroye dire la moitié.

14/is Primierement elle estoit grande et droite; ces cheveux sem-

1. bloyent fill d’or et n’estoient ne trop bloins, ne trop sors; avoit le  
   front blanc et poli, ne trop large ne trop estroit ne nulle fronce n’y
2. avoit; les sourcilles, qui estoyent de taille trop gentil, de sus le
3. blanc sembloi (en)t un noir fil; avoit ces doulz yeux rians non pas

t**/2** trop (15 v.) vars pour estre plus plaisant; avoit le nez lonc et

trai[n]tis de taille bien seant car il n’estoit trop petit ne trop long;  
avoit sa bouchete petite, vermellete et groussete; avoit ses jouetes  
blanches et vermelletes et quant elle[s] riot y avoit deux foussetes  
et estoient grassetes; avoit les dens blanc(he)z et menues et  
sarrees; avoit son menton un pou fendu, voytis de soubz et par de  
sus rondet; avoit sa couleur vive et fresche et vermeille plus que  
une rouse de may quant om l’a cuillie; avoit la gorge blanche com-  
me nege, n’y avoit fronce ny os; avoit le coul blanc et ne estoit ne  
trop gros ne trop lonc et estoit bien tornés; avoit les (bras) loncz  
;t drois et esoient bien fais en tous endrois; avoit les mains blan-  
;hes et loncz dois; avoit le seing blanc, dur, hault et assiz, poi-  
Jtient, rondet et si estoit petits; avoit le corps pour mesure, pour  
trait gent, joly, joune, gentil, grasset, lonc, droit, faitiz, cointe,  
apert et graillet et du surplus ne vous en dirai plus, car bien me  
sembìoit que tout est gentil et gracieux.

Et quant le roy fu levés de table, fist menestriers comencie(r) a  
corner et la fille du roy se prist a dancier et pria a Cardenois qu’il  
dançast avec elle. Et Cardenois qui toutes fois faisoit voulentiers  
'es voulentés de sa dame, se mist cousté elle a dancier et dan-  
;soyent et chantoient a tres grant plaisir. Et le temps aprocha  
d’aller couchier. Et Cardenois prist congié du roy, de la roŷne et de  
ìíi dame que pas n’obliot et s’en alla en son hostel.

Ilz souperent a grant plaisir, car il en avoit mené avec li diz  
chevaliers et escuiers de l’ostel du roy.

Et quant ilz heurent soupé, si fìrent moult de esbatemens ainsi  
eomme il apartient a jeunes gens. Lors s’en allerent tous couchier  
ct Cardenois demoura en sa chambre si appella Brunifort et li dit:

* Beau frere, or voy je bien que ma mort s’aproche car je suy  
  en plus dure paine que je n’estoie avant que je veïsse ma dame, car  
  son doulz acueil si me fait plus que ne sueil aimer fermement. —
* Comment, sire, vous esmaiéz vous de la bonne chiere que  
  raustre dame vous fait? Onqùes mais ne vi homme que n’eùst  
  plaisir quant sa dame li faisoit bonne chiere se non vous.

Or vous confortéz, sire, et prenéz maniere et faites voustre  
poder d’avoir hardement de li dire voustre cuer. — [[4]](#footnote-4)

23 Et quant Cardenois l’entendi, **(16** r.) si comenssa forment a  
souspirer et le dist:

* Beau frere, comment pourray je dire a ma dame mon

1. vouloir? Par Dieu, se je avoye tant de hardement, acez y pourroit

avoir doulour et joye car trop me doubte que elle me die de non,  
car j’ay sí pou fait pour ma dame que j’ay grant doubte que elîe ne  
me doye amer. —

**2/3** Et en ces paroulles demourerent toute la nuit. Et quant vint  
l’endemain au matin qu’ilz furent levés, ilz s’en allerent au palais

1. et trouverent que le roy alloit a ouïr messe et la roỳne et sa fille. Et  
   a l’issir de la messe, le roy fist díre a Cardenois par un de ces  
   chambellains qu’il le retenoit de son hostel et qu’il serviroit a sa  
   fille, dont il ot Je cuer lié et joyeux.
2. Et lors s’en alla au roy et li remercia car il avoit grant honneur  
   et grant plaisir, et puis s’en alla vers sa dame et li dist:

* Ma dame, je suy voustre serviteur par comendement du roy  
  et mercy voustre. —

1. Et sa dame lí respondy que elle en avoit tres grant joye et tres
2. grant plaisir. Et quant Cardenois l’en(ten)dit, tout le cuer li
3. resjouyt; et le roy s’en alla (a) table et la roýne et sa fille et celuy  
   jour Cardenois servi sa dame deschanton.
4. Et quant le roy fu levé de table, il s’en alla en sa chambre et

io Cardenois s’en alla en son houstel. Et lors escript a son pere et a sa

n mere et renvoy(a) ces deux galees. Et pour la grant joye qu’il avoit

pour ce qu’iJ estoit de I’ostel de sa dame, fìst crier un tournoyz, et  
les nouvelles sceust le roy, et toutes les dames en avoyent grant  
plaisir, et Liesse qui dit a sa dame:

* Ma dame, or verrons nous noustre gent que feront. —

1. Car Liesse amoit de tres bon cuer Brunifort, car Brunifort 1'
2. avoit dit sa pancee et elle li avoit octroye. Et dist Liesse que Car-  
   denois sembloit plus bel, mais se elle vouloit amer, qu’ellt
3. aimeroit plus tost Brunifort. Et Passabeauté s’en courroussa, e  
   dist que elle estoit foille de dire semblant chose, que grant dif  
   ference y avoit de l’un a l’autre et que bien se devroyt tenir pour  
   bien heiiree la dame que de Cardenois seroit amee, car, sans  
   faulte, Dieux y avoit mis grant bien en la dame qu’il daigneroit
4. amer, car eíle seroit amee du meilleur homme du monde. Et lors 1!  
   dist Liesse que celle grace li avoit fait Dieux car elle le cognoissoit

òien. Et Passabeauté li respondy **(16** v.) que elle s’en prisoit mieux  
;e bien estoit son entention de jamais amer homme (...) “et trop  
plus que se Bruniffort me aimast” car elle ne sçavoit qu’il estoit et  
puet estre que se elle le cogneûst si bien comme les autres elle ne le  
iespriseroit mie tant comme faisoit.

Et lors Passabeauté que grant plaisir prenoit en son corroux,  
:ar elle l’amoit plus que fame nulle, car elle estoit sa parente et  
avoyent grant amour ensemble, et li dist qu’elle ne[le] parlast plus,  
:ar el(le) ameroit mieux estre amee d’u(n) simple homme que de  
ly. Lors Liesse fu plus courroucie que davant et dist que tant bien  
la voulsist amer comme elle l’ameroyt.

Et s’en tendroit bien contente. Lors Passebeauté li dist qu’elle  
tie le vouloit plus corroussier car elle cognoissoit bien le grant bien  
ìt honneur que Noustre Seigneur y avoit mis entre eulx deux.

Or vint le jour du tournoyement dont moult seigneurs d’estrain-  
ge païs y son(t) venus. Et quant le roy vit la grant assemble(e) de  
gens qui la estoient venuz, si prist le tourneyement tant fort qu’il  
vouloit que fussient bien.IIII. mìlle et plus de chascune part. Et  
quant la meslee fu comencee si forte et si dure que c’estoit  
mereveilleuse chose a véoir, si vint Cardenois tout armés d’armes  
toutes blanches et portoit son escu d’azur agouté d’argent et  
:hevauchoit un grant destrier tout blanc; et venoit la lance au  
poing et les heraux qui la estoient, qui autres fois l’avoyent veii en  
moultes assemblees, comencierent a crier:

— Bien vieigne le meilleur chevalier du monde! —

Et Cardenois fiert a destre et a senestre et pourte chevaliers a terre  
et en navra tant, qu’i n’y avoit homme qui l’ousast attendre. Et le  
roy et la roỳne et sa dame qui estoyent aux chaafaux [et] disoyent  
que l’escuier aux armes blanches estoit de grant proesse car il n’y  
avoit chevalier que se deiist comparer a ly. Et Cardenois qui tous  
jours avoit le cuer a sa dame, passant par davant les chaaffaux,  
regardoit d’amont et par mi son heaume, vit sa dame. Et lors li  
sembla qu’il n’eust esté de tout le jour au tornoy si se sentoit fort,  
iiéz et joyeux. Et aprés qu’ìl heust le prìs du tournoy, vindrent .C.

16 v. 1, en marge, avec écriture plus petite: et Liesse s’en

et li dist que elle  
ne voulsist despriser  
honnourer Bruniffort

chevaliers qui ha haulte vois crierent:

* Chevalier, attendés maintenent car il est temps de vous def-  
  fendre. —

1. Et lors se tourne (17 r.) et leur vient a l’encontre et fiert d’un  
   cousté puis d’autre en telle maniere qu’il se delivra de tout les .C.
2. chevaliers. Et quant il fu delivré des .C. chevaliers, si li vindrent a  
   I’encontre a un coup .XXX. chevaliers et le porterent a terre li et
3. son chevail. Et lors tous li vindrent dessus et par sa proèsse se  
   releva fort apertement et si fist tant d’armes que c’estoit grans  
   merveilles car il fist sentir a maint chevalier coment il savoit jouer  
   de son espee.
4. Et lors monta sur un cheval qui estoit d’un des chevaliers qu’il
5. avoit debatuz. Et lors le roy regarda la desconfiture qui ot faite  
   Cardenois dont il l’encommenssa amer et prisier et regarde que  
   Cardenois est ou champs tout pour ly.
6. Et lors le roy descent de son chaaffaut ensemble ses gens de  
   son corps et le vint prendre pour le melleur homme de son corps  
   qu’omques il veïst.
7. Lors le roy s’en alla en son palais et Cardenois s’en alla en son
8. hostel soy desarmer. Et quant il fu desarméz, il s’en alla au palays.
9. Et quant il fu au palais, il s’en alla sèoir de cousté sa dame ou  
   il avoit maintes dames et damoiselles et sa dame le fìst aprocher  
   presd’elleetsilidit:

* Beau sire, il me semble que vous avés mené bien voustre

1. besoingne a chief. Je croy qu’i ne soit homme qui vous peiist  
   grever. —

ìo Lors Cardenois tourna tout honteux et dist:

* Ma dame, je vous suppli que ne me vueillés dire tels choses,  
  car se je suy cely que vous dites, ce ne vient mie de moy. —

n Et la dame encommenssa a sourire et li dit:

* Sire, vous devés bien amer qui si preudome vous a **fait. —**

1. Et eulx estant en ces paroulles, le maistre d’oustel entra en la  
   chambre et dist au roy:

* Sire, il est prest en la cuisine, quant iî vous plaira d’aller a  
  table. —

1. Lors le roy se leva et s’en vint en (la) saille et la roỳne et la filie
2. du roy et toutes les autres dames et damoiselles. Et Cardenois fu

en la salle pour faire son offìce. Et quant le roy ot disné s’en alle-  
—-J' '■t'imtifp **iaik** seipneurs se retrahirent. Et Carde-

nois en son hosíel et commensa a souspirer forment et a pancer

1. aux riches paroulíes qui sa dame li avoit dit, Et iors cogneust  
   bien en li meïsmes, que sa dame avoit bien cogneii une partie de  
   son cuer et estant en pancer vint Bruniffort et li dist:
2. — Sire, en quoy pancéz (í 7 v.) vous? Ne penssés plus, car en ee  
   n’y a poìnt de penssement. —
3. Et Cardenois regarde Bruniffort et li dit:

* Beau frere, que vous semble de ce que ma dame ha cogneii?

1. Pancés vous que elle soyt courroucie avec moy? Se je le savoye,  
   j’ameroye mieux la mort que la vie. —

4/5 Et dites ces paroulles, se taisa que n’en dit plus. Et Bruniffort  
qui bien avoit veu la grant merancolie de son maistre li dist:

* Sire, je voy bien que tout voustre mal n’est que deffaulte de

1. \_cuer. Et par ma foy, je ameroye mieux estre refusés de ma dame et

je li eusse dit, que je ne seroye estre amés et je n’en sceiisse

- riens, car tout me tourneroit a un compte. Or laissiéz voustre  
courroux car en amours ne fault avoir ne amours ne mal talent. —

1. Et Cardenois, qui bien avoit ouï cestes parolles, li dit:

* Ha! beau frere, me conseilléz que je descouvre mon riche

1. penssement a ma dame, elle qui est non pareille des autres! Pancés  
   vous qu’elle me deigne escouter? J’en fais tres grant doubter. —

**k.** Et Bruniffort, li respont:

* Sire, ne vous point esmaiés car vous veés tous jours com-  
  ment chevaliers et escuiers sont améz et vous qui estes tel comme  
  je sçay, ne vous devés esmay(er). —

n Et dites ces paroulles, Bruniffort le físt aller a table et si

ì: parlerent de maintes choses. Et quant ilz heurent disné, s’en  
allerent au palais et trouverent la roỳne qui vouloit aller esbatre

1. aux champs. Et quant il furent descendus, Cardenois s’aprocha de  
   s; dame et elle tres gracieusement le mis(t) en parolles de maintes  
   ciioses et elle li demanda s’il avoit dit nulle fois sa pancee a sa  
   cíame qu’il amoit et Cardenois li respondi:
2. — Helas! ma dame! Oncques ne fu si hardi car n’est chose ou  
   monde que je doubtasse tant que dire a ma dame ce que je tieng  
   sr.r mon cuer. —
3. — Et comment, sire, le tenrés vous tousiours ainsi secret, or at-  
   tcncîés vous que elle vous vieigne dire ce que vous (vou)lés  
   ouýr? —

**80 Roman de Cardenois**

1. Et lors Cardenois, qui bien avoit entendu ce que sa dame íi  
   avoit dit, respondit:
2. — Ha! ma dame; avez vous telle pancee de moy que je pen-  
   ssasse que ma dame me deignast dire semblant chose car je ne suy  
   mie digne d’elle estre amêz, mais se m’est grant honneur quant  
   j’ay ousé entreprendre d’amer en si grant lieu. —

J8 — Comment, sire, la tenéz vous si pour dangeireuse? Je croy  
que ce n’est mie celle dont vous m’avéz raconté (18 r.) maintes fois  
tant d’onneur car s’elle estoit telle comme vous dites, ne deurroit  
estre orgueilleuse d’amer si preudomme comme vous estes. —

1. — Ha! ma dame, pour Dieu mercy, ne vous vueillés mouquer  
   de moy! —
2. — Comment, sire, le tenés vous en mouquerie pour dire ce que
3. en vous est? Or tenés vous tout pour cert que je ne me vouldroye
4. mouquer de si bel et bon comme vous estes. Car si je fusse si  
   vilaine que je le voulsisse faire je ne trouveroye de quoy. —

s —Halas! ma dame: qu’est ce a dire? Je ne croy mie que vi-  
lanie ait ne avoir puist pour qu’elle se puist mettre en si noblt  
lieu, car je croy et tieng fermement que se gentilesse estoit per-  
due qu’elle seroit pour vous retrouvee. —

1. — Pour ma foy, sire, c’est pour voustre honneur qu’il vou;  
   plaist a dire car je ne suy mie celle dont tant honneur peii -■  
   venir. —
2. Et Cardenois li respondit:

— En verité, ma dame, il en y a tant que maint homme en so v  
feru par mi íe cuer. —

1. Et lors vint un chevalier de part la roŷne qui la vint querir po-:  
   aller devers elle qui la mandoit et monterent a cheval et s’en
2. allerent du parlement qu’ilz avoyent heu ensemble. Et s’en pri -  
   drent garde maint chevalier et escuier qui estoient feru de ce'k  
   maladie qu’avoit Cardenois.
3. Et quant ilz furent en la saille, allerent a table et apré(s)
4. souper commenserent a dancier et mener joyeuse vye. Et toutesfois  
   Cardenois sì tenoit sa dame par la main dont il se tenoit po .'."
5. mieux content que ce qu’il fust seigneur de tout le monde. Et  
   dancier qu’ilz fasoyent, si parloyent ilz tous jours ensemble, et en  
   la salle y avoit maint chevalier et escuier qui s’en donnoyent bien  
   garde de leur parler dont ilz avoient grant doulour au cuer car
6. Et aprés qu’ilz heurent dancié, se fist la collation et puis s’en
7. allarent tout homme dourmir. Et Cardenois prist congié de sa  
   dame.
8. Et quant la fille du (roy} fu en son retrait et Liesse fu avecques  
   elle, lors commencerent a parler de tout ce que Cardenois li avoit
9. dit et conté. Et Liesse li dit:

* Ma dame, vous povéz bien cognoistre que ce que je vous  
  avoye dit est verité et que ne vous ay de riens menty. —

1. — Te-toy, foule! Tu ne sces que dis car je ne croy mie qu’il soit  
   ainsi. —
2. Et Liesse li dist:

* Par **Dieu, ma** dame, je vouldroye que m’eiist cousté mon  
  chaperon que Brunifort m’a/mast (18 v.) de si grant amour com  
  fait Cardenois vous. —

1. Et la fille du roy commensa a sourire et si li dist:

* Liesse, tousiours tenrés vous voustre oppinion, mais je croy

1. que de vous ne de moy n’en ont ìl cure; ainsì estes vous foule de  
   mettre voustre cuer en telles pancees. —
2. Et leurs paroulles finees, se coucherent.
3. Et Cardenois qui en son hostel estoit, n’oblia mie de parler de  
   sa dame a Bruniffort et si h dist toutes les paroulles qu’il avoit  
   heùes a sa dame dont il estoit plus liés et joyeux qu’il n’avoit esté  
   nul jour de sa vie et la grant esperansse qu’il avoìt, fist un lay  
   d’esperance tel comme aprés s’en siut:

Dieux, Beauté, Douceur, Nature,  
mirent bien toute leur cure  
en vo doulce pourtratture,  
dame desiree.

1. Trop bien estes comparee  
   au primtemps qui tant agree  
   et tant ha puissance,  
   ainsi vo beauté seure  
   rent joye en bonne aventure;  
   io c’est lente ou tous biens meùre  
   de tous est amee.

Car tant est plaisant et pure,

sage en port, belle en figure  
qu’ains plus gente creature  
15 de vous ne fu nee.

Quant la doulceur est trouvee,  
verdour, fleur, fruit et rousee  
et toute plaisance  
tout resiouït, toute renature  
20cure se remet en verdure  
et fait de tristesse oscure  
joyeuse pensseee.

Dieux etc...

Avec vous est donnee  
25si tres bonne destinee

qu’il n’est, sans doubtansse,  
grace, tant soit affinee,  
qui davant vous ait duree  
(18 v. b) qu’en voustre presence  
30 beauté laidist et oscure,  
maniere n’y a mesure,  
doulceur semble amere et sure.

Ja n’iert tant loee  
joye y pert envoiseiire  
35et regarder droiture

tant semble oevre de rasture  
qui soit en princee.

Dieux...

Bonne, belle et bien paree  
40de tres gentil renommee  
mort ou alegance  
de vo face colouree  
qui tout passe en appellee  
attens, car sans lance  
45me fait doulce blesseiire  
vo simple regardure,

**Roman de Cardenois 83**

dont j’ay, sans playe, pointure  
qui ja n’iert sanee,  
se vo doulceur ne la cure,

50qui m’est si doulcement dure

qu’elle art mon cuer, n’en l’ardure  
n’a feu ne fumee.

Dieux...

1. (19 r.) Et au plus tost qu’il jour, il s’en allerent et s’abillerent,  
   et se vesti tout de satin vert a une longue hopelande toute broudee,  
   et s’en allerent ouỳr leur messe.
2. Et quant ilz heiirent leur messe, s’en allerent au palais et  
   trouverent le roy qui voloit aller ouŷr messe et la roỳne et sa fílle.
3. Et quant sa dame le vit si l’appella et li donna un bon jour et
4. Cardenois li rendit tres gracieusement; et quant la messe fu dite, le  
   roy, la roýne et sa fílle s’en allerent a la chasse des faueons et Car-  
   denois se tint tous jours au plus pres de sa dame et parloyent tous  
   jours d’amours car bien sembloit a Cardenois que Esperance le  
   tenist en son povoir.
5. Et ainsi allant parlant par le chemin, encontrerent une  
   damoiselle en mi le bois, qui leur venoit a l’encontre, vestue de  
   noir, chevauchant un palefroy tout noir et deux escuiers qui la  
   convéoyent vestus de noir et chevauchoyent deux coussiers noirs et  
   s’aprocharent du roy et quant ilz furent pres du roy la damoiselle
6. descendi a pié et les escuiers aussi; et la damoiselle mist genoux a  
   terre et encomenssa a crier:

* Ha! gentiz rois, par Dieu mercy; entendés ma clamour que  
  je suy venue en voustre cort ainsi comme au plus vaillant roy du  
  monde et pour la grant renommee que j’ay ouỳ dire de vous, suy je

1. venue en voustre cort. Si vous suppli que me vueillés secourre et  
   aider car je suy une gentiz fame toute desconfortee come vous

l'. veés. —

1. Et quant le roy, ot entendu ces paroulles, si s’arresta et tous ces  
   chevaliers s’aprocharent de ly car c’estoit piteuse chose a véoir et
2. ha ouỳr. Et le roy li dit:

* Dites, damoiselle, tout ce qu’il vous plaira. —

19 r. 3, le vit, la vit.

1. Et lors la damoiselle dist au roy sa complainte et li dist:

— Sire, 11 avint une fois que j’estoye en l’ostel de mon pere et  
maintez fois passoyent maint chevalier et maint eseuier et un jour  
avint qu’il venoit un chevalier qui estoit du païs dont j’estoye et se  
faisoit parent de mon pere et si demoura a l’oustel aucuns jours et  
je li fesoye la meilleur chiere que je povoye comme a cely que je ne

1. cuidoye mie qu’il fust tel comme il est. Et toutez fois faisoit il sem-  
   blant qu’il fust amoureux de moy et je ne le volouye mie escouter si  
   que un jour il me dist que je estoye la chose ou monde que plus  
   amoit et me priot tresgracieusement que je li voulsisse octrier  
   m’amour et je ly refusay de tout.
2. Et lors s’en alla plains de corroux et de maltalent et si dist a  
   ■ mon pere qu’il vouldroit que je fusse mariee avec ly, et mon pere li  
   respondi qu’il n’avoit point (19 v.) de voulenté de moy marier  
   quant a present.
3. Et quant il vit qu’i de moy ne povoit avoir son homaige, si fìst  
   semblant que ne l’en fust riens et s’en alla en son hostel.
4. Et quant vint le jour de Noustre Dame de en mi aoiist, il  
   soumonoit mon pere et ma mere et si leur fist tres bonne chiere.
5. Et je demouray en l’ostel de mon pere avec une mienne parente
6. qui estoit malade. Et quant ilz horent disné, s’en entrerent en une  
   chambre et leur dist qu’ilz les avoit fait venir pour dire la mauvesté
7. et la traỳson qui estoit en moy. Et lors leur dist que pour amour  
   d’eulx il avoit mis en paroulle que je fusse sa fame, non pas pour  
   bien que fust en moy, mais pour la honneur de leur meïsmes et de
8. mon pere de qui i! se faisoit parent. Et mon pere et ma mere n’en
9. avoyent riens voulu faire. Et pour ce disoit il qu’om le tenist pour  
   excusé, car il leur disoit pour certain que je m’estoye cougee avec
10. ly. Et tout ce disoit 11 pour venir a propous de sa faulce pencee  
    mais tout ce ne li ha riens va,lu car il convient que sa traïson soit
11. descuverte. Et quant mon pere et ma mere ouỳrent ces paroulles,
12. se cuyderent enrragier tous vifs. Et lors vouloyent monter a cheval  
    pour venir en leur hostel faire de moy ce qui s’apartenoit a faire  
    d’une mauvaise fame.
13. Et quant le mauvais chevalier vit leur propous si prist mon
14. pere et ma me(re) et les mist en prison. Et quant les nouvelles  
    furent venues a moy, si m’en fuŷ avec ces deux escuers que vous  
    veés ycy qui jamais ne m’ont voulu pour leur gentilesse relinquer.
15. Et quant vint l’endemain au matin il vint a grans gens d’armes en  
    la terre de mon pere, car il me cuidoit trouver.
16. Et quant il ne me trouva, si mist la terre de mon pere a sa  
    main, car il ne trouva home qui li deffendist.

■ 3 Pour ce, sire, suy je venue par devers vous pour supplier a vous  
qu’il vous plaise de mettre remede en mon fait car j’ai ouỳ dire que  
vous tenéz en voustre hostel le plus preudomme du monde et le  
meilleur de son corps, pour ce vous vouldroye supplier qu’il vous  
pleiist de li commander qu’il venist avec moy et je me offre a vous  
ce que je ne suy telle comme je doy et qu’il ne vieigne a son hon-  
neur de ceste besoigne que me faites ardoir. —

1. Et ces paroulles disant, plouroit moult fort dont avoient grant  
   pitié le roy, la roỳne et sa fille et tous ceulx qui en la presence  
   estoyent. ■

Lors le roy li dist:

* Damoiselle, or faites bonne chiere car nous jurons a Dieu et  
  a Saint Jehan que nous menerons voustre fait a fín et nous  
  meïsmes hy deùssons aller. —

1. Et le roy la fist lever et la fist aprocher de la roýne et ly fist la  
   reverence et a la fille du roy (20 r.) aussi comme il s’apartient. Et  
   puis s’en alla vers les dames et damoiselles de la roỳne et ainsi s’en  
   allerent toutes les gens parlant tout le jour par le chasse du fait de  
   la damoiselle.
2. Et la chasse finee, le roy, la roỳne et leur fille et toutes les gens

i s’en allerent au palais. Et quant ilz furent au palais, ilz s’en alle-  
rent a table et aprés disner, le roy se tint son conseil du fait de la  
damoyselle et la fille du roy estoit en sa chambre avec les jounes  
gens.

1. Et Cardenois prist la damoiselle qui la estoit venue et li  
   demanda tout son fait et elle li raconte tout de mot a mot comme
2. de sus est. Et Cardenois li dit:

* Or vous reconfortéz, ma damoiselle, car, par la foy que je  
  doy a la dame que j’ayme, vous venrés a chief de voustre besoingne  
  ou je ne porray plus. —

'■1 Et la damoiselle li remercha tres gracieusement; lors s’e(n)

8 alla séoir avec la compaignie qui estoit davant la fìlle du roy. Et la  
fììle du roy demanda a Cardenois de quoy il ayoit parléz a la  
damoiselle et Cardenois li dist:

* Ma dame, je ly ay profert mon corps a deffendre son hon-  
  nour cumbien qu’il li valdroit mieux qu’elle en eùst un autre qui  
  vaulsist mieux et qui fust meilleur que moy, mays quant est de  
  moy, je y feray mon devoir. —

9 Lors dit la fille du roy:

* Sire, elle s’en doit tenir pour contente car se j’estoye en ce  
  partyje ne vouldroye autre que vous. —

**10/11** — Ma dame, que dites vous! Je croy qu’il n’est creature hu-

maine qui contre vous peust venir car je croy que les sains que  
son(t) en paradis encherroyent du ciel pour vous aider. —

**12/13** — Grans mercis, sire, c’est trop. Or me dites, vous ferés vous

chevalier? —

1. — Oŷl, ma dame, si vous le me commandéz moy. —
2. — Sire, je n’y ay que comander, ce ne vient pas a moy, mais  
   bien me semble que en ceste chose s’apartient ha estre che-  
   valier. —
3. — Et je le seray, ma dame. —
4. . Lors vint le roy du conseil et s’en entra en la chambre de para-  
   ment et fist venir la damoiselle et tous les chevaliers et escuiers de  
   sa cort et tout home qui y vouloit entrer et si dist a la damoiselle:

* Nous autres, avons tenu noustre conseíl sur voustre fait et si  
  avons deliberé que nous vous baillerons chevalier et escuier, îe  
  quel que vous amerés mieux, car en noustre cort en y a de bons et

1. preudommes, Dieu mercy. Or regardés le quel vous amerés mieux  
   car ycy n’y a que pour voustre honnour entreprenront voulentiers  
   voustre fait et pour faire mon comendement. —
2. Lors la damoiselle respont et dit:

* Sire, je ne suy mie telle que je vous peùsse mercie(r) la  
  grace que vous me (20 v.) faites, mais je pry a Dieu qui est  
  seigneur de tout le monde, qu’il vous en dont tel guirerdon comme

1. vous en devés avoir; et pour ce, sire, que vous l’avés mis a mon  
   election, vous vouldroye supplie(r) par voustre mercy que Carde-  
   nois qui m’a offert son corps a mettre pour moy en ceste besoingne  
   le me veuilléz octroyer, car je m’en tendroy pour mieux payee que  
   se j’eùsse tout le secours du monde en ma compaìgnie. —
2. Et le roy li respont:

* Damoiselle, je voy bìen que vous avéz enqueru de sa fame et  
  il me plaist. —

\* Et lors fsst aprochcr Cardenois de ly et ii dist:

* Cardenois, il me sembíe que ccste damoiselle sera deîivree  
  par vous que li avéz offert voustre corps, dont je en ay grant plai-  
  sir. Se vous delivrés de ce que vous avés a taire et vous mettés en tel  
  eslat comme a vous apartiení et demandés tout ce que vous avés  
  besoing et je le vous t'eray delivrer. —

Lors respont Cardenois:

* Sire, je suy prest de faire voustre commendement et a l’ayde  
  de Noustre Seigneur, vous hv avrés honnour. Pour ce, sire, vous  
  vouldroye supplier que nie vueilléz fairc chevalicr car il rne semble  
  qui du meiìleur roy ne pourroye esfre. —

Et le roy dist tout luuilt qu’iî íeroit l’endemain Cardenois che-

1. valier et toute ia couri en eust gran plaistr. F,t Cardenois prist  
   congìé ceile nuit du roy, de la roýne et de sa dame pour aller met-  
   tre a point ce qui le iaisoií besoing et alier veilíer en i’esgîise ainsi  
   comme il s’apartient, et s’en allair] en l'esglise clc Noustre Dame.
2. Et quant virit a l’endemain la fcste fu appareillee et le roy fu  
   levés, la roýne ef la lìSle du roy et toutes les jounes dames furent  
   abillees au mieux que elles peurent. car toute la feste n’eiist riens

ìo valu se ne fust la fïlle du roy. Et Je rov manda a tous les grans sei-  
gneurs da sa court qu’ilz allassenr querir Cardenois en I’esglise ou  
ii estoit.

1. Et lors s’en allerent querir Cardenois et ie mennerent en son
2. hostel pour li abiller. Et quant il íu abiiiês, monta sur un corcier  
   tout blanc car il estoit vestus d’un hanceíin blanc et toutes ces ar-  
   mes estoient blanches et son escu.

n/14 Et s'en alla a ia cort en tel estat. Et quant entra au palais  
touíes les (gens' qui le veoyent, disoyent qu’iî sembloir qu’i fust

1. descendu du ciel. Et puis s’en etura en ia chapella ou estoit le roy
2. qui I’attendoit et la roýne et sa fïlie. Et quant sa dame le vit en tel  
   maniere entrer je ne seay Iequel doit faire plus grant joye I’un (21  
   r.) a l’autre, car en la beauté de l’un el de l’autre Nature n’y
3. pourroit amender. Mais íoutes fois Cardenois amoit de meilleur  
   cuer sa dame qu’eile ne faisoit Iy, quar eîie ne sçavoit encor  
   l’amour que Cardenois li avoit.

Et la messe encomencee deux chevaíiers des meilleurs dc la  
cort prindrent les armes et les pourterent sur l’autel et ouŷ Carde-  
nois la messe en grant devotion, mais je croy qu’il contemploit

1. plus a sa dame que en l’oflice dìvinal. Et quant l’evangile fu dite,  
   le roy se leva et le fist chevalier et li douna la colîee et li seigny son  
   espee et si manda le roy a sa fille que li desseignist.
2. Et quant Cardenois vit que sa dame li deseignoit son espee, si li  
   dist a basse voix:

* Ma dame, je vous suppli que je soye chevalier voustre en

1. quelque lieu que je soye. — Et elle fist semblant que point ne
2. l’eiist ouŷ. Et la messe finee prist congié du roy, de la roỳne et de sa
3. dame; et au pren(dr)e congié de sa dame, la couleur li mua et  
   prist de cuer tenrement a souspirer et li dist:

* Ma dame, vous plaist il riens comander que je face? —

1. — Sire, je pri[a] a Dieu qu’il vous laisse faire voustre honnour et  
   vous laisse retourne (r) au sav (e) ment de voustre personne. —
2. — Le voulés vous, ma dame, ainsi? —

ìo — Ouyl, sire. —

n — Et il sera fait. —

1. — Comment, sire, suy je Dieux que je le puisse faire? —
2. — Ouyl, ma dame, vous estes mon dieu. —
3. Et lors se leva et prist congié des autres dames et quant il vint a  
   prendre congié de Liesse si dist:

* Ma damoiselle, adieu vous dy; vous plaist il riens? —

1. Et elle respondist:

* Ha! gentil chevalier; je pry a Dieu que vous ait en sa saincte  
  garde. —

1. Et lors monta a cheval et la damoiselle qui estoit vestue de noir  
   avec ly et tous les chevaliers et escuiers de la cort I ’acompaignerent
2. jusques dehors de la ville. Et quant ilz prenoyent congié de Car-  
   denois, vont vèoir Bruniffort que venoit derrier de pren(dr)e  
   congié de sa dame.
3. Or s’en retournerent tous les chevaliers et escuiers qui l’avoient  
   acompaignié et Cardenois s’en va son chemin parlant a la  
   damoiselle de plusers choses et Bruniffort éncommenssa a parler
4. de Liesse. Et Cardenois encommenssa a ferir d’esperons et a chan-  
   ter une chanson que disoit “de la plus (...) au plus bel regart que  
   oncques fu en ce monde nee: (...) me convint il aloigner l’en-  
   contree, la revéoir sera amor trop tart, c’est pour savoir qui trop  
   malement tart, de luy servir suy en dure pensee”.
5. Mantenant ne me souvient plus de la chansson.

Or s’en va Cardenois par ces journees tant qu’il vint a Foustel d’un  
forestier qui estoit pres d’un chastel ou estoit (21 v.) le mauvais  
chevalier et demoura celle nuit en cel chastel et demanda des  
nouvelles du chevalier qui estoit seigneur de ce chastel. Et li dit le  
forestier que (estoit) un chevalier qui tenoit en sa compaignie bien  
.C. chevaliers qui sont moult preudoumes. Et Cardenois li deman-  
da a qui avoit guerré le seigneur du chastel ou comment il est en si  
grant compaignie de gens d’armes.

* Sire, il avint une fois, et n’a mie grant temps, qu’il encoulpa  
  une damoiselle de mauvaistié et li emprisonne son pere et sa mere  
  et si li ha levé toute sa terre et je croy que pour celle raison se tient  
  il en si grant compaignie de gens d’armes. —
* Or me dites, mon ami, s’il vous plaist, avés vous onques veii  
  chevalier qui maintenist le fait de la damoiselle? —
* Na(n)y, sire, si Dieux m’aist. —
* Or me dites, estes vous vassail du chevalier qui ha encoulpé  
  la damoiselle? —
* Nany, sire, par ma foy, j’ameroye mieux estre penduz que ce  
  qu’il fust mon seigneur. —

Et ainsi soupperent et passerent celle nuit. Et quant vint l’en-  
demain, Cardenois, Bruniffort et quatre autres chevaliers qui  
estoient venus pour acompaignie(r) Cardenois, si se armerent et  
monterent a cheval et laisserent la damoiselle avec la fame du  
forestier et s’en allerent davant le chastel.

Et quant ils furent davant, ils s’arresterent et envoyerent un  
herault au seigneur du chastel pour dire que ycy estoit venus per  
son aventure un chevalier et avoit sceii que le seigneur du chastel  
avoit accusé une damoiselle a tort et sans chose, et que envenist  
deffendre son corps encountre ly et tous ceulx qui estoient ou  
chastel avec li.

Et lors le herault s’en alla dedens le chastel et físt son  
messaige. Et quant le seigneur du chastel ot entendu ces paroules  
si fu tout esbaŷ et respondy qui estoit venus en la compaignie de ce  
chevalier.

* Sire il hy a .V. chevaliers avec ly mais je croy qu’il ne  
  vouldra que nul y mette le main si non Iy. —

Et lors le seigneur comenssa a dire, et dist:

* N’est mie trop sages le chevalier que en si grant chose

1. vueille mettre les mains. Car je tieng que j’ay des plus preudomnes  
   chevaliers du monde je voy que sa mort li est prochaine. —
2. Et le heurault li dist:

* Or en faice Dieux sa voulenté, mais toutes fois li mandais  
  vous riens? —

1. Respont le seigneur:

* Herault, dites li de par moy que seray mantenant a li pour  
  respondre a tout ce qu’il me vouldra demander. —

1. Et le herault s’en retourna faire (22 r.) sa responce et dedeans  
   le chaste(l) corna un corn et tous les chevaliers s’en-  
   commencierent arme(r). Et quant il furent tous armés, yssirent de
2. hors et le seigneur du chastel davant. Et quant Cardenois les vit
3. venir, si dist a Bruniffort:

* Regardés ces gens ycy comment il vous cuident espoenter,  
  mais je vous jure que ne me tienc pour chevalier se au jour d’uy ne  
  les en fais rapentir. —

1. Lors s’aprocha le seigneur du chastel de Cardenois et li dist:

* Sire chevalier, je suy venus ycy pour ce que vous m’avés  
  mandé et pour faire ce que vous vouldrés, or dites voustre volen-

té. —

1. Et quant Cardenois ouỳ cestes parolle(s) si dist:

* Chevalier mavais, je suy venus ycy pour vous mettre a mort,  
  vous et voustre compaignie et tous ceulx qui vouldront mantenir

1. les faulces paroules que vous avés dit de la damoisel(le). Si vous  
   apareillés de la bataille car ycy n’y fault plus nulles parolles. —
2. Et le chevalier mavais li dist:

* De ce me passeroye je volontiers, car je cognois en moy  
  meïsmes que ce n’est que volonté de ceste que le vous fait dire,  
  dont il me desplaist que je vous aye a faire mal car je vous voy si

1. bel et si joune que encor pourrés vous estre preudomme; pour ce  
   retrairés de voustre foulie et ferés que sage. —
2. Et quant Cardenois ot entendu cestes parolles s’il fu  
   courrouciéz ne le demandés mie; et lors respondit au mauvais  
   chevalier:

* Et comment, sire vaissal, cuidéz venir a chief de ceste be-

1. soigne? Je veu a ma dame que je vous trencheray huy la teste a

ìo vous et a tous ceulx qui vouldront mantenir ceste chose; or de si en

avant avés vous trouvé voustre maistre et vous deffendés contre  
moy si vous povés. —

1. Et lors se mirent en place et se entrefi.erent les (uns) contre les  
   autres si rudement que c’estoit grant meiveiile a vêoir.

**32** Et le mauvais chevalier ferit si rudement Cardenois qu'il rom-

1. pit sa lance et ne le fist autre maî. Et Cardenois tourne sur ly et 1e  
   fíert si rudement qu’il le porta a terre li eí son chevai tout en un
2. mont. Et Cardenois descent a terre et met niain a espee el trouva le  
   mauvais chevalier qui ja fu relevés et mirent mains a espees et se  
   ferissent l’un sur l’autre.
3. Et le mavais chevalier fery tant grant coup sur l’escu de Car-  
   denois qu’il li rompit et Cardenois fiert sur ly tant grant coup qu’il  
   li rompist le heaume sur la teste (22 v.) et li mist l’espee jusques a  
   la char et que le sanc li corroit par tout le corps et tant qu’il alloit
4. chainchelant, et li laissa reçoivrre force et alaine. Et quant il fu re-  
   tournés en ly du coup qu’il li avoit donné, Cardenois retourna de-  
   vers et le chevalier qui le vit venir se covry de son escu mais tout ne  
   le valu riens qu’il li donna si grant coup qu’il le porta a terre et li
5. bouta dehors son heaume. Et lors fist bien semblant qu’il li avoit
6. souvenu du voue qu’il avoit fait, de continent li trencha la teste. Et  
   les .C. chevaliers qui virent qui leur maistre estoit mort, si courru-  
   rent tous ensemble sur Cardenois, les espees trai[n]tes.
7. Et quant Cardenois les vit venir, si fist semblant que n’eiist  
   nulle pâour, si li souvient de l’espee que le roy li avoit donnee et sa
8. dame qui la li avoit dessainte(e); et lors la regarde et dist:

* Et belle et bonne espee, se au jour d’uy je ne te fais honneur  
  pour amour de celle qui la me deseigni, je ne me tenrray pour che-  
  valier. —

1. Et lors fiert a destre et a senestre si asprament qu’il sembloit
2. que tout le monde deiist fenir. Et lors Bruniffort qui vit son  
   maistre en tel destroit, si se bouta en la bataille comme homme  
   desesperés etdist:

* Ha! traïtres! et tant estes vous contre un chevalier! — et fist

1. tant d’armes de son corps, que chevalier ne peiist plus faire et alla  
   tant qu’il (arriva) pres de son maistre. Et quant son maistre le vit  
   si fu moult courrouciéz comme cely qui avoit bien volenté de met-
2. tre a fm la bataille se Dieux ne le fust contraire. Et li dist:

* Qu’est ce, sire, cuidés vous que je ne pance venir a chief de  
  plus grant chose quant il me souvient de ce que vous sçavéz? —

**92 Roman** de **Cardenois**

1. Et lors fi[ri]rent tant d’armes que ceulx dedeans criont:

* Fuyèz, fuyéz du chevalier aux armes blanches! —

1. Et quant Cardenois les (vit) fuýr n’en fist nul semblant d’aller  
   aprés, mais Bruniffort et les quatre autres chevaliers qui estoient  
   venus en sa compaignie et allerent aprés et les firent tous preson-  
   niers se non ceulx qui estoient demouréz ou champs mors dont il
2. n’y avoit bien la moitié. Et quant Cardenois hot la bataille descon-  
   ffie, s’en entra ou chastel et trova le pere et le (mere) de la  
   damoiselle ou fons d’une tour et demanda les clefs de la prison et  
   tantost hom les li donna et puis les tira de hors et il envoya Brunif-  
   fort querir la damoiselle qu’i avoient lessié (23 r.) a l’ostel du fo-
3. restier. Et il la trouva ou elle faisoit sa priere a Dieu, et quant elle  
   le vit venir si dist:

* Qu’est ce, sire chevalier, quelles nouvelles? —

1. Et dist Bruniffort:

* Damoiselle, venés que voustre besoigne est acomplie par  
  l’aide de Noustre Seigneur et du bon chevalier qui vous ha deli-  
  vree,—

1. Et la damoiselle de la grant joye qu’elle heust, cheust paumee.
2. Et Bruniffort la commensa de retourner et quant elîe fu re-

venue elle si dist:

* A! sire chevalier; ou est le bien heureux chevalier qui tant  
  honneur a fait a li et prouffit a moy? —

1. Et Bruniffort li respondit:

* Damoiselle, venéz car il est ou chastel ou il ha delivré  
  voustre pere et voustre mere de la prison. —

1. Et la damoiselle monta a cheval et s’en allerent droit ou chastel  
   ou elle trouva Cardenois, son pere et sa mere.
2. Et quant elle vit Cardenois si se mist a genoux et dist:

* Ha! noble chevalier; je pry a Dieu que se vous n’avés esté  
  aimés de voustre dame jusques ycy, que de cy en avant vous le  
  soyéz mieux car oncques ne fu chevalier pour la grant honneur que  
  vous avés heiie de mon fait car je ne sçay que je vous die, car de  
  toutes choses qui s’apartieignent a bon chevalier, vous estes le  
  meilleur des bons. —

1. Et Cardenois la prist et la fist lever et li dist:

* Damoiselle, par ma foy, je vouldroye que ma dame le  
  m’eiist octroyé de si bon cuer comme vous le m’avéz dit. —

**Roman de Cardenois 93**

9 Et fist aprocher la damoisel(le) de son pere et de sa mere et  
leur dit:

* Sire, tenés voustre fille pour celle comme vous devés, car  
  j’ay bien veû la grant mauvestié qui li estoit alleuee. —

1. Lors le pere et la mere se mirent a genoux et li disent:

* Sire, nous vous supplions que preignéz noustre fïlle,  
  noustres biens et quauque nous avons et en faites voustre voulenté,  
  car nous nous tenons pour voustres ainsi comme il est raison. —

1. Et Cardenois leur remercia et leur dist qu’il n’estoit mie venus
2. pour le leur se non pour delivre(r) la damoiselle; en ainsi passe-
3. rent celle nuit. Et si Cardenois fu honnoréz par la damoiselle, il ne  
   vous fault mie demander.
4. Et quant vint I’endemain au matin, il voult prendre son congié  
   du sire et de la dame et ilz li vont supplier qui demourast celle  
   journee et il le leur octroya et s’en allerent esbatre en un jardin
5. pres du chastel. Et quant ilz furent descenduz au jardin, Carde-  
   nois se prist garde du (23 v.) chevalier de sa compaignie qui re-  
   gardoit la damoiselle de tres bon cuer et dist en li meïsmes que le
6. mariatge seroit bon. Si s’aprocha du chevalier et li dit:

* II me semble que ceste damoiselîe seroit bien qu’elle fust

1. mariee a un bon chevalier. Or m’en dites voustre pensee. —
2. Et il respondit:
3. — Sire, pour quoy le me demandés vous? M’est elle plus pro-  
   chaine que autres? —

■ /6 — Ouy, se me semble par volenté. Or ne vous enceléz de moy,

car se vous la vouléz j’en avray tantost cure. —

1. — Sire, or en faites voustre vouloir car je ne vous encontre-  
   diray. —
2. Et mantenant Cardenois s’en alla devers le pere et la mere de  
   la damoiselle et leur dist qu’il vouldroit que leur fille fust mariee a  
   un bon chevalier de sa compaignie.
3. Et le pere et le mere li octroyerent et tindrent a grant honneur  
   et appellerent leur fille et ly distrent comment le bon chevalier  
   avoit penssé en son fait de puis qu’il l’avoit delivree et li vouloit  
   donner pour mary un chevalier qui estoit venus en sa compaignie
4. et ainsi qu’elle en deïst son vouloir. Et la damoiselle respondit:

* Monssieur, vous estes mon pere et vous, ma dame, estes ma

1. mere et le bon chevalier est mes sires. Or en faites de moy voustre  
   vouloir car je n’en contrediray riens. —
2. Toutefois la damoiselle avoit grant desir de savoir lequel  
   chevalier c’estoit car ce li faisoit doubte que ce ne fust autre che-
3. valier que cely que elle amoit. Toutesfois Noustre Seigneur li  
   acompli son vouloir et furent fiancés celle nuit et firent joye et feste
4. et grans esbatemens. Et quant vint l’endemain au matin, Carde-  
   nois prist son congié du seigneur et de la dame et de la damoiselle
5. et du chevalier qui demouroit avec sa fame. Et quant il hot pris  
   congié du chevalier qui demouroit, le chevalier li dist:

* Sire, je pry a Dieu que vous trouvés qui vous face une si  
  grant bonté comme vous avéz a moy, car c’estoit la chose ou mon-  
  de que plus desiroye et vous voye en tel partit de la dame que plus

1. amés; et s’il vous plaist mander en la cort du roy, je y pance estre  
   avant que vous car, s’il plaist a Dieu, je acompliray voustre comen-  
   dement tres voulentiers. —
2. Et il li dist que le recomandast ou roy, a la roỳne et a la fille du  
   (roy} tres humblement.
3. Ainsi se parti Cardenois du chevalier et s’en alla querir ses
4. aventures. Et (24 r.) le chevalier s’en torna au chastel avec sa dame  
   et fist ces noces et demoura aucuns jours avec elle.
5. Et puis s’en alla (la) cort du roy car il vouloit estre le primier  
   qui portast les novelles de Cardenois.
6. Et quant il fu devers le roy li fist la reverence et dist:

* Sire, messire Cardenoìs se recomande a vous. —

1. Et le roy demanda comment estoit allee la besoigne de la da-  
   moiselle et il dit la maniere com dessus es(t) dit et que c’estoit le

4/5 meilleur chevalier du monde. Et le roy en heust tres grant joye. Et  
le chevalier s’en alla devers la roỳne et devers la fille du roy et leur

1. fist reverence ainsi comme il appartenoit; et si fist les recomman-  
   dations de Cardenois ainsi comme elles ly estoyent enchargees et  
   leur conpta tout le fait de la damoiselle ainsi comme il avoit esté.

7/8 Et la roỳne et sa fille en heurent grant plaisir. Et demanda la fille  
du roy au chevalier:

* Dites, sire, la damoiselle pour qui Cardenois alla, n’[a]alloit  
  elle en sa compaignie? —

1. — Nany, dame, elle est ma fame espousee. —
2. — Comment, sire, dites le vous de certain? —

n — Oý, ma dame, vrayment. —

1. — Et qui ha fait ce mariatge, sire? —
2. — Ma dame, le meilleur chevalier du monde. —
3. Et lors la fille du roy li dist:

— Vous vous en devés tenir pour paiéz. —

1. —Si fais je, ma dame.—
2. — Or me dites s’il vous plaist, Cardenois vient il man-  
   tenant?—
3. — Ma dame, je cuide qu’il y sera briefment si aventure ne le  
   destourne. —
4. — Par ma foy, sire, j’en ay grant plaisir de vêoir si bon che-  
   valier comme il est. —
5. Et lors les nouvelles en allerent par la cort, comment Cardenois  
   par sa noblesse, avoit desconffy .C. chevaliers dont tout homme en  
   eust grant plaisir.
6. Or lessons a parler de ceulx qui sont en leur joye en la cort et  
   toumons a parler de Cardenois qui s 'en va querir ses aventures.
7. Et Cardenois aloit par son chemin tant qu’il avint en une ab-  
   baỳe de dames et celle nuit se herberga en celle abbaỳe.
8. Et hom li fist grant chiere. Et demanda si en celles encontrees  
   y avoit nulles aventures, et om li respondit:
9. — Sire, quant d’aventures nous n’en savem nulles, mais il n’a  
   pas encour.XX. jours que un chevalier fu herbergé seans, qui di-  
   soit merveilles du chevalier aux armes blanches, car tout le monde  
   dit que c’est le meilleur chevalier que onques fust. —
10. — Or me dites, s’il vous plaist, penssés vous que le chevalier  
    que vous dites soit [en] (24 v.) en cest pais par desa? —

i ' — Certes, gentil chevalier. Nous ne savons riens, mais ou qu’il

soit, nous prions a Dieu qui li dont bonne vie et bonnes aven-  
tures. —

1. Et ainsi passerent celle nuit. Et quant vint au matin, Cardenois  
   prist son congié des dames et s’en alla son chemin et n’alla mie  
   moult qu’il arriva en une fontaine qui estoit en my d’un pré, ou il  
   trouva une damoiselle qui mennoit grant dueil et faisoit sa com-  
   plainte si douloureuse que c’estoit grant pitié de le ouŷr.

an de Cardenois

94 **%**

**— ouỳ le** plains que **t'aisoit la damoiselle, si**

merf **, et** la **compîaime** que **faisoit** ia **damoiseile**

**vou) .re:**

**32**

**13**

**14**

**15**

**chi'**

va

**a**

*f*

cei or suy je la plus maí heiiree f'ame du monde  
A nee, car au jour d’uy j’ay perdu mon ami ou  
et mon honnour et ma joye, car de ly me venoit  
i estoit en moy car sans ly ne valoye je riens; pour ly  
,e ei honnoree; pour ly je rne tenoie gaie et jolie et  
, le bien qui se apavtenoit a gentiz fame et tout me  
li. Lasse doulent(e)! or est tout au rebours, que jamais  
i re[ce]voir mon arni dont ma vie me convendra user en  
jouleur. —

À quant Cardenois ot ouy toute ceste complainte, si s’aprocha  
iyetlidit:

* Damoiselle, dites moy voustre corroux; pour quoy menéz  
  vous si grant dueii? —
* S'ire, pour Dieu mercy, ne fe me faites mie dire ne tamen-  
  tevoir ma douleur! —

Et Cardenois li dist:

* Damoiselle, dites le moy, et je vous jure que je y metray tout  
  le remede que je pourray. —

13 **Et la damoiselle** le **regarde** et **cognoist** que il **devoit** estre

chevalier de grant proesse eí li disí:

14 — Sire, il m’est venu que j'estoye au jour d’uy en ceste fontaine

que vous veéz et avec moy estoit un chevaiier qui m’amoit de tres  
bon cuer, et je iy pius que fame ne peiist amer homme, et c’estoit  
couchié en mon gìron tout desarmés et vindrent ,X. chevaliers qui  
estoient ces ennemis et l’ont pris et l’on(t) mené avec eulx et de  
puis n’eri ay peu savoir nulìes nouvelles et ne sçay s’il est mort ou  
vis. —

**15 Et Cardenois ii respont:**

**— Or me dites, damoiselîc, me savriéz vous monstrer le  
chemin par ont ilz sonî allés? —**

1. — Ouy, sire. —
2. — Or montés a cheval et je vous rendray voustre amy, se aven-  
   ture ne m’est trop contraire. —
3. Et la damoiselie monta a cheval (25 r.) et s’en allerent leur  
   chemin et allerent tant qu’ils trouverent les ,X. chevaliers qui en
4. meimoient le chavalier de la damoiselle. Et quant la damoiselle les  
   vit si dist:

* Ha! gentil chevalier; ves la mon ami. —

1. Lors Cardenois prist son escu et mist la lance en son rest et  
   cria:

* Attendés moy, mauvais chevaliers, attendéz. —

3/4 Et fiert le cheval dez esperons tant rudement comme il pot; et

s le chevail Fen porte comme un fouldre et il fiert sur eulx. Et le  
primier chevalier qui bíen estoit preudons fiert Cardenois en  
l’escu si forment que ne escu ne haubert ne se soutindrent si bien  
le coup que Cardenois ne le fu navré bien en profont, et se le glaive  
ne fu rompu il Feiist perille{u)sement navré, mais non pourtant  
de la celle ne le remua car il chevauchoit tres bien.

1. Et Cardenois qui du coup qu’il avoit receii fu moult irés, fiert
2. le chevalier de tel force qu’il îe pourte a terre tout mort. Et puis le  
   laisse et courre sur un autre et en fist tout au tel comme il avoit fait  
   du primier et sur cestui rompit son glaive et lors mist main a sa  
   bonne espee que sa dame avoit saincté et si crie a tous les autres:

* Venés avant tout ensemble, car ja tant n’y avra que par le  
  trenchant de l’espee ne soient mis a mort ou a desconffiture. —

1. Et si leur tourne la teste du cheval et les autres [les] vindrent  
   tous ensemble et le ferirent par my l’escu et rompirent les glaives  
   et Cardenois ataint adroit le primier par my le heaume et li fendit  
   jusques aux espailes.

**9/10** Et que vous yroye atardant mon conpte? Moult se penere[re]nt  
les chevaliers de Cardenois grever, et moult li firent de plaies  
petites et grandes, mais aux grans coups de s’espee ne se povoient  
ilz deffendre, ans en moururent plus de la moitié et les autres tour-  
nerent a fuŷr par fuie forte.

1. Et Cardenois si prist le chevalier et îe rendist a sa
2. damoisel(le). Et le chevalier et la damoiselle li remercierent tant
3. humblement comme ilz peurent. Et Cardenois leur pria qu’ilz  
   allessent au roy d’Oultre-les-Mers et se presentassent a la fille du  
   roy de par un chevalier qui leur envoya.
4. Et le chevalier li dist:

25 r. 8, ferírent, firerent.

* Sire, je yray tresvolentiers, or me dites, si vous plaist,  
  voustre nom. —

Et Cardenois leur respont:

* Mon nom ne povés vous savoir, mais faites ce que je vos ay  
  dit.

Et ainsi se departirent et le chevalier et la damoiselle s’en  
allerent a la cort du roy ou ilz furent l’endemain au (25 v.) matin.

Et quant ilz entrerent par la cort, alerent faire reverence au roy  
et a la roỳne et a la fille du roy et si li disent:

* Dame, nous somes envoyéz par devers vous de par le  
  meilleur chevalier du monde que nous presentons a vous de part ly  
  lequel nous ha delivré de nous ennemis. —

Ainsi comme desus es dit. Et la fîlle du roy li demanda:

* Le chevalier qui si grant bonté vous a faite comment a  
  nom? —
* Dame, le nom du chevalier ne povons nous savoir car il ne le  
  nous ha voulu dire, mais c’est le plus beî homme qui onques fust et  
  le meilleur. —
* Or me dites, quels armes porte le chevalier? —
* Dame, toutes blanches. —

Et lors la fille du roy cognust que c’estoit Cardenois, car tous  
jours souvenoit il de ly; et le chevalier et la damoiselle prindrent  
leur congié et s’en allerent.

Or avint que aprés que Cardenois se fu parti de la place ou il  
avoit les chevaliers desconfiséz et ot rendu a la damoiselle son ami,  
comme de sus es dit, il se mist en son chemin tout au travers d’une  
forest et estoit fort travailléz pour les playez qu’il avoit receiiez, et  
de tant li vint il bien que au pié d’un tertre trouva une maison de  
religieux ou il fu liement et honnorablement receiiz.

Et si hi avoit un preudome qui estoit de grant aage qui bien  
sçavoit de plaies guerir et se prist garde de Cardenois tant que en  
petit de temps fu gueriz qu’il ne sejourna mie .XII. jours au plus et  
au .XIIIe. jour se leva Cardenois et ouý messe et prist congié de  
tous les freres de leans et se fist armer et prist son chemin pour  
aller vers sa dame et si trouva maintes grans aventures et les mena  
a fin; mais, pour ce qu’il seroit trop lonc de raconter, si en lesseray  
une grant partie de son estre.

Un jour avint que Cardenois chevauchoit par la forest et ouỳ  
un grant cry qui bien sembloit cry de dame qui forment se com-  
plaignoit et mantenent chevauga celle part tant qu’il vint en un  
lieu ou il avoit deux grans jayans qui tenoyent une damoiselle et si  
avoit davant eulx un chevalier mort. Et quant il les vit si les  
rescrie:

* Vilains, vilains, Iessiés la damoiselle, autrement vous estes  
  mors. —

Et quant la damoiselle voit le chevalier si le crye et dist:

* Ha! gentil homs; pour Dieu, ne me lessiéz ainsi mourir a si  
  vilaine mort, ne hontir a ses deux vilains qui m’ont ja mort mon  
  ami. —

Et lors sans plus attendre lessie courre Cardenois son (26 r.)  
cheval vers les deux jayans et a son venir fiert l’un si fort de son  
glaive qu’a terre le trabuche comme pour mort, et au passer qu’il  
fìst l’autre le fiert d’un grant baston qu’il tenoit sur le crapon de  
son cheval si grant coup qu’il mist li et son cheval tout en un mont.

Et lors cuide avoir le jayant Cardenois a sa voulenté, mais il ly  
faily a son cuider car il fu tost redressié, comme homme legier et  
viste estoit, et de tant li avint il bien qu’il ne perdit s’espee, et lors  
la trahy dehors, et quant il la vit si li semblet que s’il feroit le  
jayant du trenchant de s’espee que trop se mesferoit; si se lansse  
avant un sault et fiert le vilain du plait de l’espee sur la teste mais,  
le vilain qui fort estoit a merveiles, n’en fist semblant, ains, se lan-  
sse avant et prist Cardenois aux bras et le cuide enverser mais, il se  
soustint et se prist a luytier et tant s’efforce qu’il le mist de soubz  
ly, et ainsi comme il le vouloit oucire du pomet de l’espee.

L’autre jayant, qui primierement avoit esté si comme je vous ay  
conté, si fut redressiéz et vit son compaignon en tel parti comme  
de mourir, si se mist avant, et Cardenois, qui le jayant vit sur ly ve-  
nir, saulte sur, l’espee en la main.

Et le jayant [et le jayant], qui desus estoit, si releve aussi.

Or est Cardenois en moult grant penssement quant voit que  
encontre deux jayans le convenoit deffendre; et estoit de deux  
choses encombrés, l’une pour ce qu’il estoit a pié, l’autre que de sa  
espee ne ferroy(t) le jayant, avant vouldroit mourir. Et si se penssé  
que s’il peiist avoir l’un de leur bastons, qu’a l’aide de Dieu et de  
sa maistresse, il pourroit bien echaper et mettre a fin ceste aven-  
ture.

1. Et de tant li avint il bien car ainsi comme iî le penssoit l’un des  
   jayans vint pour le ferir mais il li failly le coup car Cardenois sailly  
   tantost au travers et le baston cheust tantost au jayant de sa main  
   et Cardenois le prist mantenant et si li court sur, et si lì donne un  
   si grant coup que le cheval li respant par les espaillez et cheust  
   mort.
2. Et quant se senty de cestuy cy delivré, si court sur l’autre, mais  
   il vit qu’il s’estoit saisy de son espee qu’il avoit lessié quant il prist  
   le baston et si fut une chose que li mist une grant doulour au cuer  
   qu’il (26 v.) cuidoit enragier de mal talent, mais toutesfois dist il  
   au jayant:

* Vilain, lesse celle espee car tu ne le doys tenir. —

1. — Vraiement suy je vilain, car chevalier ne fu je oncques, mais  
   qui vouldroit dire voir, plus vilain es qui chevalier es et as perdue  
   l’espee lequelle n’avras jamais. —
2. Et quant Cardenois le vit ainsi respondre li dit:

* Vilain, ren ne te vault car vrayement tu mourras de cest  
  baston et I’espee array je tout par temps. —

1. Et lors li court sus et le cuìde ferir, mais le jayant getta un coup  
   de l’espee sur le baston que tenoit Cardenois et le mist en deux
2. piesses; et puis cuida le jayant autre coup ferir Cardenois, mais il  
   n’ot oncques loisir car Cardenois se lanssa si pres de ly, qu’il le  
   prist par les flancs et mist corps en povoir et force et se esforssa  
   tant qu’il le mist a terre et li ouste l’espee de maìns et li donna tant
3. de coups du pomet qu’il l’oucist. Et lors la damoiselle s’en vient  
   davant li et se met a genoux et li rendit graces de ce qu’i l’avoit  
   vengee de ceulx qui avoient oucy son ami et elle me'ïsme delivree de
4. leur mains. Et Cardenois la prist et la leva et li demanda si elle  
   vouloit compaignie et elle li supplia qu’il la menast jusques au
5. chastel qui estoit pres de ly. Et lors fírent venir une biere  
   chevaleresse pour mettre le corps du chevalier qui la estoit mort et  
   la condut jusques au chastel et prist son congié de la damoiselle.
6. Et Cardenois s’en vait a la cort du roy par ces journees faisant tous  
   jours tant d’armes que nul ne seroit puissant descrire.
7. Or avint qu’il arriva en la cort du roy, et quant hom le vit en-  
   trer tous les seigneurs Ii vindrent a l’encontre et faisoient la plus  
   grant feste du monde et le menerent en la chambre du roy et lì fist

Roman de Cardenoís

101

la reverence et le roy le vit tres volentiers et en hot grant plaisir de  
sa venue, et les nouvelles en allerent par la eort, et tout homme  
criot ha haulte vois:

* Bien soit venus le bon chevalier! —

Et la fille du roy qui estoit en sa chambre ouý le cry si se tint  
pour dit que c’estoit Cardenois car nul ne pourroit avoir ce nom se  
ce n’estoit il, et tressailly comme de joye et dit a Liesse:

* Qu’est ce Liesse que j’ay ouý, je ne sçay dont me vient ceste

joye. ~

Et Liesse li respont:

* Dont vous pourroit il venir si non de Cardenois que vous  
  améz plus (27 r.) que nulle chose du monde?
* Tes-toy, foule, tu ne sces que tu dis, tous jours diras tu ces  
  fouhes? —

Et Liesse respont:

* Quelles foulies diz je, se vous aviéz a amer, vous ne  
  pourriés plus bel ne meilleur amer ne de plus grant linage. —

Et Passebeauté li dit:

* Guarde que tu n’en dies riens de tout ce car je te dy, et  
  soyez certaine, que tu dis veritê, que se je avoye a faire ce que tu  
  diz, le cuer m’y yroit plus a ly qu’a nul homme du monde. —
* Et ma dame, que vous semble de Bruniffort? —
* Par m’ame, il est bel et bon. —

Et ces parolles disant, Cardenois entra en la chambre avec la  
grant compaignie de gent et la fîlle du roy se leva contre li et îi dist:

* Sire, vous soiés le tres bien venus comme cely que le doit  
  estre. —

Et disant ces paroulles povés vous savoir et cognoistre a leur  
chiere que c’estoit ami et amie.

Et Cardenois s’aprocha des autres dames qui estoient en la  
chambre et leur fìst reverence; et tous ensemble (...... > que tout le

monde fust leans venus.

Et si fust Cardenois bien receiiz de par sa dame et de par tous  
les autres. Et quant vint au souper, Cardenois se servy de son of-  
fice car ne le fu mie oubliés, et aprés souper, tournerent a dancier  
et si jouuerent a plusers joyeux. Et lors Cardenois se mist sa dame  
a plusers parolles du temps passé et elle li respont tres gracieuse-  
ment:

— Par ma foy, sire, vous avéz esté plus desirés que vous ne cui-  
dés. —

1. — Et pour qui, ma dame, qui sont ceulx qui avoient si grant  
   desir de moy? —
2. — Par ma foy, sire, j’estoye l’une. —
3. — Vous, ma dame? —
4. — Ouy, sire, en verité. —
5. — Or me tieng je plus pour heûréz que je ne cuidoye. —
6. Et disant cestes parouiles, le roy s’en entra en sa chambre et  
   tout home prist congié dont vous povéz pensser que Cardenois  
   amast mieux la demoure(e) que la departie, et s’en alla en son  
   hostel.
7. Et quant il fu en son hostel raconte a Bruniffort la feste que sa
8. dame li avoit faite; et pour la grant joye qu’il avoit, si fist une bala-  
   de qui dìst:

Mon cuer, m’amouf, ma dame souveraine [[5]](#footnote-5)

Roman de Cardenois 103

1. — Or me dites, le chevalier et la damoiseîle qui se vindrent
2. presenter a moy, sçavéz vous qui les delivra? Car je ne say le nom  
   du chevalier mais je sçay bien que ces armes estoient blanches. —
3. — Oý, ma dame, je sçay bien que ce fist. —

ìo — Et qui est il? Dites le (moy). —

n — Ma dame[s], vous le(s) delivrastes. —

1. — Comment, sire, say je ferir d’espee? —
2. — Oỳ, ma dame, vous en faites ferir en plusers lieux que vous  
   ne sçavés. —

!4 Et dítes ces paroulles se taisent et ne dient plus; et au chief  
d’une piessete elle li demanda:

* Sire, pour dire que je les aye delivréz je ne sçay le nom du  
  chevalier, or le me dites se vous le sçavés. —

1. — Ma dame, ce fist le voustre chevalier. —
2. — Et qui est il, sire? —

(7 — Moy, ma dame, que suy plus voustre que mien dont je suy

en tel point comme vous veés. —

1. — Et en quel point estes vous, sire? —
2. —En tel, ma dame, que brief sera ma fìn se ne m’amés de  
   cuerloyal et fin. —
3. — Par ma foy, sire, je ne cuidoye mie que pour la bonne  
   chiere que je vous ay faite, vous heûssíéz si grant hardement de  
   moy dire celles paroulles. —
4. —Ma dame, ce me fait dire force d’amour et vouloir de  
   cuer. —
5. — Or pancéz d’amer alleur qui vous soit mieux guererdonne,

';3 car je n’ay cure d’amer ne vous ne autre. On ne doit si hault

monter qui puis ait honte du d’avaller. —

2i — Ma dame, pour Dieu mercy, me dites que j’ayme mieux en

1. autre lieu. J’ayme mieux le voustre refus que d’une autre l’oc-  
   try. —
2. Et la dame faisoit grant semblant d’estre courroucee et li dist:

* Or vous taisés, d’our en avant ne me dites celles pa-

roulîes. —

1. Et ces paroulles dites s’en alla (28 r.) avec les autres dames et  
   damoiselles qui la estoient.
2. Et Cardenois demoura et ne sçavoit s’il estoit ne mors ne vis  
   car i 1 íi sembloit que tout le monde li fust failly et devint si palles

que toutes les gens s’en aperceurent et demanderent a la fille du  
roy:

* Dame, qu’est ce de Cardenois qui est si muéz de couleur

1. depuis que vous partistes de ly? Nous cuidons que aucune  
   maladie li soit venue. —
2. Et elle respont:

* Par ma foy, je ne sçay riens, bien me semble qu’il n’avoit  
  nul mal quant je m’en parti qui me contoit de ces aventure (s}. —

1. Et tout ce disoit elle pour covrir le parler qu’ilz avoient eii  
   emsemble.
2. Et lors allerent devers ly pour ly demander qu’il avoit ne se il  
   estoit malades, et il respont comme homme qui est hors de son  
   sens et dit:

* J’ay grant mal au cuer. —

1. Et ilz li respondirent:

* Sire, vous fault ilz point de mire? —

1. Na{n)y, sire, or vous en alléz et me lessiéz ycy. —
2. Et je vous di que tout le parlement estoit neant car nul mire ne

le povoit guerir de sa maladie fors que sa dame de qui son mal li

1. venoit. Et Bruniffort qui estoit avec Liesse ou il prenoit si grant  
   plaisir que de nulle chose ou monde ne li souvenoit, regarde que  
   le roy s’en vouloit aîîer et lors se prist garde de Cardenois si estoit  
   pres de sa dame, et il le vit qu’il estoit a part de toutes gens en si  
   douleureuse contenance, si dit a Liesse:

* Halas! qu’est cecy? Nous y pourrons estre a la journee d’uy  
  mal venus, car je voy mon maistre en si mal estat. —

ìo Et Liesse que de riens ne c’estoit aperceue, car elle prenoit si  
grant plaisir es paroulles de Bruniffort que ne li souvenoit de  
nulle chose, et lors elle regarda devers Cardenois et dist:

1. — Sire, tenés fermement que tout îi vient de ma dame. Or  
   allés devers ly. —
2. Et Liesse s’aprocha de sa dame:

* Comment, ma dame, avéz vous mis en tel point Carde-  
  nois? —

13/14 — Damoiselle, ne vous en chaile. N’avez vous heu voustre

plaisir? Or ne vous chaille de moy. —

15/16 Et lors monterent a chevail et s’en allerent; et Bruniffort qui  
estoit pres de son maistre quant il le vit si fu tout esbaýz, et si li

■

dist:

* Qu’est ce, sire? Qui vous ha mis en tei point come vous  
  estes ? —

1. — Bel frere, ce a fait ma dame a qui Dieux ha donné tant de  
   povoir qu’elle puet fere d’un sage foul, d’un hardi couart et d’un
2. preux mavais. Et ainsi (28 v.) puet faire d’un couuart hardy et
3. d’un foul sage et d’un chetif le meilleur homme du monde. Et
4. que en diroye je, c’est Dieu en ce monde; or le povéz apercevoir la  
   ont elle ha si grant povoir. —
5. Et cestes paroulles dites se prist de cuer forment a souspirer  
   et Bruniffort qui son maistre vèoit en si grant douleur, si li dist:
6. — Monsieur, pour quoy menés vous si grant doulour? Cuidéz  
   vous estre améz de voustre dame au primier jour, combien que  
   vous soiéz tel que le devriéz estre, mais toutes les choses du mon-  
   de ne se acheverent le primier jour.
7. Or vous reconfortés et ayéz esperance, qui vous fait venir ycy, que  
   vous delivrera de tous voustres perils. —
8. Et a celle heure Bruniffort fist tant qu’il le fist monter a cheval
9. et s’en allerent en leur hostel. Et quant Cardenois fu en son hostel,
10. de contenent se vestit tout de noir et toutes ces gens. Et quant  
    Bruniffort vit qu’il le convenoit vestir de noir si dist:
11. — Sire, je vous suppli que ne me prophetrés mal car si vous  
    pourtéz dueil par voustre dame (...) —

Et Cardenois li dist:

* Bel frere, il vous fault pourter tant comme vous serés en  
  ma compaignie ou vous avéz a faire chief de vous meïsmes car je  
  cognois bien que un si desaventuréz homme comme je suy, ne  
  doit avoir la compaignie d’un si bon chevalier comme vous  
  estes. —

ìo — Sire, or ne vous courrouciéz car je ne contrendray voustre  
vouloir. —

n Et lors se vestirent, et Cardenois fist faire une letre disant que

1. un son parent, que li estoit moult prochain, estoit mort. Et tout ce  
   faisoit il pour donner occasion aux gens que ce ne fust pour sa  
   dame.
2. Et lors s’en allerent au palais et trouverent le roy qui estoit  
   mis a table et Cardenois se procha de ly et le roy li demande pour  
   quoy il estoit vestu de noir, et il li dìst que c’estoit pour un sien
3. parent qui estoit mort qu’ií amoit plus que homme du monde. Et  
   le roy et tous ceulx qui l’ouyrent en furent courrouciéz pour  
   l’amour de Cardenois.
4. Et la fille du roy le fist appeller et li demanda:

* Sire, qu’est ce que vous avéz perdu que vous estes vestu de  
  noir? —

1. — Ma dame, c’est chose que me greve moult au cuer. —
2. — Par ma foy, sire, vous en faitez bien le semblant. —
3. —Ma dame, je le doy faire car c’estoit le plus prochain  
   parent que j’eiisse et qui plus amoye. —
4. Lors le roy se leva de table et la fille du roy se prist a dancier et  
   faisoit semblant qu’elle fust moult lie.
5. Et tout refusoit elle pour plus grever a Cardenois, car je vous di  
   que (29 r.) c’est la maniere des fames, je vous dy que maintez fois  
   I’ay veíi.
6. Et quant Cardenois vit les grans [gransj esbatemens qui fai-  
   soit sa dame davant ly, si fust tristez et doulens ne le demandés  
   mie ainsi comme cely qui tenoit davant ly sa joye et son dueil, et  
   s’en alla au chief d’une saille car bien sembloit en sa contenance  
   qu’il fust amoureux refusé, et se prist a pancer.
7. Et sa dame le regardoit, car voulentiers se fust repoisee sur  
   ces espalles car elle estoit lesse de dancier, et s’estoit venue  
   arrester en la part ou estoit Cardenois, et dist tout en hault que  
   elle se reposeroit voulentiers.
8. Et Cardenois dist en soy meïsmes qu’il n’yroit point vers, se  
   elle ne I’appelloit car bien cognoissoit que tout ce disoit pour Iy.
9. Et elle dist s’il avoit nul chevalier qui “s’aprochast de moy, je  
   me reposeroye”.
10. Et tous ceulx qui la estoient appellerent Cardenois:

* Aprochés vous de ma dame. —

1. Et quant elle ouý appeller Cardenois si se tourna et li dist:

* Sire, je cuide que vous estes si doulent de voustre parent,

1. que nul ne vous pourroit raconforter. Or vené(z) sa, si parlés  
   avec nous. —
2. Et lors s’aprocha de sa dame et elle se repose sur ly.
3. Et elle toutes fois mettoit en paroules les autres qui li estoient a

ìo l’entour. Et Cardenois qui estoit si pres de sa dame si entra en si

grant pensement qu’il n’y eust nulle chose qu’i deïst a sa dame et

apercevoit bíen qu’il n’estoit pas en ly du penssement ou il estoit,

1. car autre chose n’y povoit faire. Et la dame li dist:

— Sire, pensséz vous encour au dueil de voustre parent? —

**;2** — Ouy, ma dame, je pensse en mon dueil non pas en celuy de

mon parent. —

1. — Comment, sire, avéz vous autre pensement que cil? Or me  
   dites, que vous penssés? —
2. —A vous, ma dame, qui me pouvéz seurement {donner) ce  
   que je vois querent. —
3. Et dites ces paroulles sa dame 3e regarde, dont il sembloit que  
   les yeux disoyent tout ce que li dessendoit par sa bouche.
4. Et la dame s’en aîla, et il si remist en son penssement comme
5. il estoit davant. Et le roy s’en entra, et tout home prist congié, et  
   Brunifort prist congié de Liesse et li dona une balade que Car-  
   denois avoit fait pour sa dame qui sa comence:

Riche d’amour et mendiant d’amie  
pour desespoir et garniz de desir  
pleins de douleur et desiteux d’aŷe  
loncz de mercy et famileux de merir  
nus de tout ce qui me puet resioïr  
suy pour amer et de mort en paor  
quant ma dame me het et je I’aour.

(29 v.) N’ìl n’est confort de ma grief maladie  
qui me peust de nulle part venir  
car une amour c’est en mon cuer nourrie  
dont je ne puís joïr ne repentir  
ne vivre líéz ne mourir ne guerir  
ne vie avoir fors mourir a doulour  
quant ma dame (me het) et je l’aour.

Mais li vouloir de si doulce ennemie  
vueil humblement et liement souffrir  
car grant honnour m’est pour li octroye  
contre son gré quant je l’aym et desir  
et s’amour veult que je doye fenir  
pour li amer ce soit mon meilleur  
onant ma dame me het et ie l’aour.

1. Et quant ]a fíiie du roy fu cn sa chambre, Liesse se mist d’une  
   part en lieu descouvert pour lire sa balade et sa dame la vit et  
   s’aprocha d’elle et ii dist:

* Qu’est ce que tu ligz? —

1. — Ma dame, chose qui n’est mie faite pour moy. —
2. — Et pour qui est elle faite? —
3. —Ma da(me), pour vous.—

s Et lors elle la prist et ia commenssa a lire et si se prist for-

1. ment a rire. Et lors Liesse li dit:

* Comment, ma dame, vous semble il que se soit raison que  
  se vous estes dangercuse a Cardenois, que Brunifort en doye  
  pourter le noir? —

1. Et sa dame li dist:

* Comment, ie pourte ii pour cella? Je n’en savoie ricns. —

1. — Ma dame, se vous ne ie sçavéz, voustre bouche ie scet qui  
   si forment l’a grevé et si voy bien que vous n’estes faite si non  
   pour le faire vivre et mourir. —
2. — Liesse par ma foy, je croy que tu vouldroyez que je fusse de  
   sy legiere creance cornme tu es? —

to — Coment, ma darne. ne creéz vous que Cardenois vous  
aime? —

u —Nany, cuydéz vous que tous ceulx qui font semblant  
d’amer, aiment? —

1. —Ouy, ma dame. si Dieux avoit (octroyé) la grace a tout  
   homme qu’i fussent telz comme est cestuy ycy, mais il ne rn’en  
   chaut car, se vous ii faites torment, vous n’en avéz point dc joye. —
2. — Ha! que tu es foulei cuides tu que j’aye part en son tor-  
   ment se il en ha point? —
3. — Par m’ame, ma dame, je cuide que vous pensséz un, et  
   faitez autre. —
4. Et lors ia nourrisse qui avoit grant desplaisir de leur parle-  
   ment se la fist couchier.
5. Et quant vint l'endemain auft] matin Cardenois monta au (30  
   r.) palais et trouva le roy a messe, mais ii ne s’aprocha point de  
   sa dame aussi comme il avoit acoustume.
6. Et a l’issir de la messe sa dame i’appeiic car eiie cognoissoit  
   bien qu’il ne se osoit aprocher sans son commendement, lors elle  
   dist:

* Sire, encour estes vous vestus de noir? —

1. — Ouyl, ma dame, et seray tous jours. —
2. — Par ma foy, sire, ce parent vous touche moult. —
3. — Vous dites verité, ma dame, plus que je ne voulsisse. —
4. Lors le roy se mist a table, et quant vint que la fille du roy

voult boire, elle appella un autre que li en donast.

1. Et sachiéz qu’il en avoit beaucoup qui en estoient bien liéz.
2. Et quant Cardenois le vit il cuida enrragier et sa dame li dist:

* Sire, je cuide que vous estes si doulent de voustre parent

1. que vous ne pourriéz lessie(r) le dueil. Et pour ce convenoit que  
   autre me servist, car ce n’est pas la coustume que homme que  
   pourte dueil me serve. —
2. — Or bien, ma dame, je m’en souffriray tant comme il vous  
   plaira maugré de mon cuer. —
3. Mais je cuide que, se sa dame voulsist demonstrer ce que elle  
   avoit a faire d’esforcier elle meïsme, je cuide que sa paine doyroit

n estre comparee a la douleur de Cardenois. Mais tout ce faisoit  
elle pour esprouver se il l’amoit ainsi de cuer... comme il en

1. faisoit le semblant combien que elle le cognoissoit bien. Et Car-  
   denois ne disoit riens comme celly qui estoit vray obeïssant a sa  
   dame.
2. Mais je vouldroye que tous les amoureux fussent tous jours en  
   tel point comme il estoit, car les dames et damoiselles en seroyent  
   mieux servies et mieux amees.
3. Et Cardenois ne pot plus souffrir de demourer davant elle, car  
   sa douleur et sa paine li croissoit tres durement.
4. Ainsi se departi (d)’elle et s’en alla en une fenestre ou peiist  
   pensser en ces douleur(s) et Bruniffort s’approcha de Liesse et  
   elle li dist:

* Qu’est ce, sire, tous jours estes vous courrouciéz et si n’y a  
  de quoy? —

1. — Ha! ma tres chiere amie! regardés mon maistre en quel  
   point il est que sa dame n’a voulu que l’ait servie au jour d’uy  
   dont il me poise. —
2. Et quant Liesse ot entendues ces paroulles, si fust moult  
   courroucie et dist:

— Ha! beau frere; que c’est grant pitié que le meilleur che-  
valier du monde ait si grant paine! —

1. Et Cardenois qui estoit en son penssement si fist une balade qui  
   commence:

Doulce dame, vous ouciéz a tort  
voustre humble serf et vo loyal ami.

30 v. {Car je riay pas desesperée mort

Desservie, pour ce que mieux que mi  
Vous aim assez. Mais puis qu ’il est ainsi  
Qu 'a moy occire est vo pensêe  
Puis qu’il vous plaist, forment m'agrêe

Car je ne puis avoir mìlleur confort  
Que tost morir dou mal dont je langui,

Quant vostre cuers à moy grever s’amort,

Et vous volés que sans nulle mercy  
Muire pour vous que j’ay lonctemps servi.

Certes, douce dame honnourée,

Puis qu 'il vous plaist, forment m ’agrée

Car je sui cils qui dou mal que je port  
Ne quier vèoir moy ne mon cuer gari,

Se ce n'est dont par vous que j’aim sifort  
Que je croy bien c'onques nulz n’ama si,

Tantfust amés. Et sachiés bien defi,

Se ma vie est par vousfinée,

Puis qu’il vous plaist, forment m ’agrée). [[6]](#footnote-6)

1. faisoyent bien pour 3y. **Et** s’apareilla du tournoyement au mieux
2. qu’il pot. **Et** en ce temps il estoit toujours empirant envers ly.
3. Or vint le jour du tournoyement et la assemble(e) fu grant  
   d’une part et d’autre et les dames furent sur les chaaufaux.
4. Et le tornoyement fu comenciéz si durement et si fort, que les  
   gens du roy d’ Oultre-les -Mers alloyent empirant, se ne fust la  
   venue du bon chevalier aux armes noires, que vint si fort bruant,  
   qu’il sembloit que ce fust fouldre, et se bouta en la meslee et le  
   primie(r) qu’il atint, le pourta a terre.
5. Et que voulés que j’en die, avant qu’il brisast sa lance en  
   pourta .XX. chevaliers par terre et furent tant navréz, qu’ilz ne se

ìo povoyent removoir. Et lors Cardenois mist main a l’espee, et fiert  
a destre et a senestre si durement, que nul ne l’ousoit esperer ne

n attendre a ces coups. Et avint que les gens du roy de les Marches  
furent tous desconfiz, et foỳ (qui) puet foỳr.

1. Et quant le roy vit qu’il ot gaigné le champ par la proésse du  
   chevalier aux armes noires, si cogneust bien que c’estoit Carde-
2. nois. Et si le roy en eust grant joye, ne Ie demandéz mie. Si s’en  
   ì-t 15 alla desarmer et ly et toutes ces gens. Et Cardenois se fïst son

povoir que ne fust cogneiiz mais il ne li vault riens car la bonté de

**16** li le faisoit cognoistre en tous lieux ou que il fust. Et si s’en alla  
desarme (r) en son hostel, puis s’en aîla au palais et le roy que le  
vit entrer crya ha haulte voix:

* Bien vieigne le meilleur des bons! Bien vieigne qui tant  
  grant honneur m’a fait! —

r Et disant cestes paroules se leva et s’en ala vers la roýne et ly  
iist:

* Ycy est le chevalier ou monde qui plus d’onneur m’a faite;

1. ìtle penssés de honnorer et de ly faire joye et plaisir. —

i'i Et ceulx qui avoyent envie sur Cardenois si cuidoyent desesperer.

-(' Et Cardenois s’aprocha des dames non pas de la roŷne ne de sa  
fïlle et cuidoit, que pour les paroulles que le roy avoit dites a la

1. roýne, les malz talens de sa dame (31 v.) deiissent estre alegìéz. Et  
   **disoit** en li meïsmes qu’il se metroit en lieu que sa dame parleroit a  
   [y et elle ne fist nul semblant que elle le veïst car elle faisoit plus la
2. dangeureuse que davant. Et lors Liesse si s’aprocha de ly et en-  
   comenssa de parler a ly et le mist en paroules de ce que elle li
3. cuidoit faire plaisir. Et lors sa dame s’aprocha de îy et dist:

* De quoy parlés vous autres? Vous plaist il que je soye au  
  conseil? —

1. — Oỳ, ma dame — se dist Liesse.
2. Lors dist a Cardenois:

* Sire, estes vous lassés? —

1. — Nanyl, ma dame, car je n’ay raison de quoy. —
2. Et lors Liesse respont:

* II ne pourroit estre lassiéz, quant Ìi souvient de la dame  
  qu’il aime. —

1. — Coment, Liesse, savés vous tant de son fait? —
2. — Oŷl, ma dame, pour les proèsses qui son en ly, cuyde je  
   cognoistre sa dame. —
3. — Et qui est elle qui tant bien le savéz? —

n — Ma dame, le voulés vous? —

1. — Ouyl. —
2. — Je cuide que ce estes vous. —
3. — Moy? C’est trop pour ly. —
4. Et lors Cardenois se mist a genoux et dist:

* Ha! ma dame; pour Dieu mercy, comme povre que je soye,  
  j’ay bien vaillant un cuer d’amy. —

1. Et lors la fille du roy se prist a sourire et fist semblant qu’ii ne
2. li enchaloit. Et elle s’en alla car se elle fust demouree, elle ne se  
   tenoit pour puissant que son cuer peiist endurer de vèoir les dou-  
   lours de Cardenois.
3. Et Cardenois et Liesse demourerent ensemble, et Liesse vouloit  
   tousjours traire hors Cardenois de son penssement.
4. Mais il n’estoit nul homme qui en peûst traire paroulle de puis
5. que sa dame fut partie de ly. Et lors s’en ala en son hostel et si  
   fìst adouber le pié et Brunifort qui avec ly estoit pour ly getter de  
   hors son penssement, li dist:

* Ce n’est riens que vous avéz en voustre (pié), je vouldroye  
  bien que toutes vous playez fussent en si brief temps gueriez, et se  
  je en avoie le povoir vous le seriéz. —

1. Et lors Cardenois li dist:

* Par ma foy, sire, vous n’estes mie dignes d’avoir si grant  
  povoir. —

1. Ainsi passerent celle nuit.
2. Et quant vint le matin, iiz s’en allerent au palais quant tout
3. homme s’apareilloit pour le tournoyement. Et quant les gens du  
   roy virent qu’il ne faisoit point semblant de soy armer, si li  
   disoyent:

* Sire, nous cuidons que vous vous armesses pour le tournoye-  
  ment si vous armerés vous point. —

1. — Nanyl, beaux seigneurs, quar je suy navréz au pié. —
2. Lors le roy yssit dehors et il regarde Cardenois que ne faisoit  
   (32 r.) aucun semblant de li armer et en li estoit tout son espe-  
   rance, si l’appella et li dist:

* Qu’est ce Cardenois que vous ne faites nul semblant de  
  vous armer? —

1. — Sire, je suy navréz au pié dont je ne porroye monter a  
   cheval. —
2. — Par ma foy, sire — dist le roy — c’est chose dont il me  
   desplaist. —
3. Et lors le roy monta a cheval et toutes ces gens, et la roŷne et sa  
   fille et toutes les autres dames et damoiselles s’en allerent aux  
   chaafaux.

Et Liesse qui toutes fois se prenoit garde de Cardenois et de  
Bruniffort et vit qu’ilz ne se armoyent point, si dist a la fille du  
roy:

* Ma dame, noustre fait est au jour d’uy perdus. —

s — Et comment? —

6 — Pour ce que Cardenois et Bruniffort ne se arment point. —

* Et pour ce le dites vous? —

1. — Oyl, ma dame, je cuyde qu’ilz soyent bons chevaliers mais  
   toutesfois, je ne cuide mie que pour eulx monsieur le roy doit  
   estre desconfiz. —
2. Et lors fist appeller Cardenois et li dist:

* Sire, comment est ce que vous ne vous armés? —

ir, — Ma dame, je suy tres fort navrés. —

1. — Estes, sire? Or vous gardés bien. —
2. Et lors Cardenois s’en alla et la meslee comenssa si fort et si  
   rude que c’estoit merveleuse chose a vèoir.

Et quant Liesse vit que les gens du roy s’en alloyent empirant,  
si dist a la fille du roy:

* Ma dame, regardés vous chevaliers comment ilz se savent  
  bien deffendre et vuidier des estries car mieux sçavent tummer  
  aux champs qu’ilz ne font relever. —

1. — Comment, Liesse, ne vous poise il de vous parens qui sont  
   a terre? —
2. — Ma dame, combien qu’il m’en poise cognois je bien la dif-  
   ference des uns a autres. —
3. Et disant ces paroulles, regarde que le roy de les Marches  
   [Marches] qui faisoit tant d’armes que c’estoit grans merveilles, et  
   qui mettoyt le roy d’Oultre-les-Mers a confusion.

17/18 Et que en diroye je? Ilz firent tant que par leur proesse [que] le  
roy d’Oultre-les-Mers s’en fuý et tous ceulx que foỳr pouverent.

1. Et la roŷne et sa fille et toutes les dames qui y estoient aux  
   chaafaux s’en allerent tant courrouciez que elles ne savoient que  
   dire ne que faire.
2. Et Liesse dist a la fille du roy:

* Ma dame, regardés vous comment ilz scevent bien ferir de

1. leurs espees et quant hommes ont navréz. Je cuide que encour  
   pourroit il estre néz qui de leur coup seroit grevés. —
2. Et la fìlle du roy quí estoit si doulente de la journee que son  
   pere (32 v.) avoit perdue, si dist:

* Liesse, or voy je bien que voustre sens est tant, que vous re-  
  sioiéz de la journee que monsieur mon pere a perdue et vous pa-  
  rens qui sont deshonnoréz. —

1. — Ma dame, se je v’osoye dire, je vous diroye que c’est  
   voustre coulpe et d’autre non. —
2. — Comment, damoiselle, est ce ma coulpe? —
3. — Ma dame, se vous eussiéz voulu, Cardenois ne fust mîe en  
   tel point comme il est. —
4. —Et comment, l’ay je navré? —
5. —Oỳ, ma dame, vous l’avéz plus navré que chevalier du
6. monde ne le pourroit tant grever; mais se vous l’avés fait malade,  
   vous estes son [estes son] mire. —
7. Et lors entrerent en la salle ou elles trouverent le roy qui estoit  
   tant courrouciéz qu’il sembloit qui deiist crever.
8. Lors appella la roỳne et ly dist:

* Dame, or povéz vous bien véoir que nous avons heíi default  
  de Cardenois a la journee d’uy. —

9 — Et comment, sire, s’il n’estoit ou monde ne vous povriéz

**10** vous deffendre de vous ennemis? Vous avés tant vescut sans

ly. —

n — Dame, se say je bien mais toutes fois ay je esté deshonne-  
réz au jour d’uy et vous le povéz cognoistre comment il m’en a  
pris au jour que il hy fust, pour ce vouldroye je que vous en-  
voissíés vers ly de par vous et de part voustre fille pour véoir com-  
ment il ly est. —

1. Et elle hy envoya pour ie comendement du roy, non pas pour  
   bien que elle li voulsist, car om li avoit rapourté maintes choses,  
   et elle estoit de maniere si jalouse que elle creot tout ce que hom  
   li rapourtoit mais nul semblant n’en faisoit.
2. Et quant le messatge fu a Cardenois, si li dist qu’il estoit en-  
   voiéz a ly du comandement de la roỳne et de sa fille pour savoir  
   comment li estoit et que elle(s) li prioyent qu’il allast au palais et  
   il dist:

* Recommandés moy a ma dame la roýne et a ma dame sa  
  fille et leur dites que je n’ay nul mal et que tantost je yray vers  
  elles. —

1. Et le messaige s’en retourna et físt sa responce et tantost Car-

ìs denois s’en alla (au palais). Et quant le roy le vit li demanda tan-

tost de son mal et il li dist que ce n’estoit riens, et que tantost se-  
roit gueriz.

1. Et le roy li dist:

* Vous pourriéz vous armer au jour du tournoyement? —

1. — Sire, et quant sera le jour du tournoyement? —
2. — De cy a .VIIP. jour. —
3. — Síre, je ne croy mie que je me peuisse armer, mais j’en  
   feray mon povoir. —

29 Et quant le roy ot entenduez ces paroulles si en fu moult  
iioulent, et il s’en ala en îa chambre de sa fille tout par ly et li dist:

* Belle fille se vous ne m’aidéz (33 r.) je suy deshonnoréz. —

1. — Comment monssieur? —
2. — Que vous faciéz tant que Cardenois se vueille armer au  
   jour du tournoyement. —
3. — Monsieur, et coment le feray je? Ne ly avéz vous dit? —
4. — Oỳ vfejoir, belle fdle, mais il n’en ha voulu riens faire. —
5. — Monssieur, je croy que quant pour voustres prieres ne les ha

voulu octroyer, que pour moy ne vouldra riens faire combien que  
je hy feray mon devoir. —

1. — Or hy mettéz paine, car aucunes fois les chevaliers font  
   pour prieres des dames qu’ilz ne font pas pour les hommes. —
2. — Monssieur, j’en parleray a ly et hy feray mon povoir. —
3. Et lors le roy s’en alla et sa fîlle fist entrer tous îes jounes
4. chevaliers. Et quant elle vit Cardenois si li souvient des prieres de  
   son pere que point n’estoìent contre ly et se le fist pres d’elle  
   venir et encommencierent a mains joyeux jouer toutes les gens

ìo qui la estoyent. Et quant elle ot mis toutes les gens aux joyeux, si  
s’en alla en une fenestre et elle dist a Cardenois que li feïst com-

1. paignie. Lors encommencierent a parler de moultes paroules îes  
   quelles ne s’aprochoyent pas a leur fait et ainsi parlant elle li  
   demanda se il se armeroit au tournoyement et il li dist:

* Ma dame, pour quoy le me demandéz vous? —

1. — Si vous supply que le me vueilléz dire, sire, non pour autre  
   chose, se non que j’en avroye grant plaisir se ne vous devoit faire  
   mal. —
2. — Or sachiéz, ma dame, qu’il n’est nul homme que me peíist  
   grever ou que je fusse de voustre commendement et puis qu’il  
   vous plaist je y seray et hy feray mon devoir. —
3. Et lors la dame lì remercia aussi com on doit remercier un  
   estraingier et dites ces paroulles s’eti tourna en la compaignie de  
   gens qui la estoient et se mist a jouer avec les autres et estans en  
   leurs joyeux, le roy fist appeller sa fîlle et li demanda:

* Belle fille, avés vous parlé a Cardenois ? —

is — Oỳ, monssieur, et il m’a promis qu’il s’armera et qu’il fera  
son devoir. —

1. Et de ce le roy ot tres grant plaisìr et si fu tout reconfortés.
2. Lors s’en allerent en la saille, et aprés disner, la fille du roy si  
   fist corner les menestriés et se prist a dancier et si fist tres bonne  
   chiere a tous les jounes gens qui la estoyent, mais de Cardenois  
   n’en fist nul conpte car il estoit vestu de noir et ne dansoit point,  
   mais estoit en son penssement et se penssoit bien en ly meïsmes  
   qu’il ne seroit ja améz (33 v.) de sa dame mais toutesfois fera il ce

1/2 que elle li acomande. Et ainsi passerent celle journee. Mais Carde-  
nois empiroit tousjours en son fait que ce je vous vouloie reconter  
les douleurs qu’il passoit n’est creature humaine que y fust

puissant.

1. Or vint le jour du tournoyement et le roy fu arméz et toutes ses  
   gens et s’en alla au champ et cuidoit bien que se Cardenois avoit
2. promis a sa fille que le deiist tenir, si s’en allerent ou champ. Et les  
   dames s’en monterent aux chaafaux.
3. Lors s’encomenssa la meslee si fort et si rude que c’estoit mer-
4. veilleuse chose a vêeir. Les gens du roy de les Marches cuidoient  
   que la journee deust estre pour eulx comme avoit esté celle da-  
   vant et ainsi en faisoient bien Ie semblant car ilz donnoient coups  
   dont maint chevalier alloyent par terre tant qu’ilz tenoyent leur

' fait pour gaigné. Lors quant Cardenois vit que le roy d’Oultre-  
les-Mers alloit a declin et qu’il estoit heure qu’il veni{s)t, si mon-  
ta a chevai et prist sa lance et la met en l’arrest et Bruniffort avec

iy-

8 Et quant les heuraux les virent venir si commencierent a  
crier:

* Bien vieigne qui vient, bien vieigne le meiileur chevalier du  
  monde. Fuyéz, couartz chevaliers, fuyéz, quar venus est qui tout  
  vaincra! —

io Lors se bouta Cardenois en la meslee si forment, qu’il sem-  
bloit qu’il deùst mettre tout le monde a perceeution et abat  
chevaliers si rudement que nul ne l’ousoit attendre.

r Et quant sa lance fu rompue, mist main a s’espee et fiert a  
destre et a senestre dont maint ehevalier pourtoit par terre.

1. Et quant Liesse vêoit ce que Cardenois faisoit, si dist:

* Ma dame, regardés le bon chevalier qui tante d’onneur

1. vous fait. Par ma foy, la dame seroit bien dangereuse qui ne le  
   deigneroìt octrier s’amour car je cuíde qu’aissi comme d’autres  
   fames en sont biasmees, elle en doyroit estre honnoree, car d’amer  
   un si preudomme ne puet se non bien venir. —
2. Et lors la fille du roy dist:

* Or voy je bien que vous faites voustre povoir que celle hon-  
  neur soit en vous. —

ìs —Vous dites verité, ma dame, dont je m’en prise mieux et  
plus que ne suy. —

i') Et disant ces paroulles regardoyent le tournoyement et virent  
Cardenois qui faisoit tant d’armes que nuls homs ne ies pourroit  
raconter.

1. Et lors Cardenois corrut sur le roy de îes Marches et li donna
2. un si grant coup qu’il li fist sentir s’espee jusques a la charn. Et  
   lors le roy fïert un si grant coup sur (34 r.) ly qu’il li fist vouler  
   son escu par piesses car il estoit bon chevalier et onques n’avoit
3. trouvé homme qui le peiist abatre. Mais toutesfois Cardenois li  
   donna si grant coup dont il le greva moult du corps, et lors s’en-  
   trefierent l’un contre l’autre tant fort que l’espee du roy fu rom-
4. pue sur Cardenois. Et Cardenois le feri si grant coup qu’il le fist  
   tummer a terre dont il l’aprisonna car le roy ne trouva nul cheva-  
   lier de sa part qui l’ousat deffendre.
5. Et Cardenois l’envoya a sa dame pour son prisonnier.
6. Et quant sa dame le vit, se elle en eust grant joye ne le de-  
   mandes mie, si prist le roy et li fist moult grant honneur.

5/6 Et lors s’en allerent au palais. Et aprés vint le roy d’Oultre-  
Ies-Mers ensemble ses gens et Cardenois avec li car il ne le vouloit  
mie lessier et si le fist desarmer dedeans le palais et li fist tant  
grant honneur, que nul homme ne la peiist recevoir, mais tout ne  
valoit riens a Cardenois puis qu’il n’avoit I’amour de sa dame.

1. Lors físt om venir mires qui adouberent les playes du roy de  
   les Marches et la fille du roy qui li tenoit compaignie jusques a  
   tant qu’il fu remuéz et bien mis a point.
2. Et lors s’en vint devers le roy et li dist:

* Monsieur, le roy des Marches n’a garde. —

1. Et le roy en eust grant plaisir et Ii dist:

* Or povéz vous vêoir que suy tenuz a Cardenois qui, pour  
  voustres prieres, nous a fait si grant honnour, et si vous pry que  
  ly faites bonne chiere ainsi comme a cely que la doit avoir plus  
  que homme du monde. —

1. Et elle respondit:

* Monsieur, je feray voustre commendement. —

n Et lors s’en alla ou estoient les dames et damoiselles et îes jounes  
gens et se físt séoir Cardenois pres d’elle et li dist:

* Sire, grans mercis, vous avéz bien tenu ce que vous m’aviéz  
  promis de pourte(r) armes en ceste journee car vous l’avéz bien

**12** demonstré dont monsieur le roy (a) heíi si grant honneur; car il,  
ma dame la roỳne et moy en sommes tenus a vous toute noustre  
vie, et monsieur le roy m’a commandé que je vous face toute la  
honneur que je pourray. —

1. Et tout ce disoít elle pour ce que Cardenois ne cuidast que la  
   bonne chiere que elle li faisoit ne venist d’elle.
2. Et lors Cardenois respont et si li díst:

* Ma dame, ycy n’y a que mereier; je vous serviray tant com-  
  me je vivray et au roy tant comme je hy demourray. —

1. Et sa dame (34 r.) se mist de parouies avec les autres, car elle  
   ne vouloit plus parler a iy car en celle heure pitié dormoit en son  
   cuer, qu’elle n’estoit mie esveillie au laz de Cardenois.

1 Et quant Cardenois vit la contenance âe sa dame si li sem-  
bloit que son courroux li croissoit tousjours et dist en soy  
meïsmes que de cy en avant il ne pourroit faire chose qui petìst  
tourner au plaisir de sa dame. Et lors s’en ,aila vers ie roy et li  
dist:

* Sire, je vous vouldroye supplier que vous delivressés Ìe roy  
  de les Marches puis que vous estes venus a chief de voustre  
  besongne. —

**3/4** Et le roy dist qu’il le fera tres volentiers. Et tantost Cardenois  
alla devers li et li dist: —

* Sire, le roy m’envoye par devers vous, pour savoir quant il  
  vous plaira d’alier et s’il vous plaist a demourer il en avra grant  
  joye. —

1. Et le roy ii respont:

* Gentil chevalier, je m’en vouldroye en ceste nuit aiier, s’ìi  
  píaisoít au roy. —

1. Et disant ces paroulles, lefsj roy entra et il se leva a l’encontre  
   de ly et se firent tres grant chiere l’un a l’autre.
2. Lors s’en allerent, et le roy de les Marches prist congié de la  
   roŷne et de la fìlle du roy et monta a chevaì et le roy d’Oultre-les-  
   Mers i’acompaigne jusques grant piessc de hors la viíie, puis
3. s’en tourna au palais. Et quant il fu au palais si mena joye et
4. feste ainsi comme cely qui en avoit bien raison de í’estre. Et la  
   fìlle du roy fist bien semblant qu’elle n’eiist onques heu si grant  
   plaìsir comme celle journee et danssoit et menoit bonne vie, mais  
   toutesfois elle ne faisoit nul compte de Cardenois.

Or vint le souper et Cardenois ne fu pas en salle et la fiile du  
roy fist servir un autre, et quant Cardenois vint, elle ne fist nul  
semblant et au chief d’une grant piesse, elle dist:

* Sìre, je cuide que vous venéz de repoiser car vous avéz au

jour d’uy travaìllé. —

1. Lors Cardenois qui vit la maniere de sa dame si li dist:

* Ma dame, pour tant petite besoigne je n’ay besoing de si  
  grant repoz. —

1. Lors se leverent de souper et la fille du roy se prist a jouuer et  
   nul compte n’en fist de Cardenois mais parloit aux autres  
   chevaliers que elle y prenoit son esbatement.
2. Et aucuns qui la estoient en avoient grant plaisir et disoient a  
   Cardenois:

* Qu’est ce, sire, que vous ne parlés point? Qu’avés vous?  
  Estes blessiés? —

1. Et lors Cardenois se prist a courroucier et leur dist:

* Je croy que se je suy blessiés, que vous estes bien hac-  
  tiéz. —

1. Et la fille (35 r.) du roy respont:

* Laissiéz, beaux seigneurs, car il devroit estre lessiéz. —

1. Et Cardenois dist:

* Ma dame, s’il en y a nul qui vueille entreprendre aucune  
  chose contre moy, je croy qu’ilz ne me trouveront pas pour  
  lasséz. —

1. Et sa dame li dist:

* Sire, je vous pry que vous ne vous courrouciéz car il n’en y  
  a nul que le die pour courroux. —

1. — Moy, ma **dame, je** ne me courrouce de chose que vous  
   disiéz ne d’eulx tant comme il seront entour vous. —
2. Et au chief d’une grant piesse Cardenois se leva et s’en alla en  
   son hostel car il vêoit que sa dame li vouloit tousjours doubler

s ces douleur(s). Et quant il fu en son hostel si estoit comme hom-  
me hors de son sens car il ne disoit nulle chose du monde.

1. Et Brunìffort, qui vèoit son maistre en tel point, si se cuidoit  
   jouer et ne le osoit riens dire.
2. Et Cardenois qui estoit en une fenestre, si commenssa a dire:

* Helas! chetif! comme je suy de male heure néz, car j’aime  
  et ne suy aiméz de celle dont briefment la mort m’en vendra!

1. Amours, et que vous ay je mesfait, onque ne vous penssay traïson
2. et vous me mettés a destruction. Amours comme vous avrés pou  
   gaigné quant vous avrés mort voustre leaul serviteur que cuide  
   que jamais n’en trouverés point qui vous soit tant loyal.
3. Helas! tristes douleureux! et tu que feras quant ta dame ne  
   **11/12** verras? Ce voy je bien que vivre ne pourras. Ha! gentiî cuer! qui a  
   ma dame demoura, vueilles ton chevaiier reconsforter. —
4. Et disant ces paroulles s’en entra en sa chambre et sans plus  
   attendre, si prist a armer et Bruniffort, qui le vit, si cuidoit qu’il  
   fust devenuz foulz et vit qu’il s’armoit a si grant haste que ce  
   n’estoit sans besoing.
5. Et lors se fist pourter son harnois pour ly armer et monterent a  
   cheval et s’en allerent tous seulz et un escuyer aprés et yssirent de  
   la ville.
6. Et quant Cardenois se vit de hors la ville, si tourna devers le  
   palais et vit la fenestre de la chambre de sa dame et en-  
   commenssa a crier ha haulte voys:

— Ha! chambre bien heiiree! tu tiens en ton povoir toute la  
richesse du monde car en toy demoure plus de bien et d’onneur

1. que ou remanent de monde. C’est ma dame ou toute honneur
2. repaire. C’est celle qui Dieux ha voulu faire sans per de toutes
3. creatures. Mais desormais voy je bien que Dieux (35 v.) hy ha ou-  
   blié de metre pitié dont je en avray la mort et moultz d’autres  
   apré(s) moy, quar je cuide que ceulx qui n’aiment a ma dame  
   vueillent vivre en cest monde, mais je me tieng pour plus honno-  
   réz que je muire pour ma dame, que se je fusse roy de tout le  
   monde et je ne l’eiisse amee.
4. Or vieigne la mort quant elle vouldra car je la tieng pour bien  
   . -nploye. —
5. **.”.t** disant ces paroulles se prist fortment a souspirer et s’en alla  
   son droit chemin.
6. Or laissons aller Cardenois qui vait querant ces aventures et  
   : umons a parler du roy et de sa cort.
7. Or vint la nuit que tout homme estoit en leur esbatement, et la  
   !":Ile du roy se prist garde de Cardenois qui n’estoit mie en la cort  
   oi elle cuidoit qu’il fust en son hostel et penssoit en elle meïsme  
   qu’il fust courouciéz de ce que elle li avoit dit et ainsi passa celle  
   nuit.
8. Et Liesse qui n’avoit veii Cardenois ne Bruniffort celle nuit, si  
   dist:

* Ma dame, je croy que la male chiere que vous faites a Car-  
  denois je l’acheteray chier car je ne les ay veiiz anuit. —

1. Et la fille du roy dist:

* Comment, Liesse, cuidéz vous qu’ilz soyent mors pour un  
  pou de temps que vous ne îes avéz veìiz? Je cuide qu’ilz soyent  
  plus liéz que vous. —

1. — Ma dame, se je l’osoye dire, je vous diroye que vous eusses  
   tel joye comme ilz ont. —
2. Et la fille du roy respondit:

* Par ma foy, damoiselle, vous n’estes pas trop courtoise de  
  moy dire semblans parouiles. —

1. Et ainsi passerent celle nuit.

ìo Or vint l’endemain que les gens de Cardenois alloyent par my  
le palais querant leur seigneur et les nouvelles allerent au roy que  
les gens de Cardenois îe queroyent et qu’ilz ne le povoient trou-

u ver. Et le roy si fu fort esbaïs et tantost fist aller chevaliers par  
tout enquerir de Cardenois et ot grant brugis par la cort car le  
roy estoit moult courrouciéz et aimast mieux perdre la moitié de  
son royaume.

1. Et aucuns estoient qui en avoient grant plaisir et s’en allerent  
   devers la fille du roy dire les nouvelles car ilz cuidoient que elle  
   en eiist grant plaisir.
2. Et quant elle ouýt dire ces nouvelles, n’en fist semblant d’estre  
   courrocie ne trop lie, mais toutesfois vous di je que elle en estoit en  
   son cuer bien triste et bien douloureuse qu’il ne s’en fust (36 r.)
3. aléz sans retour que eîle se penssoit que en tourneroit foule. Et lors  
   demande se il hy avoit nulls qui sceiist le chemin par ont il s’en  
   estoit allés ne quelle part.

2/3 Et om li dist qu’il n’estoit homme qui en sceust riens. Et lors  
s’en entra en l’arriere chambre ou Liesse estoit qui n’en sçavoit

1. nulle chose. Et la fille du roy quant elle la vit li dist:

* Liesse, alléz dehors et ourrirés nouvelles que trop ne vous  
  plairont ne vendront a plaisir. —

1. Et elle dist:

* Ma dame, queulx nouvelles? —

1. —Ya je ne vous en diray riens, mais alléz dehors et les  
   savrés. —

Lors Liesse yssit dehors et demanda dever (...) nouvelles et om

1. dist que Cardenois et Bruniffort s’en estoient allés sans prendre
2. congié du roy ne de nully. Et quant elle ouýt cestes paroulles, se  
   cuyda chèoir paumee et sans plus attendre, tourna en l’arriere  
   chambre et commenssa moult fort a plourer car elle monstroit son  
   bien, sa joye, son dueil quant elle le vèoit car de ries ne se savoit
3. covrir. Et quant elle heust grant piesse plouré, si commenssa a  
   dire:

* Ha! lasse! ma dame, a male heure viz voustre felonnie car  
  je en ay perdu tout mon plaisir de la chose ou monde que myeux  
  amoye, mais cuide que se j’ay perdu que vous n’avéz riens  
  guaigné. —

io Et sa dame qui vouloit qu’elle ne se courrousast, si li dist:

* Encour avréz vous plus perdu quant vous avrés perdu le  
  sens. —

n — Ma dame, mon sens ne puis perdre car il n’est en mon po-  
voir. —

1. — Et ou l’avéz vous envoyé, damoiselle? —
2. — Ma dame, mon bien, mon cuer, mon sens, mon honneur et  
   ma joye est en Bruniffort ou qu’il soit mors ou viz. —

34 — Damoiselle, vouléz vous croistre voustre dommage ne vou-

léz estre blasmee des gens de ce que vous ne pouvéz riens gai-

1. gner? Car je cuide que se toutes les fames qui ont dueil, le  
   vouloient demonstrer comme vous faites, qu’il en y avroit de si  
   grant. —
2. — Et qui seroit celle, ma dame, qui se pouroit comparer a  
   mon dueil? —
3. — Damoiselle, je croy qu’il en est de trop plus grans que le  
   voustre, car selon ce que les personnes sont leur dueil doit estre,  
   et les choses que mieux vallent doyent estre mieux prisees com-  
   bien qu’il soit bon chevalier ne doit il estre comparéz ha aucuns  
   qui sont. —

* Ma dame, je ne cognoix que un qui soit meilleur de ly. —

1. — Et qui est il? (36 v.). Dites le moy. —
2. — Ma dame, cely a qui vous avéz donné la mort. —
3. — Par ma foy, damoiselle, se pour celle occasion est mort,

c’est grant dommaigez et voy bien que le dommagez est plus  
grant qu’il ne seroit de moy, et je pry a Dieu qui l’ait en sa sancte  
garde et li gart son corps de males aventures. —

1. Lors dist Liesse:
2. — Or est heure de prier Dieu, mais je croy que jamais ne  
   recouvreray ce que j’ai perdu et des or en avant ne me chaut de  
   joye ne de douleur que nul ait car de nulle chose ne cuide je avoir  
   part. —
3. Et la fille du roy qui cestes paroulles ha entendues, si li double-  
   rent ces douleurs combien qu’elle n’en faisoit nul semblant dont
4. li grevoit plus le cuer. Et elle s’en yssit dehors pour faire son po-  
   voir d’avoir aucun alegement.
5. Et quant elle fu en my de la gent, elìe ne vit celly qui estoit  
   joye du roy, si ii cuida le cuer crever et s’en alla en une fenestre  
   ou maintes fois avoient parlé ensemble et se prist a pancer et  
   dist:
6. — Ha! lasse! chetive de fame; et que vas tu querant? Tu es  
   occasion de ton mal, mais il fust raison que nul n’y heiist dom-
7. maige que moy. He! lasse doulente! et que feray je? J’ay perdu  
   mon amy (qui) c’est le meilleur chevalier du monde dont il est  
   grant dommaigez et si me greve plus son dueil que ne fait le mien  
   meïsmes, car je le vouldroye tout pourter pour convenent qu’il  
   n’en eiist riens. —
8. Et disant cestes paroulles, les lermes li vindrent aux yeux et  
   si se prist a plourer si forment qu’il sembloit que le cuer li
9. voulsist partir. Et ainsi se tint une grant piesse jusques a tant que
10. Liesse vint qui avoit mené son dueil semblement. Et quant elle vit  
    Liesse, si se tourcha les yeux et voloit faire semblant que ce ne  
    fust riens.
11. Mais Liesse cognoissoit bien le contraire car a son visaìge sem-
12. bloit bien que elle en eiist plus grant douleur que joye. Et îors  
    dist:

— Ma dame, a quoy pensséz vous? Or lessiéz pensser en moy  
car je penssaray pour nous deux, car je en ay plus grant raison que  
fame du monde. —

1. — Par ma foy, Liesse, je cuide que se je aimasse tant Carde-  
   nois comme vous Bruniffort, que ma doulour a la voustre ne se  
   devroit comparer, mais j’ay esté trop sage quant je ne li ay oc-
2. troyé m’amour. Car je cuide, que se je li eiisse octroyé m’amour  
   et il s’en (37 r.) [s’en] fust alléz, que je mourusse de dueil. —

Lors Liesse se prist a sourire a toute la doulour que elle avoit et

dist:

* Ma dame, je croy que vous en avéz plus la moitié que vous  
  n’eiissiéz si vous li eussiéz octroyé, quar, pour faulte de pitié de  
  voustre cuer, vous avéz perdu le meilleur chevalier du monde et  
  moy mon ami que me touche plus que tout le demourant et est  
  grant domaiges de perdre deux teulx hommes pour une riche  
  paroulle que si pou couste seullement pour dire oỳ; tenuissés vous  
  en voustre povoir la fleur de chevalerie, mais ont qu’il soit vous en  
  avés la seignorie. —

Lors la fille du roy qui bien entendist cestes parouiles, co-  
gnoissoit bien que elle disoit la veritê et sa douleur li doubla.

Car je vous (di) que quant Cardenois fu de sa dame refusêz,  
que ces douleurs ne li doubloyent tant comme ad elle faisoit de  
son allee que a une douleur que Cardenois avoit, elle en avoit .C.

Lors la fílle du roy respont et dit:

* Par ma foy, Liesse, se je cuidoye que par mon deffault s’en  
  ■'ussent allés, j’en seroye plus doulenté que je ne suy; or laissons  
  'out aller au povoir de Dieu car noustre parler est pour neant. —

Et tout ce disoit elle pour dissimuler a Liesse sa douleur et  
■>our plus grever a elle meïsme, car elle ne vouloit plus d’alegement  
jt ne le vouloit dire a Liesse car se seroit le pîus grant remede que  
jlle pourroit avoir, car elle vouloit pourter son dueil et son tour-  
nent ainsi comme celle qui bien le devoit avoir. Lors se partirent  
:t s’en allerent avee le roy pour donner exemple aux gens que ne  
leur en fust riens.

Et le roy qui vit venir sa fille si l’appella et li dist:

* Belle fiile, nous avoms perdu Cardenois dont nous sommes  
  res doulens; mais tenês pour dit qu’il nous vaulsist mieux avoir  
  oerdu la moitié de noustre royaume. —
* Monsieur, pour ma foy, ce poise a moy. Et si en suy tres  
  ■loulente si aucun remede y peusse trouver. —

Et quant le roy i’ouỳ, si dist:

* Par ma foy, belle fille, vous avéz droit car nous et vous y  
  avons perdu plus que personne du monde et je croy fermement  
  que ce ne fust pour voustre priere il ne se fus(t) pas arméz a la  
  journee que nous (37 v.) heumes contre le roy de les Marches et  
  ont qu’il soit vous en estes tenue a ly. —
* Par ma foy, monsieur, vous dites verité, et je voldroye qu’il

fust en lieu que je ly peiisse faire honneur et plaisir. —

1. — Certes, belle fílle, je vouldroye qu’il pleiist a Dieu et il se  
   peùst faire. —
2. Lors se parti le roy et sa fille s’en tourna avec îes dames et da-  
   moiselles.
3. Et les jounes gens qui la estoient avoient grant voulentê de  
   daneier car du dueil de Cardenois ne leur chaloit que un bien  
   petit, ec envoyerent pour les menestriers, et quant ilz furent venus,  
   allerent dire a la fille du roy se il li plaisoit de dancier et elle  
   respont:

* Le commande monsieur îe roy? —

1. — Nany, ma dame. —
2. — Or sachiés que je n’en feray riens, car je ne suy mie pour le  
   plaisir de vous se non pour le commendement de monssieur îe  
   rov, et pour mon plaisir. —
3. Et dites ces paroulles s’en aîia en sa chambre et ne voult que  
   nully y entrast car elle disoit que la teste li faisoit mal.
4. Mais je cuide qu’elle avoit plus de mal en son cuer que en la  
   teste.
5. Et tout homme prist son congié et elle se mist tantost en son  
   lit pour ce que nully ne le peúst tourber en son penssement.

ìo Et Liesse la vouloit mettre en paroulles mais elle ne le vouloit  
souffrir pour ce qu’elle ne se tenoit point pour puissant de covrir

iì son mal.et ainsi passerent celle nuit sans dourmir. Et quant vint  
au matin elle se mist a faire une chansson qui disoit:

* Amis, se par ma foulie escondite t’ay m’amour, je te pro-

1. met en bone foy, plus doulente en suy que toy. Quant vint a la  
   despartie c’est pour un pou d’escondire de bouche et non de cuer
2. fait. C'est mon doulz amiz retrait de moy dont j’en mourray d’ire.
3. Ha! Dieu; que ma bouche ha fait, ne comment ha osé dire tout le  
   contraire du fait de ce que mon cuer desire. —
4. Et quant elle fu levee si alloua elíe meïsme la chansson, car elle  
   ne vouloit mie que elle fust misse avec les autres qu’elle avoit

ib faites. Lors se abilla et s’en alla ou il îi souvient de la journee que  
Cardenois fust fait chevalier et que elle li desseignoit son espee.

1. Et l'une journee ne sembloit pas l’autre, car la primiere estoit  
   de joye et l’autre estoit de douleur, combien que les douleur(s)

' ■~J'/tq v > nhis urans que n’avoient esté les joyez.

1. Et je vous dy que se tous vous autres ne priés plus Noustre Sei-  
   gneur que elle fist a celle messe, vous empetreriéz bien petítes  
   ' graces. Et quant îa messe fu dite, heure fu de dìsner et s’en alle-  
   rent en la salle et se mirent a table.
2. Et quant elle se vit a table ly souvient de Cardenois qui la
3. souloit servir et a qui elle avoit fait moult de desplaisir. Et je croy  
   que se j’estoie aussi repentent de mes pechiéz comme elle s’en re-  
   pentoit de ce que elle li avoit fait, je m’en yroye d{r)oyt en

• paradis. Or demanda a boyre, et quant il li convenoit prendre Ia  
coupe de main estrainge, car toutes li sembloient estrainges,  
combien que davant ly elle en faisoit servir pour plus grever a  
b Cardenois. Mais ce que Noustre Sir dist est verité, que les dou-  
leurs que tu feras souffrír ha autre, tu meïsmes les as a soufrir.

Et lors quant elle prist la coupe, les maíns lí prindrent a tram-  
bler, car nulle poison n’est si forte comme estoit le vin que elle  
8 bevoìt a son goust. Or se leverent de table, et elle s’en alla en sa  
chambre car en nulle place ne povoit durer ne arrester, car en  
tous lieux ou elle alloit li sembloyent qu’il fussient pour elle gre-  
ver.

'i *Or* lessons a parler de *la fille* du *rov, et* toumons *a* parler de  
*Cardenois* qui serche *ses* aventures.

io Or vint que quant Cardenois se fu parti de sa dame, si s’en  
alìa si doulent, si tristes et si esbaïs, qu’il ne sçavoit qu’il se deùst  
faire, et si s’en allerent tant, qu’ilz arriverent ceîle nuit a I’ostel  
d’un forestier et furent tres bien receiiz et si trouverent deux  
" chevaliers qui leans estoient hostés corarae eulx meïsmes. Et  
quant Cardenois les vit, si s’aprocha d’eulx pour demander des  
nouvelles et leur dist:

— Beaux seigneurs, ha il grant temps que vous estes en cestes  
encontrees? —

i: Oỳ, sire chevalier, il ha bien .X. mois que nous sommes en

cestes encontrees pour enquerir d’un bon chevalier aux armes  
bîanches duquel nous avons ouŷ dire merveilles de sa chevalerie,  
mais nous n’en pouvo(ns) savoir nouvelles aucunes, et si a mains  
bous chevaliers que le vont querent. —

1. — Or me dites, sire chevalier, se Dieux vous dont bonne aven-  
   ture, ce chevaiier dont vous alléz contant merveilles, ha il grant  
   temps qu’il ne fust en ces marches de sa? —
2. — Par ma foy (38 v.) sire, je onques ne le vy car Dieux ne m’a  
   fait si grant honnour que j’aye pou vèoir un aytel preudomme et

ì si est le plus grant desir que j’aye en ce monde. Mais en ma com-  
paignie ha un chevalier que l’a veii lequel fu des .C. chevaliers  
qui furent desconfíz au Chastel du Fort Pas et n’en ha raconté  
choses qu’il n’est chevalier ou monde qui les peiist faire se ce

1. n’est il meïsmes. Et m’a dït qu’il menoit en sa conpaignie un tres  
   preudomme, mais n’est merveilles, car je cuide que nul chevalier  
   ne seroit mauvais qui en sa compaignie alast. —
2. — Or me dites, avéz vous ouỳ dire que oncque trouvast cheva-  
   lier que le peiist abatre? —
3. Et lors le chevalier se prist a rire et dist:

* Par ma foy, sire, je cuide que s’il est voir ce qu’en ay ouŷ  
  raconter, qu’il n’est homme ou monde qui osast riens entre-  
  prendre contre ly. —

1. Et disant cestes parolles, entra le chevalier qui fu desconfíz a la
2. bataille du Chastel du Fort Pas. Et quant il vit Cardenois si le co-  
   gneust, et sans plus attendre, monta a cheval et s’en fuỳ car il
3. estoit nepveu du chevalîer que Cardenois avoit mort. Et lors Car-  
   denois qui l’en vit aller si se prist forment a rire et dist:

* Sire chevalier, or voy je bien que voustre compaignon scet

1. bien fuýr. Je cuide que en autres lieux li estoit plus grant besoing  
   de fuýr qu’il n’est mantenant. —
2. Et lors îe chevalier respondit:

* Sire, je cuide qu’il vous ha veu en aucune place dont man-  
  tenent vous ha recogneù car mantenant il ne se fust espoentés de  
  vous véoir. —

1. — Par ma foy, sire, iî avoit plus grant droit de li espoenter du

bon chevalier que de moy véoir. —

n Lors aperceust îe chevalier que ce devroit estre le chevalier  
qu’il alloit querant, si dist en Iy meïsmes qu’il fera son povoir de ly  
cognoistre et si se prist garde de ces armes qui estoi ent toutes  
noires et son escu qui estoìt couvert d’une housse noire pour non  
estre cogneù.

**12** Et lors le chevalier dist a un de ces escuyers:

* Par ma foy, se ees armes fussent blanches, je cuidasse que  
  ce fust le bon chevalier que nous querons. —

Et ainsi passerent celle nuit.

Et quant vint l'endemain au matin, ilz se leverent et Cardenois  
se arma et prist congié du chevalier et du seigneur de l’ostel et s’en  
alla a ses aventures. Et alla tant qu’il vint en my d’une grânt forest  
et si trouva deux chevaliers que se (39 r.) conbatoyent si forment  
que (...) alloitendeclin.

Et quant Cardenois les vit si les escria et dist:

* Attendés, seigneurs chevaliers, attendés. —

Et les deux chevaliers furent tous esbaïs et si aloignerent Pun  
de Pautre et Cardenois leur encommenssa a dire:

* Pour quelle raison vous combatés vous? Car je y vouldroye  
  mettre remede en voustre fait, que ce me semble dommages que  
  deux tels chevaliers que vous estes se mettent a mort. —

Lors Pun dit:

* Sire, par ma foy, ii me semble que vous avéz bien pou a  
  faire et si allés querant chose qu’il vous vouidroit mieu taire, —

Lors Cardenois li dist:

* Sire chevalier, par ma foy, vous n’estes pas trop cortois  
  mais toutesfois je vous pry que me dites voustre debat. —

Respont le chevalier:

* Sire, je le vous diray trop voulentiers, mais que vous ayéz a  
  combatre aprés a celiy qui desconflra son compaignon. —

Et Cardenois respont:

* De ce que me dites ay je tres grant plaisir. —

Lors le chevalier li dit:

* Sire, nous avons esté lonc temps compaignons et si nous  
  amïens plus que si nous fussens freres charnelz.

Or vint debat entre nous deux qu’il disoit que sa dame estoit  
plus belle que la moye et je diz qu’il n’est chevalier ou monde qui  
Pousast soustenir. —

Lors Cardenois dist:

* Chevaliers, or vous tournéz d’une part car je feray dire a  
  vous deux que ma dame est la plus belle du monde. —

Lors le chevalier qui l’entent si li dist:

* Chevalier, je voy que vous n’estes pas trop sages dont je  
  vous en feray rapentir. —

1. Lors s’en alla devers son compaignon et li díst:

* Sire, je vous pry que nous soyons bons amis si oncques les  
  fusmes car nous [nous] avons a combatre contre un soul cheva-  
  lier, si vous suppli qu’il soit ainsi. —

1. Et li conta toutes îes paroulles qui li avoit conté Cardenois.
2. Et le chevalier en hot grant plaisir et li dist:

* Nous ferons chier achater la foulie de ce chevalier. —

1. Si se prenoient a rire et lors Cardenois qu’il vit que se  
   moquoyent de ly si s’en alla devers eulx et ieur dist:

* Chevaliers or vous deffendés contre moy se vous povés, car  
  je vous feray miier voustre chant, se aventure ne m’est con-  
  traire. —

1. Et lors mirent mains a leurs espees, et fierent l’un contre  
   i’autre si rudement que leurs escuz vouloient pour piesses et Car-  
   denois pensoit de donner grans coups dont il les greva moult puis
2. l’un puis l’autre. Et les deux chevaliers ferroyent (39 v.) sur li si
3. rudement qu’il n’est chevalier fors li qui les peiist soustenir. Et  
   Cardenois feru î’un si grant coup qu’il li mist I’espee par my la  
   teste dont il alla par terre et encomenssa de ferir sur l’autre par  
   semblant maniere qu’iî n’y avoit nuî d’eulx qui se peiist movoir.
4. Lors Cardenois leur dist:

* Chevaliers, or aprenés d’autre mestier, car de cestuy ycy ne  
  sçavés vous riens. —

1. Et s’en tourna sans plus attendre et monta a cheval et tient son
2. droit chemin. Et ainsi comme il se aloit trouva un chevalier et  
   quant il le vit venir commenssa a crier:

* Chevalier, or vous apareillés car il vous fault a jouster a  
  moy. —

1. Lors mirent leurs escus et mettent íeurs iances en arrest et feri-  
   rent d’esperons, et vindrent l’un contre l’autre si rudement que le  
   chevalier rompist sa lance sur Cardenois et autre mal ne li fìst et  
   Cardenois le racontre en 3’escu si grant coup que ie pourta hors  
   de sa celle et alla par terre.
2. Et Cardenois passe son chemin sans faire plus de semblant et  
   alla tarit qu’il arriva en une fontaine ou il trouva une damoiselle  
   qui plouroit trop durement et si disoit:

39 v. 5, ferirent, fìrerent.

* Ha! bel sire Dieux; je vous supply que vous soyéz en l’aide  
  de mon amy. Et vous tres doulce Verge Marie, suppliéz voustre  
  cher fillz qu’il le vueille delivrer de les mains de ce traïtre cheva-  
  lier contre qui se doit combatre.

Et vous bel doulz Jhesus Christ, qui delivrastes noustre pere  
Adam, vueilléz delivrer cest chevalier qui si preudomme est des  
mains de ce faulce vielle. —

Et quant elie heust faite sa priere si s'encommensa a con-  
plandre et dist:

* Ha! lasse doulente que je suy! male aventuree plus que  
  fame qui soit en ce monde nee, car je croy que cestuy jour j’ay  
  perdu mon amy, dont je aymasse plus la mort que la vie.

Ha! Mort traïtre, mauvaise! pour quoy ne viens a ceulx qui te  
desirent ou tu seroyes receiie en plus grant joye qu’a toy n’apar-  
tient. Par ma foy, se tu venoyes a moy je t’ameroye plus que  
demourer en ce monde car celly qui estoit ma joyeuse vie, mon  
bien, m’amour et mon souveyrain seigneur m’as levé de ce monde  
dont de cy en avant te doy bien aỳr et nul bìen vouloir. —

Et Cardenois qui entendi celle complainte, si s’aprocha d’elle  
et li dist:

* Damoiselle, pour quoy vous donnéz vous si grant dueil? —  
  '40 r.). Et lor la damoiselle haussa ces yeux que elle ne l’avoit veíi  
  A si coneust bien que c’est un chevalier et iors li dist:
* Ha! sire chevalier; pour quoy voulés vous savoir mon  
  dueii? —
* Damoiselle, pour y mettre tout le remede que je puisse. —
* Sire, je croy que vous ne autre n’y pourroit mettre remede  
  car de cy en avant mon mal est acompli. Et pour ce, sire, je ne  
  puis avoir nul remede fors que la mort et ycelle me donrroit  
  ■ emede et autre non. —

Lors Cardenois qui la vit si desesperee se li comenssa a prier  
que iî pleust a dire ce qu’elle avoit car il en avoit tres grant pité.  
Lors la damoiselle commenssa a dire:

* Sire, pour tant que vous soiéz aviséz, je vous conpteray ce  
  jue j’ay, car il me sembie que ce seroit grans dommaiges se vous  
  prenoiéz nul mal et pour ce vous diray je la ftjrayson de ma com-  
  plainte.

Sire, il avint a un chasteî qui n’est pas trop loing de cy moult

1. fort et semble un chastel de grant seigneur. Et en estoit dame une  
   tres iTuiuvaise fee laqueìle Dieux a faite si traïtre pour mettre a  
   destruction maint hon chevalier dortt maintes dames et  
   damoiselJes en menront douloureuse vieet moy par tnes pechié (s)
2. en suy I’une. Et de ceste dame que je vous eonpte, elle avoit un  
   chevalier moult preudomme qui s’appelloit Erroyéz et estoit du  
   temps du roy Uter Panduregon et amoit une damoiseile plus que
3. ly meïsmes et aussi estoit il bien améz. Or vint, que les parens de  
   celle damoiselle la vont marier a un grant seigneur et le chevalier  
   fu si tristes et doulens de ceste chose que par sa male aventure  
   vint en celles contrees et faisoit tant d’armes que c’estoit mer-  
   veilleuse chose qu’il ne povoit trouver chevalier que contre ly  
   peiist tenir, et faisoít ces choses toutes comme desesperés car il
4. ne serchoit tant chose comme la mort. Or avint que un jour qu’il  
   arriva au chastel Bien-Assis-de-Fortune lequel estoit de la
5. mmvaìse fame dont je vous conpte. Et quant le chevalier fu  
   dedeans si fu tresbien receiiz par eelle mauvaise vielle mais
6. toutesfois penssoit elle en sa traïson. Et quant elle vit la beauté  
   du chevalier si en doubloit sa foulie et aussi en fist elle bien îe
7. semblant. Or vint l’endemain au matin qui le chevalier qui leans
8. estoit (40 v.) hebergiéz se vouloit party (r). Et quant celle mau-  
   vaise vielle vit qu’ii se vouioit partir, si li alla prier qu’il demou-  
   rast celle journee et il li respont:

“Ma dame, je n’ay ycy que faire mais toutes fois je vous

1. remercie de la bonne chiere que vous m’avéz faite”. Et lors la  
   fame sans nulle honte li dìst: “Sire, vous fault demourer, ou  
   autrement, je suy perdue et morte car il ha plus de .X. ans que je  
   n’aimay chose du monde tant commevous. Et la primiere fois que  
   je vous pry a amer, ce fu au tournoyement du roy Huguéz Alle-  
   mant ou je vy voustre grant proèsse et pour ce vous supply que  
   me tenéz pour voustre amie, car je vous tieng pour mon tres chier
2. amy”. Et quant le bon chevalier entendy ceste fouiie, si dist:  
   “Dame, or voy je bien que voustre amour est pour neant et pan-  
   ssés d’amer alleur car a moy avéz vous failly, car je aymeroye  
   mieux tousjours de ma dame le refus que de toutes 3es fames du
3. monde l’octry. Et vous dame, qui estes si mauvaise et si fauîce,
4. cuidés vous de moy estre amee?” Et lors Ia mauvaise fame qui  
   entendi cestes paroules, si fu moult courroucie et encommenssa a

*133*

Romande Cardenois

6 crier: “fermés les pourtes”. Et lors elle le fist prendre et mettre  
en prison. Et fist d’un autre chevalier son amy, lequel nul cheva-  
lier ne le povoit abatre par les enchantemens de la vielle faulce.

1. Et le bon chevalier qui en la prison estoit fu serchiéz par tout le  
   païs du monde que nulles nouvelles ne povoyent savoir.
2. Or vint un chevalier qui estoit moult preudomme et estoít son  
   parent et aloit par tout querant et tant alla qu’il vint au chastel,  
   et quant il fu a la pourte trouva un brevet escript et disoit: “Ycy  
   est en prison le bon chevalier Eroés lequel ha esté tel home com-
3. me tout le monde vait disant et si est pris en povoir de la fee. Et  
   vous tous autres chevaliers qui ce brevet lirés, ii vous fauít eom-

ìo. batre au chevalier qui est ami de la fee. Et se vous povéz descon-  
fire le chevalier sera delivré, et si vous estes desconfiz ìl vous  
ìi fauldra mourir.” Et quant le bon chevalier ot entendu ces pa-  
roules, si fu fort esbaïs et si dist qu’il metra son corps en aventure  
**12** comment qu’il en vieigne. Et lors envoya un de ces escuiers au  
chevalier du chastel pour ly dire qu’il (41 r.) se appareiilast de Ia  
bataille. Or fu l’escuyer au chastel et trouva le chevalier davant le  
fee et li dist: “Sire, je suy envoyéz pour devers vous de par un  
chevaiier estrainge qui vous demande que soiéz appareillés de la  
bataille, car il veult mettre son cotps contre ie voustre pour le

1. chevalier que voustre amie tient en prison.” Lors le chevalier  
   respont: “Mon ami, or vous en aliés, et li dites qu’Ìl soìt demain

-i tout prest car je seray a ly.” Et la fee qui ot entendues cestes pa-  
roulles dist a I’escuíer: “Dites a voustre maistre qu’il n’est mie  
sages comme il li seroit mestier, car je voy qu’il va serchant sa  
4 mort.” Et l’escuier ii dist: “Dame, de ce ne vous chaut, pensséz  
.=• de voustre amy que vous touche plus [plus] que ly.” Lors l’escuier  
tourna sa responce a son maìstre et ainsi passerent eelle nuit.  
f’ Or vint l’endemain au matin que le chevalier s’en aiîa au  
champ. Et quant le chevalier de la fee vit le chevalier qui estoit ou  
champ si se arma hastivement et monta a cheval et s’en alla la ou  
Ie chevalier estoit, et quant il fu vers li, si li dist: “Sire chevalier, je  
h suy venuz ycy pour faire tout ce que vous vouldrés”. Et lors Ie  
chevalier ne fist autre responce se non: “Chevalier, or vous def-  
11 fendés se vous povéz”. Et ces paroulles dites, si se aloignerent  
I’un de l’autre et fierrent l’un contre l’autre sì rudement, que le  
chevalier de la fee ala par terre car il ne se povoit tenir sur Ia

celle.

1. Et quant l’autre le vit avalla desus son cheval et vient vers li et  
   fiert si grant coup que ie sanc li alloit par tout le corps et l’autre,  
   qui se senty grevéz, si se relieve et fiert sur ly et rompit son espee  
   et autre mal ne li fist.
2. Et quant la fee vit que son amy aloyt aussi a declin, si fist ces  
   enchantemens en tel maniere que le chevalier qui avoit l’avan-
3. taige de la bataille, perdi toute sa force et alloit fort empirant. Et  
   lors le chevalier de la fee qui ie cogneust, li comenssa de donner  
   grans coups et rudes et le fist tummer a terre et li coupa la teste  
   et ainsi fu mort le bon chevalier.
4. Et apré (s) de sa mort, mains autres bons chevaliers y ont per-  
   du le corps car tous ceulx qui la passoyent et qui lisoyent le  
   brevet, se mettoyent en celle aventure et au jour d’uy je passoye  
   en la compaignie d’un chevalier que je amoye pius que homme
5. du monde; et quant mon amy en que Dieux et Nature ha mis tant  
   de bien, ha veii et list ce (41 v.) si ha emprise la bataille et je m’en
6. suy fuýe pour paour de la faulce vielle. Or, sire, savés vous l’aven-  
   ture du chastel, si vous suppli que vous allés autre chemin, car ce  
   seroit dommaigez que vous preignissés mal pour une telle faulce  
   vielle fame, car je croy que voustre amye en aurroit semblent  
   dueil que j’en ay, et pour mon mal croy je, les autres. —
7. Et quant Cardenois ot entendu cestes paroulles si dist:

* Damoiselle, je vous pry que de mon peril ne vous en soit  
  (...) et me monstréz le chemin, et je vous promet que se je trouve  
  voustre amy qui soit en vie, que je le vous delivreray. —

1. Et ainsi se mirent au chemin et allerent tant qu’ilz vindrent  
   au chastel et trouverent le chevalier et la fee qui estoyent en leur  
   esbatement devant la pourte.
2. Et quant la damoiselle les vit, si dist a Cardenois:

* Sire, veéz la le chevalier et la faulce vielle. —

1. Et Cardenois li dist:

* Damoisei (le), je les voy bien. —

1. Lors s’aprocherent d’eulx et Cardenois dist:

* Chevalier, estés vous celly qui gardés ce pas ycy? —

1. — Oŷ, sire, je suy vrayement. —

41 r., 13, passoye, penssoye.

1. —Or vous apareillés de ïa bataille demain au marin, car je  
   yous dy, que toui yous enchanïernent(s) vous ieront bîen  
   besoing. —
2. Et le chevalier li dií cju'il n’y avroit nulle faulte, et ainsi se de-

**ìo** partirent celle nuit. Et quant ìl furent en leur hostel, la damoiselle

sceust que son amy n’estoit pas mors dont elle fu moulí joyeuse.

n Et quant Cardenois la vit, si dist. a Brunifort:

* Beau frere, je cuide que ma dame ne seroit si joyeuse de  
  mon retour comme ceste damoiseîle de son ami. —

1. — Par ma foy, sire, je cuide qu’elie en seroit plus que n'est  
   ceste damoiseìle car quant plus vault la chose et plus doit estre
2. prisee. Et pour ce croy je que Dieux hy a mis tant d’onneur  
   qu’elle avroit cognoissance de la difference qui hy est. —
3. — Ha! beau frere, or voy je bien que ce que vous dites n’est se  
   non confort de maiades, mats maladie ne se pourroit ainsi guerir;

nais toutes vois pry je ma dame, que elle me soix en aýe a la jour-  
nee de demain. —

1. Et ainsi passerent celle nuit.

H' Or vint l’endemain que Cardenoìs fu arméz, si monta a cheval  
:tvouloit aller au champ si vit venir un varlet moult hastivement et  
juant il ìe vít si appella Brunifort et li dist:

* Beau frere, je ne (42 r.) sçay qu’il hy a ne quelles nouvelles  
  seront, mais tout le cuer me voult. —

1. Et le varlet s’aprocha et il cogneust bien qu’il estoit de son  
   hostel et lors li demanda queulx nouvelles de sa dame et il li recoh-  
   ta la grant dueil qui en l’ostel du roy estoit fait de sa departie, car  
   ie roy, la roŷne et leur fille et toutes les dames et damoiselles en  
   uvoyent menné tres grant dueil et si alloient moultz chevaliers de  
   la cort querant par toutes les contrees qu’on pourroit pensser ou
2. que ‘‘vous fussiéz allés”. Et îors Bruniffort qu’ainsi les vit parler sí  
   s’aprocha d’eulx pour demander de sa dame car ainsi bien li  
   touchoit il au cuer. Et quant îe varlet les vit venir, prist unes letres  
   qu’il avoit en son seing et les donna a Bruniffort que Liesse li en-  
   veoit, et Bruniffort les list et puis les monstra a Cardenois et disoit  
   la letre par ceste maniere:

4 “A vous, beaux doulx amis, en qui Dieux ha mis

beaucoup de cognoissance, envoye cest escript pour vêoir la

douleur que vous, qui estes mon seigneur, mon confort, mon  
bien et ma joyeuse vie, me feites ainsi passer par voustre  
departìe tant que voye le retour ne seray lie, si vous suppli  
que de voustre main me vueillés escripre, car ce sera le plus

1. grant reconffort que je puis avoir aprés voustre venue. Et  
   pour ce, beaux doulx amis, ayéz pité de celle qui plus vous  
   aime que elle meïsme ou autrement me convendra briefment
2. mourir. Et si de ma mort n’avéz courroux vous ne seroyéz  
   pas leaul amant et seroit grant deshonneur que voustre
3. bouche dist fors que verité. Et si de mon estat, beaux tres  
   doulx amis, vous plaist savoir, vous certiffye que suy sane
4. tant comme il vous plaira. Et quantez foix voix je querant les
5. lieux ou vous et moy souîloyons parler. Lasse doulente! or est  
   tout au rebours que je ne vous y puis trouver, mais se je ne  
   vous voy d’eulx yeux de la teste, je vous voy des yeux de la  
   pensse(e).

ìo Et se nulle chose, beau tres doulx amís, vous plaist que je

face, commandés, ainsi corame a chose voustre propre, et  
vous supply que me vueiîléz recomander au tresorie(r) du  
cuer de ma dame.

n Escript de la main que cuer et corps est voustre. Le Sain-

1. te Esprit (42 v.) vous ait en sa saincte garde. Or soit ainsi com  
   Dieux ha ordonné mais je vous ay si sainchement donné moy  
   et mon cuer que c’est sans departir, et si convient m’arme du
2. corps partir. Ja ceste amour pour ce ne finera, q’apré(s)  
   maint vous amera.”
3. Et quant Cardenois ot ieii (e)z cestes letres, si fu tout recon-  
   fortéz, mais iî faisoit doubte que ce n’eust fait Liesse pour amour
4. de son ami pour Iy brieftnent vèoir. Et Jors s’en alla au champ car  
   l’autre l’attendoit et il avoit esté destourbé des letres qui estoient  
   venues.
5. Et lors encommencierent la bataille tant rudement que  
   c’estoit merveillez et sembloit bien que Cardenois eust ouŷ nou-  
   velles de sa dame, et feru îe chevalier si grant coup de la lance,  
   qu’il le pourte par terre et l’autre li rompi la lance sur li sans nui
6. mal qu’il li feïst. Et lors Cardenois descendi et mist main a  
   l’espee et le chevalier se releve et encommencìerent de ferir l’un
7. contre l’autre si grans coups que l’escus youloient par piesses. Et  
   retournerení de ferir tant que ie chevaiier ami de la fee estoit dure-
8. ment blessés. Et quant ia mauvaise vielle vit que son ami estoit  
   en tel point, si fist ces enchantemens plus fors que oncques ne fist  
   et, mantenant, Cardenois alloit enpirant si durement que Brunif-  
   fort, qui la bataille regardoit, si cuidoit mourir de dueil et si en-  
   comença a crier:

* Ha! sire; souvieigne vous de ce que vous avés au jour d’uy  
  Jist. —

1. Et quant Cardenois ouỳ cestes paroulles li alla le cuer a sa  
   dame, car il estoit hors de son sens par les enchantemens de la  
   fee, et si commensse de pensser en ce que Bruniffort li avoit

ìo escrié. Et lors retourne sur le chevalier et fiert un si grant coup  
<-■ a’il li mist l’espee par mi la teste dont le chevalier tumma par  
. .rre comme pour mort.

1. Et lors Cardenois li tailla tout jus et s’en entra au chastel et de-  
   '■rra le bon chevalier Eroés, et îi demanda quel justice il vouloit  
   . Lii fust faite de la vielle car “aussi comme vous le deviserés íl  
   i.:ra fait”.

it ■ t le chevalier li dist:

* Sire, puis que tant de bien m’avéz fait, je vous pry qu’elle  
  soit arsse pour ce que maint bon chevalier ont pris la mort par  
  '■ ;s enchantemens. —

**11** Et tantost le feu fu appareilléz et la (43 r.) firent venir davant le

1. feu. Et quant elle venoit si vit les damoiselles que elle tenoit en  
   prison que Cardenois avoit delivrés et encommensa a crier:

* Ha! gentiz fames; or vous gardés d’amer pour amours, car  
  vous povéz véoir quel guererdon je ay d’amer ce chevalier que me  
  lait ardoir. —

- Mais toutes ces paroulles ne ly vallurent riens que elle alla au

1. lou. Et quant elle fu arsse, Cardenois fist deffaire tous ces en-  
   chantemens et si donna le chastel a la damoiselle et fist le mariatge  
   d’elle et de son amy.
2. Ainsi fu delivrés le chastel Bien-Àssis-de-Fortune par le non  
   per chevalier Cardenois, et ainsi demourerent celle nuit parlant  
   de moultes choses.

" Et quant vint l’endemain au matin, Cardenois prist congié du  
bon chevalier Eroés et de la damoiselle qu’il avoit mariee.

**138 Roman de Cardenois**

1. Et ainsi s’en alla Cardenois par ces aventures.
2. Et ala tant qu’il vint en une abaýe de dames et en celle abbaỳe  
   trouva un chevalier lequel estoit de l’ostel du roy d’Oultre-les-  
   Mers et estoit le chevalier qu’il avoit fait seigneur du chastel du
3. Fort-Pas. Et quant il le vit tantoust Ie cognust et Cardenois dist a  
   Bruniffort:

* Beau frere, vez cy Honnour nepveu de l’uissier qui est si

1. grant serviteur de ma dame. Or ne say je que je doye faire, se je  
   me descovreray a ly ou non, mais je vouldroye savoir nouvelles de  
   ma dame. —

ìo Et lors Bruniffort li dist:

* Sire, il me semble qu’il soit bon que vous parlés a ly et  
  savrés nouvelles de la chose ou monde que plus aimés. —

n Et lors Cardenois li dist:

* Je croy que vous le faites plus pour sçavoir nouvelles de

1. Liesse que de ma dame; or soit ainsi comme vous vouldrés, mais je  
   acompliray voustre vouloir. —
2. Et lors s’en allerent en une chambre ou le chevalier se desar-  
   moit et Cardenois s’aprocha de ly et li dist:

* Chevalier, Dieux vous dont bonne aventure. —

1. Et il li rendit son salut tres gracieusement ainsi comme celly  
   que ne le cognoissoit car Cardenois avoit perdu de sa beauté qui  
   n’estoit homme que le peiist cognoistre de ceulx qui I’avoient veu  
   autres fois, et tout li venoit pour la doulour qu’il avoit de sa dame  
   quant ne la povoit vèoir.
2. Et lors demanda au chevalier:

* Sire, ha il grant temps que vous estes partis de la cort du  
  roy d ’ Oultre-les - Mers ? —

1. Et le chevalier le regarde quant l’ot ouï parler et li dist:

* Sire, qui estes vous qui me demandéz (43 v.) de la cort du

roy? —

1. Et il li respont:

* Sire, je suy chevalier estrainge qui maintes foix hy ay  
  esté. —

1. Et lors le chevalier le cognust et se mist a genoux et li dist:

* Sire, je vous supply que me vueilléz pardonner car vous  
  estes si changiéz que je ne vous cognoissoie, mais je fais graces a  
  Dieu qui m’a amenné en lieu en que je vous ay trouvé, car j’avoye

voué que je ne retourneroye en mon païs jusques a tant que je  
savroye nouvelles de vous. —

1. Lors Cardenois li commenssa a demander de sa dame, que elle
2. faisoit, ne se elle menoit bonne vie et joyeuse. Et tout ce disoit il  
   pour li resioïr, mais il li gravoit plus au cuer que chose qu’il

s peúst ouýr. Et ainsi passerent celle nuit, Cardenois en douleur et  
Bruniffort en liesse.

1. Et quant vint l’endemain, le chevalier s’en vouloit aller avec  
   Cardenois et Cardenois ne le voult mais le fist demourer et si li fist  
   jurer qu’il n’en diroit nulle chose qu’il eiist veiì, et Bruniffort li  
   donna une letre qu’il envo (yo) it a Liesse et ii pria que nully en  
   sceiist riens.
2. Et la letre est celle comme aprés s’en síiyt:

“De vous, tres belle et bonne et gracieuse dame et de moy  
maistresse et amie, tres humblement comme ioyal servant  
qui a vous de cuer et de penssee comme celly que suy plus  
voustre que mien me recommande.

1. Ay receiie une letre voustre pour occasion de la quelle suy  
   mis en plus douloureuse paine que ce briefment sans plus  
   attendre devoye mourir, car j’ay veii que pour moy que suy  
   et doy estre chose de tout voustre plaisir, joye et liesse estes  
   misse a si dure destresse et desconffort comme la presente  
   letre m’a demonstré.
2. Et pour ce combien que je n’aye coulpe vous supply ma  
   dame, que cestuy mesfait soit de bon cuer pardonné, car  
   autrement je ne pourroye vivre un seu (1) jour.

Si vous supply ainsi piteusement et de cuer loyal et fín com-

1. me je puis ne say, que vous plasse de vous reconforter et  
   leissiéz sur moy la charge de cestuy cy desconffort et ennoy,  
   car il est et doit estre mien pour grant raison, car je me doy  
   desconfforter premierement pour voustre ennoy qui me  
   touche au cuer tant durement et me blesse jusques a la
2. mort. Secondement pour ce que je me voy absent de vous,  
   ma tres souveraine dame (44 r.) qui estes ma vie et ma liesse  
   et moy tout voustre, et me voy despolliê et nus de voustre  
   veiie fors seulement pour sohardier en vous, ma dame, qui  
   estes des dames beauté de beautéz, honneur de toutes hon-

nours, bien de tous bìens, liesse de toutes joyes, fontaine de

1. vertuz, assume sans nulle tache. Heias! Et bien devroye  
   mourir mille foix le jour et si feroye je sans faulte se ne fust  
   que je sçay bìen que se je suy loing de vous, ma dame, je suy
2. pres de voustre cuer et ce seullement me tient en vie. Et  
   vous, tres chiere et bien amee dame, de moy, voustre povre  
   servent, ne vous devés desconforter; de moy qui riens ne  
   vaulc, mais je croy que ce fait faire voustre grant loyauté et  
   franchise de cuer lequel Dieux et Nature ont ouvré sans per
3. et selon ce que afiert a cel corps et beauté. Et pour toutes  
   ces choses et autres que je ne porroye dire, escrire, ny yma-  
   giner, vous supply tres chierement et tant comme loyal puet  
   ne doit supplier sa tres chiere dame et maistresse, de leisser  
   tout amy et de vous reconfforter, et je aussi me reconf-
4. forteray au mìeux que porray; en attendent le bon retour et  
   le benéoit jour que je verray voustre tres excellent personne  
   et beauté, lequel jour, si Dieux plaist, sera briefment. Et a  
   honneur de vous ma tres chiere dame que Dieux par sa pìtê  
   tieigne en sa sancte garde et commande et doint sainté, car  
   des autres graces estes vous paree sans riens fallir”.
5. Or s’en alloit Cardenois par son chemin serchant ces aven-  
   tures et demoura bien .XV. jours en la forest sans trouver nulle  
   aventure.
6. Or vint un jour qu’il estoit montés a cheval pour yssir hors de  
   la forest, et il vit venir un chevalier arméz et quant le chevalier vit  
   Cardenois encommenssa a crier:

* Attendés chevalier, attendéz, car il vous fault juster a  
  moy. —

1. Et Cardenois qui le vit, sans faire nulle demoure, abaisse sa lan-  
   ce et fiert d'esperons et se recontrent si durement, que le chevalier
2. donna sur Cardenois si grant coup qui le pourta par terre. Et  
   quant îe chevalier se vit par terre, s'en donna grant desplaisir et  
   dist:

* Sire chevalier, or voy je bien que vous savéz plus de joustes  
  que moy, si vous pry que nous assayons des espees. —

1. Et lors Cardenois lì dist:

* Sire, je acompliray voustre vouloir. —

maîns aux espees fierrent (44 v.) si rudement

l’un contre l’autre, qu’il sembloit que tout deiist finer [et si est] et  
si estoyent si lasséz qu’il convient qu’ilz se aloingnessent l’un de  
l’autre pour recouvrer force et alaìne. Et quant ilz heurent repris  
leurs alaines, Cardenois se leva le premier et alîa vers le chevalier  
et li donna si grant coup que le sanc íí alloít jusques aux talons.

Et lors le chevalier qui si senty forment blessiéz, si fiert sur  
Cardenois [sur Cardenois] si grant coup qu’il li bouta l’espee bien  
de un palme dedeans la poitrine. Et lors retournerent l’un sur  
l’autre si rudement, que Cardenois endormit le chevalier. Et  
ouant le chevalier fu revenus en Iy, si alla vers Cardenois et li  
•Ost:

* Sire chevalier, je voy bien que vous avéz honneur de  
  oustre bataille, si vous vouldroye prier que me deissé(z) voustre  
  •om et je vous dirai le mien car se je muir vous savrés qui vous

irés mort. —

Et lors Cardenois li dist:

* Sire, mon nom ne povés vous savoir, mais je vous pty que  
  ■ e vueillés dire le voustre car tant bon chevalier comme vous ne

doit celler son nom. —

* Sire, si pour telle occasion le devoye dire, vous vous hy  
  devriéz haster. —

Lors Cardenois li dist:

* Sire, or povéz vous vèoir que vous estes tenus de moy dire  
  voustre nom. —

Et lors le chevalier li dist:

* Sire, je voy bien dont il m’en desplaist, or sachiéz que je  
  suy ap (pelé) entre les chevalier(s) que me cognoissent, Elin-le-  
  : >rt, et vous tenéz tant de cert que je ne trouvay oncques home  
  > ui me peiist abatre se non vous. Et si le dis mie pour moy vanter  
  1 iaìs tout le monde en sera tesmoing, et vous pry que me dites  
  ’ oustre nom puis que je cognois voustre chevalarie. —
* Sire, je suy le chevalier noir et autre chose ne povéz vous  
  savoir de present. —

Et ainsi se departirent l’un de l’autre.

Et Cardenois s’en va son chemin, et tant alla, qu’il vint a  
l’oustel d’un forestier ou il se heberga et adouba ces playez, car il  
estoit fort blessiéz et si demoura **.111.** jours pour soy repouser et  
pour ly guerir. Et quant il fu gueriz, se parti et s’en alla tousiours

14 querant ces aventures. Et alla tant qu’il arriva en un pré ou íl  
avoit une fontaine et encommenssa a pensser en sa dame qui tant  
de mal li a fayt passer et encomenssa a crier si fort (45 r.) que  
deux chevaliers qui alloient par ia forest querant aventures,  
l’ouŷrent et vindrent droit a ly et se vont cachier derriés un  
boisson pour ouýr la complainte du chevalier qui se plaignoit par

1. ceste maniere: “Ha! Amours, Amours! chose felonneuse et
2. mauvaise; or vous doy je bien haïr et blasmer d’or en avant, car  
   vous m’avéz mis en tel point, que j’ameroye mieux la mort que la
3. vie. Ha! Amours traïtres! comme vous avrés pou gaigné quant
4. vous avrés mort le voustre chevalier; or vous vueil je bien dire,
5. vous armez, quelles elles sont, Amour traïtre. Voustre lance est  
   felonnie, et voustre heaume est dangier, et voustre piesse est  
   courroux, et voustre espee est crueuse dont vous ferés mains  
   coups que maint preudomme penrront la mort et vous esperonx  
   son traïson qui vous font aller puis avant, puis arrire, dont on ne
6. puet sçavoir quant vous tirêz le frein pour arrester. Ha! Amours  
   traỳtre! comment vous m’avéz failly de ce que vous m’aviéz pro-
7. mis. Or voy je bien que en nulle promesse nul ne se doit fíer.
8. Elas! chetifs! or me doy je bien haïr quant Amours m’ont deceii,  
   9/io Amours m’ont trahy. Amours me font languir. Amours m’ont

**11/12** fait bon et mauvais. Amours m’ont fait vivre liement. Amours

1. m’on fait gays et jolys. Amours me font mantenent Ie cuer merir.

**14/15** Amours me mettent a la mort. Ha! Amours traïtre! quant trou-

1. verés a ma dame un si loyal amant? Je cuide que jamés ne le  
   trouverés, car je voy bien que les loyaux muyrent en voustre
2. povoir, et les faulx fetes vivre joyeusement. A! ma dame; vous  
   devriés bien haïr Amours qui si bon serviteur vous met jusques a
3. la mort. Ha! gentil dame; en que bonté, honneur, plaisance et  
   beauté sont en vous hebergéz, mais pité y a perdu son chemin en
4. l’aide de moy dont je recevray mort. Or vouldroye a ma dame
5. supplier qu’Amours ne me tenissent en leur dangier. Helas! povre  
   chevalier! qu’as tu dit et cuidez tu que celle que Dieux ha fait  
   telle comme tout le monde vait disant non pareille de toutes  
   fames en beauté, en bonté, en honneur, en doulceur, en eour-  
   toisoie et en loyauté deignast aymer tel homme comme tu es, car  
   se toutes les bontés qui sont en tous les chevaliers du monde  
   estoient en un tout seul, ne seroit dignes que de ma dame fust
6. amés. Or repte Amours, dont tous maux ce vient, et Amour (45  
   v.)traýtre, de toy me vìegnent mes niaux, de tov me vieignent mes  
   .loideurs, de toy vient le courroux que ma darne ha a moy. Ha!
7. \mours traïtre! Dieux te maudie”.
8. Et quant il hot dites ces paroulles. si getta un grant souspir

■ qu'il sembloit quc le cuer li deiisí partir. Et quant les chevaliers

qu: estoient au bouisson, ont veii que le chevalier esíoií si muez,

s’aprocharent de iy et ii demanderení qui il esíoit ne que iî

i oít ne se il estoit chevalier. Et lors ii respondi:

* Oý. vfejoir, beaux seigneurs, chevalier ay je esté aucunes  
  i’ois et si vous dy que si vous voulés vivre en ce monde. que n’ai-  
  méz pour arnours ou autrement voustre mort est prochaine. —

1. Lors les chevaliers respondirent:

* Comment, sire, vous vient d'amour ceste douleur que vous

1. — Oý. vjejoir, d’amour me vient elle. —
2. Lors dit i’un des chevaliers:

* Sire, or me dites la occasion pour quoy. ne comment vous  
  avéz si grant mal, et je vous diray comment une fois rn’en

1. Lors Cardenois li dist:

* Sire, or sachés que j’aime la nomper dame du monde et se

1. j’ay mal ne douîeur, je ìe tieng pour bien enployé. Et je vouldroye  
   avoir .C. cuers et corps pour convicent et que ou service de ma
2. dame deiisse mourir. Or sachés de certain que si ì’amour de tous  
   !<: hommes du monde estoit ensernble, ce ne seroit riens contre  
   ct-de que j’ay, car ainsí come la beauté de ma dame est non  
   p:< 'eílle de lcs autres, ainsi convient que rn’amour soit nonper, et  
   p'-ur ee. sire, se je en ay la mort je n’en faiz conpte. —

n Et lors le ehevalier li dist:

* Par ma foy, sire, vous n’estes pas sage, et me vueiiléz par-  
  douner car il n’est fame ou monde que vueille que un chevalier  
  preigne mort pour elle. —

it Et quaiit Cardenois I’entent. si dist:

* Par ma foy, sire, or vous devés vous tenir pour meschant  
  de dire lclles paroulles et vous appareilléz de combatre. car vous  
  eombatray qu’il n’est chevalier ou monde qui soit dignez. d’estre  
  améz de rna dame ne qui l'ousasí pensser. —

1. Et le chevalier respondit:

* Comment, sire, n’est elle fame corame les autres? Je cuide  
  qu’elle ne vault pas mieux des autres. —

1. — Vassail — dist Cardenois — je te jure que je te ferai repen-  
   tir des foulies que tu dís. —
2. Et Cardenois pour orgueil ne se vouloit armer, car il li sem-  
   bíoit que meins d’armes le desconffiroit bien pour semblant que-
3. relle. Lors monta a cheval et donne (46 r.) des esperons et le ren-
4. contre si grant coup qu’il le pourta par terre. Lors descent, et alla  
   devers li, et li dist:

* Comment, sire vassail, cuides tu que sans armes je ne te

1. puisse grever? Je te feray plus de mal que ne fist onques homme  
   que tu trouvasses, or te lyeve si tu puis. —
2. Et ainsi comme Cardenois attendoit qu’il se levast, Bruniffort  
   et le compaignon de l’autre s’apareillerent d’eulx combatre.
3. Et si encomencierent de ferir si rudement que chevaliers et che-  
   vaux allerent tous par terre car tous deux estoient de grant
4. proesse. Et quant ilz furent relevéz, mirent mains aux espees et se  
   entrefierent si rudement que leurs escuz vouloyent par piesses.
5. Et Bruniffort li mist l’espee par mi le corps dont il cheust par  
   terre et li dist:

* Chevalier, or vous povéz vous bien dormir vous et voustre  
  compaignon de cy en avant. —

1. Lors s’aprocha de Cardenois et li dist:

* Sire, or nous en povons nous bien aller car je vois que  
  voustre chevalier si dort pour tousjours. —

1. Et lors Cardenois monta a cheval tout armé et s’en aîla son  
   droit chemin et vint en une abbaỳe de moínes, et se hebergerent  
   celle nuit.
2. Or se taist le conte de Cardenois et touma a parler du roy  
   d’Oultre-les-Mers.
3. Or vint que quant Cardenois se fu partis du roy d’Oultre-les-  
   n Mers, les nouvelles vindrent au roy de les Marches. Et quant il

sceust les nouvelles, si en fust moult joyeux et fist son mande-  
ment et tout son povoir pour aller sur le roy d’Oultre-les-Mers

car il ne doubtoit homme du monde que Cardenois, et ainsi s’en

1. entra dedeans le royaume. Et quant le roy d’Oultre-les-Mers le  
   sceust, si fist tout son piioir de soy deffendre, mais tout li vallut  
   moult pou, car le roy de les Marches vint lonc droit mettre le  
   seíge davant la cité- ou estoit le roy d’Oultre-les-Mers et a qui li
2. para bataille. Et quant le roy d’Oultre-les-Mers se vit ainsi asse-  
   gié, si fu fort tristes et doulens, et si dist:

Ha! doulent! d’our en avant es deshonnouréz, en ton fait n’a  
nulle rescousse, car tu as perdu celly qui soustenoit tout honnour.

1. Tu as perdu le meilleur ehevalier du monde, car le jour que tu le  
   perdis, mieux te vaulsist avoir perdu la moitié de ton royaume. —
2. Et lors fist appeller sa fille et (46 v.j [et] quant la vit, si dist:

* Belle fille, or povéz vous véoir que nous monte la perte du  
  chevalier. —

**1** Et disant cestes paroulles les Sermes li choient des yeux.

Et lors la fille Ie prist a reconforter en disant:

* Monsieur, ne vous desconfortéz, ayéz bonne esperance en  
  3ieu car il vous fera venir a chief de ceste guerre, car le roy de les  
  Marches n’est si puissant que vous ne soiéz encor plus puissant,

1. ne si n’a tant de gens que encour ne puisséz vous plus fmer. Je  
   juide que vous tenéz en voustre royaume plus de bons chevaíiers
2. qu’il ne fait au sien. Et pour ce, monsieur, vous suppli que ne  
   vous desconfortéz. —

' Et estant en cestes paroulles, vint on dire au roy que ces en-  
nemis combatoient la ville. Lors fist crier que tout homme se ar-  
mast et yssirent dehors de la ville, et se mirent en bataille, et fu  
îe roy d ’Oultre-Ies- Mers desconfiz et s’en deust recuillir en la

' vi[e]lîe. Or vint que quant le roy se vit ainsi desconfiz, s’il fu  
■ ristes et doulens ne Ie demandés mie, car ìl sembloit que le cuer  
’i deiist crever, et estant ainsi en sa douleur, vint le chevalier qui  
estoit alléz querir Cardenois lequel avoit nom Honnour.

s Et quant le roy îe vit venir, li demanda se il savoit novelles de  
Cardenois, et il respont:

* Par ma foy, je n’en say nulles nouvelles car je cuide que a  
  !a journee d’uy il soit mors car je n’en ay ouý paroulle du mon-

de. —

46 v. 6, deust, heust.

**146**

Roman de Cardenois

1. Et quant îe roy entent cestes paroulles si fu si esbaïs qu’il ne  
   sçavoit que dire ne quel conseil prendre ainsi comme cely que  
   tout le secours du monde li estoit faillis pour la perte de Carde-  
   nois.
2. Or s’en alla le chevalier vers la fille du roy faire a elle reve-  
   rence, et elle li demanda de Cardenois s’il en sçavoit nulles  
   nouvelles.

* Par m’ame, ma dame, je n’en sçay riens, car je cuide qu’il  
  soit mors, car se ìl estoit vis, de sa chevalerie se parleroit par tout

u le monde. Et pour ce, croy je de certain qu’il soit mors. —

1. Et quant elle entent cestes paroulles de grant dueil, cuida  
   chéoir pasmee, et s’en entra en sa chambre et (se) getta sur un lit  
   et faisoit si grant dueil que nulle fame du monde ne le pourroit
2. faire plus grant. Car je vous dy que tous ceulx qui la vêoyent ne se
3. pouvoyent tenir de plourer; et quant hom li demandoit pour quoy  
   elle plouroit, elle disoit que c’estoit pour la journee que son pere  
   avoit perdue (47 r.) combien que nulz ne se prenoit garde car la  
   cort estoit si triste que c’estoit piteuse chose a véoir.
4. Et Liesse, qui estoit en l’arriere chambre, ouỳ le dueil que sa  
   dame faisoit, yssy dehors comme fame foile et hors de son sens.
5. Et quant la fille du roy la vit, commenssa a crier:

* Ha! Liesse; se tu savoyes les nouvelles que je sçay, tu  
  seroyes ainsi triste comme je suy. —

1. Et quant Liesse l’entent, si dist:

* Ma dame, qu’est ce, ne quelles nouvelles y a il dont vous

1. menéz si grant dueil? Je croy que le bon chevalier soit mort. —

s Et quant la fille du roy l’entent le cuer li cuidoit crever de  
dueil, et dit:

* Liesse, je cuide que ainsi soit dont c’est noustre male aven-

1. ture; et d’or en avant ne me celeray en nulle riens de toy, et  
   saches pour vray que c’estoit la chose ou monde que plus amoye,  
   car il estoit mon bien, mon honnour, ma plaisance et ma joye  
   combien que n’en fasoie nul semblant. —
2. Et dìsant cestes paroulles elle cheust pasmee.
3. Et quant Liesse la vít, si la prist a reconfforter, et físt tant 'Uie  
   elle se reconforta et se releva de paumason et li dist:

* Ma dame, qui est il qui vous ha pourté telles nouvelles?

1. Je croy qu’il n’en soit riens. —

ìo Et elle li respont:

* Liesse, le chevalier Honnour le m’a dit, et je l’en croy pour  
  ce que tousjours l’a amé de tres bon cuer. —

a — Ma dame, le vous ha il dit pour certain? —

1. — Nanyl, mais il le se pensse. —
2. — Par m’ame, je n’en croy riens, si vous supply que vous

reconfortés, car 3e cuer ne m’en dist riens et je l’iray demander au  
chevalier comment il le puet savoir. —

1. Et lors Liesse se parti d’elle, et la fille du roy s’en entra en sa

i-nbre et Liesse qui estoit allee vers le chavaliers pour elle en-

■■■ner plus a plein de la verité, li dist:

1. — Sire, quelles nouvelles avéz vous aporté de Cardenois? Est  
   il vfejoir qu’il soit mors? —

it — Nanyl, damoiselle, mais il m’a esté comandé que le deïsse

ainsi. —

r Et lors il ly donna ces letres de par Brunifort.- Et Liesse prist

•- 'etres comme celle qui autres fois en avoit heti et s’en alla vers

sa dame pour elle reconforter car elle faisoit son conpte que elle

i' ■■ ■ 'iir{n)eroit bien a parler au chevalier. Et quant elle fu davant  
sa dame elle li dist:

* Ma dame, je vous diroye les meilleurs nouvelles que vous  
  >"■ sés oncques pour (47v.) convenant que vous [que vous] me  
  deiíssiéz permettre ce que je vous diray. —

i c lle li dist:

* Liesse, or penssés de demander ce que vous vouldrés car je  
  **\acompliray** voustre vouloir. —

: i'ìt lors elle li demande:

* Ma dame, je vous demande que quant vous verrés Carde-  
  ni'--., que ne li faites passer plus de mal ne douleur. —

' ^ors li dit la fìlle du roy:

* Par ma foy, damoiselle, vous ne demandés chose que je ne

1 do\c faire; et pleust a Dieu qu’il fust en lieu que li peùsse faire

ùmi de joye comme je ly ay fait de desplaisir, car je m’en ten-  
drove pour bien heuree comme celle qui faisoit plaisir au meilleur  
chcvalier du monde. —

Et lors Liesse li donna les letres qui Bruniffort li avoit envoyéz  
■' li dist:

* Ma dame, ycy pourrés vous savoir nouvelles de voustre  
  che\ alier. —

f

148 Eomande Cardenois

1. Et elles toutes deux ovrirent leur letres et les vont lire; et se  
   elles heurent joye et tourment il ne le vous fault demander: joye  
   pour îes nouvelles qu’elles avoyent de ce qu’ilz estoient en vie et  
   tourment pour ce qu’elles ne le {s) povoyent vêoir.
2. *Or* lessons *a* parler *de la fille du roy et* toumons *a* parler *de*Cardenois *car bieny* savrons *retoumer* quant mestiery sera.
3. Or dist le contez, que quant Cardenois fu arivéz en l’abaýe  
   des moines qu’i demoura ilec .III. jours pour faìre guerir Brunif-
4. fort qu’il estoit navréz. Et quant il fu partiz, aila son droit  
   chemin, si trouva un chevalier estrange qui alloit en une biere  
   chevaleresse et Cardenois qui le vit passer si s’aprocha de ly et le  
   salua tres gracieusement et il li demanda dont il venoit et iì li  
   dist:

* Sire, je viens du royaume d’Oultre-les-Mers. —

ìo Et Cardenoïs li demanda:

* Site, et qu’elles nouvelles nous en dirés vous? —

1. — Par ma foy, sire, je ne vous en puis dire nulles bonnes  
   nouvelles car je cuide que le roy soit mantenant en tres petit  
   point car le roy des Marches le tient asseigié tresfort et ha gaigné  
   une bataille contre Iy, et croy qu’il se soit ja rendus. —
2. Et quant Cardenois ha entendu cestes paroulles, si fu moult  
   courrouciéz et prist congié du chevalier et s’en alla son droit
3. chemin au plus tost qu’il peust. Et aîla tant que jour que nuit  
   qu’il vint a la cité ou le roy estoit, mais il ne voult entrer dedeans
4. pour doubte d’estre cogneûz. Ains s’en alla en une esglise ou  
   pouvoit vèoir tout le seige (48 r.) qui devant la cité estoit et en
5. celle esglise descheuvacha et alla fayre son oration. Et quant :i ot
6. faite son oration, yssy dehors et regarde la cité, car grant t ps
7. avoit que ne l’avoyt veiie. Maís je croy qu’il li pleiist mtcv: clc  
   vèoir ce que dedeans estoit. Et lors cria ha haulte voix:

* Ha! roy des Marches! je te jure que ne me tiens p-.iur  
  chevalier se ne te fais repentir de l’outraige que tu as fait de .onir  
  en nulle chose qui contre ma dame soit. —

47 v. 8, des, du.

**149**

Roman de Cardenois

1. Et ainsi passerent celle nuit et ne se muerent de 1 ’esglise.
2. Or vint l’endemain au matin que la bataille devoit estre des  
   deux roys l’un contre l’autre que le [re] roy d’Oultre-les-Mers  
   yssit dehors a bataille a tout son povoir.
3. Et quant Cardenois le vit si commenssa a dire:

— Ha! pere de toute honneur et de la plus belle chose du  
monde! qui est celly qui ha tant d ’oultrecuidement qui encontre

1. toy ose venir? Certes il n’est nul qui peiist avoir duree tant com-  
   me je soye en vie. —
2. Or commenssa la bataille si fort et si rude que c’estoit mer-  
   y veilles a véoir et si y ot moult d’armes d’une part et d’autre, mais

coutes fois le roy d’Oultre-les-Mers alloit empírant car il n’avoit  
preudommes en sa compaignie comme avoit le roy de les  
■ **.:s.**

1. Et quant Cardenois vit qu’il alloit a declin, son cuer ne le  
   jo povoit souffrir. Si donna au cheval des esperons et se bouta en mi

<; .aeslee et le primier qu’il trouva le pourta a terre. Et en-

c. nssa a faire tant d’armes que nul homme ne l’osoit at-

tendre que de sa lance avoit pourté a terre .XX. chevaliers et mist  
m l’espee et fíert a destre et a senestre dont maínt chevalier  
cn rurent.

n qu’en diroye je. II fist tant que ces amis et ennemis en

cM' . t tous esbaýs: les amis de joye et les ennemis de paour.  
n Et Cardenois alloit querant le roy des Marches pour faire ar-  
nic’. ntre ly et tant sercha que le trouva et encommença a ferir  
**coìii** ì ly et li donna si grant coup qu’il li rompy son espee sur  
**soíì** ume dont il fu malement navréz.

í (ors encommencierent de fuỳr tous les gens du roy des

M.UV'’ :s.

1. fí; Bruniffort qui chassoit et faisoit tant d’armes que bien  
   svnibi- it qu’il estoit compaignon du meilleur chevalier du mon-  
   ■' bi ainsi fu desconfìte la bataille celle journee.

I-i Eardenois monta a cheval et s’en allerent (48 v.) et Brunif-  
h>rr ,.c iy pour ce qu’ilz ne fussent cogneiiz.

I ■ le roy s’en tourna et toutes ses gens, (et ot) aussi grant  
]o\c comme a l’autre journee avoit heu grant douleur.

I quant la fille du roy vit que son pere avoit gaigné la  
híuaillu, si demanda comment estoit que son pere avoit gaigné  
c'elh' journee.

1. Et om ii dist que c’estoit pour un chevalier, le meilleur du  
   monde, que Cardenois ne nul autre ne se devoit comparer a ly. Et
2. lors elle demanda quels armes pourtoit, et om li dist “toutes
3. noires, et son escu couvert d’une ousse noire.” Et lors elle deman-  
   da se il avoit nul chevalier avec ly et om li dist qu’il en y avoit un  
   tres bon, mais il ne faisoit comparer a ly combien qu’il faisoit  
   tant d’armes, que nul ne se deiist comparer a ly fors le bon  
   chevalier avec qui il estoit venus. Et lors elle tourna a demander:

* Et ou sont il si bon chevalier? —

1. — Ma dame, ilz s’en sont aiiéz. —
2. Et lors elle se tint pour dit que se devoit estre Cardenois car il
3. n’estoit chevalier qui petist faire tant de proèsses se non ly. Et si  
   s’en alla en sa chambre ou estoit Liesse et li dist:

* Líesse, monsieur le roy ha gaígné ceste journee en l’ayde de  
  Dieu et de deux bons chevaliers qui sont venus, et om ne les ha peií

1. cognoistre fors qu’ilz pourtent les armes toutes noires. Je ne sçay si  
   seront noustre gent mais le cuer le me dist. —
2. Et quant Liesse l’entent si cheust a terre toute pasmee de la  
   grant joye qu’elle heust.
3. Et lors la fille du roy li dist:
4. — Qu’est ce, Liesse, vous esmayéz vous de joye? Or vous  
   reconfortés et menéz joye car nous avons mieux raison de faìre  
   bonne chiere que nous heiismez oncques. —
5. Et ainsi parloient car en autre chose ne leur alíoít le cuer.
6. Et ainsi comme elles estoient en ce point, entra un chevalier  
   estraingier qui avoit fait reverence au roy et venoit faire reverence
7. a elle. Et li demanda de queulx parties il venoit ne se il sçavo';  
   nulles nouvelles et il respont:

* Nanil, par ma foy, ma dame, car il ha grant temps que je  
  voís serchant le meilleur chevalier du monde lequel me deìivra Jc  
  príson. —

1. Et eîle li demanda:

* Qui estoit iî ce chevalier que vous dites ne comment < voïi  
  il nom? —

1. — Par m’ame, ma dame, je ne sçay le nom du chevalier miis  
   pour savoir son nom estoye venus ycy. —
2. — Or me dites, le chevalier estoit il tout seul ou si avoìt il imi  
   chevalier en sa compaignie? —

* Ouyl, ma dame, un qui estoit moult preudomme, mais je  
  n’ay peii savoir le nom (49 r.) de l’un ne de l’autre. —
* Or me dites, sire, quelles armes pourtoient les cheva-  
  liers? —
* Ma dame, toutes noyres. —
* Et en quel maniere fustes vous delivrés, ne pour quel rai-  
  son? —

Et lors li conta la maniere comment il fu, comme de sus le re-  
conte. Lors elle li demanda:

* - Sire, comment a nom le chastel ou vous estoyés pris? —
* Ma dame, il s’appelle le chastel Bien-Assis-de-Fortune. —
* - Or me dites, sire, estes vous peu entrer en nulle enseigne  
  d.u ehevalier qui vous delivra ne de puis en avéz vous ouỳ nulles

. . elles? —

Na(n)yl, par ma foy, ma dame, mais de puis que je suy  
veuuz en cest hostel, on m’a dit que en la bataille avoit venus deux  
C. iliers, les quelx avoient gaigné la bataille, qui avoient les ar-  
i • - noires et le meilleur chevalier avoit couvert son escu d’une  
lî •. >e noire et celles estoient les armes du bon chevalier qui me  
delivra. —

ít la fille du roy respont:

* Sire, je cuide que demain en ouriréz nouvelles, car bien me  
  **tic':** pour dit qu’il ne fauldra a la journee et par ma foy je le  
  vo.i droye bien car pour le bien que vous m’en dites, j’ay grant  
  de-.;r de savoir son nom.—

Mais je vous dy pour certain que le desir de la dame et le desir  
du chevalier n’estoit pas tout un. Car pour un desir qu’avoit le  
cliC' alier la dame en avoit mille. Car vous devés savoir que ou  
plus est l’amour grant et plus est grant le (de)sir, car de tant  
comme I’amour de la dame estoit plus grant de tant estoit plus  
grant le desir.

Ht ainsi passerent celle nuit.

Or vint l’endemain au matin que le roy des Marches estoit  
íipareiliés de la bataille comme home desesperés, car il cuidoit  
que la journee ne deùst estre contre ly comme avoit esté le jour de  
^cuint. Lors yssy le roy d’Oultre-les-Mers a tout son povoir appa-  
rcùléz de la bataìlle. Et lors s’encommenssa fort et ferme d’une  
Par: et d’autre dont maint chevalier perdirent le corps. Et vint

152 Roman de Cardenois

que par la proesse du roy des Marches, qui estoit moult bon  
chevalier, le roy d’Oultre-les-Mers alloit fort empirant.

1. Mais Cardenois ne s’oubîia mie que ne fust a celle journee
2. pour l’onnour de sa dame. Et vint sur un grant destrier, la glaive  
   ou poing, et si venoit tant regardant ou (49 v.) estoit le roy de les
3. Marches. Et quant il le vit en la grant presse, si encommenssa
4. ferir d’esperons tant comme cheval povoit destraindre. Et criant  
   fiert en mi la bataille en disant:

— Dan roy! dan roy! or te promet que je te feray repentir de  
ce que tu as encommencié ou je ne me tiengz pour chevalier de  
ma dame, combien qu’elle ne me tieng(ne) pour sien, mais je la  
serviray de mon povoir car pour l’amour d’elle je feray sentir  
m’espee a maint chevalier. —

1. Et lors fiert a destre [stre] et a senestre dont maint bon che-  
   valier porta a terre cheval et tout.
2. Et que voulés vous' que j’en die, avant que sa lance li rompist
3. en abati plus de .XL. chevaliers; et quant sa lance fu rompue,  
   prist la lance du varlet qui alloit aprés, et fiert sur le roy des Mar-
4. ches si grant coup, qu’il le fist aller hors des arssons. Et quant il  
   vit qu’il estoit a terre si estordis qu’il ne movoit ne piéz ne mains,  
   si commenssa de ferir sur les autres qu’il n'estoit home qui  
   l’osast attendre.
5. Lors le roy des Marches qui fu revenus en ly, si se relieve et  
   fiert si grant coup sur le cheval de Cardenois, qu’il li tailla les  
   jambes et Cardenois cheust a terre car il ne se povoit pas tenir
6. aux nues. Et quant Cardenois se trouva a terre, ne se mist pa:  
   trop a reliever et tourne sur le roy des Marches qui fu revenus er  
   ly, si se relieve et fiert si grant (coup) sur Ia teste, que Ie sanc 1;
7. alloit par tout le corps. Et quant il se vi si malement navréz, s’  
   fiert sur Cardenois si grant coup par mi les piéz, qu’il li fist un<  
   grant playe dont I’espee yssy toute plaìne de sanc dont il alloi1tout chancellant.
8. Et quant les gens du roy des Marches îe virent en ce point, si  
   vindrent tous dessus ly tout a un fais dont l’encommencierent fort

n a grever; mais tout ne leur vault riens qu’il donnoít a destre et a  
senestre dont mains chevalìers alloyent par terre que mors, que

**12** navréz. Et quant Bruniffort qui faisoit tant d’armes vit qui 'n  
maistre estoit en si grant destroit, car entour de ly estoient ',i'>

de mìlle chevaliers dont il cuidoit qu’il ne deiist jamais eschaper,  
si encommence a crie(r):

* Ha! chevaliers traỳtres! ferés sur moy et ne ferés sur le  
  meilleur chevalier du monde et ne le vueillés ainsi tuer a traïson,  
  car ce seroit grant dommaige de mettre a mort le meilleur et le  
  plus preudomme que oncques fust. —

Et lors cort sur euix et fîert (50 r.) en my, et quant Cardenois  
h vit si fu fort courrouciés de ly et li dist:

* Qu’est ceci, sire, ne suy je asséz puissant de mettre a fín si  
  pou de gens? Or vous mettés de leur part, car assés en y a pour  
  vous et pour eulx. —

Et disant cestes paroulles, encommence de ferir sur le roy des  
March(es) si grant coup qu’il le pourta par terre. Et quant ces  
ennemis virent leur seigneur a terre et Cardenois qui li avoit ja  
isvé son heaume et li voult coupe(r) la teste, ferirent sur ly et li  
■.lonnoyent mains coups d’espee qui moult li grevoyent. Et ainsi  
comme tous li estoient desus le roy fu retourné a ly et se leva, et  
Cardenois se tourne a Bruniffort qui ferroit a destre et a senestre  
t avoit fait tant d’armes qu’il estoit malement navréz qu’a  
painez se peust il relever, ce ce ne fust pour l’amour qu’il avoit a  
son maistre. Et lors Cardenois li comence a dire:

* Qu’est ce, beau frere, qu'avéz vous? Souvieigne vous de ce  
  [ue demeure en ce cité et ne sera nul que vous puisse grever. —

Et disant cestes paroulles commenssa de ferir grans coups  
■ [u’il n’estoit nul qui l’osast attendre car il sembloit qu’il venist  
out fresc dont toute la bataille vint sur ly, et estoient pîus de .Xm.  
et faisoient tout leur povoir de leur prendre, mais tout ne leur  
■'aloit riens quar il sembloit que ce fussent berbis entour un lion.

Et iors Ie bon chavalier Eroés qui alloit serchant par mi îa  
oataille, se il pourroit trouver le bon chevalier qui tant d’armes  
faisoit, alla tant qu’il vint a la presse ou il cogneust îe compai-  
(non du bon chevalier a une guinble qu’il pourtoit en son haume  
que li avoit veii pourter quant son compaignon îe bon ehevalier le  
deiivra.

Et lors il se mist dedeans ou il fist tant d’armes que c’estoit  
grans merveiiles a véoir. Et que voulés que j’en die, tous trois les  
ehevaliers fasoient tant d’armes, qu’il sembloit que tout le monde  
deiist finer par leurs coups.

Or vint que Cardenois avoit receii tant de coups que son escu  
estoit alléz tout par piesses. Et quant il se vit meins d’escu, prist  
son espee a deux mains et commence de ferir sur le roy si rude-  
ment qu’il le fist aller chancellant. Et (50 v.) quant il le vit en ce  
point, si recoure sur ly et li dist:

* Dan roy! dan roy! or te rens a moy ou outrement je te cou-  
  peray la teste. —

Et quant le roy se vit en ce point si dist tant en hault qu’il  
amoit mieux mourir que ce il deïst chose qui li tournast a  
deshonneur.

Et Cardenois qui l’entent li dist:

* Sire vassail, l’un des partis ou l’autre vous fault pren-  
  dre. —

Lors le roy des Marches. se voult relever et dist:

* Vassail, encour ne me tenéz vous en le point que vous  
  cuidéz, mais avant que je muyre, je vous feray sentir maint coup  
  d’espee. —

Et quant Cardenois l’entent si oultregeusement parler, si li  
sembloit qu’il alloit serchant sa mort; et sans plus attendre com-  
mence de ferir sur Iy en disant:

* Or verrons que tu feras ne se tu te pourras deffendre con-  
  tre moy. —

Et disant cestes paroulles, li donna si grant coup qu’il li tailla  
la teste. Or est mors le roy des Marches.

Et quant ses gens le virent mort, si virent bien que leur vie et  
leur honneur estoit perdue et comme gens deseperéz commencent  
tuit de ferir sur Cardenois dont iîz le greverent fort des coups que  
li donnóyent, mais riens ne leur valoit car Cardenois faisoit tant  
d’armes qu’ilz n’estoient puissans de ly desconfire. Et que en  
diroye je, il faisoit tant que par sa proêsse [quej la bataille estoit  
desconffite; mais il estoit si durement navréz quar pour le sanc  
qu’il avoit perdu ne se povoit soustenir sur la celle.

Or vint un chevalier qui estoit cosin german du roy des Mar-  
ches, qui estoit moult predomme et cognust bien qu’il ne povoit  
venir au dessus de Cardenois se par traỳson n’estoit. Et lors vint  
pour derriéz et li donna si grant coup de s’espee qui li fist vuider  
des arssons et cheust le bon chevalier pour tel maniere qu’il ne  
mouvoit ne piés ne mains car tout homme cuidoit qu’il fust mors.

13 Et lors commensa le cry si grant que c’estoit douloureuse  
-.e a ouŷr, et tuit crioyent:

* Mort est le bon chevalier! mort est la fleur de chevalerie!

. n-'i: t est le plus preudomme du monde! Ha! beau sire Dieux; que

c’est grans dommaige que un traỳtre chevalier ha tollu la vie a la  
■1:: > r de chevalerie! —

15 Et quant Eroés et Bruniffort ouyrent le cry, si se tournerent  
■•rs Cardenois. Et (51 r.) quant ilz le virent en ce point, si  
i"i:- ioyent bien selon la semblance de ly qu’il fust finéz de sa vie.  
i Et Bruniffort sans plus attendre vait serchant celly qui l’avoit  
' en traýson et tous ceulx qu’il trouvoit de sa compaignie tout  
1 .•■ -:oit a mort. Et Eroés qui hors de son sens estoit pour la grant

> >!eur qu’il avoit du bon chevalier qu’il vèoit en tel estat, mist  
pié a terre et s’en vint vers li et vit qu’il n’estoit mie encor mors.

1. Lors encommence de crier:

* Ayde Dieux! ayde au bon chevalier quì encor est en vie. —

1. Et quant les gens qui la estoient entendent que le bon cheva-  
   ■-. • estoit encor en vie, si commencent a prier Noustre Seigneur
2. qu’il fust en ayde au bon chevalier. Lors encommencent tuit de

■ i jr a Dieu et a la Vierge Marie que se le bon chevalier retour-  
noit en sa force et que de ces playez ne vaulsist meins, que les uns  
i .•> ■ ^ent pelerinagez, autres jeunerent, autres fesoyent orations et  
les autres comme leur devotio (n) vendroit. Et qu’en diroye je, se  
il fust frere charnel a tous ilz, ne pourroient plus faire que ilz fai-

1. soient. Or est venus Bruniffort que mieux sembloit mors que vifz  
   pour les playez qu’il avoit car il avoit fait tant d’armes celle jour-
2. nee que nul homme vivant ne les peiist acompli(r); mais je vous  
   (I - ue la playe qu’il avoit au cuer pour son maistre li grevoit plus

toutes les autres, car íl n’est nulle playe tant perilleuse de  
f' n;- 't comme celle qui est au cuer. Et il venoit de serche(r) le  
ín/'íre qui avoit ainsi grevé son maistre et l’avoit mis a mort en-  
sembie plus de . Vc. autres chevaliers, car je cuide que en ce point  
**av>!t** desconfit la plus grant bataille ou nul homme se peiist  
'i tro-.ver par la grant desesperation qu’il avoit de son maistre. Et  
qu. nt il vint davant son maistre trouva le bon chevalier Eroés qui  
1 a\ >it levé son heaume, et Cardenois ne parloit mais estoit si  
paì'-ss que mieux sembloit mort que vifs.

Et quant Bruniffort le vit en ce point ce se prist a mener le

plus grant dueil qui oncques fust et dísoit en son plaint:

* Ha! fleur de chevalerie, fleur de noblesse, fleur de beauté,

1. fleur de bonté! Ha! triste douloureux chevalier! et que tu feras

t (51 v.) que tu as perdu ton maistre?Tu as perdu tout honneur, tu

as perdu toute ta joye, tu as perdu le plus preudomme du monde  
et la chose ou monde que plus amoyéz, car je me tiens pour cer-  
tain, que se m’amie pour amours et tous mes parentz charnelz  
estoient mors, je ne pourroye avoir la moitié de la douleur que

1. j’ay mantenant. Ha! triste douioureux chevalier! comment puez  
   tu vivre une heure aprés îa mort de ton maistre? Tu ne
2. devroyes plus vivre en ce monde, car la heure que tu perdis ton  
   maistre ta vie fu fìnee. —
3. Et lors se tourne vers Cardenois et vèoit que on le mettoit en
4. une biere pour mener en la cité. Et quant il li souvint de la jour-  
   nee qu’ilz estoient yssiz dehors la cité, îe cuer li cuidoit partir, car  
   íl ne cuidoit mie entrer en ce point
5. Et comme homme hors de son sens commence hault a crier:

* A! belle fìlle du roy; comme en maíe heure viz oncques

1. voustre beauté! Voustre beauté m’a mort et trait de ce monde, et
2. ne cuidoye mie que voustre beauté me deiist tant couster. Ha!  
   dame; et que tout le monde ha chevalier achaté voustre danger,  
   car vous avéz ousté ou monde le pîus preudomme qui feiist en  
   vie. —

9/io Or s’en vont en îa citê. Et quant Bruniffort fu dedeans la cité,  
si fu en si tres petit point qu’il ne se povoit soustenir pour le sanc

n qu’ìl avoit perdu. Lors le roy qui vit venir les chevaliers qui  
avoient desconfit la bataille en celle maniere que bien cuidoit que  
par nulle maniere du monde ìlz ne eschapproyent de mort, si fu  
tristes et doulens ne íe demandés mie, car pour ces deux cheva-

1. liers avoit la vie ou corps et honneur de ce monde. Et comme tous  
   esbaïs s’en aJla en son hostel et fist venir tous ces ph(i)siciens et  
   tous ceulx de la cité que ce fust son propre corps il ne se povoit  
   plus faire.
2. Or est Cardenois en une couche belle et noble et le bon cheva-  
   lier Eroés qui ne partoit de ly vit entrer le roy par la chambre, si  
   commence a crier:

* Sire, or vous reconfortéz, que veéz le roy qui vous vient  
  ^icìter et faire honneur pour la grant chevalerie qu’il ha trouvé au

jour d’uy en vous.—

1. Lors Cardenois quí sembloit mieux mors que vifs, ouỳ le pa-  
   roulle et le cry qui se faisoit en la chambre pour la venue du roy,
2. ovry les yeux. Et quant il vit le roy abaissa les yeux car il cuidoit  
   que ce fust la roỳne et sa fílle, quar d’autre (52 r.) chose il ne  
   priot Dieux fors qu’il peiist vêoir sa dame a son trespassement  
   car bien cuidoit que ces pechiés li fussent tous pardonnés si sa
3. dame estoit pres de soy a sa mort. Et le roy vit que Cardettois ne  
   movoit ne piéz ne mains, il cuidoit qu’ii fust empirés de sa venue  
   si se tourna vers les autres chevaliers qui la estoient et plouroit  
   moult durement, commence a dire:

* Ha! beau sìre Dieux; que c’est grans dommaigez que le plus  
  preudomme du monde muire en celle maniere! Par ma foy, je ne  
  cuidoye mie que orend (r)oit ait chevalier ou monde tant fust  
  preux et vaillant de son corps que la journee qui plus heureuse li  
  fust et Fortune fust mieux enclínee a son honneur de tout ce que  
  j'ay dit fust contre ce bon chevalier et Fortune Ìi fust trop dure-

1. ment contraire. En tous ces partis je ne cuidoye mie que si fust a
2. comparer a ce bon chevalier qui ycy est; et si vous dy que un temps  
   nia esté que je cuidoye tenir en mon hostel le meilleur et la fleur de  
   [oute chevalerie et sçavéz vous qu’il estoit? —
3. Et Ìes chevaliers respondirent tous ensemble:

* Nanyl, sire, mais nous prions que ie nous dites, car moult  
  preudomme ont demouré pour ionc temps en voustre hostel. —

s Et le roy leur dist:

* Sans faulte ce fu Cardenois que de beauté ne de bonté nulz

7 tie se doit comparer a ly. Et qu’en diroye je, n’oỳ oncques parler

■de chevalier qui se deust comparer a ly fors que cestuy cy qui est

s nomper du monde. Et pleùst a Dieux que j’eusse donné ma cou-  
ronne et mon royaume par tel covinent, que j’eusse la compaignie  
de ces deux chevaliers qui je vous ay [dy] orendroyt nomméz. —

4 Et quant les chevaiiers qui la estoyent ouyrent le roy ainsi  
parler, si le priserent moult de la riche paroulle qu’il avoit dite  
car bien cognoissoient qui Ìi mouvoit de grant noblesse de cuer.

lo Et quant Brunel, huissier du roy, vit priser la proesse de deux  
chevaliers en te! maniere, si dist:

* Sire, or me dites s’il vous plaist, cuidéz vous que par nulle  
  maniere Cardenois peûst venir a si grant honneur de chevalerie

comme ce chevalier qui est ycy malades? —

1. — Se Dieux me dont bonne aventure, je cuide que si nous

heiissiens veu Cardenois en l’aage de ce chevalier, qu’il fust esté  
garnis d’ainsi haulte chevalerie comme cesty. — (52 v.).

1. — Or, sire, vous souvient il des graigneurs armes qu’il faisoit  
   contre le roy des Marches, ne comment il convint fuýr la journee  
   qu’il ne voult armer ne comment a l’autre journee vous  
   guaignastes par sa proésse loz et pris sur voustres anemis, ne  
   comment il vous aprisonna le roy des Marches qui tant de
2. domaigez orendroit sçavéz qu’il vous a fait? Et qu’en diroye je de
3. Cardenois? Par la foy que je doy a l’orde de chevalerie je cuidc  
   que se je ne fasoye fors que raconter les proessès que en ly  
   estoient, ne la haulte chevaleríe que en ly estoit, que je n’en  
   avroye en ma vie retraìt la moitié, encor que je deiisse vivre .X.  
   ans plus d’aage de chevalerie. —
4. Et quant le roy l’entent ainsi parler le chevalier, si se prist a  
   sourire et dit:

— Comment, messir Brunel, cuidéz que ce chevalier que ycy

1. est maladez ait plus d’aage que Cardenois? Se Dieux me dont  
   bonne aventure, je cuide qu’il ne se toille mie l’un de l’autre plus  
   de un an et demy, combien que je m’acorde en toutes les choses
2. que vous dites de Cardenois. Et si vous dy que vous ne chevalic •  
   du monde ne pourroit retraire la grant gentilesse de quoy son
3. cuer estoit garnis. Et ainsi me dont Dieux bonne aventure que  
   oncques ne vy deux chevaliers qui de beauté ne de proésse s.  
   ressemblessent mieux que Cardenois et ce chevalier ycy. —
4. Et tout ce povoit bien dire le roy tout a certain car c’estoic -  
   meïsmes, et creés fermement que nul chevalier du monde ne  
   peust venir a chìef de si grousse besoingne ne si hault afaire com-  
   me estoit le fait du roy des Marches se ne fust le fort, le preux, cl
5. le puissant chevalier messir Cardenoys. Cestuy cy sans f 'c  
   vanquíst tout, et ce n’estoit mie merveille, car plus grant < i ; ■"■c

ìo qui ce n’estoit, menoit il a chief. Car la grant proêsse qu’il f 'it  
et celle qui de sa dame li venoit, li faisoit faire les merveillez ■ ue  
je vous dy et voy racontent et si fais a savoir a tous chevalier: \_|ui  
ceste hystoire liront que fassent leur povoir et leur devoir d’ irc  
preux et vaillans, et qiie tieignent Hardiment en leur compaic'iio.

n Encor les amoneste je plus qu’il soyent loyaux amans car

, ipn pf ,farmssent mawt corps de fdelj chevalier et de escuyer de  
rorn« nu ??nour e\* gentilesse et mettent Hardement en maint  
ZlconnnTTv™ a fait (53 (a son repaire et ainsi le  
■•'"ardrnnis ■ f.mour leurs dames, Et ne vous merveillés se  
hanïfp aVWÍ amow de sa dame, veii le grant hardement et

* : nt la dnffr°eSS€! qUe eîî ^ esíoit, car tant plus vault ia chose et
* •piirinmm f\*1 E Us c(lef achater. Car se Cardenois estoit le plus

Or **çp** rf u moncie amsi estoit sa dame la non per du monde.  
'Mífre rh 1 6 f0f ^avant Cardenois et s’en alla en une  
^ , am re 0u fstót Bnmiffort et s’aprocha de iy et iy

rommpn«!°mment ^ E estoit et quant Bruniffort vit le roy si

ommenssa a crter a grant paine:

v t a, s(re’ conifflent a male heure vis je vostre hostel!  
demeurent°~ moif et p!us les choses que dedeans

■'rnvnÌt^nn’iÌ !f ^ ententcestes paroules, si fust si esbaïs qu’il ne  
u j evo,t et disoit en se meïsmes que vrayament  
:i -,SOn sens (e ctlevaiier qui en tel maniere parloit et que

^onvenmtquecefeïstvaintedeceste.

nHÌotiipSÌffn°US ^ que (e f°y et tous les chevaiiers de sa com-  
y> f len! Pus ^101,5 de leur cognoissance que n’estoit

Or nrj ’fCar 1 Zn entendoyent nulle paroule qu’il leur deïst.

Br ■niffor/li dTst^6 ^ ^ de ®runtffort’ et au congié qu’il feist,

viw ■ (C V,?US demande un don que par gentilesse qui est en

v ie me vuetlléz octroyec, — s

£t lors le roy ]j respont:

doi-h hnnttpC^CVafer’ emaDd^ ce que vouìdrés, car se Dieu me  
eou.rediray fl6\*1 ^ ^ nu((e c(l0se Pue me demandés ne vous

Cors Bruniffortii dist:

iier d’iinf' V0U! V60S (e mesctllefen quoy nous sommes, ce cheva-  
**““ff** «\*\*..« m, d’autre, dont je euide qu’il

**comoaianons^en? ? amS1' Et vous sire> que nous sommes**c'csf h chnc em^ S ^raRt temps ha, et soyéz certains que

**supply que re°LTnáe qUepIusaìm>' et P°ur ce> êentil r°y- vous**ie nic viipiiu que vous ^’avéz promis davant ces chevaliers  
vuemez acompiir. —

1. Et le roy li dit:

* Penssés de demander. —

1. Lors Bruniffort li dit:

* Sire, ce que je vous demande est que se fortune est que  
  mon compaignon muire avant de moy que me vueilléz faire met-

1. tre en terre avec ly, soye mors ou soye vifs. Car anssi le me con-
2. vendroit il faire de moy meïsmes se mon compaignon muert. Et  
   pour ce que ce seroit strange chose que je me meïsse a mort, vueil  
   je que vous autres le faites, car je ne vueil plus vivre aprês la mort  
   de mon compaignon car ainsi comme nous (nous) somme(s)  
   tenus bonne compaignie en noustre vie, vueil je que nous la nous
3. tenons a noustre (53 v.) mort. Et pour ce mon corps li fera com-  
   paignie avec le sien. —
4. Et disant cestes paroulles getta un souspir de profont qu’il  
   sembloit que le cuer li deiist partir et les lermes lì chèont des
5. yeux. Et quant îe roy entendy ces paroulles si cognust qu’il amoít  
   son compaignon de bonne amour.
6. Et si commence a plourer le roy et tous les chevaliers qui la
7. estoient. Car en verité c’estoit l’une des pius piteuses choses que
8. onques au jour de sa vie heiist veiiez de deux gens. Et disoit que  
   de grant amour se amoyent les chevaliers.
9. Or se part le roy d’iìîeques car il ne povoit plus souffrir îa
10. douleur qu’il vèoit passer au chevalier. Et en ceile maniere ..  
    party le roy du chevalier et s’en va en son palays et si Fist venir  
    roýne et sa fille et toutes les autres gens qui la estoient et le ■■  
    conta toutes les paroulles que le chevalier avoit dites de son com-
11. paignon; dont la roŷne et sa fille se prindrent forment a plour ■■  
    et tous ceulx qui ces paroulles entendirent. [[7]](#footnote-7) [[8]](#footnote-8)

Roman de Cardenois 161

1. Or dit li contez, que quant le fille du (roy) avoit entendu que  
   le compaignon du bon ehevaíier menoit si grant dueil, si dist en  
   **clle** meïsme que sans faulte c’estoit Bruniffort, car nul chevalier  
   n c pourroit tant amer son compaignon comme il faisoit Carde-  
   nois, et si disoit que comment qu’il bien deiist avenir elle en
2. savroit la verité. Car bien se tenoit pour toute certaine que se  
   c'cstoit Cardenois, elle n’attendoit fors que la mort, et celle atten-  
   -.!nit de grant cuer car elle tenoit bien pour dit que le chevalìer ne  
   c-.chaperoit de mort.

i-í : Et pour ce elîe envoye a Brunel, qu’il vieigne parler a elle; et

■ ;>iant Brunel fu venus, elle li demande:

* Sire, queulx nouvelles nous compterés vous du bon cheva-  
  i:jr qui est ainsi navréz? —

1. Et il li respont:

* Ma dame, par ma foy, ilz sont en tres petit point, et les  
  .cùsiciéz creignent qu’ilz ne verront le journee de demain. —

r Et quant elle entent ces paroulles si encommence a crier:

* Ha! sainte Vierge Marie; que c’est grant dommaige que les

1. ■ :,is preudommes du monde muyrent en telle (54 r.) maniere. En

■ ité je ne cuide mie que oures soit ou monde un chevalier qui  
, :t a comparer a ly. —

1. Et Brunel respont:

* Par m’ame, ma dame, vous dites verité car je oncques ne vi

1. si preudomme fors que un tant seullement. Celli sans faulte estoit  
   garnis de si haulte chevalerie comme cestuy ycy. —
2. — Et qui est il? Dites le moy. —

' — Ma dame, c’est le bon chevalier Cardenois. —

o Et quant elle entent cestes paroulles, si dist en elle meïsmes  
cj -■ ’il ne s’en estoit pris garde qui le chevalier estoit.

7 Et pour savoir les nouvelles plus certaine le mettoit en pa-  
roulles et îi dist:

* Or me dites, sire, ha il en sa compaignie fors que Ie cheva-  
  licr navré? —
* Oýl, ma dame, il hy a un chevalier estrainge qui vint en  
  cc>[.e cort n’a mie grant temps, qu’il alloit querant un chevalier  
  qnì i'avoit delivré de prison, et celly dont je vous parîe ne se part  
  du chevalìer navré. —

\* Et quant elle l’entendit, se cuida chêoir pasmee, car bìen

cognust pour le chevalier estrainge, que celly estoit Cardenoìs,  
car par autres fois il avoit raconté que le bon chevalier qui le  
delivra, n’avoit en sa compaignie fors que un autre chevalier et

ìo tous deux pourtoyent leurs armes noires; ainsi corame le vous ay  
raconté.

1. Lors se tint pour toute certaine que ce estoit Cardenois, et lors  
   îi croisserent ses douleurs car sans faulte pour ceste douleur
2. prendra elle la mort. Car je vous dy que se les playez de Carde-  
   nois estoient perilleuses, que la playe du cuer de la fille du roy  
   n’estoit mìe meins perilleuse.
3. Or dist a Brunel, tous les yeux larmoyans:

* Sire, il me semble qu’il seroit bon que ma dame la roŷne et  
  moy le alessons véoir, si vous pry qu’allés dire a monsieur le roy  
  que l’envoye mander a ma dame. —

1. Et Brunel sans plus attendre, s’en va vers le roy, et trouva que
2. la roýne vouloit chevaucher pour hy aller. Et quant la roỳne vit  
   Brunei, si li commanda qu’il ailast querir sa fille et il tantost  
   l’alla querir et li dist:

* Ma dame la roýne m’envoye devers vous que vous alîéz  
  vers elle car elle veult aller véoir le chevalier. —

1. Et lors ia filîe du roy s’en va vers la roŷne. Et quant elle la vit  
   venir si paile, si li dist en courroux:

* De quoy faites vous celle chiere? Vous devés vous  
  courroucier de la journee que monsieur le roy voustre pere ha  
  gaignee si grant honneur? —

1. — Par m’ame, ma dame, je ne suy courroucie de nulle chose,  
   fors que j’ay grant pité que îes bons chevaliers qui ont faite a  
   monsieur le roy si grant honneur (54 v.) soyent en ce petit  
   point. —
2. — Ha! sancte Marie; comme vous estes piteuse! —
3. Or montent a cheval sans plus demourer et s’en vont a i’<- cl  
   des chevaliers.
4. Et quant ilz vindrent davant l’ostel du bon chevalic- si  
   trouverent grans pleurs que c’estoit grant pité a vèoir. Et quí i; la  
   fille du roy ouý les criz si se prist toute a trembler que pou - 'cn
5. faìiíi qu’elle ne cheiist. Or descenderent et entrerent en l’os et
6. monterent en la chambre. Et quant elle entra en la chambre. les  
   jambes ne le povoient porter, car toutes ces douleurs li ont

**?**

venues car de **nulle** chose ou monde ne povoit avoir plus grant  
6 douleur. Or s’aprocherent du lit et le bon chevalier Eroés qui les  
vit venir, si dist:

* Sire, or vous reconfortés car vez cy ma dame la roŷne et  
  •■ic dame sa fílîe qui vous viengnent véoir. —

Et quant il entendit ces paroulles, si ovry les yeux et la roýme  
le salua et li demanda comment ii li estoit. et Eroés li respont:

* Ma dame, encor n’a il parlé car mantenant est revenus de  
  pasmaíson. —

Or se taist la roýne et fait tieu a sa fille et a tous lcs auíres

1. pour li saluer. Et **quant** la fille du roy le vit, si le cognust ainsi  
   proprement comme se il îi eiist dit de sa houche.
2. Et lors passe avant pour le saluer, lors li dist a basse voix et  
   tout tremblant:

* Sire, comment il vous est? —

n Et celly qui ne movoit ne piéz ne mains ouỳ sa dame parler si  
n la cognust bien et ovry îes yeux. Et quant il Ia vit si pres de ly, si  
! -a la teste et li dit:

* Bien viengne ma doulce amour, bien viengne celle qui m’a  
  rrait du monde. —

n Et cestes paroulles dites, n’en dit plus car il ne avoit povoir de  
plus parler fors que de tegarder celle que li donnoit vie et mort  
u **•-■iiL** ensemble. Et quant la fille du roy entent Cardenois, qui  
i.'siOÌt la chose ou monde que plus amoit, elle fu si tourbee,  
ìs cr -’elle ne povoit parler pour povoir que elle en eùst. Et moult  
ulentíers li eiist dit tout ce qu’elîe penssoit qui l’eust recon-  
Ibitéz, toutesfois la douleur qu’elle avoit en son cuer li toilloit son  
Sv ìs et ces raisons que elle ne povoit dire ce que elle avoit en son  
cuer.

io Et Eroés, qui bien avoit cogneù la contenance de Cardenois,  
si dist en soy meïsmes que il tendroit en paroulles la roýne pour  
le grant plaisir qu’il vèoit que Cardenois prenoit en la fille du roy.  
17 Et quant Cardenois hot grant piesse regardé sa dame, si getta

r.) un grant souspir du plus profont du cuer qu’i semboit que  
1 cuer lì deust crever; et la roýne qui l’ouýst si dist a Eroés:

* Ha! sire; allés reconforter le chevalier qui est en tel paine  
  se vous povés. —

Et le chevalier li dist:

* Ma dame, il souspire ainsi souvent. —

1. Et tout ce disoit il pour ce que ne le vouloit tourber.
2. Et quant la fílle du roy l’ot grant piesse regardé, qu’elie n’en  
   povoit partir les yeux, si li dist a voix basse que nul ne le povoit  
   ouỳr:

* Ha! sire; pour Dieu mercy, reconffortéz vous car vous ne

1. savéz a qui faites pourter paine de voustre douleur. Et pour ce,  
   sire, vous vueil je supplier tant comme dame du monde pourroit  
   supplier a nul chevalier, que vous vueilléz reconforter pour  
   l’amour de moy. —
2. Et quant Cardenois entent ce que sa dame li avoit dit, si li  
   dist:

* Ha! ma tres chiere dame; voulés vous que voustre chevalier

1. muyre ainsi, ou qu’il soit en vie? Or sachiéz que je vous dy pour  
   certain, et si sont les derrienes paroulles que je diray en ce mon-
2. de, que ma mort et ma vie est toute en voustre povoir. Or regar-  
   dés que en vouldrés faire, car Dieux vous ha faite son lieutenaní  
   tant comme a moy touche et a mains autres chevaliers qui sont  
   plus preudommes que je ne suy.
3. Et sachiés, ma tres chiere dame, que la vie que je vous ay de-  
   mandé, non fais pour demeurer en ce monde car du monde je  
   n’ay cure, et si voy bien que la mort me convient recevoir, r'

je me tieng pour certain que ce me pars de ce monde a vou ■’c

1. grace et que voustre courroux fust passé. En verité n’a sain: <u

n ciel qui me osast contredire que n’entrasse en paradis. Et £■ ur  
ce, ma tres chiere dame, vous supply que ceste derreniere y 'ce  
qui est la plus grant que je peiisse ávoir, me vueilléz octroyer. - -

1. Et quant elle entendi le bon chevalier en celle maniere pi ’ícr.  
   si cognust bien que d’oures en avant ne li pourroit celler ce .juc  
   tant avoit tenu en son secret penssement.
2. Or est venus le temps qui li convenoit a dire et ne li poise tors
3. que elle véoit son ami en si mal point. Et lors elle îi dist:

* Ha! beau tres doulz amiz; ne vueilléz oucire celle qui plus  
  t’aime qu’elle meïsme! —

1. Lors Cardenois respont:

* Ha! ma tres chiere dame; qui est celle que tant de pí îue I’a  
  pour moy? —

1. — Je suy celle qui envers toy ne vueil estre plus fíere, .■ o- de ee

vli'D j’en ay fait, me poise trop durement. Et pour ce te supplì qui  
.■e!!j qui pour toy recevra mort tu vueilles mener (55 v.) avec toy  
■\_i s; seront mes douleurs finees, car aprés ta mort ne vueil plus  
.:,';nourer en ce monde. —

iït lors Cardenois que ouŷ les paroulles que tant alloit que-  
**11**!. car la journee que plus desiroit est venue, si fu tout  
î'V-.nués de la grant joye qu’il hot, et si ne sçavoit qu’il deiist  
■• ■'.pondre, et au bout d’une grant piesse commence a dire:

- Ha! ma tres chiere dame; pour Dieu mercy, ne vueilléz que  
• '■; moy vieigne tant de dommaige en ce monde que j’en levasse  
la clarté, car lumiere estes vous de ce monde sans faulte et chief  
sute gentilesse et noblesse. Combien, ma tres chiere dame,  
que ce seroit trop grant grace pour moy que je allasse en voustre  
pagnie et ainsi me donne Dieux bonne aventure que je le  
" iroye plus pour une chose que pour toutes les autres; et  
s ■. î vous, ma tres chiere dame, que c’est que je vous vueil dire?

■ '’est que je ne avray garde des paines que tous crestiens  
c’ . ■ oyent doubter. Or soit ainsi comme Dieux vouldra, car  
iY ■ res en avant ne puis estre se non bien heûreux puis que vous  
le • ulés et vous dy, ma tres chiere dame, qu’il n’a mie lonc tem-  
p^ ue je ne euidoye mie avoir vie et mantenent je l’ay en deux  
m.1 ieres. Or demeure je en ce monde, or m’en voys et tout ce me  
vie> pour la voustre bone mercy. —

’.lt quant sa dame l’ouŷ, si congnust bien qu’il n’avoit povoir  
de píus dire et li dist:

— Ha! mon tres chier amí; et puis qu’ainsi est qu’il me con-  
vien: mourir, vous demande je une grace laquelle sera la plus  
grai.t que je puisse avoir aprés que vous demeuresséz en vie et si  
esi ia primiere que je onques vous demanday, que vous de bon  
euer me vueilléz pardonner toutes les paines que pour moy avéz  
reeedz desquelles suy occasion. Car ainsi vous delivre Dieux de  
eeste maiadie qui est orendroit le plus grant serement que je puis  
fere que je n’ay gaire d’autres pechiéz fors que des anuz que je  
vous ay fait souffrir, et ceulx sans faulte sont le(s) plus grans pe-  
chìéz qui soyent en moy et ceulx dont je me tieng pour plus char-  
chee.

I:t |) )ur ce, mon tres doulz amis, vous supply que (ce que)  
v'ous demande, me vueilléz octroyer. —

9 Et quant Cardenois ouý parler sa dame, si cognust bien  
qu’elle passoit de (56 r.) la paine que elle meïsme li avoit fait  
passer et li dist:

* Ha! ma tres chiere dame; par Dieu mercy, ne me dites  
  telles paroulles car vous n’avêz garde de chose que vous ayéz fait  
  envers moy, car en nulle chose que vous m’ayéz faite ne me

1. pourroit grever. Car vous m’avéz fait tel comme je suy, car se  
   bien ha en moy, il me vient de vous, car en maintes besoingnes
2. vous m’avéz fait tenir pour preudomme. Car sans vous je n’eiisse
3. fait neant plus que un garsson; vous m’avéz delivré maintes fois  
   des mains de maint bon chavalier et pour vous ay gaigné honneur
4. se en moy en y a point. Et pour vous suy je entre les bons renom-  
   méz, car mon cuer, dont vous avéz la seignorie, ne me disoit fors  
   que tous jours faire bien, car il monstroit bien qu’il estoit vaissail

s de tel dame comme vous estes. Car se mes mains puissent  
assumir ce que le cuer, dont vous estes dame, vouloit, ne sçay

1. chevalier en tout le monde, qui a moy se deiist comparer. Et pour  
   ce, ma tres souveraine dame, voulés vous que je vous pardonne
2. les graces qui de vous me vieignent? Je ne sçay que je vous peùsse  
   pardonner car de vous je n’ay heù fors que honeur, si pry a Dieu  
   qu’il le vous vueiile guererdone(r), que je ne le vous puis remer-  
   cier aussi comme je vouldroye. —
3. Lors sa dame li díst:

* Ha! sire; tout ce que vous dites ne vous vient de moy, mais  
  toutesfois soit ainsi comme vous vouldrés, et de voustre guerison  
  je pry a Dieu qu’il en face mon vouloir. —

1. Lors la roỳne s’aprocha d’eulx et li dist:

* Fille, il me semble que le bon chevalier a pres grans esba-  
  temens a parler avec vous, dont j’ay grant plaisir, car ainsi me  
  dont Dieux bone aventure, que je mettroye voulentiers paine el  
  travail en son fait, car de plus grant li sommes tenuz que ce  
  n’est. —

1. Maís je vous dy que la roŷne ne sçavoit pas de quoy ilz av'-' --m

n tenu leur parlement; ainsi se parti la roỳne et prist congié du 'on

chevalier.

1. Et quant Cardenois vit qu’ainsi le convenoit partir oc '•a
2. dame, si sembloit que en ce point deùst mourir. Grant la  
   paine, grant est la douleur que les deux amans ont de leur depar-

tie car bien leur parroit la paine que leurs cuers passoyent. Car  
pour force de douleur ne se peurent dire mot a la departie, car ce  
qu’ilz vouloyent dire de leur bouche, fasoyent dire pour les yeux.

Lors se parti la roỳne et sa fille, mais je ne sçay le quel avoit  
' pì lis de douleur}, ou Cardenois de demourer (56 v.) ou la fille du  
■•o-, de son aller.

Lors s’aprocha Liesse avec les autres dames qui la estoient.

Et quant elle fu pres, si regarde Cardenois en son visage et si  
cognust bien que c’estoit celli que le cuer li alloit disant, et com-  
■ice fort a crier:

* Ha! site; ha mal y suy venue car je ne cuidoye mettre en  
  voustre mal si grant part, car je hy ay mis ma vie, mon honneur et

majoye. —

Et Cardenois qui encor cuidoit véoir sa dame, si se prist a  
sourire des paroules que Liesse disoit et li dist:

* Ha! damoiselle, de quoy vous debatés vous? Ainsi ne pour  
  ■ >y m’avéz vous trait de mon penssement? —
* Ha! sire; que je oncques mal vis voustre penssement.

Voustre douleur me a morte et m’a tollu mon ami que

p aoye plus que chose de ce monde. Et puis qui ainsi est, je vous  
vueil faire compaignie et mourir avec vous deux ensemble et si  
r- poise trop durement que mon ami et moy ayons ainsi a  
tr- urir pour voustres amours, car si Dieux m’ait, je ne cuidoye  
ti" :tre si grant part au dangie(r) de voustre dame que nous  
dc x deíissíens prendre mort. Mais ainsi sont tous jours les aven-  
tui ;s de ce monde, que mains achatent (c)hier le mal des autres  
ou iîz n’ont coulpe. —

Et quant Cardenois ouý ainsi parler la damoiselle, si cognust  
bien que douleur la faisoit ainsi parler, lor li dist:

* Comment, damoiselle, sçavés vous tant en mon fait que  
  vous alléz ainsi disant? —
* Ha! messire Cardenois; voustre celler ne vous vault riens,  
  car mantenant estes cogneûz. —

Lors s’en va ou la roýne estoit allee vèoir Bruniffort.

Et quant elle s’aprocha du Iit et vit son ami en si petit point,  
í>e elle ot paine ne douleur, se elle fu desesperee ne le demandés  
mìe. car je croy que nulle fame du monde ne pourroit passer plus  
Snmt douleur que elle passoit de véoir son ami en si grant paine.

n Et ainsi quant elle ne se sçavoit covrir de ses joyes quant elle les  
avoit, ear je vous dy que plus est legiere chose de covrir la fame de

1. ia joye quant elle l’a au cuer que le courroux. Et lors les yeux tous  
   lermoyans se tira pres de ly et ii dist:

* Ha! beau tres doulx amis; poûr Dieu mercy, vueillés vous  
  meïsmes reconforter ou autrement me convendra mourir pour  
  vous que j’aym plus que moy proprement. —

1. Et Bruniffort qui entent la paroulle [la paroulle] de Liesse, si  
   fu tout liêz et li dit:
2. — Ha! ma tres chiere (57 r.) dame et maistresse; qu’est ce  
   que vous dites? Comment me pourroye je reconforter quant je  
   voy la mort si prochaine du plus preudomme qui oures soit en vie
3. et la fleur de chevalerie? Combien, ma tres souveraine maistres-  
   se, que voustres prieres sont a moy commendemens et que je ne  
   peiisse en moy avoir joye ne liesse se de vous ne me venoit, car  
   vous estes ma vie et ma souveraine dame et toutes fois aymeròye  
   mieux mourir que faire chose que vous venist a desplaisir, mais le  
   dangier de voustre dame me fait ainsi languir et si ne seroit mie
4. grant dommaige si nuile y prenoit mal se non moy. Mais il con-  
   vient que plus preudomme de moy en muyre, et si vous dy qu-.  
   j’ay chier achaté sa beauté dont elle estoit garnie car je en per-  
   mon bon amy et moy meïsmes que en recevray mort. Et pour ce  
   ma souveraine maistresse, je ne me pourroye reconforter se vou-,
5. ne mettés remede que voustre dame ne soit si dangereuse a son  
   loyai ami et a celly qui plus l’aime que nulle chose du monde. —
6. Et quant Liesse l’entent ainsi parler, si plouroit si formen;
7. qu’a paine li povoit respondre. Et au chief d’une piesse elíe ìi  
   dist:

* Comment, mon tres chier ami, dont vous vient cest n’.^on  
  que si le bon chevalier muert que vous deussiéz recevoir mo<" ne

1. moy aussi? Car je vous dy que se vous mourés, je ne vueil i'.rc  
   aprés de vous heure ne demie, si me semble que plus raisonu'd'le  
   chose seroit que celle qui li fait souffrir tel paine li feïst i. ’in-
2. paignie que non moy que n’y ay coulpe si comme vous sçavé'. I >  
   pour ce sire, vueillés vous reconfforter. —
3. Et lors Bruniffort li dist:

* Ha! ma dame; pour Dieu mercy, ce seroit tres grant tiom-  
  maige que vous morrusses en tel maniere combien que je ne soie

digne d’avoir si noble compaignie, mais supply que me dites quel  
confort ha pris Cardenois avec sa dame. —

* Par m’ame, sire, ii ont parlé-plus de trois heures ensemble,
* **ini’i** il me semble que Cardenois est tout reconfortéz. —

l-;t tout ce disoit Liesse pour faire joye a son amy et pour ly  
.-„c-’iiforter, car elle ne sçavoit riens de tout leur parlement.

Ivt quant Bruniffort l’ouý, si fu tout reconffortéz, car  
-uoient les meilleurs nouvelles qu’il peust ouŷr pour ce qu’il

* , idoit bien que sa dame se vouloit que Cardenoís eschaperoit de

í ,ors la roỳne et sa fìlle prindrent congié du chevalier.

' :t quant il vint que la fílle du roy prenoit congié, si li dist:

Ha! noble fille du roy; ayéz pité de voustre chevalier qui  
. ■, vous guerison ne puet avoir. —

Lt la fille du roy, pour les gens qui la estoient, heust pàour, si  
1' iemblant que ne l’ouýst. Lors s’en vont, et Liesse prist son  
c‘ ié (57 v.) de Bruniffort, et toute plourant li dist:

* A Dieu vous commant, mon doulz amy, adieu vous dy. —
* Ha! ma tres chiere dame; aiéz de moy mercy. —

' !t quant Liesse vit retourner Eroés qui avoit fait compaignie  
a i. roỳne, si dist tout en hault que tout homme Ie povoit bien  
oii ;

* - Ha! sire chevalier; recommandéz moy a messir Cardenois,  
  jc **’.dus** suppli, et a son compaignon Bruniffort tres umblement  
  aus\*y. —

lít quant les gens qui la estoient entendent ces paroulles, si  
commencent tuit a crier:

* Le bon chevalier navré que nous ne cognoissons est messir  
  Cardenois! celly sans faulte ha faitez merveilleuses armes, car  
  auire se non ly ne les puest faire. —

Et quant la roýne entent que c’est Cardenois, si regarde sa  
fille et li dit:

* Avéz vous cogneii que ce fu Cardenois? —
* Nany, ma dame, par ma foy, car il est si miiéz que je ne  
  1 ay petì cognoistre. Car se il le m’eiist dit, encoure y eiisse je fait  
  grant doubte.—

1. ors la roýne demande qui c’estoit qui avoit cogneii le cheva-  
   lier car elle vouloit que le roy ne le sceiist se ce n’estoit verité.
2. Et on li dist que c’estoit Liesse, et elle la fit venir et li dist:

* Comment, damoiselle, avéz vous si bien cogneii le cheva-  
  lier? —

1. Et elle respont:

* Pour ce que je m’en suys mieux pris garde que nulli que y  
  fust, car il n’y avoit nully que ne l’eiist bien cogneii si se fussient  
  aussi pris garde comme moy. —

1. — Guardéz que c’estoit Cardenois? —
2. — Oý, ma dame, et Bruniffort son compaignon avec li. —
3. Et en celle maniere comme je vous ay devisé fu cogneú Carde-
4. nois celle fois. Or sont **au** palais; et les nouvelles allerent au roy  
   que c’estoit messir Cardenois dont le roy ot tres grant joye d’une
5. part et grant courroux d’autre; car pour une fois qu’il plaignoit le  
   chevalier, mantenent le plaignoit .C. car de tout son cuer amoR  
   Cardenois.
6. Grant est la joye et la feste que tout homme faisoit de l-  
   cognoissance de Cardenois, mais tout ne le fasoient de cuer, ains  
   en y avoit beaucoup qui en avoyent douleur en eulx meïsmes c-
7. bien voulsissent qu’il n’eschapast de mort. Mais messire Brun.-'  
   qui estoit chief de ceulx qui en avoient joye si s’en alla sans ph ■  
   attendre et son nepu avec ly, droit a Cardenois pour ly servir .  
   honnourer et faire son plaisir.
8. Or tournons a parler de la fille du roy qui s’en est entree en : :
9. chambre avec Liesse. Et quant elles felles] furent ensemble, •'  
   commence a demander a Liesse:

* Or me contéz, comment avéz vous cogneii Cardenois? —

1. Et Liesse li dit:

* Ma dame, avant l’avéz vous cogneii que moy, car je ne ]’•"  
  cogneii se non pour la douleur que j’avoye au cuer de Brunifo -t  
  (58 r.) et ce occasion le m’a fait cognoistre car autrement ie  
  m’ent heusse pris garde. —

1. — Et comment, damoiselle, ce n’est mie gentilesse que vom  
   dites, que ne vous heùssiéz pris (garde) du meilleur chevalitv du  
   monde se non pour celle occasion. —
2. — Nany, ma dame, car ce me touche plus au cuer. —
3. Et lors la fille du roy se depart d’elle et se met en une fencstve
4. pour ce que nul ne la peùst destourne(r) de son penssement. Ef

elle se vit toute seulle, que nul ne la véoit en son visage, si  
■.ounnence forment a plourer et li souvint de toutes les choses que  
**Isicti** chevalier li avoit dites.

l;t quant eile ot mené son grant dueil, au chief d’une grant  
**■■.ìjs'C,** elle commence sa complainte en telle maniere:

* Amours, Amours, dont vient la grant seignorie que vous  
  ■ ■ é', dedeans mon cuer assisse, pour moy mener a mort pro-  
  :-.Ti:rement? Amours traïtrez, chose felonneuse et mauvaise,  
  ' o nment avéz vous misse dedeans mon cuer ce que tous temps  
  avéz hosté pour moy mener en ce point ou que je suy?

■Nmours traŷtre, pour quoy m’avéz vous fait oucire le plus  
i •■.‘■'domme du monde et la fleur dé toute gentilesse?

i' t se vous voulés dire que si il muert, je ne demourray en vie  
:‘i 'Mur cella ne m’avréz vous satisfait du grant mesfait dont je  
me claim. Car se vous m’avéz mis en l’omaige du plus preudom-  
:r.. du monde et celli que j’aime plus que moy meïsme. Je me  
cí.-d'.1 de cella, ains me plaing de vous, qui estes si deraisonnable  
cí’.'-s.- que quant vous povéz faire bien, vous ne vouléz faire, mais  
(]!!•■ 't vous povéz donner la mort, lors demonstrés toute voustre  
se’.r orie ainsi comrae vous avéz fait de moy orendroit. Amours,  
ei ■ i elle estoit la chose que vous tollu de faire si grant bien, que  
u î'. ■ ìcommencement ne voulsistes demonstrer sur moy voustre  
.sei y.iorie, ainsi comme orendroit avéz fait pour mettre a mort  
mc:‘ bei amy et moy aussi. Maìs, si a moy avéz fait dommaige, a  
voi:. n’avéz faìt grant bien, car la plus grant honneur que vous  
hci: !es en ce monde avéz perdue par voustre coulpe. C’est que  
**vou,** aviéz en voustre hommaige le meilleur chevalier du monde  
nc í!’ii oncques fust et ie plus Ioyal serviteur que vous onques  
heiiv ìéz.

Ht quant ce grant dommaige a vous meïsme avéz fait se vous  
doit out le monde haïr et meinspriser car dourrenavant ne trou -  
veré/ nulz chevaliers qui vous soyent loyaux puis que le chief des  
loyalz amans avéz mis a mort. —

F.t lors se taist que ne dit plus. Et au chief d’une grant (58 v.)  
picce elle commensa a dire:

* Amours, pour Dieu mercy, alléz reconforter mon bel amy,

58 r. 12. heiistes, heusses.

1. et me recommandéz tres humblement a ly. Àmors mercy, ne  
   vueilléz regarder a ma felonnie car je vous remercie la grant hon-  
   neur que vous m’avéz faite quant avés voulu que j’ayme si par-  
   faitement celly que de proésse passe tout le monde, duquel vous
2. sçaves que je n’estoye digne. Et quant si grant honneur de vous
3. me vient, je vous doy tenir pour mere et maistresse; et je le doy  
   bien faire car pour la voustre bonne mercy me suy misse en  
   l’omaige de celly qui tant de bien et d’onneur fait tous jours  
   croistre en mon cuer, et pour ce vous cry tous jours mercy. —
4. Et dites cestes paroulles n’ot povoir de plus parler, comme  
   celle qui tant avoit plouré que tous les yeux li estoient abloyéz.
5. Orvint que quant le roy ot sceúes les nouvelles que le cheva-  
   lier navré estoit Cardenois, si en hot si grant joye comme dessus
6. le reconte. Et lors il manda a tous les mires que ne se partent de  
   ly ne nuit ne jour, ainsi proprement comme si fust son corps  
   meïsmes et qui n’y ait faulte **(...)** si chier comme sur son judigua-  
   tion.
7. Lors envoya chevaliers et escuyers pour vèoir et confforter
8. Cardenois. Et estant en ceste maniere, entra le maistre d’oustel  
   qui dist au roy qu’il estoit temps d’aller souper et que le souper  
   estoit prest.
9. Or s’en va le roy en salle et les seigneurs allerent querir la  
   roỳne et sa fille.
10. Et quant la fille du roy fu en **la** sale, il **li** souvint de Cardenois  
    qui estoit en la ville non mie en la maniere qu’il y souloit estre.

n Lors le cuer si îi cuidoit crever quant li souvint des anuiz  
qu’elle li avoit fait souffrir.

1. Or fut le roy a table, et ceulx **qui** devant estoient, **m-**mencent a parler de Cardenois, et en la cort ne se parloit d’ .:;re
2. chose. Et aucuns des jounes chevaliers qui devant la fille d ■ rov  
   estoient, 1 ’encommencerent de mettre en paroulles pour vêo'." sa
3. contenance. Car c’est l’office des amoureux refuséz de pn idre  
   garde a telz chosez et ly disoyent:

— Ma dame, Cardenois ha il heii nulle cognoissanc- de  
vous? —

1. —Et comment, sire, que vous enchaut il s’il m’a cogncu ou  
   non? —

58 v. 3. fait, fais.

Et les chevaliers respondirent:

* Ma dame, nous ne le demandons pour autre chose fors  
  > > jr savoir s’ii avoit perdue la cognoissance. —
* Par ma foy, sire, il en avroit plus aprés sa mort, que vous  
  -■i voustre vie, combien que de moy ne d’autre ne faisoit sem-

•:nt de cognoistre. >—

Et lors les chevaliers respondirent tous ensemble:

* A! Dieux; que c’est grant dommaigez que un si preudom-  
  me soit en si petit point! —
* Vous dites voir, quar les chevaliers hy perdent plus que

z autres, car c’est un homme pour quoy (59 r.) ehevaîerie

estoít [estoit] soustenue. —

Et lors li respondirent tous de bouche mais de cuer non, que  
. ïtoit grant verité et que pleíist a Dieu que par sa grace li don-  
■■■ -t vie et salut. Et estant en ce parlement entra messire Brunel  
.. la sale, et commenssa le roy de crier:

* Messir Brunel vient, or savrons nous en quel point est le  
  bon chevalier Cardenois. —

Et tous ceulx qui ouryrent la paroule du roy Ii allerent a l’en-  
c; 'íre pour demander que faisoit le bon chevalier. Et messír  
[1- meî s’aprocha de la table et la fille du roy qui le vít venir, tout  
lc juer li commence a trembler, EÎIe ne sçavoít quelles novelles il  
pi irtoit de son tres chier ami, mais toutes foix regardoit en son  
vi'. ïtge qu’il faisoìt rìant et si se prist a reconfforter. Et le roy li  
commenssa a demander:

* Messir Brunel, comment le fait le bon chevalier Carde-  
  nt'is? —
* Bien, sire, Dìeux mercy, car je cuide que a la grace de  
  Dieu il n’a garde. —

Et lors tout home encommence a louer Dieu especialment le  
**rov** qui l’amoit de tout son cuer, mais celle qui plus de joye en  
a\oit en faisoit meins de semblant de sa bouche, mais son visaige  
monst (r)oit la grant joye qui son cuer avoit.

Et messir Brunel s’aprocha de la roỳne et de sa fille, et la  
ro\ ne li commence a demander:

* Comment il a poii avoir si grant meilleure[se]ment en si  
  pou de temps? —

Et messir Brunel li respont:

**■**

|j|||

*MÈ*

**K**

*mjm*

illll

* Ma dame, Jes mires Ii ont donné medicine dont il a pris  
  grant meilleure[se]ment. —

1. Mais nul ne scet qui est le mire, car il cuidoit dire d’un et  
   c’estoit autre, car sa dame estoit le mire qui li avoit donné gue-
2. rison. Et la roŷne li commenssa a demander si les mires en
3. avoient hosté le peril. Et il li dist:

* Par m’ame, ma dame, je ne sçay, car je n’en ay point

1. parléfr] a eulx. Je m’en fìe plus en la cognoissance que en leur dit  
   car il fait tres bonne chiere et li semble bien le meilleurement  
   qu’il ha pris. —
2. Et íors la roŷne dist:

* Dieux vueille que ainsi soit, car de ce ne puet venir se non  
  bien. —

1. Et lors la fille du roy l’appelle en souriant et li dist:

* Sire, comment le fait le bon chevalier? —

**17/18** — Tres bien, ma dame, Dieux mercy. Et je vouldroye que ma

dame la roŷne et vous et toutes vous dames, hy allesséz esbatre  
pour li donner soulas et plaisir. —

1. **—Par** m’ame, sire, si pour ma dame et pour moy il devoi>
2. prendre plaisir, je vouldroye que nous hy allessons. Car monsieu-  
   le roy, ma dame la roỳne et moy aussi y sommes de tant tenus.  
   que je li vouldroye bien faire plaisir. —

2t Et ainsi demeurerent au souper que ne (59 v.) parloyent

1. d’autre chose. Et lors messir Brunel s’aprocha de Liesse et li d ist:

* Liesse, faites bonne chiere, car les bons chevaliers n’ont  
  garde de ceste maladie et pour ce que vous estes gentil fame et  
  que vous en monstrés bien le semblant, je Ie vous vieng dire c;ir il  
  me semble que toutes gentiîz fames en devont avoir plaisir. —

1. Et quant Liesse ot entendues ces paroulles, se hot joye £ i"int  
   en son cuer ne le vous fault demander, car de nulle chose **qi-c** **li**peiist venir ne peiist avoir plaisir, et au chief d’une grant **pL's.u\***quant elle pot parler si li dist:

* Sire, grans mercis des bonnes nouvelles que vous or m’'.i\c/

1. contees. Je pry a Dieu, que par sa mercy le vous rende car je ne le  
   vous pourroye deservir la grant grace que faite m’avéz. —
2. Lors le roy se leva de table, et Liesse s’en alle \er>  
   Passebeauté et li dist:

* Ma dame, estes vous bien lie des bonnes nouve 'lcs de

'i'i-itre chevalier? —

* Tai'te! fouîe; tousiours diras foulies? —
* Comment, ma dame, ja tourneréz vous en voustre premier  
  -■•opos? Par ma foy, je cuide que puis que vous l’avéz gueri, que  
  • **miis** ne cesserés jusques a tant que vous l’ayéz mené a mort, car

bien voustre coustume de faire languir et mourir maint bon  
'u.-.alier; mais de ce ne m’en chaut car se vous pourchassés îa  
.) au bon chevalier, vous la pourchassés a vous meïsme. —

1 ors la ftlle du roy qui ceste paroule entendi, si commence a  
souspirer et les yeux larmoyanx ii dist:

-Ha! Liesse; d’or en avant n’en fault plus truffer, et vous  
i.'iv pour toute certaine, que j’ameroye mieux mourir que a  
( : -'-enois faire desplaisir, car de ce que je en ay fait m’en poise  
trop durement. Et pour ce, ma tres chiere amie, vous pry que  
aiéz maniere en voustre fait meïsmes, et que vous vueilléz  
c ■•'■■ tant comme sera a la bienvueillence de voustre chevalier, et  
q- ■ /ous vueilléz prendre garde que aucunes gens ne puissent  
r c 'ire sur ce fait, car vous estes la personne en ce monde aprés  
C mois, en que plus me confie, et vous le povéz bien aper-

cc ■ ■' r car primierement avéz sceii mon vouloir qu’il meïsmes. Et  
d’ ■■■ en avant, vous avéz tant en moy comme vous vouldrés, car  
jc , >is ay dit la plus chiere chose que j’aye en mon secret pen-  
sscii' ;nt et celle qui plus me tieng au cuer. —

Et Liesse li respont:

* - Ma dame, je vous remercie l’onneur que vous me faites  
  qua ’t vous ha pleu de moy conseiller de ce que je doy faire,  
  qua 't de autres choses, ma dame, que vous m’avéz dites du pîus  
  seci\ t de voustre voulenté. C’est trop pour moy de savoir tant en  
  voustc fait combien se vous le m’avéz dit ne s’aloingne de vous  
  car i outesfois l’avéz vous dit a vous meïsme et de ce ne doubtés  
  poin-.. —

Lt (60 r.) lors la dame respont:

* Je le croy bien. —

Lors s’aprocharent les jounes chevaliers et escuyers pres des  
danics et prindrent a jouuer et assoulacier; et la fille du roy qui  
bien H plaisoit a regarder mais point ne vouloit jouuer, vit que  
I-iesse s'estoit prise a jouer et dist en elle meïsme qu’elle la feroit  
vourroucier. Et lors l’appelle si bas que nul ne le pust ouýr:

1. — Qu’est ce Liesse que vous faites? Est ce bien fait que  
   voustre chevalier gist maladez et vous jouéz avee ceulx qui ont  
   grant plaisir de son mal? —
2. Et Liesse li dist:

* Ma dame, je ne vueil point qu’ilz se preignent garde de  
  moy ainsi comme il font de vous, quar ilz se pensent bien pour  
  quoy vous lessiés Ie jouer ne amenéz bonne vie. —

1. Et la dame li respont:

* Liesse, c’est tout neant que vous dítes car ce que seroit aux  
  autres dames blasmé a moy seroyt honneur, car je ne pourroye  
  riens faire pour si preudomme comme il est qui ne me fust tourné

1. a pris. Et je croy qu’il n’est homme tant deraisonnable que autre  
   chose en peiist dire se ce n’estoit pour envie. —
2. Ainsi parlant le roy s’en entra en sa chambre et tout homme  
   prist congié et Ja fille du roy s’en alla en sa chambre et envoye un  
   de ces chambrés a messir Brunel qui estoit en l’ostel de messir  
   Cardenois pour savoir nouvelles de leur estat.
3. Lors s’en ala le messaigier et entra en l’ostel et demanda  
   messir Brunel pour demander des nouvelles ainsi comme li estoiî
4. enchargìé. Et messire Brunel vint vers ly et le message li dis1:

* Monsieur, je suy envoyé pour devers vous de part ma ■!.- ■. :  
  Passebeauté pour savoir J’estat de messir Cardenois la< j i:.'  
  vous prie et mande si chevalier comme vous améz sa grace, o! . 'i  
  faites assavoir comment il li est. —

n Et messir Brunel Ji dit:

* Mon ami, allés vous en et dites a ma dame qu ies  
  chevaliers sont en tres bon point. —

1. —A! sire; ce pourroit il faire que les veïsse pour en rler  
   plus a plein combien que je vous en croy bien. —
2. Ixirs messire Brunel prist îe messaigier par la main et le !cne  
   en la chambre ou estoit Cardenois et s’aprocha du lit et r. .ssir  
   Brunel Ji dist;
3. — Sire, vez ycy un varlet de la chambre de ma dame P isse-  
   beauté la quelle envoye pour devers vous pour savoir de vr.usire  
   bon estat et comment il vous est. —
4. Et quant ouý cestes paroulles ovry les yeux et regarde ccllv  
   que cognoissoit bien et tout le cuer li trembloit de la gi'-.nt juyc  
   qu’il avoit, car je vous dy que toutes les medicines qu’on li cusi

poii faire, ne l’eussent donné si grant aílegement comme (60 v.)  
ìist le messaigier de sa dame. Et quant l’ot grant piesse regardé,  
,\ commence a dire:

* Mon ami, alléz vous en et de ma part regraciéz a ma dame  
  'a grant grace et honneur qu’elle m’a faite et recommandéz-me

: :s humblement a ly et li dites que je suy en bon point, la sienne  
bonne mercy. —

Et le messaigier s’en retourne et passe par la chambre de  
Bruniffort car Liesse li avoit commandé et s’aprocha du lit ou il  
-oit et li dist:

* Sire, comment il vous est? Ma dame Passebeauté m’a en-  
  -/é a messir Cardenois et m’a commandé que je venisse savoir

de voustre estat comment il vous est. —

Et Bruniffort li dist:

* Mon ami, grant mercis a ma dame quant il ly ha pleii sou-  
  venir de moy et si me recommandés a elle et li dites de ma part

. :e je suy en bon point. —

Et le messaige li dist:

* Sire, Liesse se recommande tres humblement a vous  
  !■. juelle est tres desirant de savoir comment il vous est. —

Et Bruniffort li dist:

* Ha! gentil message; dites ly que je suy en bon point, la  
  D'.su mercy, et me reeommandés a ly. —

Lors s’en va le message et vint en la chambre de sa dame, et  
q-'ant eîle le vit venir, si li va a l’encontre non pas pour honnour  
(ic ly, mais pour savoir nouvellez dont elle estoit tant desirant. Et  
quant elle fu pres de ly si li demande:

* Quelles nouvelles m’apourtés vous des chevaliers? —

Et il respont:

* Ma darae, bonnes, car ilz sont en tres bon point, la Dieux

mercy. Et messir Cardenois se recommande tres humblement a  
vous.

Le t’a il dit? ■—

* Ouy, ma dame, sans faulte. —
* Comment as tu parlé a ly? —
* Ma dame, je le vous diray. Or sachiéz, ma dame, quant je  
  hi a l’ostel je demanday messir Brunel et parlay a Iy et ly dis  
  toutes lez paroulles que vous m’aviéz enchargees, et il me dist

que m’en tournasse pour vous faire responce car il estoient en

1. tres bon point. Et pour mieux savoit le certain, li priay que je les  
   veïsse, et il me prist par la main et me mena ou lit ou estoit  
   messir Cardenois, et li dist:

* Sire, reconfortéz vous car ves ycy un message que ma dame  
  Passebeauté envoye vers vous pour savoir comment il vous  
  est. —

1. Et le chevalier qui l’oït parler ovry les yeux et fist semblant  
   qu’il me cognoissoit bien et si se prist tout a reconforter car il  
   sembloit qu’il prenist plaisir a moy regarde(r). —
2. — Te dist il nulle chose? —
3. — Oŷ, ma dame, au chief d’une piesse qu’a painez povoit il  
   parler, il me dist que je vous regraciesse de sa part la grant hon-  
   neur que vous li avéz faite quant vous ha pleii de en/voyer (61 r.)  
   visiter a ly tres humblement [a vous] et que je vous deïsse de part  
   ly qu’il estoit gueris, la voustre mercy. —
4. —: Et puis ce, dist il autre chose? —
5. — Nanil, ma dame, mais pris mon congié et m’en alay vers  
   Bruniffort que se recommande tres humblement a vous et pris  
   mon congié de ly, car il me tardoit que je fusse devers vous pour  
   faire ma relation. —
6. **—** Et tu soyez le tres bien venus car tu as bien fait ton  
   messaige. —
7. Et li comanda que ne se partist d’elle jusques a ce que Liesse  
   5/6 fust venue; et en ces paroules entra Liesse. Lors la dame î’appe11.'1

que venist ouŷr bonnes nouvelles et Liesse li respont:

* Ma dame, il le semble bien a voustre visaige qu’il y ait  
  bonnes nouvelles. —

1. — Liesse, vous dites verité, que elles sont tres bonnes. —
2. Lors Liesse acommence a demander au message comment ne  
   en quel point estoient les chevaliers, et le messatge îe raconte a'.n-
3. si comme dessus es dit. Et quant elle sceust l’estat des chevn:î.7s.  
   si en hot tres souverain plaisir.

ìo Lors le messatge prist son congié et s’en ala et Passebea-' J ei  
Liesse demourerent en leur chambre, et elîes estant en leur c ':ani-  
bre, povéz pensser se elles avoient leur cuer en plusers choses cai'  
il me semble qu’il fust grant pechié qui les eiist destourne d  
ainsi passerent celle nuit.

Or vint l’endemain au matin quant elles furent leveez, Passe-  
(vauté se mist en une fenestre et fist une chansson dont les dis  
toient d’esperance que son amy seroit gueriz:

Amis, mon cuer et toute ma penssee  
et my desir sont en vous seullement;  
amis, avoir ne puys iíe journee  
quant ne vous voy; mais sachiéz vrayement  
que, loing ou pres, tres amoureusement,  
de ïoyal cuer, sans pensser tricherie,  
vous ameray tous les jours de ma víe.

Honneur, vaillence et bonne rennomee,  
grace, beauté sont en voustre cuer gent  
dont je me sens si haultement paree,  
car plus de bien n’ay n’autre esbatement.

Tuit me pensser sont mys entierement  
en voustre bien; et pour ce, quoy qu’on díe,  
vous ameray tous les jours de ma vie.

(61 v.) Et quant a vous entierement donnee  
suy sans partir, améz moy loyalment,  
tres doulx amiz, si seray confortee  
de tous mes maux et vivray liement.

(Etpar mafoy, s ’il estoit autrement,)  
pechié seroit car de vray cuer d’amie  
vous ameray tous ies jours de ma vie.

Et quant Passebeauté hot faite sa chansson, si se abilla et s’en  
al:i vers la roỳne pour aller ouŷr messe,

Or vint que quant le roy ot ouỳe messe, vint un chevalier quí  
Honnours estoit appelléz, et celly ne c’estoit partìs de Cardenois  
en sa maladie, et s’en vint tout droit a Passebeauté et li dist:

* Ma dame, Cardenois se recommande tres humblement a  
  \ous, lequel est tres desireus qu’il vous peiist faire reverence. — .

Et quant Passebeauté l’entent si li dist:

* Sire, je pry a Dieu que doint bonne vie au chevalier de qui  
  m avêz apourté saluz et a vous aussi. Or me dites s’il vous plaist,  
  on quel point il est de sa maladie? —

180 Roman de Cardenois

5/6 Ma dame, en bon, la Dieu mercy. Car je me tieng tout pour  
certain qu’il n’a garde a l’ayde de Dieu. —

1. — Or le me saluéz moult, et li dites de part moy, que s’il li  
   plaist nulle chose, que je suy toute a son plaisir quar je y suy  
   tenue pour le(s) services qu’il a fais a monsieur le roy. —‘
2. Et tout ce disoit la dame pour ce qu’elle ne vouloit que nul se  
   peiist apercevoir de ce qu’elle avoit en son cuet comme celîe sans  
   faulte qui estoit l’une de les plus sages fames du tnonde.
3. Lors s’en retourne le chevalier sans plus attendre pour faire sa
4. responce a Cardenoìs. Et le roy s’en entra en son conseil et Passe-  
   beauté s’en entra en sa chambre et fist venir le chambrier, celly  
   qui avoit la nuit davant esté a Cardenois tous primierement, et  
   li(dist):

* Presentés ceste chansson de par moy et qu’il y preigne son  
  esbatement car les personnes maladez preignent voulentiers

n plaisirs en telz choses. Et guarde que tu n’en parlez nulle chose  
du monde a homme qui soit, ne a fame. —

1. Lors s’en va le messagier tant qu’il vint en la chambre de C. ■  
   denois et regarde que nul ne se peúst apercevoir quant il parlei
2. a ly. Et tint jusques a tant qu’il n’y avoit home en tour ly qui 'ie  
   cognust, lors s’en va vers ly et li dist tout bas:

* Sire, Dìeux vous dont joy de ce que (62 r.) vous améz. —

1. Et le chevalier se príst a souspirer et li dist:

* Amis, ce que tu dis seroit trop pour moy, mais tu soyez  
  bien venus, dy moy qui es tu qui tant de bien me voules. —

1. Et lors le regarde et cognoist bien que c’estoit le mesaíge "-.ii

la nuit davant y avoit estê de par sa dame, lors li dist:

* Mon ami, tu soyez le tres bien venus. —

1. Et le message li dit:

* Sire, ma dame se recommande a vous et vous envoye .. -.(e  
  chansson et vous prie que vous faciéz voustre povoir de ■ ust  
  tourner a guerìson. —

1. Et Cardenois li dit:

* Recommandés moy a ma dame, et li dites que j’en "crav  
  mon povoir, puisque li plaist de moy ainsi commander. —

1. Et lors le messaige s’en tourne; et Cardenois fist dem--uler  
   comment il estoit a Bruniffort ne si pourroit venir vers ly ear il
2. avoit grant nessecité de parler a ly. Et on s’en alla dire a Bn/nil-

i'M; Le que Cardenois li mandoit et Bruniffort se fist aporter vers  
p-.-denoìs.

i t quant ilz se virent î’un l'autre, je ne sçay lequei avoít plus  
j,-uM joye, ou Bruniffort de veoir Cardenois ou Cardenois de  
Bruniffort ou des nouvelles qu’il avoit heiiez de sa dame.  
-'.ors Bruniffort monta sur le lit et Cardenois le fist couger  
.■ vs de ly. Et lors Bruniffort demande a Cardenois:

* Sire, comment vous est il? Et qui est celly quì ha esté occa-  
  ■; ie voustre guerison? Car je ne vous cuidoye jamais véoir en

' -t en que je vous vy; j’en rent graces a Dieu qui en ha comply  
■ii vouloir. —

' t lors Cardenois li dit:

* Beau frere, sçavés vous qui ha esté ma guerison? —

-- Nany, sire, mais je ay tres grant desir de Ìe sçavoir, si vous  
■•■ Áy que le me dites. —

* Bel frere, ce a fait ma dame ou toute honneur repaire.

• ■ ■ m'a donné vie qui par sa mercy m’a recogneù par son  
chevalier.

Ceste ha esté î’occasion de ma guerison, car pour autre chose  
d - ..'onde je ne fusse eschapés de maladie. —

Et Bruniffort li respont:

* En verité, sire, je le croy bien, dont j’en remercie a Noustre  
  S ■ . leur graces qui li ha donné vouienté de vous faire tant de  
  hi ■ ìt ha elle meïsme tant d’onnour. —

t Cardenois li respont:

* Sire, le prouffit et I’onnour est de moy. —

‘ ors li monstra la ehansson et puis I’encommencierent de lire  
ct ; ire et puis autre fois relire. Car Cardenois ne la povoit (62 v.)  
**as1.** ■ lire.

; *-r* laissons *a parler de(s)* *deux chevaliers* qui sont en leur  
*rshii-ement et* toumons a la *fïïle* du roy qui attendoit son  
*tnes.suiqe.*

Oï vint que quant le messatge fu retournéz, la dame li  
dcinande:

— Ás tu bien fait ce que je t’ay enchargié? —

1. — Ouy, ma dame, —
2. Et puis li commence de conter comment il ha donné la chan-  
   sson et presenté de part sa dame, et toutes les paroulles qui  
   estoient entre eulx, ne comment Cardenois hy trouva tres grant  
   plaisir et comment il se recommandast fhja elle, dont Ia dame fu
3. trop lie et joyeuse quant il avoit si bien fait son messaige. Lors  
   s’en allerent en saille, car le roy se vouloit disner.
4. Or furent a table, et davant la fille du roy avoit beaucoup de  
   chevaliers et d’escuyers enneoyous les queulx ne li plasoient
5. point. Et ilz encommencent la dame mettre en paroules, laquelle  
   faisoit semblant qu’elle fust bien iie, mais en son cuer avoít en-
6. cout plus grant joye que elle ne faisoít semblant. Et les chevaliers  
   qui la estoient, commencierent a dire que bíen se devoit tenir  
   pour honnouree la dame qui de Cardenois seroit amee.
7. Et tout ce fasoyent ilz pour mettre Ia dame en paroulles, mais-  
   elle n’en faisoit nul semblant que elíe entendist nuîle chose dc  
   leur parler mais leur laissoit debatre de leurs voulentés.
8. Or se leverent de table et messire Brunel entra en la sale et  
   parla au roy primierement, puis le roy appella la roýne et sa fille  
   et leur dist que bien seroit fait que elles allessent vèoir Cardenois-

* Car c’est raison que nous li facions honnour car c’est l’om-  
  me du monde qui plus de honnour a fait a noustre couronne. —

1. Et la roýne respont:

* Monssieur, nous en ferons voustre commendement. —

1. Or vint aprés dormir que la royne commanda que i- ■ ii
2. amenast la litiere et les charrioz, Et quant Passebeauté ■ ■ >it  
   aprocher l’eure qu’elle devoit aller vèoir son ami, le cuer ■: \a  
   tressaillant de joye comme celle qui ja hy voulsist estre en lieo mi
3. elle peiist parler a ly. Or montent et s’en vont tant qu’eîles '-in-  
   drent a l’ostel de Cardenois.
4. Et quant elles furent dedeans l’ostel, le bon chevâlier í.rocs  
   s’en alla vers Cardenois et li dist:

* Sire, or vous reconfortéz car vez cy la roŷne et sa fiile qui  
  vous vieignent vèoir et visiter. —

1. Et quant il ouý que sa dame venoyt, si prist la main h hrocs  
   et îa li estraint si fort qu’il ne sembloit mie qu’il tt.'i esié
2. malades. Et quant Eroés vit sa contenance (63 r.) si dist:

i — Sire, qu’est cecy? II me [sej semble que voustre ' Mve est

:• ■■■'■irnee pour les nouveiles que je vous ay compté. —

Et lors Eroés s’en va vers la roŷne, et quant Cardenois vit que  
•■•■ -5 ne le povoit ouŷr, si dist a Bruniffort:

* Beî frere, iS n’est pas merveilles si ma force revient car mon  
  .■■ ■ s’aprocha de moy quì n’estoit pas en i’ostel et je le sens
* Sire — dist Bruniffort — vous ne parlês se non de vous  
  .. ■ mes, et de moy que vous ensemble? —

Or attendent les chevaliers leur grant joye laquelle leur est  
•■'. prochaine, car la roỳne et sa fille entrent par la chambre et  
"■ ■ ocharent de ly et la roýne li dist:

* Sire, Dieux soit avec vous. —

: t le chevalìer fìst semblant de soy lever contre elle et elle li

nande que ne se meiïst car elle le tenoit pour excusé. Lors la  
:■■ ■ >; salue I’autre et puís îa roýne s’en tourne pour faire lieu a sa  
IV'■•■.■ ;t au(x> autres dames, et se prist a parler a Eroés. Et la filîe  
de 'a roýne se tire pres de Cardenois. Et quant ilz furent en-  
sv’-- te, je ne sçay lequel heiist plus grant joye de l’autre, mais  
to i ■ ■ -sfois fais je a savoir a tous ceulx qui ceste hìstoire lisront,  
qi:; )our une joye que Cardenois avoit sa dame en avoit .C.

't c’est bien chose raisonnable, car pour eíle ií ha esté moltez  
I'oi/ en períl de mort, et pour elle est il tournéz a guerison. De  
tan ii faisoit elle plus grant joye, et encor li faisoit plus grant  
joyc pour occasion que les dames aiment plus fermement que les  
lion mes. Mais je conseille a tous ies amoureux qu’ilz man-  
**tyegn**ent leur partie, car se je suy de la partie de dame il est bien  
ilroi: car lonc temps (a> que j’aime une dame parfaitement car  
pour i’amour d’elle mantieng je le droìt d’elle combien que  
sou\ jijent me fait joye et torment.

Et quant Passebeauté hot regardé son amí, si li demande:

* Sire, comment vous est il? —
* Ainsi, ma dame, comme vous vouldrés. —

Ft la dame lí respont:

* Ainsi pleíist a Dieu, car vous seriéz tost gueriz de toutes  
  'ous douleurs. —
* Ma dame, je suy bien guerís car la plus grant douleur que  
  **J eùsse** c’est partie de moy pour voustre bonne mercy, seullement

ie soye bien de vous au demourant je n’ay garde de moy. —

**§§[**

*m*

**■I**

**■**

**184 Roman de Cardenois**

1. — Sire, par ra’ame, vous avéz mieux la grace de mon cuer  
   que îy meïsmes car il vous en ha plus bailé qu’il n’en ha. —
2. Et le chevalier qui ainsi entent sa dame parler, hot si grant  
   joye que a paine ïi povoit respondre ne riens dire et puis li dist:
3. — Chiere dame, (63 v.) Dieux le vous mire car je ne pourroye  
   riens dire a ia grace que vous me faites car, belle dame, vous  
   tenéz mon cuer du tout en voustre povoir lequel vous remerciera  
   ce que par ma bouehe ne vous puis dire et si je fail en mes  
   paroulles mon cuer dont vous avéz la seignorie le vous amenderà  
   et vous en criera mercy. —
4. Lors la dame s’aprocha de Bruniffort ou il estoit au piéz du,;+et li dist:
5. — Messir Bruniffort, comment vous est il? —
6. — Bien, ma dame, la mercy de Dieu, puis que je voy q' .■  
   messir Cardenois est en bon point. —
7. Lors s’aprocharent les autres dames pour les chevaliers  
   saluer, et Liesse qui fu davant car elle estoit la plus aperte Ia <\i
8. elle trouvoit plaisir. Et vint davant Cardenois et îi dist:

* Sire, il ne vous fault point demander comment il vous est.  
  car selon la contenance, il me semble que vous estes tres bien. —

1. Lors Cardenois li dist en souriant:

* Ha! Liesse; tous jours vous mouquerés vous de moy? --

1. — Sire, vous le dites. —
2. Et lors s’aprocha de Bruniffort et li demande tres gra •' ".e-  
   ment:

* Sire, comment vous est il? —

1. — Bien, ma dame, tant m’avéz vous fait.—
2. — Ha! sire; s’il fust a mon vouloir, vous fussiéz plus to, gue-

riz. —

1. — Ma tres chiere amie, je le croy bien, mais je le dy f ur ce  
   qu’il me semble que voustre dame a donné aucun reco: ..irt a  
   monssieur Cardenois. —
2. — Ha! sire; laissiéz ester, car je vous promet, par la foy quc )\*-'  
   vous doy, que si Cardenois y avoit paine elle n’avoit mie '.pi's. ei  
   pour ce vous suppli que ne vous donnés desconffort car ' 'Ut son  
   fait venrra bien. —

63 v. 1, remerciera, remerciere.

1. — Ha! ma tres chìere amie; je me recommande a vous et pour  
   mon fait et pour le sien. —
2. Lors la roỳne s’en tourne vers Cardenois et se prist a jouer  
   avec ly et li dist:

* Sire, vous fustes malement cortois quant vous vou(s) (en)  
  allastes sans prendre congié de monssieur le roy ne de moy, mais  
  de ma part je le vous pardonne et si en demandés pardon a ma  
  fille et a toutes ses jounes dames a qui vous en avéz plus grant  
  tort qu’a moy. —

1. Et tout ce disoit le roýne pour mettre le chevalier en esba-  
   temens.
2. Et Cardenois fu tout honteux et mua de couleur et dist a la  
   ■ 'ýne:

* Ma dame, je vous en demande pardon et a ma dame  
  ustre fille et a toutes les dames aussi car je cognois bien ma

:-'Ulte.

i' Mais ce m’estoit force car un chevalier estrainge vint celle  
■iit en mon hostel moy requerír que je l’alesse secourre a une  
i urne(e) dont il avoit grant besoing. —

**16** Et la (64 r.) fille du roy se prist a sourire qui bien sçavoit le  
(.ontraire et dist a la roỳne:

* Ma dame, il ha bien deservy, qu’il li soit pardonné car il  
  n a pas failly au besoing. —

1. — Par m’ame, ma belle fille, vous dites verité car monsieur le  
   roy puet bien dire que II tient son royaume par sa proêsse. —
2. — Et lors Cardenois tourne encor plus honteux et si mua plus  
   ' de couleur et rouges comme royse vermeille et en fu plus bel. Et

**mi** dame le regardoit et en son regart faisoit bien semblant qu’il  
eúst sa grace dont il avoit mains amoureux qui s’en aper-  
4 ccufejrent bien. Lors la roỳne prist congié des chevaliers car elle  
en vouloit aller, et quant Passebeauté s’en voult aller, si se  
procha de Cardenois et li dist:

* Sire, a Dieu soiés, et vous supply que vous pensséz de  
  recni ifforter se vous voulés ma vie. —
* Ha! ma belle dame et ma tres redoubtable maistresse; vous  
  'iici', je supplier que vueillés avoir pour recomandé moncuerle-  
  qncl vous enportéz. —

f t lors sa dame li respondy tout en riant:

* Beau doulz amiz, je le feray tres voulentiers, mais se je en-

pourte voustre cuer le mien demeure avec vous, or le pensséz de  
bíen garder car vous en avrés la seignorie tant comme il sera en  
vie, et apré(s) sa mort aussi, car qui bien aime tart oublie. —

1. Ainsi se departent celle fois sans plus dire car bien leur sem-

bloit que leur parie(r) heiist pou duré.

1. Lors Passebeauté s’aprocha de Bruniffort et le commanda a  
   Dieu et Liesse et les autres dames s’aprocherent de Cardenois  
   pour prendre congié et Liesse qui plus prochaine li estoìt, li dist:

* Sire, a Dieu soiéz commandéz, si vous pensséz de reconf-  
  forter car je croy que vous ameréz mieux la demouree que la  
  departie. —

9/io — Qu’est ce Lìessse? Nulz ne se pourroit garde(r) de vous. —

1. -—Vous dites verìté, sire, nulz ne se pourroit garde(r) puís

que j’eiisse tant en leur fait comme au voustre.

1. Et Liesse prist son co(n)gié et s’en alla vers Bruniffort et li  
   dist:

* Sire, adieu vous dy, il fault que je m’en aille et vous supply  
  que per l’amour de moy, vous vueilléz reconforter. —

1. Et Bruniffort îi respont:

* Ma dame, je le feray tres vouientiers, car je m’en sens en  
  bon point la Dieu mercy et a vous —

1. Or s’en va la roýne et sa fille et toutes les dames, et quant ia  
   roýne fu partie de î’ostel de Cardenois, Cardenois se prist a faire  
   une chansson que commence par ceste maniere:

Quant vrais amans de sa dame se depart  
**(64** v.) **(**Qui ne se puet ne vuet de li partir,

Grant merveille ay que li cuers ne li part:

Tant a meschiés et doleur a sentir;

Quar ilpert le veoir et l'dir

Et le regart de sa tres douce dame,

Comment vit il, je ne le say, par m 'ame. [[9]](#footnote-9)

*Riens ne* valent sans cuer; *et* quant Desir  
L 'art *et* bruit de l’amoureuse flamme,

*Comment* vìt il. je ne le say, *par m'ame.*

Et quant *mes* corps n 'a *cuer n* ’Espoir, *ains* art  
Pour ma *dame* qu *’aim seur tout* et *desir,*

*Et* Dous Penser *ne* Souvenirs *regart*N'ont qu 'il puissent *ma* dolour amenrir,

Et loing de li nefaitfors que languir  
*Pour le Desir qui nuit etjour* l’enflame,

Comment vit il, je *ne* le say, par *m* ’ame).

Et quant Cardenois hot faite sa ehansson si la mist eti une  
tite letre et la donna a uti de ces varlés de chambre, celly a qui  
fiot plus et lì commanda qu’il la portast a Liesse et qu’il li  
■ìtde (sa) part que la donnast a sa dame.

Et lors Bruniffort li donna une couple qu’il avoit faite et li  
ì qu’il la donnast a Liesse de sa part.

Lors s’en vaít le message ainsi comme li estoit enchargé, tant  
'il vint au palais et entra en la chambre de Passebeauté et  
'lla îes letres a Liesse, et Liesse les resceut et dist au message:  
— Alés vous en tost, et dites a messir Cardenois que je li en-  
eray responce et a Bruniffort aussi. —

Lors s’en va le message vers son seigneur et li dist ce qui  
esse îi avoit respondu.

Or vint que quant Liesse ot bailé les letres a Passebeauté,  
■ <s) entrent en une chambre ou nul ne les puet destourbe(r) et  
ouvrìrent les letres et disoyent et tel maniere: (65 r.).

Tres haulte et puissant princesse et ma tres souveraine  
dame et maistresse, je me recommande a vous tres humble-  
ment comme nul [nul] vaissail et subgiet se doit et puet re-  
commander a sa redoubtee dame et maìstresse et vous suppli  
qu’il vous plaise a savoir qu’il n’a mie long temps que j’ay re-  
ceii une chansson de laquelle, ma tres belle dame et amie, ne  
vous pourroye remercier (r) la grace que vous me faites, la-  
quelle fu si grande quant de voustre main estoit escripte que  
nulle bouche ne le pourroit dire ne main escripre, mais  
toutesfois ma belle dame, se par ma bouche ne le vous sçay  
remereier, je envoye proeurateur a mon cuer lequel vous est

si prochain qu’îl vous en fera les graces qui doit plus a plain  
que je ne pourroye escripre. Et aprés, ma belle dame et  
amie, quant vous partistes d’ycy, mon riche penssement qui  
estoit tout jours en vous, me fist faire une balade par  
laquelle vous poèstes vèoir une partie des paines que mon  
riche penssement soustint quant li convint aloignier de  
voustre presense.

Combien ma tres someraine maistresse, je le pris a  
reconfforter disant li que ne se desconfortoit car tous jours  
vous vêoye non mie pour presence, mais par Iy meïsmes que  
tout jour li estes davant. Autre chose, tres haulte et puissant  
prìncesse et ma tres souveraine maistresse, ne vous sçay que  
rescripre mais pry au Fìl de Dieu, qu’il vous ait en sa sancte  
garde, et vous mette en voulenté que tous jours vous  
souviegne de moy. Et si riens vous plaist commander a  
voustre chevalier. Escrip(t) de la main que cuer et corps est  
voustre. Plus suy voustre que mien ma belle amie, si ■ ■ ■  
supply que souvient vous recorde de moy itant.

Et quant Passebeauté ot leiie la Ietre et la balade qui ds  
estoit si dist en elle meïsme qui de bonne heure estoit nee, quant  
elle est si bien amee du meílleur chevalier du monde.

Mais toutesfois li convient faire responce pour li reconfc  
Et si se mist en une fenestre et prist autre papier et se mist a t ■  
pre pour faire la responce qui disoit par ceste maniere:

— Mon tres chier et redoubté ami, j’ay recetiez vous -.s  
gracieuses letres par lesquelles me suy reconfortee qu ut’  
sembloít en ycelles lisant que je parloye a vous dont tout -on  
(65 v.) penssement [et] estoit tout esbaïs dont me povoit ■■ uir  
si grant joye, puis que ne vous estoye present; et je íi >m-  
mensay a díre la grace que vous me faisiéz quant vc > a  
pleii de moy [esc] escripre ce que je deiisse avoir faìt.

Mais de tant est plus grant la grace de tant p!us me  
fault regracier combien, monredoubtable seigneur, que ie ne  
me tienc pour souffisant a respondre a vous letres ci  
balades; mais ou mes paroulîes fauldront, je vous supph'  
que preignéz la bonue voulenté et reputéz pour faiie. J'i c'cce, mon bel ami, que me faites assavoir que se v - a\e/

failly en voustre letre de faire a moy les gracez que vous  
5 devéz, voustre cuer, lequel est prochain de moy, les me fera.

Vous respons que vous dites de vous meïsmes ce que je vous  
b devroye dire. Car, il n’apartient mie que vous fasiéz graces a  
moy, mai je suy bien tenue de les faire a vous car de tant

1. com plus vault la chose de tant doit estre plus prisee. Et si  
   » vous prie sur toutes les choses du monde, et est bìen droit,

et pour ce, mon redoubté seigneur, pry je a Dieu que me  
doint grace que je vous puisse faire service et plaisir et hon-  
neur tout ensemble, ainsi seroyent tuit my desir, acomply.

1. Autre chose, mon tres chier et redoubté ami, ne vous  
   sçay que rescripre, fors que je pry a Dieu qu’ìl vous ayt en

'i sa sancte garde; je vous supply que vous m’aiéz en la

voustre.

io Escript de ia main dont vous tenés le cuer.

n De part celle que.

;; Or vint que quaîit Passebeauté ot escripte sa letre, si appella

Iun de ces de la chambre, celly qu’elle avoit a coustume de en-  
;r, et li dist:

— Aliés vers Liesse et fetes ce qu’elle vous comendera pour  
iiet guardés qu’il n’y ait faulte. —  
i1 Et le message s’en va a Liesse a qui Passebeauté avoit ja don-  
tr' 'es letres et le message li dist:

— Liesse, ma dame m’envoye par devers vous pour faire  
,o' stre commendement. —

!■» Et lors Liesse li dìst:

— Tenés ces letres, et vous en allés en l’ostel de messír Carde-  
**nuis** et me recommandés tres humblement a Iy et li donnéz ces  
le.rss de par moy. Et si me recommandés a Bruniffort et li dites  
que je li prie qu’il ne ly desplaise de ce que je ne íi fais nulîe (66  
■ l vesponce car moy meïsme en seray message. —

1: Lors s’en va le mesaige sans plus attendre; et quant il vint a

l'ostv s’en entra en la chambre de messir Cardenois et li dist:

— Sire, ma dame vous salue beaucoup de fois et Liesse se  
rLcoiiimande tres humblement a vous et vous envoye ces letres. —

1. í\ quant il entent la salu de sa dame, si se mist a genoux et  
   4 dcmatide de son bon estat. Lors ovry ía letre, et quant il (l’)ot  
   'eue. -;a joye se fu rennovelee et dist au messaige:

* Mon ami, alléz vous en, et me recommandés tres humble-  
  ment a ma dame Passebeauté. —

Mais je vous dy qu’il souffroit plus grant paine d’une soule  
(heure) qu’iî îi convenoit demourer de non vèoir sa dame, que se  
onques ne deùst véoir le roy ne la roỳne.

Et Bruníffort li dist qu’il îe recommandast a ma dame  
Passebeauté et tres humblement a Liesse.

Lors s’en retourne le message et s'en va en la chambre de :.a  
dame et fait sa responce a Liesse. Et quant Passebeauté les véoii  
si s’aprocha d’eulx et li demanda:

* Dont venés vous? —
* Ma dame, Liesse m’avoit envoyé vers messir Cardenois. -
* Et l’avéz vous veû? —
* Oỳ, ma dame. —
* Est ií en bon point? —
* Oỳ, ma dame, il est en tres bon point, et se recommam .  
  tres humblement a vous, et m’a commandé que je vous deïsse i ■  
  sa part que au plus tost qu’il pourra il vous vendra fere revere -

ce. —

* Et est il ja en ce point? Par m’ame, je en suy bìen lie et  
  soit le tres bien venus. —

Lors entre elles deux se mettent a parler de la venue de Car-  
denois, de la grant joye qu’elles en avoient.

**nar**

* **\i**
* **cle  
  'ter  
  . de  
  \oit**

Or vint ie maistre d’ostel pour querir la dame car le roy estoit  
en saiie pour souper. Et quant vint aprés souper, la fille du roy se  
prist a dancier et faisoit bien semblant qu’elle estoit bien  
grant (temps) avoit qu’dle n’avoit eu nouvelles dont ell.  
grant joye comme des nouvelles que ie messaige avoit  
Cardenois qui devoit tost venir au palais; et elle se prìst  
tres gracieusement et de grant joye que elle menoit, tous ■

I’ostei estoient esbaïs dont li povoit venir car grant tem  
que ne li avoient veu mene(r) celle joye.

Ainsi demourerent celîe (nuit).

Or vint l’endemain que le roy se vouloít partir de c  
pour aller en une autre (66v.).Et quant les nouvelles vindr  
fille du roy qu’elle appareillast, toutes ces joyez tourne  
tristour car bien se tenoit pour dit que la venue de (  
seroit plus longue. Mais tout leur courroux ne Ieur valc

-^0

.VS,\* i. T

1. ci■' ì. î-oy avoit ordené de partir aprés disner. Lors s’en vont ouyr  
   ■ne'V.. ot quant ia messe fu dite. s’en allerent a table, et ia fíllc  
   'b 'voit toule la couleur paile, car elie se sentoit forí mal. Et  
   -'íe se voult séoir a table. grant douleur li vint au cuer dcmt  
   ii ust pasmee et ie roy et Ìa roỳne et toute ia cort si fure<;n}t

* ■■■ 'p in dement tourbéz.

1. o -s on aîa serchie{r> les mires qui estoient en l’oustel de  
   .'r'L'Uiis a grant haste (et> leurditom:

- - V enéz tost, car a ma dame Passebeauté est venus grant ac-  
'■•■'■'i, dont nous tenons tout pour certain que elle n’en

ï.-’ìi'p.-ra. —

. î' t|Uant les mires ouryrent cestes paroulles et nouvelles, si se  
1 'i ..'nt de Cardenoís qui estoit a table et hastivement s’en  
■,■■■■. ■!■. Et Cardenois qui bien avoit entendu les paroules que sa  
■■ ■:' ■ .toit en ce point, si se leva comme homme qui est hors de  
1 **ï** car il ne sçavoit s’il estoit mors ou vis et s’en entra en sa  
. ■ ’-'-'J comme celly qui ne sçavoit qu’íl faisoit ne ou il alloít.  
“ ' ■• mt est la douleur, grant est la paine, grant est le tourment

■i i 'i; amstenoit. Car je vous dy que nulle personne du monde ne  
le pourroit soustenir un jour, car de tant comme Cardenois amoit

* ■ plus fermement que nul homme, de tant estoit sa dou-

!■ ■ ; grande.

m u chief d’une piesse, il encommence a faire le plus grant

('■■ ■' ,;ui onques feiist veii, et fort douloureusement en-  
c- ■ ’ -i -ossa a faire sa complainte qui disoit par ceste maniere:

-- ’a! chevalier mal desaventuréz; et comme fu mal ie jour

qr.'. -. ''■ iz onques néz, car tu as la plus grant douleur que onques  
lio ■ du monde heust, quant tu vois ta dame en tel point de  
11 laçi' tu ne scez si elle eschapera de mort a vie. Halas!  
doii’ ■ ■ jux! et qu’est ce que tu es devenus car il n’a mie une  
llCli'- de jour que tu estoies seigneur de tout ie monde quant ta  
!ì dar>. y x sa mercy t’avoit pour recomandé. Certes tu estoies plus  
ricli. -ie se tu [fjfussiez coronéz en paradis.

‘ ■ s! tristes douloureux! mantenant est tout tourné au  
14 rcbi' ■ Car celle par

>

(67 r.) vous et j’ay voué que je yray et toutes les fames de mon  
hostel a Noustre Dame de l’esglise eatredal se Dieux vous laissoit  
eschaper de voustre maladie et combien que je ne soye digne  
maintes fois je hy ay trouvé grace. —

1. Et lors Cardenois se mist a genoux, et remercia a la roýne et a  
   sa fille le veu que la roỳne avoit fait pour ly et li dist:

* Ha! ma dame; je ne suy mie digne de re(ce)voir si grant  
  grace, comme ceste ycy, mais je pry a Dieu que le vous vueille  
  rendre, car vous avéz en moy un petit serviteur et je vous serviray  
  tant que je avray vie au corps. —

1. Et la roŷne le fist sêoir et puis li dist:

* Par ma foy, sire, si ne fust pour ce que vous estes si febles,  
  je vous priasse que vous permettissiéz le voyatge a aucuns sans,  
  car mains corps sans ha en aqueste ville. —

1. — Par ma foy, ma dame, j’ay plus grant devocion aux sains  
   qui sont en ceste ville que a nulz du monde, car en tous les païs  
   en que je suy esté ne me suy peii vouer se non a ceulx de ceste  
   vi[e]ÎIe, et je cuide qu’il me vient pour ce que je hy ay esté lonc
2. temps. Car, en verité, quant je me senty en ceste vi[e]lle combien  
   que je ne fusse en mon sens, je me vouay a un saint, benoit soit il  
   qui m’a voulu entendre. —
3. Et la roýne li dist:

* Ha! sire; gardéz vous que li attendéz ce que vous  
  promis. —

1. — Se feray je, ma dame, car tant comme j’avray vie ou corps,  
   le tendray plus chier que nul autre. —
2. Et tout ce povoit il bien dire pour certain car le saint d ■ :nn  
   il parloit estoit sa dame et de nul autre n’avoit il son en1 'ion  
   fors que a sa dame que bien li sembloit que pour autre n’i'- il il  
   la vie ou corps.
3. Et la fille du roy qui bien avoit entendu la responce de i 'rde-  
   nois, si dist:

* Par m’ame, sire, je ne vis oncques monsieur îe roy nia  
  dame la roýne plus courrocié[r]s de nulle chose du monde ,ue de  
  voustre maladie. —

1. Et Cardenois li respont:

* Ha! ma dame; c’estoit pour leur bonne mercy n ■■i niie  
  pour chose que leur eiisse desservie. —

Ainsi parlerent de maintes choses tous ensemble. Lors Car-  
denois prist son congié car c’estoit de nuit, et au prendre congié  
de sa dame li dist:

* Ma belle dame, vous plaist a moy ríens commander? —
* Nany, sire, fors que je pry a Dìeu qu’il vous ait en sa sainte  
  garde.—
* Ma dame, et je vous supply (67 v.) que me vueilléz avoír en  
  la voustre, car de toutes autres choses il me souffist. —

Mais je vous dy qu’il penssoit plus a son retour que en nulle  
autre chose. Or se part de la chambre et s’en va a son hostel, et a  
l’issir de la chambre, li vint a î’encontre Liesse qui parloit a  
Bruniffort, et ii dist:

* Sire, vous soyéz tres bien venus, car, par m’ame, je ne  
  cuidoye mie que vous fussiéz mantenent ycy; pour ce vous supply  
  que me pardonnéz. —
* Ha! damoiselle; en ce que on n’a coulpe ne fault demander  
  pardon, et bien vous en tieng je pour excusee car je croy que vous  
  estes enbesoingnee en autre lieu. —
* Ha! sire; par m’ame, je ne pourroye avoir nulles besoin-  
  gnes que ne laisasse pour avoir voustre compaignie, car je me  
  tendroye pour plus honnouree. —

Mais si bien Liesse parloit en ceste maniere, le contraire  
tenoit en son cuer, lors s’en alla. Et quant il vint en son hostel si  
fu febles et si las, qu’a paine se povoit tenir, car de ce qu’il avoit  
tant allé, je cuide que douleur de cuer li faisoit faire. Mais toute  
sa paine li vint pour le meilleur car il avoit parlé a sa dame et  
avoit tant de plaisir, qu’il devoit tenir sa paine pour bien em-  
ployee, et Bruniffort qui se tenoit pour coulpable de ce qu’il  
n’avoit esté avec Cardenois, si li dist:

* Monsieur je vous suppli que me vueilléz pardonner de ce  
  que je n’ay esté avec vous, car quant les nouvelles vindrent de ma  
  dame Passebeauté, je m’en alay pour savoir ce qu’en estoit. Et  
  qi ant je fus au palais, je entray en sa chambre et vi qu’elle  
  n ivoit garde, je m’en tournay avec les dames et damoiselles qui  
  !a sstoient, qu’il ne me souvenoit de vous venir faire responce. —

Et quant Cardenois l’entent, si se prist a sourire et li dist:

* Ha! beau frere; qu’est ce que vous me dites? Ce que force  
  d'amour fait faire, nulz ne doit demande(r) pardon. —

1. Et Bruniffort fu tout honteux, et lì díst:

* Haî sire; je cuide que par voustre cuer sçavéz le cuer des  
  autres. —

1. Lors Cardenoìs se prist a jouer avec ly et parloyent de maintes
2. choses de ce monde que plus amoyent. Et Bruniffort demanda a  
   Cardenois:

* Sire, or me dites, par voustre foy, laquelle ha esté plus  
  grant, ou la douleur quant on dist que voustre dame  
  n’eschaperoit de mort ou la joye que vous heiistes quant vous la

veïstes? —

1. — Par m’ame, beau frere, la douleur et la joye furent non  
   pareilles des autres, car nulle joye ne tourment ne se pourroit a  
   cestes comparer. —

15/1 Ainsi passerent celie nuit. (68 r.). Car Cardenois ne se povoit  
oster des nobles paroulles que sa dame li avoit dites.

1. Or laissons Cardenoìs ester et toumom a parler de laỳ'ì- '•  
   *roy.*
2. Or vìnt que quant tout homme fu hors de sa chambre e''c -  
   pelle Liesse et li dist:

* Qu’est ce, damoiselle, que je ne vous ay veiie grant ■ **,c**ha; qui le vous ha destourné? —

1. Et Liesse li respont:

* Ma dame, je ne sçay si vous m’avéz veûe, maìs je sç:. .r.ie  
  j’ay esté huy tout le jours seans, mais je cuide que pour le- .-’ns  
  que devant vous estoient ne me pourriéz véoir. —

1. Et la dame se prist a sourire et li dist:

* Ha! com vous estes mignote; et que je vous voy bien. —

1. — Pour quoy le dites vous, ma dame? —
2. — Je ne le dy pour nulle chose fors qu’il convient q les  
   choses qui sont presens soyent plus veiies. —
3. — Vous dites verité, et quant plus belles sont les chose>. plus  
   souv[i]ent les regarde Ì’en. —
4. **Lors** entrerent les mires pour faire la dame souper car il  
   estoit temps, et si entrerent les jeunes chevaliers et escuiers pnur  
   elle servir et faire esbatemens, mais je cuide que de ce ne 'es en-
5. convenoit chaloir car elle en avoit eii asséz. Et quant elle fu a  
   table si commencierent a parler de maintes choses et commen-  
   cent a parler de l’accídent de la dame et tous encommencerent a  
   dire les doubtes qu’ilz avoyent heii et les voues qu’ilz avoyent  
   promis, car les un<s) devoient ailer en pelerinage a pié et  
   deschaux et les autres en pain et en aue, et les autres de veiller a
6. Noustre Dame. Et quant ilz heurent tous dit leurs vouz fors un  
   qui estoit amoureux de la dame lequel n’en faisoit nul semblant  
   que entendist nulle chose que les autres avoient dit, mais sem-
7. bloit en son visaige qu’il avoít despit de tout ce que on disoit. Et  
   quant la dame le vit en si sotte contenance, si li dist:
8. — Sire, et vous qu’avéz voué? Je cuide que vous avéz voué en  
   voustre amie par amours se vous en avéz que vous serés toute  
   voustre vie amoureux en vain. —
9. Lors il respont:

— Ma dame, par ma foy, je ne fis onques semblant veu, mais  
.: •■■ibien que pou me soit grey je l’oseroye servir plus que nul  
\'-nme du monde. —

\~ ih —Ha, ha, sire, vous dites trop; je ne sçay se elle vous ouoit,  
se eîle vous en créoyt, mais a mon semblant elle ne seroit trop  
> ■■ e se elle se tenoit ainsi pour dit comme vous le dites et faites  
enrendent. —

1. Et les autres encommencent a parler de Cardenois et disoient  
   que oncques ne fu (68 v.)si grant miracle comme celly de la ma-  
   I ■ ■ le qu’il avoit eiie car il estoit devenus trop bel, plus bel qu’il
2. ne souloit estre. Et les mires encommencerent a dire que oncques  
   il/ ne virent homme si, car autres d’un an ne se fussen levéz du lit  
   q‘.\ tant de sanc heiissent perdu et qu’il estoit venus si grant
3. cii -min. Et lors un escuier li respondit qu’il avoit veii venir a pié  
   u nuéz, que le jour de la bataille n’estoit plus miiéz fors qu’il  
   al\'it et lors ne se povoit bouger. Et les mires dirent qu’ilz  
   l‘a oient repté car sans leur vouloir, estoit yssus de hors de son  
   ho el, mais on li avoit dit que le roy estoit en tres petit point du  
   coi'ps et pour celle raison estoit ainsi muéz “car il nous a dit qu’il

tenoit pour dit que le roy fust mort”.

Et ces paroulles disant entra la roýne qui venoit (vèoir) sa  
**ùHl** et demanda en quelz paroules estoient et on ly reconte que  
de la venue de Cardenois estoit, ainsi comme desus est dit, lors

Roman de Cardenois

dist:

1. — Certes, vous autres dites verité car il se tenoit pour i  
   monsieur le roy fust mort, mais je vous (di) que pou en 1

que heiissent fait ainsi grandement leur honneur comme Iy  
se povoit soustenir car le bon chevalier qui avoit esté si bon  
malades pour la grant páour qu’il avoit de monsieur le !  
garda son peril, ains vint a pié comme homme hors de sc

1. pour savoir en quel point monsieur estoit. Et tout homme  
   tenir a grant honneur mais sans faulte il n’est chevalier en  
   monde garni de sí haulte proesse comme il est en toutes chi
2. Et qui vouldroit aprendre ne bien ne honneur en li apr<  
   on plus que en tous îes hommes du monde. —
3. Et tuit ensemble encommencent a dire:

* Par m’ame, ma dame, vous dites verité. —

1. Et la roỳne demanda a sa fille qu’il li en sembloit, s'i  
   plus bel qu’il ne souloit estre.
2. — Par m’ame, ma dame, je ne sçay car j’avoye le vis  
   foible que je ne le povoye regarder, maís il me sembloit de  
   que en ay veii, qu’iî est en tres bon point et le fait bon vèoit
3. Ainsi furent leur parlement et la roỳne [et] s’en aììa et  
   beauté se prist a parler avec les dames car estoit si lie qu!
4. sçavoit qu’elle devoit dire. Et quant li souvint qu’elle av  
   Cardenois ou lieu ou elle li avoit ja fais mains tourmens et:
5. nant y avoit (69 r.) eíí joye et esbatemens; et quant elle y pc  
   elle s’en prisoit trop mieux, et disoit en elle meïsme q  
   devoit bien amer la journee que pour si petit de mal avc  
   gaigné que elle avoit veii son amy et la chose de ce mor
6. plus amoit et li avoit dites choses dont il en devoit avoir pla  
   aussi estoit elle bien lie de ce que la roỳne l’avoit tant  
   estant en ce penssement, Liesse s’aprocha pres d’elle et li d

* Ma dame, voustres yeux monstrent ce que vous pens

1. — Et comment, damoiselle, en quoy pance je? —
2. — Par m’arae, ma dame, chose qu’améz plus que moy.
3. — Par m’ame, vous dites verité, mais comment l’avé  
   ainsi cogneiì? —
4. — Ma dame, voustre visaige le demonstre tres bien. —
5. — Or me dites de Bruniffort, l’avéz vous huy veii? —

a — Ov, ma dame, il ha grant piesse parlé a moy et vous

verence. —

* Mais je cuide que vous ne vous en avêz pris garde. —
* Par m’ame, vous dites verité. —

Ainsi passerent celle nuit.

Or vint l’endemain que les mires vindrent grant matin pour  
\ eoir la dame et trouverent qu’elle avoìt heii un petit de fievres,  
maís ìlz n’en fasoient compte que ce n’estoit riens.

Et la dame Jeur demande comment iîz estoient venus si  
■aatin, et respondirent:

* Ma dame, nous y avons ya esté deux foix et on nous dist  
  .me vous n’estiéz mie encour esveillee et nous alasmes visiter  
  ressir Cardenois lequel se recommande tres humblement a vous  
  . t nous ha tres fort demandé de voustre accident. —

Et la dame leur dist:

* Et encour y allêz vous? II me sembloit yer qu’il estoit en  
  •es bon point. —
* Ma dame, vous dites verité, mais encour fault il qu’il se  
  •engne en noustre gouvernement car nous vous certiffions qu’il  
  ■ 'est corps d’omme ou monde quì peiist soustenir le trevail qu’il  
  a soustenu; maijnjs, ia mercy de Dieu, dedeans. VIII. jours

pourra alîer par tout. —

* Par ma foy, je en avray grant plaisir. —

Lors les mires s’en allerent et la dame se vesti et ii para hon la  
chambre et elle se mist sur un líí-repos, et tout homme entra en  
!.i chambre et le roy et la roỳne la vindrent véoir et y demourerent  
une grant píesse. Et Ie roy ía mist en paroulles et li dist:

* Belle fille, or vous pensées de reconfforter car voustre mal  
  ha esté plus par paour que par autre chose. —
* Monsieur, je le feray (69 v.) puis que vous le me comman-  
  rlés. —

Et le roy envoye pour les mires car il vouloit ouýr îeur  
relation; et lors y vindrent et le roy îeur demanda qui leur sem-  
bloit de sa fille.

* Sire, il y a heu ceste nuit un petit de fievre mais ce n’est  
  riens mais iî fauît qu’elle se tiengne quatre ou .V. jours en sa  
  chambre pour véoir que ce sera. —

Or s’en va le roy et la roỳne et tous les seigneurs ouýr messe et  
les mires firent disner la dame, et tous les jounes gens qui s’en

1. estoient allés avec ie roy, retournerent pour elle servir. Et elle  
   estant a table, entra Bruniffort et s’en vint davant elle et li donna  
   bon jour, et lí dist:

* Ma dame, messir Cardenois se recommande tres hum-  
  blement a vous et vous supplie qu’íl vous plaise de li pardonner  
  quant il n’est venus par devers vous pour savoìr voustre bon  
  estat. —

1. — Sire, vous soiéz le tres bien venus, je le tieng bien pour ex-  
   cusé car il est encor si foible de sa maladie que ce ne li pourroit  
   estre sans grant dommaige de son corps. —
2. Lors se leva et s’aprocha des chavaliers qui la estoient et tous  
   li commencierent a dire:
3. — Bruniffort, vous soyéz le tres bìen venus. Et comment le  
   fait messir Cardenois? —
4. — Beaux seígneurs, il le fait tres bien, mais il ha heíi si grant  
   pâour du roy qu’il sembloit que tout le monde li fust failly. —
5. Et tuit respondirent:

* Par m’ame, il ha bien demonstré! —

to Mais bien en y avoit de ceulx qu’en leur meïsmes disoyer: .

plus grant paour havoit heiì quant il sceust que c’estoit la fu! .  
de tout leur penssement n’en fasoient semblant.

1. Lors commencent a parler du roy des Marches et Brur  
   dit:

* Par m’ame, monsieur Cardenois estoit bien loing qu... ic  
  roy des Marches entra en cest royaume. —

1. Et la dame li demande:

* Et en quel païs estoit il? —

1. — Ma dame, ou royaume Ventureux. —
2. — Or me dites, est ce loing d’ycy? Et sceiistes vous poir. .|ue  
   monsieur le roy heiist guerré au roy des Marches? —

is — Ma dame, nous n’en savons riens jusques a tant **í;-.'c** auus  
fusmes a .XX. journees de sa, que monsieur y vouloit : jrir un  
tournoyement. —

1. — Et en quel païs le vouloit il tenir? —
2. •— Ma dame, ou chastel de deux Freres qui s’appeiíe víon-
3. Cler; et ainsi comme nous y allions, monssieur le vouloit jo fere  
   crier par mains royaume et vouloit envoyer un herault **(idr.)** en
4. ce royaume pour le faire assavoir aux chevalìers etescu.íers; et  
   í-nmme nous estions en noustre chemin, nous trouva''Uies un

chevaher qm allort en ane biere ch„a|eresse d li deman-  
dasme(s) des noavelles et il nous contecomment le ro? des Mar-  
ches tenct assergré ce royaume dont monssieur en fast tres  
doulens eí chevanchasmes tres hastivement jnsques a tant que  
fusmes ycy et st amsvasmes en une esfc qui **J** hors de Ia cité,  
et d illeques en avant poves veoir comment ii en est —

Et ia dame li dit:

r°y avoit bien besoíng de

Par ma foy, sire, monsieur le

oustre venue car a 1 ayde de Dieu et ìa . • •>

**J .** u’ ia proesse de vous trois, il  
. at delivrés amsi comme chascun ]e scet \_

Et Bruniifort fn un petit honteux et ieTautB respondirenf.

Ainsi se passa leur parlement; et 8™^ s.aprocha des  
aames (damesj qut la estotent et se prist a par,er **J Lksse** car, our autre chose ne c estort aprochié, et i, d^e se ,eva íe table

t tous ceulx qui la estoient s en allerptif r„ **j , •**

, **±** «uerentîots deux ou trois qui

emourerent et la parloyent tous ensembie

Et la dame les fist aproche, d’elle et 1« mis, e„ roulies ettns, demeurerent une grant p,eee ea leu, **sillmJ „** Brunif-  
irt prtst congié et dist a ìa darne:

* Ma dame, vous plaist iî a mov rierto , • ,•

. „ , .„ **y** 1UU>neî!s commander que je die

a messir Cardenois? — M J

1. ýre' fors «ue 7 saI“& «li dites que j’ay tres

grant platstr de ce que on m a dtt qu’il nt **iamnJ** JKS ,„•„

pourra aller par tout, et ii dites de ma napt „ .

\ c Kld Pait que îe I prie qu il en

iace son povoir. — F n

* Ha! ma dame; a ly ne vous fault nf;„ \*

J Uh Iduu pner fors qUe COmman-

Lors la dame se dressa un petit en son estant et lì dit'

* Je vous embrasseray pour tant ’ •

„ • v • ' F wr!l que tmeux vous en

souvetgne et 1 embrassez de ma part, —

* Ha! ma dame; ce sera le plus bei u»

xa vie heùst. — present que oncques de

Et pour ce que ia dame ne le prist en courrOUx de ce qu’il en  
avoit tant dit, si h tourna a dire: 4

“ Pa,r m’aKme' ma **daT" ï** my “ \* **que**

1. env°ysséz esbrassier qu il ne fust doublementçolJronilétz —

Lors prist son congié et s’aprocha des autres dames et ies

commanda a Dieu mais il n’oublia mie Liesse.

Or s’en va en l’ostel, et quant messir Cardenois le vit venir, si  
li ala a l’encontre (70 v.) et li dist:

* Beau frere, par ma foy, on devroit mantenent vous yeux  
  plus priser que nulle chose de voustre corps car ilz ont veû tout le  
  bien et la valour de cest monde. —

Et lors Bruniffort Ii dist:

* Monsieur, encor priserés vous plus mes espailles se vous  
  savoyéz les bras qui îes ont embrassiéz! —
* Ha, ha, ma dame vous ha embrassié? —
* Oỳ, sire, et m’a comandé de sa part que vous embrassesse,  
  car pour autre chose ne m’eìist embrassié, or la prenéz se îa  
  vouléz vouloir. —
* Sire, je vous enconvenceray bien le semblant que je la prise  
  tant comme je puis non pas tant comme je doy. —

Lors se mist a genoux et Bruniffort li estendist ses bras et !i

dist:

* ,Sire, voustre dame vous salue et vous envoye cecy. —

Et quant Cardenois se senti embrassié de part sa dame,

dist:

* Je veu a ma dame que pour son service dedeans cest &■  
  avray delivré la ille de îa Dame du Pleur. —

Lors se leva et s’en entrerent en la chambre et parlerent  
maintes choses, et Cardenois qui voult savoir tout ce qu’il avc'  
dit davant sa dame, car il n’en povoit ouýr assés parler.

Or la[v]issons ester eulx qui demeurent en leur joyez et tou •-  
nons a parler de la dame qui n 'en avoit mie meins.

Or vint que quant Bruniffort se fu parti des dames, la fille d'i  
roy fist tout homme yssir dehors et se prist a passatger par a  
chambre et parler avec Liesse et li dist:

* Damoiselle, vous ne me sçavez gré de ce que j’ay embrassc  
  voustre chevalier? —
* Ha! ma dame; celle grace ne vient mie de li meïsmez. --
* Et de qui vient elle? —
* Par m’ame, ma (dame), ce vient du meilleur chevaîic" du
* Et quì est iî qui tant le louéz? -—
* Ha! ma dame; que vous l’entendéz bien. —

15

* Moy, damoiselle? —
* Par m’ame, non sais, et je le vous nommerai car pour

16

autre chose ne me faitez cestes mignotiez se non pour ouŷr son  
nom, —

17

Ha! damoiselle; vous estes tres hardie de moy dire ceulx  
paroulles, mais toutesfoy dites moy ce noni. —

* C’est messir Cardenois. —
* Est il? —

18

* Oý, ma dame, sans faulte. —•

19

20

* Par m’ame, voustre bouche en vault trop mienx quant  
  l’avéz nommé. —
* Pour ce l’ay je dit, que vous l’en **prisesséz** mieux. —

Ainsi prindrent les dames leur esbatemení parlant de plusers

1. choses. Or vint le sfejoir que Ies mires entrenten la chambre pour

faire la dame souper, et ainsì entrerent lesjounes gens et la dame

fu a table et prindrent a parler (71 r.) de ce qn’j pjus jeur plaisoit

1. et demanderent a la dame quant elle j’ijnjstroit dehors; et elle

respont que n’est mie en son vouloir car c’est a ia voulenté des

mires et leur demanda pour quoy en estoit jj ajnsj en grant desír  
de le sçavoir:

— Ma dame, non pour autre chose se **non que** la cort en  
seroit plus joyeuse. —

1. — Je cuide que vous estes venus ycy p0ilr moy flater. \_\_
2. — Ma dame, sauve voustre grace. —
3. Lors se leva la dame de table, et fist toutes jes dames et  
   damoiselles et tous ceulx qui la estoient aprocher d’elle et s’esba-  
   toyent et jouoyent et parloyent de plusers choses, maís la fiile du  
   roy toutesfoìs parloit a Liesse car en ceulx quj Ja estoìent, ne

> prenoit nul plaisir. Et ainsi conime elles estoìent en leur esbate-  
ment, entra le bon chevalier Eroés en la ehambre qui venoit de  
dehors et fist reverence a la dame et ly dist:

* Ma dame, quant je suy venus ycy on ffl’a çjjt qUe vous avéz  
  esté malade dont me desplaist tres fort. —

Et lors la dame li dìst:

* Sire, vous soyéz le tres bien venus; jj es{ vray qUe j’ay esté  
  un pou maldespousee mais, Dieu mercy, jç sUy tres bien

guerie. —

1. Et lors fist séoir le chevalier et parla avec ly par tres bonne  
   maniere, car sans fauîte elle avoit ce que belle et bonne doit
2. avoir. Et le chevaîier li reconte maintes aventures qu’il avoit  
   ouỳez du chevalier payen, et la dame li demande:

— Sire, comment a nom le chevalier de qui tant de bien con-  
téz? —

1. — Par m’ame, ma dame, il se fait celer si fort, que je n’ay  
   poìi sçavoir son nom, mais un chevalier m’a difsjt, qui bien le  
   cognoist, qu’il onques ne vy chevalier garny de cy haulte proèsse,  
   qu’il se tenoit pour certain qu’il desconfiroit en un jour ies

ìo meilleur(s) chevaliers du monde. Et quant ainsi l’ouỳ je louer si

n haultement de chevalerie, je li respondi par grant courroux: “sire  
chevalíer, vous estes tres jounez pour cognoistre tous les bons  
chevaliers, mais quant vous avrés tant vescu comme moy et vous  
le louéz ainsi comme vous faites mantenant, on vous en devra  
croire et ce que je dy ne le dy pour vantance, mais je vueil que  
vous sachés que j’ay veu tant de bons chevaliers en mon temps,  
que je en pourrìe dire les gragneurs merveillez armes qui ont  
faites, et je puis dire une chose que j’ay heu la compaignie du  
meilleur chevalier du monde combien que pou en ay apris, (71 v.t  
mais tout jours est il que un homme de petite valoir est e : ■

1. compaignie du bon chevalier. Et ainsi est il pris a moy, m<d
2. puis dire que en ma viellesse, j’ay veu la fleur des meilleurs. é 'r.  
   sans faulte de qui je orendroit voys parler, passe en proéss . ■"  
   beauté, en valeur tous le(s) chevaliers que je oneques veïs:.. ?c
3. ouýsse parler. Car je ly vi en un seul jour revaincre une ba> ■'■'ic  
   qui estoit ja desconffite d’un roy contre un [unj autre, et t.: ]c  
   roy en my la bataille et fist tant qu’il n’estoit nul qui,1’ousav n-  
   tendre, ains fuyerent tous ceulx qui de mort povoient esch; ; 'cr.
4. Et que (vouléz) vous que je vous en die conpte, iî n’est nm lc  
   peùst croyre s’il ne l’avoit veú”.
5. Et quant le chevalier, ma dame, m’ouý ainsi parler, si **;<hii**esbaýs et me dist: “Ha! sire: je vous pry que le nom du che\.i!icr  
   me dites, car de si preudomme nul ne devroit celer son n"m”.
6. “Et je le vous diray puis que tant le desirêz de sçavoir, or saclic/'
7. celly que je vous parle s’appelle messir Cardenois”. — **“Or me**dites, sire, ce chevalier que vous m’avéz nommé, ha il esic cn
8. cestes parties?” — “ Oỳ, sire, il si est fait cognoistre pour tel
9. comme il est”. Et lors il me respondi et dist: “Par m’ame, je  
   cuide qu’il soit le chevalier qui delivra le chastel Bien-Assis-de-

ìo Fortune, qui pourtoit le armes noires.” — “Vous dites verité,  
c’est il meïsmes.” — “Par m’ame, sire, quant vous com-  
mensastes, je cuídoye que vous le deïssé(z) pour gaberie, mais  
pour ce que je ay veíi, je croy tout ce que vous m’en avéz dit.” —

u “Ha! sire; que Dieux vous mette en malle sepmaine! ne me creéz

1. vous pour autre chose se non pour ce que vous en avéz veii? et ne
2. suy je si bien creable comme voustres jeux?” — “Par m’ame,  
   sire, vous le purriéz bien prendre en courroux, mais je crois
3. mieux mes yeux que voustre bouche”. Ainsi nous debatiens le  
   chevalier et moy et a la fin de nous paroulles, il me demanda  
   mon nom et je li respondi “pour ce que je estoye si vieux, tres  
   volontiers li nomeroye” et li nommay et puis li demanday le sien.
4. Et il me dist qu’il avoit nom Eliens; ainsi finerent nous paroul-  
   les. —

ib Et quant la dame ouỳ son ami ainsi louer, si fu toute honteuse  
quar elle avoit plaisir et honte tout ensemble; et la honte li venoit

1. (72 r.) pour ce que davant elle meïsme l’avoit ainsi loué; mais se  
   la dame en avoit plaisir, les autres en avoient desplaisir de ce  
   qu’il avoit ainsi loué le chevalier payen [pour l’envoie] pour l’en-  
   vie qu’ilz avoient sur Cardenois.
2. Et au chief d’une piesse, Eroés prist congié de la dame et de  
   toutes les autres avec ly, car temps estoit d’aller dormir.

i Or vint que quant la dame se voult couchier, si appella Liesse

1. et li reconte tout ce que Eroes li avoit dit. Et quant Liesse l’en-  
   íent, bien aperceust le plaisir que la dame y avoit lieii, si li (dist)  
   pour elle courroucier:
2. — Comment, ma dame, penséz vous cr(oire) (ce) que le che-  
   valier vous ha dit qui soit ainsi? Par m’ame, je cuide qu’il ne le  
   vous ha dit fors que pour fletterie. —
3. Et la dame qui se penssoit que Liesse ne le disoit se non pour  
   esbatement, lì dist:

— Comment, damoiselle, pensés vous que un si preudomme

1. v. 13, croìs, croire.
2. r. 5, cr<oire) <ce>, passage abîmé.

comme est Eroés voulsist dire fors que verité? Par ma foy, je  
cuide qu’il n’a mye acoustume de mentir; et combien qu’il  
voulsist mentir, je suy certaine que de ce dist il verité.

1. Maís ainsi comme en vous ha pou de gentilesse, penssés vous  
   que en tous ies autres en ait si petit? —
2. — Ma dame, je ne ie dy mie pour le desprìser, car nullz ne  
   pouroit dire tant de biens de îy que encour ne ait plus. —
3. — Damoiselle, c’est voustre bien car pour voustre penssement  
   il n’en vauldra mie meins mais vous en avréz honneur. —

ìo — Ma dame, vous dites verité. —

1. Ainsi passerent celle nuit.
2. Or vint i’endemain que la dame fu levee et abillee et ouý sa
3. messe en sa chambre et se disna de grant matin. Et quant elle fu  
   disnee, commanda a tous ceulx qui la estoient que demourassent  
   car elle se vouloit esbatre et il demourent car plus leur plaisoit la  
   demouree que l’allee.
4. Or laissons eulx *qui sont en* leur *esbatement* et *tournc'*parler de Cardenois.
5. Or vint que quant Cardenois avoit tant demouré qu’il n’.  
   veiie sa dame, si li sembloit que tout le monde li fust faìlb- .  
   disoit en soy meïsmes que d’or en avant ne ie pourroit plus ;> ■ -
6. frir, et comment qu’il en deiist prendre qu’ii hy vouloit aller. Lors
7. monta a cheval et s’en va au palais; et quant il entra, commcnça  
   le bruit si grant qu’il sembloit que Dieux leur fust aparent. c a-  
   tout homme li vouloit bien fors ceulx qui li avoyent (72 v.) e ic,  
   et li allerent a l’encontre et disoyent:

— Bien viegne Ìe meilleur chevalier du monde. —

1. Et tres gracieusement les salua tous et tous l’acompaigir 'vni  
   et alla au roy faire reverence, mais il ne le pouvoit véoir c r il
2. estoit au conseil. Et iors il s’en alla en la chambre de la roý .c ct  
   ly fist reverence et eîle li fist tres bonne chiere et li demandc s’ii  
   avoit veu le roy, et il li respont que non, car iî estoit ou conseill.
3. — Etma filie? —
4. — Nany, ma dame. —
5. Lors eiie ìi commande qu’il alast vêoir, mais je cuide **qu** ii

n’ot onques commendement dont il eiist si grant plaisir.

1. Et tantost s’en alla en la chambre de sa dame et quant elle vit  
   si grant bruit de gens, si fu toute esmerveillee qui ce povoit estre,  
   lors entra Cardenois et messir Brunel qui le tenoir par le bras, a  
   l’entree de la chambre mist genoux a terre mais la dame **fu**esmerveillee, les chevaliers furent plus esbaỳz qui îa estoient en  
   leur esbatement.
2. Et quant Cardenois fu en my la chambre, il tourne a metre
3. genoux a terre. Lors la dame se leva et voult aller deux ou trois  
   pas a l’encontre de ly, mais pour la grant joye qu’elle avoit, les  
   jarnbes li trembloient si, qu’elle ne povoit alîer, ains cheust sur le
4. lit. Et lors Cardenois s’avanssa pour elîe ayder a relever et li dist:

* Ha! ma dame; pour Dieux mercy, et qu’est ce que vous  
  voulés faire? —

**îo —** Par m’ame sire, je me vouloye lever, mais oncques de si  
petit mal, je ne me senty si feble. —

* Par m’ame, ma dame, ce me despíaist. —

1. Lors le fist sêoir davant elle, et messir Brunel de cousté ly et  
   encommencierent a parler de plusers choses, et la dame demanda  
   a Cardenois:

* Avez veu monsieur le roy? —

i — Nany, ma dame, car il estoit au conseil. —

1. — Et avéz vous veu ma dame la roỳne? —

i ■ — **Oý,** ma dame. —

**16** Et lors messir Brunel si dist:

* Ha! ma dame; vous plaist il a moy riens commander? Puis  
  que j’ay acompaigné messir Cardenois, je m’en retourneray  
  devers le roy. —

i" Lors messir Cardenois se vouloit lever pour ly acompaigner et

li dist:

* Sire, je vous feray compaignie s’il vous pîaist. —

is — Na(n)y, sire, car tout homme feroit grant pechié qui vous  
feroít travailler car encor estes vous trop foibles. —

'9 Et Cardenois s’en tourne a séoir et se tindrent une grant piece  
de parler car l’un e l’autre ne se povoit riens dire de joye, car  
grant joye maintes foix toult le parler comme douleur.

20 Et au chief d’une piesse, la dame, qui bien cognoissoit que  
I’une pour la joye l’autre pour paour, messir Cardenois (73r.)

[messir Cardenoisj ne iy ousoiî riens dire, et si îi commenssa elie  
a dire:

t — Hai sire; comment ii ha grant temps que ceste chambre ne  
tu si honnouree eomme elle est maintenent se non une foix. —

**2** — Comment, ma darne, n’avéz vous tousiours en eeste cham-

bre (demouré)? —

**3/4** — Si ay, sire. Je n’ay demouré en autre iieu. Et dont li puet

venir si grant honneur se non de vous, de ia ou i! en ha pius que  
en moy? —

1. — Ha, ha, ma dame, qu’est ce que vous dites? Je cuide que en

tout le monde Dieux n’en ha mis mie le quart qu’il ha en vous;

1. mais toutesfoix il sçavoit bien que si haultement ne la povoit her-  
   bergier. —
2. — Et, sire, sçavéz vous de qui je dy que la chambre est si hon-  
   nouree? —
3. — Par m’ame, ma dame, non. —
4. — Or sachiéz, que de lors en sa que pour mon dangier vous

partistes de ceste chambre, onques depuis elle n’a heii si grant  
honneur com orendroit ha. —

lo/n — Ma dame, sauve voustre honneur. En moy n’a tant se non  
comme il vous plaist, car de vous me vient et sans je n’en puis

1. avoir. Et la chambre n’est mie honnoure(e) pour moy mais j’en  
   suy honnouréz quant en voustre presence y puist demourer, mais  
   si mantenant hy ay eii joye, autres foix y ay eii tourment. —
2. Et la dame li respont:

— Ha! sire, pour Dieu mercy, ne m’en faites souvenir car  
toutesfoix qu’il m’en souvient des anuys que je vous ay ': ìt

1. passer, je m’en tieng pour ennemie en moy meïsmes; car **/'”n**fauite ma bouche estoit ennemie de mon cuer, laquelle ne vo-d 'ii  
   dire ce que mon cuer vouloit. —
2. —Ha! ma belle dame; qu’est ce que vous dites? Pou '\c/  
   vous desamer ce que tout le monde ahourre? Par Dieu, ce s.'oiit  
   trop desconvenable chose. —
3. — Comment, sire, tout le monde va àorrant a moy? —
4. — Ouy, ma dame, sans faulte. —
5. — Par m’ame, sire, de tout m’en chaut bien pou fors que de
6. vous, qui estes peres de chevalerie et soustenement d’onn-..i,.;r. Et  
   que voulés que je vous die? Vous estes ma mort et ma vie et mon

honneur ct tout ce que je desire. —

* Ha! ma beìle dame. pour Dieu mercy, ne mc dites telles  
  paroulles! Je n’en suy mie dignes de les ouỳr, ne je ne le pourroye  
  servir, mais mon cuer qui est en voustre povoir fcra faire au corps  
  chose qui sera a voustre service et honneur. —

Mais je vous dy, que nuì ne se doit merveiller se Cardenois li  
respondi briet' car c’est îa costume de loyaux amans, car leurs  
paroulles leur faillent au besoign et bouche sans cuer ne puet si  
bien parler. F.t au chief d’un petit. sa dame li dcmanda:

* Sire, pourtés vous encor Ic (73 v.) noir pour voustre  
  parent? —

Et il se prist a rire et li dist:

* Ma dame, nany; le dueíl de mon parent m’est tourné en si  
  grant joye que je ne le pourroye dire ne li servir les graces que de  
  ìy me viegnent. —
* Ha! sire; et qui est il dont tant de bien vous vient? —
* Par m’ame, ma dame, vous, celle (de) qui tant de bien me  
  vient, combien que je disoye que je pourtoye le dueil pour mon  
  parent, voustre bouche le me faisoit pourter pour tant que  
  ■ognoissoit que je n’estoye digne d’avoir ce que par sa mercy  
  .lepuis m’a dit.—

Et lors la dame se prist fort a rire et li dist:

* Ha! sire; qu’est [e] estrainge chose que je fusse en vie et  
  ■ ous en pourtesse le dueil. —
* Ma dame, il le me convenoit affaire. —
* Or me dites, sire, si Fortune fust encontre moy qu’elle me  
  eïst faire a vous tous jours male chiere, heússiéz vous laissié le  
  uoir? —
* Nany, ma dame, tant comme fusse en vie il ne se fust par-  
  tis de moy. —

Et la dame li commence a demander:

* Sire, je vous pry que me dites verité, si nul homme du  
  monde pourroit avoir si grant paine d’amer une dame comme il  
  en font semblant. —
* Par m’ame, ma dame, je cuide qu’il en hont plus grant au  
  **cuer** qu’il n’en demonstrent dehors. —

Et elle li respont:

* Par ma foy, sire, je me tenoye tous jours pour dit que de

tourment qu’ilz avoyent male chiere de leur dame, qu’il ne  
s’arrestoient point en leur hommaige, mais serchoient en autre  
lieu ou ilz fussent améz. —

1. Et Cardenois qui ainsi l’ouŷ parler, doubtoit qu’elle ne le  
   deïst pour ly, et li respont:

* Ha! ma dame; sachiéz, quí bien aime tart oublie, et celly  
  qui faucement se met en amours n’est dignes d’avoir amie ne il  
  n’ayme pour amours celly qui nulls faulx tour faisoit a sa  
  dame. —

1. Et la dame li dist:

* Par m’ame, sire, vous dites verité. —

1. Lors commencent a parler d’autres choses et la dame fist  
   aprocher tous ceulx qui la estoient et se prist a jouer et esbaírc.
2. Or vint que le roy fu hors du conseil et Cardenois **-iUv**sceust, dist a la dame:

* Ma dame, a voustre congié je m’en vois faire revere.’.  
  roy. —

16/17 Lors s’en alla. Et quant le roy le vit, si li fist tres bonne i  
et grant honneur et li demande beaucoup de nouvelles es,'.■.",  
ment de la journee quant il desconfit le roy des Marches et pour

1. quoy il se tenoit ainsi secret. Car le chavallier (74r.)qui tan. 1neur faisoit a li meïsmes et chevalerie estoit ainsi essau- '.■ ’e
2. devoit celler son nom especialment entre ces amis. Et Can'. ’-s  
   li respont:

* Sire, voustre noblesse le vous fait dire non pas pou -n  
  qui soit en moy, mais la raison pour quoy je me tenoyt :nsi  
  celés estoit pour ce que a l’encommencement de la guern c I’u  
  ma aventure que je l’eiisse sceii car en quelque besoingne ■’.e je  
  fusse, vous fusse venuz servir combien que de moy n’avié -.'>iis

1. besoing; mais pour la grant (honneur) que j’ay receu en V'.ustre  
   court et hostel, je me tieng pour voustre homme et vous sc/.irme  
   sur tous les seigneurs du monde. —
2. Et le roy l’en remercie et îi dist:

* Sire, vous le m’avéz monsttê au besoing et je su\ plus  
  oubligiéz a vous que oncques homme du monde ne fu ha autre.

1. Et Dieux me doint la grace que je le vous puisse monstrcr eii  
   chose qui soit voustre bien et voustre honneur. —

Et lors le roy s’en aîla en un vergie(r), et Cardenois avec ly, et  
parlerent tous jours ensemble de piusers choses et le roy li fist  
tantes de profertes comme oncques ìl povoit.

APPENDICE

Lay du Remede de Fortune  
Balades et Virelays  
de

Guillaume de Machaut

I

Qui n’aroit autre deport  
En amer

Fors dous Penser  
Et Souvenir  
Avec l’Espoir de joïr,  
S’aroit il tort,

Se le port  
D’autre confort  
Voloit rouver;

Car pour un cuer saouler  
Et soustenir,

Plus querir  
Ne doit merir  
Qui aimme fort.

Encor y a maint ressort:  
Ramembrer,  
Ymaginer  
En dous plaisir  
Sa dame vêoir, oïr,

Son gentil port,

Le recort  
Dou bien qui sort  
De son parler  
Et de son dous regarder,  
Dont l’entrouvrir  
Puet garir  
Et garentir  
Amant de mort.

’.G. Hoepffner, op. cit., II, pag. 16 et ss.

Cardenois, Chanson à la pagge 5 v. et ss.

0

Et qui vorroit plus souhaidier,

Je n’os cuidier  
Si fol euidier

Que cils aimme de cuer entier  
Qui de tels biens n’a souffisance;

Car qui plus quiert, il vuet trichier,  
S’Amours tant chier  
L’a que fichier

Deingne par l’ueìl de son archier  
En son cuer d’eaus la congnoissance.

Car on ne les puet esprisier,

Ne trop prisier,

Quant de legier  
Puelent de tous maus alegier,

Et faire par leur grant puissance  
Un cuer navré sain et legier,

Sans nul dangier,

Et eslongier

De mal, et de joíe aprochier,  
Seulement de leur remembrance. [[10]](#footnote-10)

Crainte, obeïe et amée,  
Faire le couvient;

Car s’il lí agrée,

J’aray destinée  
Bonne ou mort desesperée;  
Dou tout a li tient.

IV

Mais quant je voy  
Le trés bel arroy  
Simple et coy,  
Sans desroy,

De son corps, le gai,  
Et que je I’oy  
Parler sans effroy,  
Par ma foy,

Si m’esjoy  
Que toute joie ay.

Faire le doy,

Se je l’aim et croy;  
Car de moy  
A I’ottroy

Et de mon cuer vray,  
Qui maint en soy,  
Dont tel bien reçoy  
Que puis n’oy  
Grief anoy  
Que je l’enamay. [[11]](#footnote-11)

Le grief qui de Desir ist;

Si me plaist et abelist  
Tant qu’aii porter me delist,

Plus que ne sueil,

Pour sa biauté sans orgueil  
Qui toutes passe, a mon vueil,

Et pour son trés bel acueil  
Qui toudis rist,

Si qu’en plaisance norrist  
Mon cuer et tant m’enrichist  
Qu’ainsi vivre me souffist,

Ne plus ne vueil,

VI

Fors tant, qu’en aucune maniere  
Ma dame chiere,

Qui de mon cuer la tresoriere  
Est et portiere,

Sceiist qu’elle est m’amour premiere  
Et darreniere.

Et plus l’aim qu’autrui ne mon bien,  
Nom pas d’amour veinne et legiere,  
Mais si entiere,

Que mieus ameroie estre en biere  
Qu’a parsonniere  
Fust, n’en moy pensée doubliere  
Tels toudis iere,

Comment qu’elle n'en sache rien.

Car ne sui tels qu’a moy affiere  
Que s’amour quiere,

Ne que de son vueil tant enquiere  
Que li requiere;

Car moult porroit comparer chiere  
Tele priere

Mes cuers qui gist en son lien.

Pour ce n’en fais samblant ne chiere,  
Que je n’aquiere

Refus qui me deboute ou fiere,

De li arriere;

Car se sa douceur m’estoit fîere,  
Amours murtriere

Seroit de moy, ce say je bien.

VII

Si n'est voie  
Qui m’avoie

Comment descouvrir li doie  
Par nul tour;

Car sans retour  
Je morroie,

Se j'avoie

Refus, et, se je vivoie,

Ma baudour  
Seroit tristour.

Fols seroie,

Se rouvoie

Riens plus, fors qu’en li emploie  
Corps, honnour,

Cuer et amour;

Qu’autre joie  
Ne devroie

Voloir, s’assez remiroie  
Sa douçour  
Et sa valour. [[12]](#footnote-12)

En mon cuer s’ostelle  
Une amour nouvelle  
Qui me renouvelle  
Et me fait avoir  
Joieuse nouvelle,

De quoy l’estincelle  
Fait sous la mamelle  
Mon fin cuer ardoir?

S’en frìt et sautelle,

Qu’homs ne damoiselle,  
Dame ne pucelle,

Ne le puet savoir,

Si le port et selle.

IX

Amours que j’en pri,

Qui volt et souffri  
Qu’a li, sans detri,

Quant premiers la vi, m’offri,  
Li porra bien dire  
Que pour s’amour fri  
Sans plainte et sans cri,

Et qu’a li m’ottri,

Comme au plus trés noble tri  
Que peiisse eslire,

Et qu’autre ne tri;

Einsois a l’ottri  
Qu’onc ne descouvri,  
Dont maint souspir ay murtri  
Qui puis n’orent mire,  
Mais s’en mon depri  
M’est amours estri,

Je n’en brai ne cri,  
N’autrement ne m’en defri,  
Ne pense a defrire.

X

Car ensement  
Vueil liement,

Joliement  
Et gaiement,

En ma dame amer loyaument  
User toute ma vie  
Si franchement,

Que vraiement,

Se j’ay tourment,

Aligement

N’en vueil, fors souffrir humblement  
Ma douce maladie.

Celeement  
Et sagement,

Patienment  
Et nettement

lert et trés amoureusement  
Dedens mon cuer norrie;

Car bonnement  
Et doucement,

Procheinnement,

S’Espoirs ne ment,

M’iert ma peinne trés hautement  
A cent doubles merie.

XI

Car comment que Desirs m’assaille  
Et me face mainte bataille  
Et poingne de l’amoureus dart,

Qui souvent d’estoc et de taille  
Celeement mon cuer detaille,

Certes bien en vain se travaille,

Car tout garist son dous regart

Qui paìst d’amoureuse vitaille  
Mon cuer et dedens li entaille  
Sa biauté fìne par tel art  
Qu’autre n’est de quoi il me chailie,  
Et des biens amoureus me baille  
Tant qu’il n’est joie qui me faille  
Que n’aíe de li que Dieus gart.

XII

Et pour ce, sans nul descort,  
Endurer  
Vueil et celer  
L’ardant desir  
Qui vuet ma joie amenrir  
Par soutil sort;

Si le port  
Sans desconfort  
Et vueil porter;

Car s’il fait mon cuer trambler,  
Taindre et palir  
Et fremir,

A bien souffrir  
Dou tout m’acort.

II me fait par son enort  
Honnourer,

Servir, doubter,

Et oubeïr

Ma dame et li tant chierir  
Qu’en son effort  
Me deport,

Quant il me mort  
Et vuet grever,

Mais qu’a li vueille penser  
Qu’aim et desir  
Sans partir,

Ne repentir;

La me confort.

Chanson baladee XIX (')

Diex, Biauté, Douceur, Nature  
Mirent bien toute leur cure  
En vo douce pourtraiture,

Dame desirée,

Car tant est plaisant et pure,  
Sage en port, belle en figure  
Qu’eins plus gente creature  
De vous ne fu née.

Trop bien estes comparée  
Au printemps qui tant agrée  
Et tant ha puissance,

Qu’en li douceur est tròvée,  
Verdeur, fleur, fruit et rousée  
Et toute plaisance.

Einsi vo bonté seiire

Rent joie et bonne aventure;

C’est lente ou tous biens meiire.

De tous est amée  
Tous resjouït, tous ranature  
Cuer secretement en verdure,

Et fait de tristece obscure  
Joieuse pensée.

Diex, Biauté, Douceur, Nature.

Avuec ce vous est donnée  
Si tres noble destinée

Qu’il n’est sans doubtance,  
Grace, tant soít affmée,

Qui devant vous ait durée  
Qu’en vostre presence [[13]](#footnote-13)

Biauté laidist et s’oscure,

Maniere n’i a mesure,

Douceur samble amere et sure.

Ja n’iert tant loée  
Joie y pert envoiseùre  
Et, a regarder droiture,

Tout samble ouevre de rasture  
Qui soit empruntée.

Diex, Biauté, Douceur, Nature.

Bonne, belle et bien parée,

De tres gentil renommée  
Mort ou aligence  
De vo face coulourée,

Qui “toute passe’’ est appelée,

Aten; car sans lance  
M’a fait douce blesseùre  
Vo simple regardeùre,

Dont j’ay, sans plaie, poìnture  
Qui ja n’iert sanée,

Se vo douceur ne Ia cure,

Qui m’est si doucement dure  
Qu’elle art mon cuer, n’en l’ardure  
N’a feu ne fumée

Diex, Biauté, Douceur, Nature ete.

Chanson Baladée XXXIV (\*)

Je ne me puis saouler  
De penser, d’ymaginer  
Que je feray  
Ne quel maniere j’aray,

Quant le vis cler  
De ma dame qui n’a per  
Premiers verray.

! P. Paris, LeLivre du Voir Dit de GuUlaume de Machaut, **Paris, 1875, pag. 39.**Cardenoìs, **Virelay à la page 14 r.**

Certains sui que pris seray  
Si fort que je ne saray  
A li parler

Et que sans froit trambleray  
Et sans chalour sueray,

Et souspirer  
Me faura et recoper  
Mes souspirs pour moy celer;

Là n’oseray

Mot sonner. Pour ce en iairay  
Amours ouvrer,

Qui scet comment sans fausser  
L’aim de cuer vray.

Je ne me puìs saouler...

Hé! Dieux! comment porteray  
Le tres-dous amoureus ray  
Dou resgarder

De ses dous yeux? je ne sçay;

Car assez à porter ay  
Des maus d’amer.

Vers y aulz ne porray durer,

Car pour tel cops endurer,

Foible me sçay.

S’Espoirs, quí scet mon esmay,  
Reconforter

Ne me vient, sans arrester  
Me partiray.

Je ne me puis saouler...

Et nompourquant trop m’esmay,  
Car je me deliteray  
En remìrer

Sons dous vis riant et gay,

Trop plus dous que rose en may  
A odorer.

Et se je puis esperer  
Qu’elle me daignast amer,  
J’oublieray

Tous maus; ensi gariray  
Nes dous penser.

Si ne doi pas tant doubter  
Les maus que tray.

Je ne me puis saouler...

Balade V (’)

Riches d’amour et mendians d’amie,  
Povres d’espoir et garnis de desir,

Pleins de dolour et disiteus d’aýe,

Loing de merci, familleus de merir,

Nus de tout ce quì me puet resjoïr  
Sui pour amer et de mort en paour,  
Quant ma dame me het et je l’aour.

N’il n’est confors de ma grief maladie  
Qui me peiìst de nulle part venir,

Car une amour s’est en mon cuer nourrie  
Dont je ne puis joïr ne repentir  
Ne vivre lié ne morir ne garir  
Ne bien avoir fors languir à dolour,  
Quant ma dame me het et je l’aour.

Mais le voloir de si douce anemie  
Vueil humblement et liement souffrir,  
Car grant honnour m’est par Ii ottroïe  
Contre son gré, quant je l’aim et desir.

Et s’Amour vuet que je doie fenir  
Pour li amer, ce sera mon millour,

Quant ma dame me het je I’aour,

1**V.** Chichmaref, **op. cit., vol. II, pag. 539.  
Cardenois, baiade à la page 29 r.**

Balade XXXVII i1}

Hé! gentils cuers, me convient il morir

Pour vous que j’aim mieus que mi proprement?

Certes, oïl, Amours le vuet souffrir

Qui ioing de vous m’ocist à grief tourment.

Mais onques mais nul homs si liement

Ne reçut mort com je la recevraí,

Puis que pour vous et pour amer morrai.

Car tous li mons le me devra tenir  
A grant honneur, se je muir ensement,

Et tuit amant devront Amour fuïr,

S’elle m’ocist pour amer loiaument.

En li en est, face en tout son talent,

Car ja pour ce maìstié n’en penserai.

Puis que pour vous et pour amer morrai.

C’est drois, car j’ay tous jours eii desir,

Puis que j’empris l’amer premierement,

De son voloir parfaire et acomplir;

Et se morir puis amoureusement  
Pour acomplir son dous commandement,

II m’est avis que douce mort arai,

Puis que pour vous et pour amer morrai.

Balade CCXX (2)

Amis, mon cuer et toute ma pensée  
Et mi desir sont en vous seulement.

'V. Chichmaref,op. cit, vol. I, pag. 51.

**Dans le récueil:** La loange des Dames.

**Cardenois:** dénominée chanson, pag. 5 v.

3 V. Chichmaref, **op. cit.,** v. I, pag. 198.

**Dans ie récueil:** La loange des dames.

**Cardenois:** et fist une chansson dont les dis estoient d’esperance (61 r. 11).

Amis, avoir ne puis lie journée,

Quant ne vous voy; mais sachiez vraiement  
Que long et près tres amoureusement,

De loial cuer, sans penser tricherie,

Vous ameray tous les jours de ma vie.

Honneur, vaillance et bonne renommée,  
Grace, biauté sont en vostre corps gent,  
Dont je me sent si hautement parée  
Car plus de bien n’ay n’autre esbatement.  
Tuit mi penser sont mis entierement  
En vostre bien; et pour ce, quoy qu’on die,  
Vous ameray tous les jours de ma vie.

Et quant à vous entierement donnée  
Suis sans partir, amez moy loiaument,

Tres dous amis; si seray confortée  
De tous mes maus et vivray liement.

Et par ma foy, s’il estoit autrement,  
Pechiés seroit, quant de vray cuer d’amie  
Vous ameray tous les jours de ma vie

Balade LXXIIII[[14]](#footnote-14))

Douce dame, vous ociés à tort  
Vostre humble serf et vo loial ami,

Car je n’ay pas desesperée mort  
Desservie, pour ce que mieux que mi  
Vous aim assez. Mais puis qu’íl est ainsi  
Qu’à moy occire est vo pensée  
Puis qu’il vous plaist, forment m’agrée

Car je ne puis avoir milleur confort  
Que tost morir dou mal dont je langui,  
Quant vostre cuers à moy grever s’amort,

Et vous volés que sans nulle mercy  
Muire pour vous que j’ay lonctemps servi.  
Certes, douce dame honnourée,

Puis qu’il vous plaist, forment m’agrée

Car je sui cils qui dou mal que je port  
Ne quier veoir moy ne mon cuer gari,

Se ce n’est dont par vous que j’aim si fort  
Que je croy bien c’onques nulz n’ama si,  
Tant fust amés. Et sachiés bien de fi,

Se ma vie est par vous fínée,

Puis qu’il voust plaist, forment m’agrée

Balade CCXVI j1)

Quant vrais amans de sa dame se part  
Qui ne se puet ne vuet de li partir,

Grant merveille ay que li cuers ne li part:

Tant a meschiés et doleur à sentir;

Quar quant il pert le veoir et i’oïr  
Et le regart de sa tres douce dame,

Comment vit il, je ne le say, par m’ame.

II laist son cuer navré d’amoureus dart  
Qui demeure gage de revenir;

Et s’il retient Dous Espoir de sa part,  
Tres-dous Penser et Plaisant Souvenir,

Riens ne valent sans cuer; et quant Desir  
L’art et bruit de l’amoureuse flamme,  
Comment vit il, je ne le say, par m’ame.

Et quant mes corps n’a cuer n’Espoir, ains art  
Pour ma dame qu’aim seur tout et desir,

Et Dous Pensers ne Souvenirs regart

'V. Chichmaref, op. cit., v. I, pag. 195.

Dans le récueil: La loange des dames.

Cardenois: 64 r., seulement le premier vers.

N’ont qu’il puissent ma dolour amenrir,  
Et loing de li ne fait fors que languir  
Pour le Desir qui nuit et jour l’enflame,  
Comment vit il, je ne le say, par m’ame

1. v. 14, Cardenois, Bruniffort. [↑](#footnote-ref-1)
2. Or retoumons a parler de Cardenois qui estoit aux galees et at-  
   tendoit a grant desir de vèoir la dame ou monde que plus amoit. [↑](#footnote-ref-2)
3. Et quant il l’ot fait, si le prist a chanter.

   1. Et lors vint son escuyer qu’il avoit envoyé en la cité pour penre

   hostel etli dit:

   1. — Sire, j’ay fait voustre comendement; or vous en povéz vous  
      aller toutes fois qu’il vous plaira. —
   2. Et Cardenois ensemble sa compaignie, yssirent hors de la
   3. gallee et vindrent a terre. Et a l’encontre de ly, vindrent grant coup  
      de chevaliers et d’escuiers de î’ostel du roy qui le compaignerent
   4. moult doulcement. Et les messaigiers qui avec li estoient venus,  
      s’en allerent au palais dire au roy qu’il venoit [et] Cardenois em-  
      semble tous les autres qui estoient (avec ly).
   5. Et quant ilz furent prés du palais les jambes li com-

   me (n) sserent a trembler et se mua fort de couleur et Brunifort

   que le vit, si dist:

   — Sire, (14 v.) il me semble que de voustre grant bien vous  
   esmaiéz. —

   t Et nulle paroulle ne li respondit ainsi comme celuy qui estoit  
   (en) grant pancement.

   Et quant ilz entrarent au palais, tous vont descendre et descen- [↑](#footnote-ref-3)
4. >5 v. 19, apartient, apartieng; 20, s 'aproche, maprocha. [↑](#footnote-ref-4)
5. (27 v.) Et quant vint l’endemain au matin, il s’en alla au palais  
   pour dire a sa dame ce qu’il avoit sur le cuer. Et quant il fu au pa-  
   lais et il vit sa dame, il ousast mieux entreprendre de faire armes  
   au les plus preudomes du monde que dire a sa dame son vouloir,  
   combien que la bonne chiere qu’elle li faisoit li devoit donner har-  
   diesse, mais qui bien aime bien redoubte.

   1. Et s’aprocha de sa dame et li donna un bon jour, et elle tres
   2. gracieusement li rendist. Et quant vint aprés disner Cardenois s’en  
      alla en son hostel disner car il avoit servi sa dame et li pria qu’il  
      retornast tantost.
   3. Et quant ot disné il s’en alla au palais et si trouva le roy, la  
      roýne et la fille du roy qui vouloyent aller jouer au(x) champs et a  
      grant soulas s’en allerent.
   4. Et quant ilz furent aux champs encomencierent a jouer et a  
      faíre grans esbatement et la fìlle du roy se prist a aler esbatent et  
      appella Cardenois:

   — Sire, or me dites de voustres aventures que vous avés trou-  
   vees. —

   1. — Ma dame, je n’ay pou trovees et meins delivrees. —

   [↑](#footnote-ref-5)
6. (31 r.) Et quant le roy fu levéz de table il s’en entra au conseil  
   car il avoit grant voulenté de faire un tournoyement et a l’issìr du  
   conseil fist crie(r) contre le roy de les Marches au .VIIIe. jour.

   1. Or fu le tournoyement cryé, et tout homme s’en alla chantant
   2. en son hostel. Et Cardenois de present fist faire un arnois tout  
      noir et l’escu noir et si avoit en l’escu letres d’our qui disoient:
   3. “Ma doulce ennemie”. Car je vous (dis) que en ce point ces mos

   [↑](#footnote-ref-6)
7. Or se taist le conte de parler du roy *et* toume a parler de .>-/  
   *fille pour* deviser la douleur que elle avoit du chevalier *qu'ahd*malement estoit navréz, car le cuer li aïloit disant que ce ’ic  
   pourroit estre que *nul* chevalier du monde *peiist faire les g* ■■o  
   merveiìles d'armes *se* ce *ne fust Cardenois,* et c’estoit sans f ■' ./<’ [↑](#footnote-ref-7)
8. chose qui la *mist* en grant *penssement.* Et encor vous dy je *‘'icn*certainement que se *elle* sceiist *de* vèoir que *ce* fust *Carde-:* >is.  
   que d’une *douieur qu’elle*passoit *elle* en passeroit *mille.* [↑](#footnote-ref-8)
9. laist son cuer navrê d'amoureus dart  
   Qui demeure gage de revenir;

   Et s ’il retient Dous Espoir de sa part,

   Tres-dous Penser et Plaisant Souvenir, [↑](#footnote-ref-9)
10. Et pour c’engendrée  
    S’est Douce Pensée  
    En mon cuer et enfermée,  
    Qu’adès me souvient  
    De la desirée.

    Dont ma joie est née  
    Et l’esperance doublée  
    Qui de li me vient.

    S’en yert honnourée,  
    Servie, loêe [↑](#footnote-ref-10)
11. Et se par Desir recueil  
    Aucun grief, pas ne m’en dueil,  
    Car son trés dous riant oueil  
    Tout adoucist [↑](#footnote-ref-11)
12. Dont la bonne et belle,  
    Comment sara elîe  
    Que de li vèoir [↑](#footnote-ref-12)
13. V. Chichmaref, op. cit., II, pag. 603.

    **Cardenois,** Lay d’esperance à la page 18 v.. [↑](#footnote-ref-13)
14. V. Chichmaref, op. cit., V. I, pag. 84.

    **Dans le récueil:** La loange des dames.

    **Cardenois:** pag. 30 r., deux vers seulement. [↑](#footnote-ref-14)